



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



r

THE
BOOK OF GENESIS
IN
ENGLISH-HEBREW.

THE
BOOK OF GENESIS
IN
ENGLISH-HEBREW.

LONDON:
Printed by Littlewood and Co.
Old Bailey.

S

S. H. 1828.

THE
BOOK OF GENESIS,
IN
ENGLISH-HEBREW;
ACCOMPANIED BY
AN INTERLINEAR TRANSLATION,
SUBSTANTIALLY THE SAME AS
THE AUTHORIZED ENGLISH VERSION;
WITH
NOTES,
AND
A GRAMMATICAL INTRODUCTION.

BY THE
EDITOR OF THE COMPREHENSIVE BIBLE.

LONDON:
PRINTED FOR JOHN TAYLOR,
Bookseller and Publisher to the University of London,
30, UPPER GOWER STREET;
SOLD ALSO BY J. DUNCAN, AND S. BAGSTER, PATERNOSTER-ROW;
J. A. HESSEY, FLEET ST.; AND HATCHARD & SON, PICCADILLY.

1828.

852.



P R E F A C E.

It is presumed that no laboured explanation can be necessary, to recommend a work which purposes to render itself practically useful by the simplicity of its plan, and the natural and rational model upon which it is constructed. It perfectly coincides in its nature and design with the Interlinear Translations from the Latin and Greek Classics, on the plan of Mr. Locke, already laid before the public ; and it will therefore be merely necessary to premise a few observations in explanation of the Text employed, the notation in Roman characters adopted, the Translation itself, and the Notes with which it is accompanied.

The *Text* is that of Everard Vander Hooght, which was founded on the second edition of Jos. Athias edited by Leusden, and which has lately been edited with much accuracy by Judah D'Allemand, and published by Mr. James Duncan, Paternoster Row. We have,

however, inserted a few emendations from the Various Readings collected by Dr. Kennicott, and De Rossi, whenever they appeared to be genuine, and of sufficient importance to warrant such insertion. When introduced into the text, they are distinguished by being inclosed in brackets, and the reason for their introduction is assigned in a note, that the reader may at once perceive how far we have deviated from the common text, and how little it is affected by such variations.

The *notation in Roman characters* has been adopted from the conviction, that it would tend materially to facilitate the progress of the learner in the attainment of the Hebrew language, serve as a stimulus to many to engage in its acquisition, and prove highly interesting even to the mere English Reader. Nothing, perhaps, has tended more to retard the progress of Oriental Literature in Europe, than the apparently strange, uncouth, and intricate nature of the characters in which the Eastern Languages are usually written and printed. This has been the incubus which has depressed the energies of hundreds, and from which many have fled away with dismay. This evil has been severely felt, and unequivocally acknowledged with respect to some of those languages, and has also been partially removed; and it is hoped that the present undertaking will have the effect of smoothing the path to the acquisition of that ancient and sublime language in which the Oracles of God were first conveyed to man. Two objects were to be attained in the proposed system of notation — distinctness of orthography and accuracy of pronunciation. The first we have secured by assigning to each character and vowel-point a distinct letter or letters, according to the annexed scheme, with as small a

departure from their usual pronunciation in English as possible, By adopting, occasionally, Italic and small capital letters, and the usual prosodical marks, in preference to any other mode of notation, it has thus been rendered extremely simple and easy of acquirement; while the Roman letters are so modified as to discriminate and express, accurately, the orthography, as well as the orthoepy, of each word in the original character. The latter object, it must be confessed, was of more difficult attainment, as the Jews of various nations differ, in a trifling degree, with regard to the pronunciation of certain letters and vowels. We believe, however, it will be found, that the most approved and generally received mode of pronunciation has been followed; and it may easily be adapted to any other system, by giving to each letter, which is as definitely fixed as in the original character, the precise sound required. Thus those who prefer pronouncing the wāf always as *v*, and the qāmētz as *ō*, have merely to substitute those sounds for the *w* and *ā* by which they are indicated. The Anti-punctist, also, may accommodate it to his own system, and read it with nearly the same facility, by rejecting all the vowels, and substituting any he may please to insert in their stead.

The *Interlinear Translation* is substantially the same with the Authorized English Version, except in those few instances in which it was conceived to be erroneous, or where the Hebrew idiom required a closer version; and even in the latter case, we have frequently done little more than adopt the marginal readings of our larger Bibles. The principal deviations from the common translation are placed at the bottom of the page, in the form of notes, that the reader may at once perceive how seldom we have had

occasion to depart from that truly excellent version. The order of the original words being preserved, and the version of each word given, it became necessary to indicate by figures the manner in which it is to be read in order to adapt it to the English idiom, and to enclose in brackets those words which were either superfluous in that idiom, or were not translated in the Authorized Version. It must also be remarked, that when *one* Hebrew word is rendered by two or more English words, those words are connected by hyphens, and must be combined in one in order to make the expression equivalent to the Hebrew ; and that the words supplied to complete the sense in English, which are not in the original, are printed in Italics.

Thus the translation “is strictly literal, as Locke enjoins, but never sacrifices English sense or grammar to express a foreign idiom;” and, “with regard to grammar, it is taught already by this method of translation, to those who know English Grammar; for every word, as far as possible, is rendered in its corresponding part of speech, even to the cases of nouns and the tenses of verbs; and where this cannot be done, the exception makes the rule the plainer: so that Syntax, that part of Grammar which most perplexes a learner, may be, and is postponed till a later period — and all that engages the pupil’s attention in the early stage of his progress, is the meaning of words and their usual inflections. He is placed on the footing of a child learning its native tongue, to whom the sense of words and their forms is alone a sufficient study, and by whom a knowledge of English Syntax is not attempted to be gained till this foundation is perfectly secured.”*

* See the Prospectus of a Popular System of Classical Instruction, prefixed to the first Books of Virgil, and Homer, pp. vi. vii.

It will be perceived, that we have arranged the poetical parts in *parallel lines*, the importance of which arrangement has been fully acknowledged by every competent Hebrew scholar since the days of Bishop Lowth. "In the best editions of the Bible," says Archbishop Newcome,* "the poetical parts should be divided into lines answering to the metre of the original. The common editions would be made too expensive by such a distribution, which would occupy a large space; but this inconvenience may be avoided, by placing each hemistich within inverted commas, or by any other proper mark of distinction for the pause. Dr. Kennicott's words on this subject are: 'Si universa in bibliis Hebræis carmina, more poetico, lineis brevibus, et plerumque fere æqualibus (saltem ubi non fuerint corruptæ) nunc demum imprimerentur, mirum quantum elucesceret statim sacri poetæ mens; idque in mille locis, ubi, sub usitatæ prosæ forma, difficillimum est ullam, saltem veram, expiscari sententiam.'"[†]

The *Notes* are chiefly designed to justify any deviation from the Authorized Version, by giving the authorities upon which the translation is founded; to rectify the words of the Sacred Text, by pointing out the more important Various Readings; to state briefly the arguments for the rendering of difficult, dubious, and obscure words, with references to philological and other works where these arguments are more copiously discussed; to furnish a more literal rendering than was practicable in the text; to elucidate, more fully, expressions which could not be rendered by a single word; to exhibit the distinctive marks of difference be-

* Cited by Bishop Jebb, *Sacred Literature*, p. 66.

† *Præf. ad Vet. Test. Heb.* p. 20. Abp. Newcome, *Min. Proph. Pref.* p. xxxviii.

tween words which are usually regarded as synonymous ; and, not unfrequently, to illustrate the ideas, images, and allusions of the Sacred Penman, by a reference to objects, idioms, customs, manners, and laws, which were peculiar to his age or country, or to Oriental nations.

We cannot close, without adverting to one great end to which this work may be rendered eminently subservient—that of evincing the utter groundlessness of the charges which have of late years been brought against our venerable Translation, and of repelling the allegations of uncertainty with which the Hebrew language itself has been arraigned. Here, by the usage of the words themselves, every man may judge whether they be correctly rendered or not ; and we are persuaded, he will speedily arrive at the conclusion, that, except in a very few cases, they could not have been better translated. While it is admitted, that a few things require alteration and emendation, occasioned by the changes which have taken place in the English language, and by modern improvements in sacred criticism and philology ; it may confidently be affirmed, that for general fidelity and perspicuity, for elegance, nervousness, and dignity, our old Version has never been surpassed, and that it is only inferior to the Sacred Original itself. Equally unfounded are the charges of uncertainty brought against the Hebrew language ; which owe their origin to the putid translations of men characterized by ignorance or temerity, and which equally bid defiance to every principle of grammar and common sense. We here put it in the power of all men to satisfy themselves of the truth of the assertion, that the Sacred language, in its signification and construction, is not a whit more uncertain

than the noble languages of Greece and Rome ; and that, except in a few terms, chiefly of Natural History, in which those languages are equally obscure, there can be but *one* clear, genuine, grammatical, and certain sense given to the original.

Should the present work meet with sufficient encouragement, it is intended to publish the whole of the Hebrew Scriptures in the same manner. The next part will consist of "The Book of Psalms," called in Hebrew, *çēpher tēhi'līm*, or, "THE BOOK OF PRAISES."

**ORTHOGRAPHIC AND ORTHOEPIC
SCALE.**

ORTHOGRAPHIC AND

ENGLISH.	HEBREW.	POWER.
a	א	{ a quiescent, or a simple breathing, t spiritus lenis of the Greeks.
ā	אֵ	a in fall, by some pronounced as ō.
a	א	a — far.
ā	אִ	a — America.
āi	אִי	y — by.
ai	אֵי	y — by.
b	ב	b — bell.
ç	צ	c — cedar.
d	ד	d — demon.
ē	אֵ	e — there.
e	א	e — end.
ě	אֵ	ě — below.
ě	אִ	ě — below.
ēi	אֵי	ei — height.
ei	אִי	ei — height.
f	פ	v — have.
g	ג	g — got.
h	ח	h — hand, almost or quite silent at th
hh	ה	{ h — hound, stronger aspirate than th preceding.
ḥ	ח	{ h guttural, as in the Scottish loch, an German nach.
ī	אִי	ee in green.
i	אִ	i — fin.
k	כ	k — king.
ḥk	כח	k guttural, as ḥ.
l	ל	l in let.
m	מ	m — mellow
n	נ	n — nut.

* This letter (מ) is merely employed to shew the position of the vowel-points.

† The dot in this and some other letters is termed *dāḡesh*, and renders them harder i pronunciation : see v.

‡ This vowel point, which is compounded of the preceding and following, is only use for the subsequent one under the gutturals.

§ Only as v at the end of a syllable ; in other cases w or quiescent : see ō, ū, and w.

|| This and the four following lengthened forms of the characters are termed *finals*, being only used at the end of words.

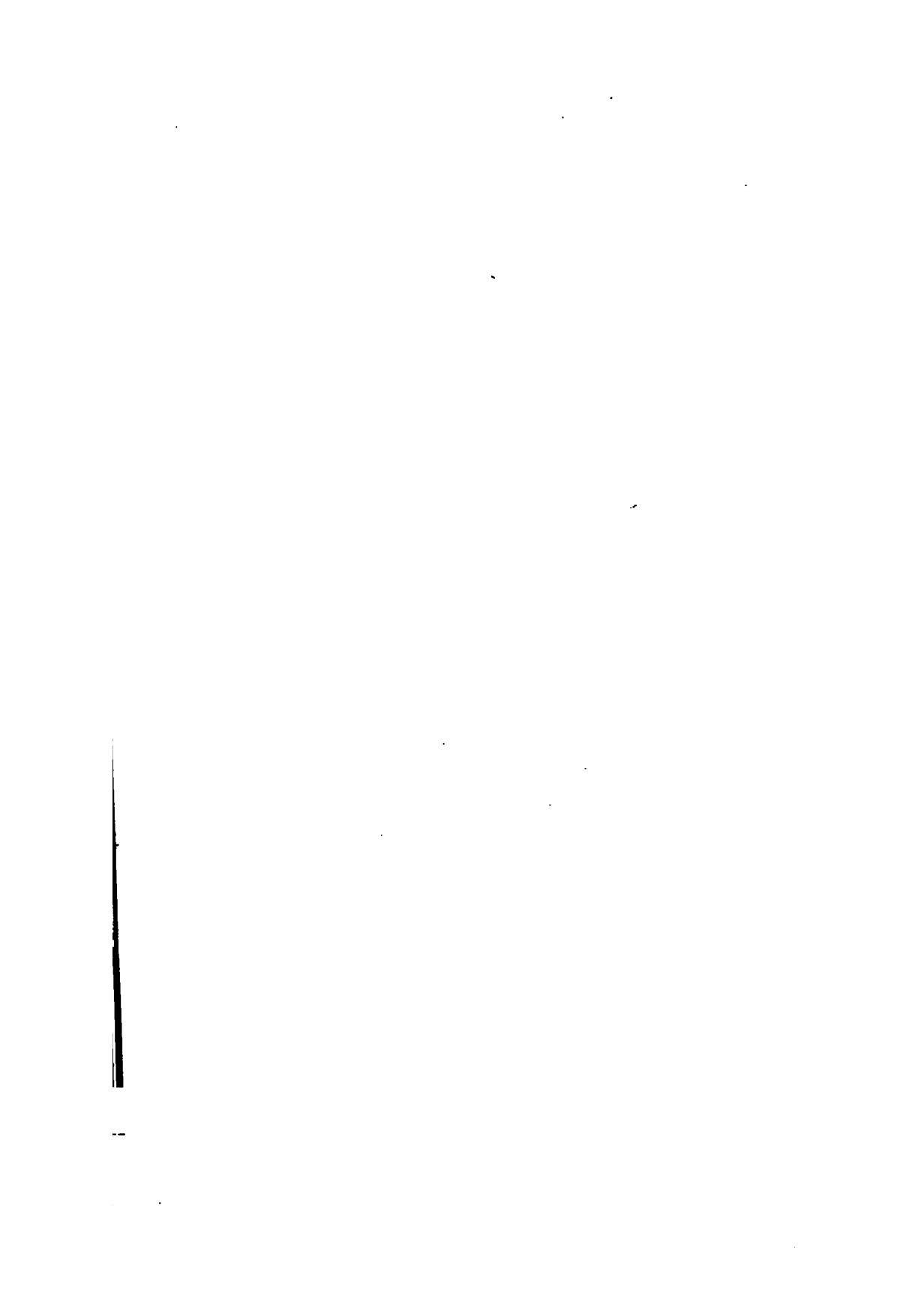
ORTHOEPIC SCALE.

ENGLISH.	HEBREW.	POWER.
o	ע	{ o quiescent, by some pronounced as a guttural.
ōw	ו	{ o in lo. { by some pronounced as ow in
ō	ז	{ o — lo. { how.
o	ז	{ o — blot.
ō	ז	{ o — shock.
owi	י	{ oi — void.
p	פ	{ p — pen.
ph	פ	{ ph — philosophy.
q	ק	{ k — kindred.
r	ר	{ r — regal.
s	ש	{ s — sing.
sh	ש	{ sh — shine.
t	ת	{ t — tend.
th	ת	{ th — thin.
τ	ט	{ t — tun.
tz	צ	{ ts — tablets.
ū	י	{ oo — mood.
u	ז	{ oo — good.
ui	ז	{ ui — ruin.
v	ו	{ v — vine, pronounced by some as b.
w	ו	{ w — wine, pronounced by some as v.
y	י	{ y — young.
,	(.) as לִמֶּד ‡	{ doubles a letter, as li'mēd, pronounced lim-mēd.
..	(-) as עַל-פְּנֵי	{ connects two or more words, as oal..penēi.
-	בְּרֵאשִׁית שְׁנַיִם עָשָׂר	{ connects parts of the same word, or two or more words translated by one, as bē-rēashīth', "in-the-beginning;" shēnēim-oāsār, "twelve."

It must be remembered, that none of the *Italic* letters are to be pronounced.

* This vowel, which is the same in form as ā, is distinguished from it by being immediately followed by a consonant in the same syllable.

† w only at the beginning of a syllable, see f. ‡ Called dāgēsh forte, or double dāgēsh.



GRAMMATICAL INTRODUCTION ;

IN WHICH ARE DEVELOPED THE REGULAR INFLECTIONS OF THE
HEBREW LANGUAGE.

THE Hebrew Alphabet consists of twenty-two letters, which are all *consonants*, whose name and form, and power, according to our mode of indicating it, are as follows :—

1	aāleph	א	Finals.	a	quiescent, or a simple breathing, the
2	bēith	ב		b and v	[<i>spiritus lenis</i> (') of the Greeks.
3	gi'mel	ג		g	hard, as in <i>got</i> .
4	dāleth	ד		d	
5	hēa	ה		h	the <i>spiritus asper</i> (') of the Greeks.
6	wāf	ו		w, and f,	pronounced as v, at the end of a
7	zāyin	ז		z	[syllable.
8	'hēth	ח		'h	guttural, as the German ch in <i>nacht</i> , or
9	tēth	ט		τ	[the Scottish ch in <i>loch</i> .
10	yūd	י		y	
11	kaph	כ	ך	k, and 'k	guttural as 'h.
12	lāmed	ל		l	
13	mem	מ	ם	m	
14	nūn	נ	ן	n	
15	ḡāme'k	ס		ḡ,	as s
16	oāyin	ע		o	quiescent, as it occupies the place of that letter in the Western alphabets.
17	pēa	פ	ף	p and ph	
18	tza'dēi	צ	ץ	tz	
19	qūph	ק		q,	as k
20	rēish	ר		r	
21	{ shīn	ש		sh	
	{ sīn	ש		s	
22	tāf	ת	ת	t and th	

The *vowels* are expressed by certain marks, placed, generally, below the letters, and are fourteen in number; as,

Long Vowels.

qāmētz	Ⲛ*	as	ā	in	fall
tzērēi	Ⲛ̇	—	ē	—	there
‘hīriq	Ⲛ̇̇	—	ī as ee	—	green
‘hōlem	Ⲛ̇ or Ⲛ̇̇	—	ōw or ō	—	lo
shūrēq	Ⲛ̇̇̇	—	ū as oo	—	mood

Short Vowels.

pātha‘h	Ⲛ	as	a	in	far
çegōwl	Ⲛ̇	—	e	—	end
‘hīriq	Ⲛ̇̇	—	i	—	fin
qāmētz ‘haraph	Ⲛ̇̇̇	—	o	—	blot
qi‘būtz	Ⲛ̇̇̇̇	—	u as oo	—	good

Very Short Vowels.

‘haraph qāmētz	Ⲛ̇̇̇̇	as	ö	in	shock
—— patha‘h	Ⲛ̇̇̇̇̇	—	ă	—	America
—— çegōwl	Ⲛ̇̇̇̇̇̇	—	ě	—	below
shēwāa	Ⲛ̇̇̇̇̇̇̇	—	ě̇	—	below

Qāmētz and qāmētz-‘haraph are distinguished from each other by the latter being followed by a simple or compound shēwāa, or by a consonant in the same syllable, except Ⲛ a or Ⲉ h at the end of a word; as **ⲙⲟⲗⲙⲁ** holmad, **ⲙⲟⲥⲟⲙⲓ** qoçōmī, **ⲙⲁⲧⲁⲁ** mātāa, **ⲓⲗⲁⲏ** gālāh.

‘Hōlem, as shewn above, is sometimes simply indicated by a dot; and when preceded by ⲱ, or followed by ⲱ, its place is supplied by the dot on those letters: as, **ⲗⲟⲁ** lōa, **ⲱⲥⲟⲛⲁ** sōnēa, **ⲙⲟⲥⲏⲏ** mōsheh.

* The Ⲛ is merely employed to shew the position of the vowels.

We have indicated the presence of the *ṡ* by an Italic *w*, which, as well as every other Italic letter, must be regarded as quiescent.

Long 'hīriq (ī) is distinguished from short 'hīriq (i) by a yūd *י* following it: but 'hīriq without a *י* in the last syllable having an accent, or in the middle of a word not followed by a shēwāa or dāgesh, must be considered as long; as in שֵׁת shíth, קִרְבִּי qĕrīvū.

Shēwāa is merely syllabic, and not pronounced, when preceded by a short unaccented vowel, except another shēwāa or when followed by the same letter as that under which it is placed; as, נִשְׁמַת nish-math, תִּלְמֵדוּ til-mě-dū, הִנְנִי hi-ně-nī. Shēwāa is not expressed under the last letter of a word, except it be ך, or when immediately preceded by another shēwāa; as, דָּבָר dā-vār, מֵלֵךְ me'-le'k, גַּשְׁתָּ gasht.

The three shortest vowels are termed in general compound shēwāas being formed of that vowel and (ֹ) (ֶ) and (ִ), and only used for it, generally, under the gutturals אדחזע.

The following diphthongs are formed by a union of *י* with the vowels:—

יֹ	āi	as	y	in	by	as	אֲדֹנָי	aădōnāi
יַ	ai	—	y	—	by	—	שַׁי	shai
יֵ	ēi			—	height	—	פְּנֵי	pĕnēi
יִ	ei			—	height	—	אֶלֹהֵיכָּ	aĕlōhei'kā
יֻ	ōwi	—	oi	—	void	—	גֹּוִי	gōwi
יֺ	ūi			—	ruin	—	גָּלְוִי	gālūi

A *dot* in a letter is termed dāgesh, which is either single or double. Single dāgesh is only inscribed in the letters בּגדכּפּת, beginning a word or syllable, and causes the letter in which it stands to lose its aspiration, as shewn in the alphabet. The double dāgesh may be found in any letter except the gutturals and ך, and doubles the letter in which it is inscribed, which we have indicated by the apostrophe ('); as, לִמְד li'mēd.

A *dot* in a ה at the end of a word, is termed *ma'pīq*, and strengthens its sound, which we have denoted by *hh*; as, אֱלֹוֹהַּ *aēlōwahh*, גָּבַהּ *gāvahh*.

Ma'qaph is a small stroke like a hyphen, and used for the same purpose, which we have expressed by two dots: as, עַל־פָּנָי *oal.. pēnēi*. The hyphen we have employed in the text to separate the article and prepositions from the word, and to connect words which we have rendered by one; and in the translation, to unite the several words by which one original word is translated; as, בְּרֵאשִׁית *bē-rēashīth*, “*in-the-beginning* ;” חֲמֵשׁ עָשָׂר *hāmēsh-oesrēh*, “*fif-teen*.”

Every syllable begins with a consonant, except ו *ū* at the beginning of a word, and *pātha'h* at the end under ה and ח, and ע when pronounced; as, בָּרָא *bā-rāa*, וְרָבִי *ū-rē-vū*, אֱלֹוֹהַּ *aē-lōw-ahh*, רוּחַ *rū-a'h*, רוּעַ *rū-ao*.

The syllable which is the seat of an accent, except the euphonic *metheg*, (,) is acute, or emphatic. When the same accent occurs twice in a word, the first is acute; and when various accents occur in the same word, the last is acute; as, הַמַּיִם *ha'-ma'yim*, וּלְמֹוֹדָדִים *ū-lē-mōwōādīm'*. It has been thought unnecessary to mark the accent when the quantity sufficiently determined the pronunciation of a word, a long vowel having the preference of emphasis over a short, and a short vowel over the very short; as, כֹּתְנוּת *kothnōwth*, לֶקֹוֹל *lē-qōwl*, תַּצְמִיחַ *tatzmīa'h*.

The example in the following page will convey an accurate idea of the mode of notation in Roman Characters adopted in this work.

בראשית א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת

הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ

וְנֹחַ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי

תְּהוֹמוֹת וְרוּחַ אֱלֹהִים

מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי

אֹר וַיְהי-אֹר: וַיֵּרָא

אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר

וּבֵין חֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא

אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם

וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה

וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם

אֶחָד: פ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי

רָקיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם

וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם

לַמַּיִם:

GENESIS. CHAP. I.

Bě-rēashīth' bārā'a aēlōhīm' aēth
(1) In-the-beginning ²created ¹God —

ha'-shāmāyim wě-aēth hā-aā'retz.
the-heavens and — the-earth.

wě-hā-aā'retz hāyēthāh' thō'hū
(2) And-the-earth was without-form

wā-vō'hū wě-'hōshe'k oal-pēnei
and-void; and-darkness was upon-the-face-of

thēhōwm wě-rūa'h aēlōhīm'
the-deep; and-the-Spirit-of God

mēra'hē'pheth oal-pēnei ha'-māyim.
was brooding upon..the-face-of the-waters.

wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī
(3) And-²said ¹God, Let-there-be

aōwr wa-yēhī..aōwr'. wa'-yar'a
light: and-there-was..light. (4) And-²saw

aēlōhīm' aeth..hā-aōwr' kī..tōwv':
'God — the-light that-it-was..good:

wa'-yavdēl' aēlōhīm' bēin hā-aōwr'
and-²divided ¹God between the-light

ū-vēin' ha-'hōshe'k. wa'-yiqrā'a
and-between the-darkness. (5) And-²called

aēlōhīm' lā-aōwr' yōwm
'God [to-]the-light day,

wě-la-'hōshe'k qā'rāa lā'yēlāh.
and-[to]-the-darkness he-called night.

wa-yēhī..oe'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm
And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day

ae'hād.
'the-first.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī
(6) And-²said ¹God Let-there-be

rāqī'ao bē-thōw'k ha'-māyim
an-expanse in-the-midst-of the-waters,

wī-hī' mavdīl bēin ma'yim
and-let-it-be dividing between the-waters

lā-mā'yim.
and-[to-]the-waters.

OF RADICALS AND SERVILES.

The Hebrew letters are divided into *radicals* and *serviles*: the former are those that always make part of a *radix* or *root*: and the latter are those which *serve* for the variation of the root by grammatical inflection, for the formation of derivatives, and for particles. The servile letters are eleven, and are comprised in the technical words **אֵיתָן מֹשֶׁה וְכָלֵב**, *æithān, mōsheh, wě-kālēv*.

The remaining eleven letters are radicals, and cannot be used as serviles: but the serviles are often used for radicals, and form part or even the whole of a root; and the letters **אֶלְבֶּשׂ** *aelbēsh*, in the middle or end of a word are always radical. In finding a root therefore, if a word exceed three letters, generally, and one or more of the servile letters occur in it, they may be struck out; as,

אֶזְכְּרֶנּוּ *æzķērē'nu*, root **זָכַר** *zā'kar*.

Should only two letters remain, prefix either a **נ** *n*, or **י** *y*, or double the second letter, or insert a **ו** *w* or **וּ** *ū*, or **י** *y* or **יִ** *ī*, or add a **ה** *h*; as,

גֶּשׁ *gēsh*, from **נָגַשׁ** *nāgash*.

לֵד *lēd*, from **יָלַד** *yālad*.

בּוּ *ça'bū*, from **צָבַב** *çāvav*.

קָמְתָ *qamtā*, from **קוּם** *qūm*.

הָבֵן *hāvēn*, from **בֵּין** *bīn*.

תִּגְלִי *ti'gēlī*, from **גָּלָה** *gālāh*.

In one instance prefix a **ל**; as,

קָה *qa'h*, from **לָקַה** *lāqa'h*.

Should only one letter remain, prefix a **נ** *n*, or **י** *y*, and add a **ה** *h*; as,

וַיַּט *wa'-yēr*, from **נָטָה** *nātāh*,

בְּתוֹרַת *bě-thōwrath*, from **יָרָה** *yārāh*.

It may, however, be observed, that a competent knowledge of the grammatical inflections, and the inseparable particles, will be generally sufficient for the purpose of discovering the root.

OF NOUNS.

Of Number.

Nouns in Hebrew have three numbers; the singular, dual, and plural.

The *dual* of both genders is formed from the singular by

adding a'yim, as, yād, a hand; yāda'yim, two hands.

changing h into th, as, mēāāh', a hundred; māatha'yim two hundreds.

The *plural* masculine is formed by

adding im, as, me'le'k, a king; mēlā'kīm, kings.

sometimes im, as, ta'nīn, large serpent; ta'nīnim, large serpents.

omitting h, as, peh, a mouth; pīm, mouths.

and sometimes y or ī, as, tzī, a ship; tzīm and tzi'yim, ships.

The *plural* feminine is formed by

adding ōwth, as, ae'retz, a land; aārätzōwth, lands.

or ōth, as, māaōwr, a light; mēaōwrōth, lights.

omitting āh, as, tōwrāh, a law; tōwrōwth, laws.

and th servile, as, ai'ge'reth, an epistle; ai'gērōwth, epistles.

changing ūth into uyōwth, as, malkūth, a kingdom; malkuyōwth, kingdoms.

and īth into i'yōwth, as, oivrīth, a Hebrew woman; oivrī'yōwth, Hebrew women.

Nouns of the common gender, generally, and adjectives, form their plural in both terminations; and some nouns are irregular, the masculine taking a feminine termination, and the feminine a masculine, and others of each gender taking both terminations; as,

com. oāv, a cloud; *pl.* oāvīm and oāvōwth, clouds.

mas. gādōwl; *fem.* gēdōlāh; *pl. mas.* gēdōlīm; *fem.* gēdōlōwth, great.

mas. aāv, a father; *pl.* aāvōwth, fathers.

fem. ai'shāh, a woman; *pl.* nāshīm, women.

mas. yōwm, a day; *pl.* yāmīm and yāmōwth, days.

fem. aēimāh, terror; *pl.* aēimīm and aēimōwth, terrors.

Of Case.

The cases in Hebrew are, generally, supplied by particles, in the following manner : —

<i>Nom.</i> me'le'k, a king.	<i>Voc.</i> ha'-me'le'k, O king.
<i>Gen.</i> shel..me'le'k, of a king.	<i>Abl.</i> { min..me'le'k, from a king. mi'-me'le'k, from a king. bě-me'le'k, in a king.
<i>Dat.</i> lě-me'le'k, to a king.	
<i>Acc.</i> aeth..me'le'k, a king.	

It must be observed, however, that *shel* is rarely used in Biblical Hebrew, that *lě* frequently denotes the genitive, *aeth* the nominative of passive or neuter verbs, and that *ha* is frequently used, as the definite article, for all the cases.

The genitive or possessive case is generally distinguished by its juxtaposition to another noun ; which noun is *governed* and undergoes a change in the following manner : —

In the *singular* the masculine generally shortens its vowels ; as,
bēn, a son ; ben..dāwid, son-of..David.
dāvār, a word ; dēvar aēlōhīm, word-of God.

The feminine changes āh into ath ; as,
tōwrāh, a law ; tōwrath aēlōhīm, law-of God.

In the *dual* a'yim is changed into ēi ; as,
ragla'yim, two feet ; raglēi aīsh, feet-of man.
sēphātha'yim, two lips ; siphthēi 'hālāqōwth, lips-of flatteries.

In the *plural*, the masculine changes īm into ēi ; as,
dēvārim, words ; divrēi aēlōhīm, words-of God.

The feminine shortens its vowels ; as,
bērā'kōwth, blessings ; birkōwth āvī'kā, blessings-of thy-father.

Of Gender.

Substantives have two genders in Hebrew, the masculine and feminine ; which are determinable either by the signification, or termination.

- | | |
|--|--|
| 1. By signification <i>masculines</i> are, | And <i>feminines</i> are, |
| names of males, as,
dāwid, David. | names of females, as,
rā'hēl, Rachel. |
| and their offices, as,
me'le'k, a king. | and their offices, as,
malkāh, a queen. |
| of people, as,
kěnaoānī, Canaanites. | of countries, as,
kěna'oan, Canaan. |
| of months, as,
nīcān, Nisan. | of provinces, as,
shōmrōwn, Samaria. |
| of rivers, as,
yardēn, Jordan. | of cities, as,
bāvel, Babylon. |
| of mountains, as,
karmel, Carmel. | and members of animals, be-
ing double, as, |
| of angels, as,
mī'kāaēl, Michael. | yād, a hand.
oa'yin, an eye. |
| 2. By termination <i>masculines</i> are | And <i>feminines</i> are |
| nouns ending in
a radical, as, dāvār, a word. | nouns ending in
āh, as, aādāmāh', ground. |
| eh, as, sādeh, a field. | — — ma'tānāh, a gift. |
| f, as, tzāf, a command. | th, as, da'oath, knowledge. |
| ōw, as, dėyōw, ink. | — — de'leth, a door. |
| ū, as, sā'hū, a swimming. | ūth, as, malkūth, kingdom. |
| ī, as, kēlī, a vessel. | — — oavdūth, servitude. |
| ōwn, as, tzāphōwn, north. | ith, as, gophrīth, brimstone |
| n, as, shul'hān, a table. | — — bērith, a covenant. |

The numerals from 20 to 100, and the names of beasts are common.

Adjectives, and not unfrequently substantives, form their feminine by adding to the masculine

āh, as, *tōwv*, *fem.* *tōwvāh*, good.

— — me'le'k, a king, *fem.* malkāh, a queen.

changing eh into ah, as, *yāpneh*, *fem.* *yāphāh*, beautiful.

and frequently adding th $\left\{ \begin{array}{l} \text{as shēnī; } \textit{fem.} \text{ shēni'yañ and shē-} \\ \text{nīth, second.} \\ \text{—mitzrī, an Egyptian; } \textit{fem.} \text{ mitz-} \\ \text{rīth, an Egyptian woman.} \end{array} \right.$

when the noun ends in ī,

Of Comparison.

The varieties of inflection in the comparison of adjectives are supplied in Hebrew by particles.

1. In the *comparative* degree by subjoining to the positive
min, as, *tōwvīm ha'-shēna'yim min hā-ae'had*, two *are* good
before (or better than) one.

or m, as, *'hākām aa'tāh mi'-dāni'yēal*, thou *art* wise before
(or wiser than) Daniel.

2. In the *superlative* by subjoining to the positive
b, as, *ha'-tōwv ba'-nāshīm*, the good (or best) among women.
or by the genitive, as, *shēmēi ha'-shāma'yim*, the heaven of
heavens; i. e. the highest heavens.

A superlative absolute is also formed by
a repetition of the positive, as, *ōāmōwq oāmōwq*, very deep.
by subjoining *mēaōd*, as, *tōwv mēaōd*, very good.
or by adding a divine name, as, *nēsīa aēlōhīm'* prince of
God, i. e. a mighty prince.

OF THE ARTICLE.

The Hebrew has but one article, which is definite, namely, an h with a pātha'h, prefixed to a noun, and a dāgesh in the succeeding letter; but before the gutturals and rēish, except 'heth, it has qāmetz; and before qāmetz it takes ʿegōwl; as,

ha'-nā'hāsh, the serpent.

hā-a'ish, the man.

hā-rēshāōīm, the unrighteous.

ha-'hōzeh, the seer.

he-hārīm, the mountains.

When two nouns are in construction, the article is put to the latter ; as,

oētz ha-‘ha’yīm’, the tree of life.

The interrogative *hē* is distinguished from the article by being generally pointed with *‘haraph-pātha’h* ; as,

hă-yēsh, is it ?

hă-lōa, is it not ?

OF PRONOUNS.

The Hebrew pronouns substantive are of two kinds, disjunctive and conjunctive.

The disjunctive or separate pronouns are as follow :—

Singular.

1 *Per. aănī* and *aănō‘kī*, I.

2 *Per. mas. aa’tāh* ; *fem. aa’t*,
thou.

3 *Per. mas. hūa*, he ; *fem. hīa*
and *hiwa*, she.

Plural.

aăna’hnū and *na’hnū*, we.

mas. aa’tem ; *fem. aă’tēn* and
aa’tē’nāh, ye, you.

mas. hēm and *hē’māh* ; *fem. hēn*
and *hē’nāh*, they.

The conjunctive or inseparable pronouns, so called as being affixed to verbs, substantives, and particles, are as follow :

Singular.

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
ī, āi, nī	‘kā, kā, ‘kāh	ē‘k, ē‘kī, yī‘k	ōw, f, hū, nū	āhh, hā, nāh
me, my	thee, thy	thee, thy	him, his	her

Plural.

nū	‘kem	‘ken	ām, om, hem, [mōw	ān, on, ēn, [hen
us, our	you, your	you, your	them, their	them their.

The particles affixed to nouns are used with the conjunctive pro-

nouns to supply the cases of the personal pronouns, in the following manner :

Singular.

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
N. aānī	aa'tāh	aa't	hūa	hīa
G. she'lī	she'lē'kā	she'lā'k	she'lōw	she'lāhh, of
D. lī	lē'kā	lā'k	lōw	lāhh, to
Ac. aōwthī	aōwthē'kā	aōwthā'k	aōwthōw	aōwthāhh
Ab. { mi'me'ni bī	mi'mē'kā	mi'mā'k	mi'me'nū	mi'me'nāhh, from
	bē'kā	bā'k	bōw	bāhh, in
I, me	thou, thee	thou, thee	he, him	she, her

Plural.

N. na'hñū	aa'tem	aa'ten	hēm	hēn
G. she'lānū	she'lā'kem	she'lā'ken	she'lāhem	she'lāhen, of
D. lānū	lā'kem	lā'ken	lāhem	lāhen, to
Ac. aōwthānū	aeth'kem	aeth'ken	aōwthām	aōwthān
Ab. { mi'me'nū	mi'mē'kem	mi'mē'ken	mēhem	mēhen, from
bānū	bā'kem	bā'ken	bām, bāhem	bāhen, in
we, us	ye, you	ye, you	they, them	they, them.

The conjunctive pronouns, when affixed to nouns, acquire the force of possessives instead of personals, the preceding noun being in construction, as, dēvārī, (from dāvār) word of me, or my word ; divrāi, (from dēvārīm) my words ; as is more fully exemplified in the following examples of me'le'k, a king, *pl.* mēlā'kīm ; tzēdāqāh, a right, *pl.* tzēdāqōwth.

Singular.

	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	
malk-	-ī	-ē'kā	-ē'k	-ōw	-āhh	-ēnū	-ē'kem	-ē'ken	-ām,	-ān	king
tzidqāth-									-ēhem	-ēhen	right
<i>Plural.</i>											
malk-	-āi	-ēi'kā	-āyi'k	-āif	-ēihā	-ēinū	-ēi'kem	-ēi'ken	-ēihem	-ēihen	kings
tzidqōwth-											rights
	my	thy	thy	his	her	our	your	your	their	their	

The demonstrative pronoun *zeh*, *com.* *zū*, *fem.* *zōath*, this, that, *pl.* *aēl*, *aē'leh*, these, those; the relatives *aāsher* and *she*, who, which, what; and the interrogatives *mī*, who? *māh*, mah, or *meh*, what? are indeclinable, the cases being supplied by the usual prepositions.

OF VERBS.

Hebrew verbs, properly speaking, have but one conjugation; but they have seven variations, which have been termed conjugations, distinguished from each other by different names, characteristic marks, and significations, as follow:

- 1 Qal or Pāoal,* the simple form of the verb, active or neuter, as, *māçar*, he delivered.
- 2 Niphoal, distinguished by a prefix *n*, or *dāgesh* in 1st radical, passive of Qal, as, *nimçar*, he was delivered.
- 3 Pioēl, distinguished by a *dāgesh* in the 2d radical, intensitive, as, *mi'çēr*, he delivered diligently.
- 4 Puoal, distinguished by a *qi'bütz* under the 1st radical, and *dāgesh* in 2d, passive of Pioēl, as, *mu'çar*, he was delivered diligently.
- 5 Hipoil, distinguished by a prefix *h*, and a *ī*, or *ē*, between 2d and 3d radical, causative, as *himçēr*, he caused to deliver.
- 6 Hophoal, distinguished by a prefix *h* with a *u*, or *o*, passive of Hipoil, as, *homçar*, he was caused to deliver.
- 7 Hithpaoēl, distinguished by the prefix *hith*, and *dāgesh* in 2d radical, reflective, as, *hithma'çēr*, he delivered himself.

These are the usual significations of each conjugation, though they sometimes vary greatly from the sense attached to them above, which, in that case, is to be determined by prescription alone.

Verbs in Hebrew possess three modes—the indicative, imperative, and infinitive, besides participles; two simple tenses—the preter, and future or aorist; two numbers, three persons, and two genders; and are regularly inflected, as in the subjoined scheme:

* The names of the conjugations are derived from the verb *pāoal*, *he wrought*, which was anciently given as an example: *qal* means *light*, *unencumbered*.

INDICATIVE MOOD.—*Singular.*

PRETER.

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	māṣar	māṣērāh	māṣartā	māṣart	māṣartī
Niphoal	nimṣar	nimṣērāh	nimṣartā	nimṣart	nimṣartī
Pioēl	mi'ṣēr	mi'ṣērāh	mi'ṣartā	mi'ṣart	mi'ṣartī
Puoal	mu'ṣar	mu'ṣērāh	mu'ṣartā	mu'ṣart	mu'ṣartī
Hiphoil	himṣir	himṣirāh	himṣartā	himṣart	himṣartī
Hophoal	homṣar	homṣērāh	homṣartā	homṣart	homṣartī
Hithpaoēl	hithma'ṣēr	hithma'ṣērāh	hithma'ṣartā	hithma'ṣart	hithma'ṣartī

FUTURE.—*Singular.*

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	yimṣōwr	timṣōwr	timṣōwr	timṣērī	aemṣōwr
Niphoal	yi'māṣēr	ti'māṣēr	ti'māṣēr	ti'māṣērī	ae'māṣēr
Pioēl	yēma'ṣēr	tēma'ṣēr	tēma'ṣēr	tēma'ṣērī	aāma'ṣēr
Puoal	yēmu'ṣar	tēmu'ṣar	tēmu'ṣar	tēmu'ṣērī	aāmu'ṣar
Hiphoil	yamṣir	tamṣir	tamṣir	tamṣirī	aamṣir
Hophoal	yomṣar	tomṣar	tomṣar	tomṣērī	aomṣar
Hithpaoēl	yithma'ṣēr	tithma'ṣēr	tithma'ṣēr	tithma'ṣērī	aethma'ṣēr

IMPERATIVE.

*Singular.**Plural.*

	2 per. mas.	2 per. fem.	2 per. mas.	2 per. fem.	
Qal	mēṣōwr	miṣrī	miṣrū	mēṣōwrnāh	[&c. deliver thou,
Niphoal	hi'māṣēr	hi'māṣērī	hi'māṣērū	hi'māṣērñāh	[delivered be thou, &c.
Pioēl	ma'ṣēr	ma'ṣērī	ma'ṣērū	ma'ṣērñāh	[&c.diligently deliver thou,
Puoal	not used.		not used		
Hiphoil	hamṣir	hamṣirī	hamṣirū	hamṣērñāh	[to deliver cause thou, &c.
Hophoal	not used.		not used.		
Hithpaoēl	hithma'ṣēr	hithma'ṣērī	hithma'ṣērū	hithma'ṣērñāh	[thyself, &c. deliver thou

INDICATIVE MOOD.—*Plural.*

PRETER.

3 per. c. they	2 per. mas. ye	2 per. f. ye	1 per. com. we	
māçērū	mēçartem	mēçarten	māçarnū	delivered
nimçērū	nimçartem	nimçarten	nimçarnū	was delivered
mi'çērū	mi'çartem	mi'çarten	mi'çarnū	delivered diligently
mu'çērū	mu'çartem	mu'çarten	mu'çarnū	was delivered diligently
himçīrū	himçartem	himçarten	himçarnū	caused to deliver
homçērū	homçartem	homçarten	homçarnū	was caused to deliver
hithma'çērū	hithma'çartem	hithma'çarten	hithma'çarnū	delivered himself

FUTURE.—*Plural.*

3 per. m. they	3 per. f. they	2 per. m. ye	2 per. f. ye	1 per. c. we	
yimçērū	timçōwarnāh	timçērū	timçōwarnāh	nimçōwr	shall deliver
yi'māçērū	ti'māçernāh	ti'māçērū	ti'māçernāh	ni'māçēr	shall be delivered
yēma'çērū	tēma'çernāh	tēma'çērū	tēma'çernāh	nēma'çēr	[gently] shall deliver dili-
yēmu'çērū	tēmu'çarnāh	tēmu'çērū	tēmu'çarnāh	nēmu'çar	[diligently] shall be delivered
yamçīrū	tamçernāh	tamçīrū	tamçernāh	namçīr	[liver] shall cause to de-
yomçērū	tomçarnāh	tomçērū	tomçarnāh	nomçar	[deliver] shall be caused to
yithma'çērū	tithma'çernāh	tithma'çērū	tithma'çernāh	nithma'çēr	[self] shall deliver him-

INFINITIVE.

PARTICIPLES.

māçōwr	to deliver	{ Pooēl, mōwçēr Pāōul, māçūr	delivering	The participles form their feminine and plural regularly as adjectives, except that they have also a feminine in eth: as, <i>mas.</i> mōwçēr, <i>fem.</i> mōwçērāh and mōwçereth; <i>pl. mas.</i> mōwçerim, <i>fem.</i> mōwçerōwth; and so with the rest.
hi'māçēr	to be delivered	nimçār	delivered	
ma'çēr	to deliver diligently	mēma'çēr	delivering diligently	
mu'çar	to be delivered dili- [gently]	mēmu'çar	delivered diligently	
hamçīr	to cause to deliver	namçīr	causing to deliver	
homçēr	to be caused to de- [liver]	momçar	caused to deliver	
hithma'cēr	to deliver one's self	mithma'cēr	delivering one's self	

It should be observed that the future, and also the preter, is often used for the present tense ; which is also sometimes supplied by the participles and substantive verb, either expressed or understood, as *lōa yāda'otī*, “ I know not ;” *kol aāsher yaoāseh'*, “ all that he doeth” *hūa yōshēv'*, “ he (is) sitting ;” i. e. he sitteth.

The conjunctive *wāf* has the power of changing the future into the preterite, and the preterite into the future ; as, *wē-lāmad'tā*, “ thou shalt learn ;” *wa'-yilmōwd'*, “ and he learned.”

When the *wāf* converts the future into the preter, it frequently changes the long vowel of the last syllable into its corresponding short one ; and cuts off the final letter when it happens to be a *hēa* ; as, *wa'-yāshev*, for *wa'-yēshēv*, “ and he sat ;” *wa'-yāqom*, for *wa'-yāqūm*, “ and he arose ;” *wa'-yar'a*, for *wa'-yirahē'*, “ and he saw ;” *wa'-tērea*, for *wa'-tirahē'*, “ and she saw.”

The infinitive is frequently used participially, often with *b*, *k*, *l*, and *m*, prefixed, and put in construction with nouns and pronouns ; as, *wē-ha'-ma'yim hāyū' hālōw'k' wē'-hāḡōwr'*, “ and the waters were going and decreasing ;” *bērōa aēlōhīm'*, literally, “ the creating of God,” i. e. when God created ; *bē-hi'bārēaām*, literally, “ in their being created,” i. e. when they were created ; *wa'-yēhī ke-shomoōw kī..hārīmō'thī qōwlī'*, “ and it came to pass, when he heard (literally, as his hearing), that I lifted up (my lifting up) my voice ;” *lē-hāa'ir oal..hā-aū'retz*, “ to give (or for giving) light upon the earth ;” *wa'-ti'khei'nā oēināif' mē-rēaōth'*, “ and his eyes were dim from seeing,” i. e. so that he could not see.

The infinitive when placed before a finite verb denotes the certainty of the action, and placed after it, it denotes its continuance ; as, *aā'kōl' tō'a'kēl*, “ eating thou shalt eat,” i. e. thou shalt certainly, or mayest freely eat ; *wa'-yishpōr' shāphōr'*, “ and he shall judge judging,” (or to judge), that is, he shall always be a judge.

Irregular Verbs in Hebrew, are those whose first radical is an *aāleph*, *yūd*, or *nūn* ; or whose second radical is *wāf*, *yūd*, (when vowels) or the same as the third ; or whose third radical is *aāleph* or *hē*. These letters, in certain cases, are either dropped or transmuted into some other letter ; which a short course of reading will be sufficient to put the reader fully in possession of.

TABLE OF THE NUMERALS.

CARDINALS.			ORDINALS.		common.
masculine.	feminine.		masculine.	feminine.	
one, ae'had	aa'hath		first, riashōwn	riashōwnāh	eleven, aa'had oāsār
two, shēna'yim	shēta'yim		second, shēnī	shēnīth	twenty, oesrim
three, shēlōshāh	shālōsh		third, shēlishī	shēlishīth	thirty, shēlōshīm
four, aarbāōāh	aarbao		fourth, rēvīōi	rēvīōith	forty, aarbāōīm
five, 'hāmi'shāh	'hāmēsh		fifth, 'hāmīshī	'hāmīshīth	fifty, 'hāmīshīm
six, shī'shāh	shēsh		sixth, shī'shī	shī'shīth	sixty, shī'shīm
seven, shivoāh	shē'vao		seventh, shēvīōi	shēvīōith	seventy, shivoīm
eight, shēmōnāh	shēmōneh		eighth, shēmīnī	shēmīnīth	eighty, shēmōnīm
nine, tishōāh	te'shao		ninth, tēshīōi	tēshīōith	ninety, tishōīm
ten, oāsārāh, oāsār	oeser, oesrēh		tenth, oāsīrī	oāsīrīth	hundred, mēaāh

It will be observed, that of the cardinal numerals, from three to ten inclusive, the masculine have a feminine termination, and the feminine a masculine. From eleven and upwards there is no difference between the cardinals and ordinals.

INDECLINABLE PARTICLES.

In the following alphabetical list of the indeclinable particles of most frequent occurrence, the *vowels*, unless they involve a consonant, are not regarded in the arrangement.

a	
āivāl, conj. but, yet, nevertheless ; nay rather ; indeed, truly.	aa'har, pl. aa'hārēi, prep. and adv. after, behind ; afterwards, since.
āhāhh, interj. ah ! wo ! alas !	āēl, adv. where ?
āōw, conj. or, if, but if, and if ; repeated, either,—or.	aa'yēh, adv. where ?
āōwl, interj. wo ! alas !	āēi'k, adv. how ?
āūlai, adv. perhaps, if perhaps.	āēi'kāh, how ?
āūlām, conj. and adv. but, nevertheless ; for ; indeed, truly.	āēi'kā'kāh, how ?
āāz, adv. then, at that time.	aa'yin, const. āēin, adv. not ; where ?
āā'hōwr, prep. and adv. behind ; back, backwards ; westward.	āēiphōh, adv. where ? where, how ?
	aa'k, conj. and adv. only ; but, yet, nevertheless ; scarcely ; also ; indeed, certainly.
	aal, adv. not ; nay, no ; lest, that—not.

aël, with ma'qaph ael, prep. to, towards ; even to ; at, near ; about, concerning ; in, into ; among ; for, on account, for the sake of ; against.

ai'lü, conj. if.

aim, adv. when ; O that ! conj. if, although, whether.

aämēn, adv. truly, certainly, so be it, *flat*.

aomnām, adv. certainly, truly, indeed.

ae'mesh, adv. yesternight, lately.

aā'nāa, interj. ah, I pray you, *quæso*.

aāph, conj. also ; and ; yea ; but, yet.

aāph.kī, conj. how much more, how much less ; yea verily.

aēphōw and aēphōwa, adv. now, then.

aētzēl, adv. by the side of, by, near.

aēth, with ma'qaph, aeth, with pron.ai'ti, &c. prep. with, together with ; with, near, by ; in, on ; besides, towards.

b

bē, insep. prep. in, into ; on, upon, at, near ; with, by ; through ; to ; against ; concerning ; out of, from ; among ; before ; for, on account of ; after, according to ; as ; when, while, since, because.

ba-aāsher, adv. where, whither ; because.

bī, interj. pray ! hear !

biglal, vide gālāl.

ba'yin, const. bēin, prep. between, within, among.

báyith, prep. and adv. within.

bal, adv. not, *non* ; conj. lest, that not, *ne*.

ba'lār, adv. secretly, softly.

bēli, not ; bi-vli, without.

biloāđēi, adv. not for, *non ad* ; besides ; without ; mi'biloāđēi, besides, without.

bilti, adv. not, unless, besides that ; prep. without, besides, except, unless.

bēoad and ba'oad, prep. behind, after ; for ; through ; about, round about ; by, at.

g

gālāl, thing, business ; bi-glal, adv. on account of.

h

h, affixed, āh, to, towards.

hā, an ? num ? whether, if ; *nonne* ?

hēa, interj. lo ! behold !

heaā'h, interj. aha ! expressive of exultation and scorn.

hav, hāvāh, interj. come ! come on !

hōwi, interj. wo ! alas ! ah ! come on ! ho !

hēitiv, adv. well, exactly, diligently.

hālēaāh, adv. further, beyond, onward, forward.

hālōm, adv. here, hither.

hēn, interj. see ! behold ! conj. if, whether.

hē'nāh, adv. here, hither ; repeated, here,—there.

hi'nēh, interj. see ! behold !

harbēh, adv. much, exceedingly.

w

wē, (before shēwāa, or the labials b, m, p, written ū ; before a compound shēwāa with the corresponding short vowel ; before the tone-syllable wā), conj. and, also ; but, yet ; since ; for ; that, *quod* ; that, to the end that ; though ; so, as ; otherwise ; namely, even ; repeated, both-and, whether-or.

z

zūlāth, prep. besides, except, only.

'h

'hütz, and 'hützāh, adv. and prep. with-out, abroad.

'hālilāh, and 'hālilāh, literally, *base, profane*, adv. far be it ! God forbid !

'hi'nām, adv. literally for mere favour, gratis ; for nothing ; without cause, undeservedly ; in vain, to no purpose.

T

te'rem, conj. yet not, bē-te'rem, when not yet, before.

Y

yōwmām, adv. by day, daily.

yá'had, ya'hdāv and ya'hdāif, adv. together, with one another; in the same place; entirely; mutually; at the same time.

yáoan, prep. on account of; conj. because.

yôthēr and yéther, adv. much, very much, too much; besides

k

kě, insepar. prep. and conj. as, according to, after; about, nearly, almost; when, as; repeated, as—so.

ka-aāsher, adv. according to, as, as if, because, when.

kēvar, adv. already, formerly, now.

kōh, adv. thus; here, hither; now; repeated, this manner—that manner; hither—thither.

kī, conj. that, so that; for, because; if; when; yet, though; but; yea rather; so, then.

kī.aim, conj. but; if; that; unless; except, other than.

kā'kāh, adv. thus.

kālil, adv. wholly, quite, utterly.

kēn, adv. thus, so; then, therefore; so, then.

l

lē, insepar. prep. to, unto; in, into; genitive, of; unto, even to; concerning, *de*; from, by; with; in, at, on; with respect to; for; on account of; after, according to; as if; conj. that; till that; when.

lēvad, adv. alone; only.

lōa, adv. no, not; without; lest, that not.

lūlēa, conj. unless.

lū, conj. and interj. if, O that! O that not!

lā'kēn, adv. therefore; yet.

lēma'ōan, that, so that; on account of; according to.

liphnēi, prep. before, against.

m

mi', inseparable prep. before the gutturals mē-, from; of, out of; at, in, on,

by; on account of; concerning; towards, to; against; before, in presence of; more, than; by, through; without; because, since that, so that; as a conj. that not, lest.

mēaōd, adv. exceedingly, very, especially.

ma'dūao, wherefore? on what account? māh, mah, meh, what? what; how? wherefore; ba'-māh, whereby? why? ka'-māh, how many? how long? how great? how often? la'māh, why? wherefore?

mahēr and mēhērāh, hastily, quickly.

mūl, prep. before, *coram*; over against, opposite; ael.mūl, towards; before.

mā'hār, adv. to-morrow; in future.

ma'rāh, prep. down, downwards, beneath.

mi'lēou'math, prep. near, by.

min, prep. from, out of, &c. same as mi.

mēoar, little, few; repeated, by little and little.

maoal, above; mi'-maoal, from above, above.

mi'pēnēi, prep. from; before; on account of; towards.

māthai, adv. when? how long?

n

nāa, interj. now, I pray thee, *quaso*.

néged, prep. before *coram*; over against against, *contra*; near.

no'ka'h, prep. against, over against, before.

ç

çāviv, prep. and adv. round about around.

o

oēver, prep. on the other side, beyond; also, on this side.

oad, prep. and conj. unto, until; during, while; to; even to; even, as much as.

oad aim, conj. till that, until.
 oad aā'nāh, adv. how long? when?
 oad aāsher, conj. until.
 oad kōh, adv. hitherto, so long as.
 oad ki, conj. until.
 oad mēaōd, adv. to the greatest, exceedingly.
 oad oad, as well—as.
 oad she- as long as, *quandiu*.
 oōrd and oōd, adv. again; yet, while yet; repeatedly; farther, moreover.
 oal, pl. const. oālēi, prep. upon, over; above; concerning; to; near, by, at; against; before; in, within; for, on account of, because of; after, according to; although; from, by; with, together with; besides, without.
 oal aōwdōwth, conj. because of, on account of.
 oal aāsher, conj. because.
 oal dēvar, conj. on account of.
 oal kēn, conj. therefore, on this account, because.
 oim, conj. with; before; against; like as.
 oi'mādi, prep. with; in, within.
 ou'māh, prep. with, near, by; against; over against; as, like as.
 oa'tāh, adv. now, at this time; soon, presently.

p.

pōh and pōw, adv. here, hither; mi'pōw, hence.
 pen, conj. that, not, lest not.

pānīm and pēnīmāh, adv. within, inwardly; in.
 pithaōm, adv. in a moment, suddenly.
 péthao, adv. idem; also, unintentionally.

q

qédem, prep. and adv. before; formerly.

r

rav and ra'bāh, adv. much, exceedingly sufficient, enough.
 régao, adv. in a moment, suddenly.
 rēiqām, adv. with empty hands; in vain; without cause.
 raq, adv. only, except: indeed, truly.

sh

she, sha, or shē, insep. pron. who, which; conj. that, *ut, quod*, because; for.
 shāfa, adv. in vain, to no purpose.
 shilshōm, adv. the day before yesterday.
 shām, adv. there; thither; then; repeated, here—there; with aāsher, where.
 shā'māh, thither; there; with aāsher, whither; where.

t

ta'hath, adv. beneath, under, below; in place of, instead of; for, in exchange or compensation for; because, because that.
 temōwl, adv. yesterday.
 tāmīd, adv. constantly, always, continually, for ever.

INSTRUCTIONS

FOR THE USE OF THIS WORK,

IN ACQUIRING A KNOWLEDGE OF THE HEBREW LANGUAGE.

THOUGH an acquaintance with the Hebrew characters is not absolutely necessary according to our system, all that is required for a correct pronunciation of the language being contained in the Orthoepic and Orthographic Table, yet we would recommend the learner to acquire a tolerable facility of reading the original. This he will soon be enabled to do, if he will spend a few hours in transcribing a page or two of the work into the Hebrew character, and *vice versâ*, by the help of the alphabet, and the system of orthography laid down at page v. of the Introduction.

In commencing this exercise, he will do well to omit the vowel points, till he has written out very distinctly the actual letters. These, he will remember, are indicated by all the *consonants* found in the English-Hebrew Text, with the addition of the Italic letters, *a, o, w*, and the vowels *ū, ī*, when *long* or *diphthongal*, which last require, for their complete expression, the Hebrew characters *w* and *y* (װ and ף), as well as vowel points. Hyphens are to be disregarded, and the letters are to be joined close together, except the Hebrew hyphen ׀ intervenes, which is denoted in the English-Hebrew Text by a double dot .. thus. For the original characters, the learner will consult the Hebrew alphabet, in the first page of the Grammatical Introduction.

When the actual letters of the Hebrew Text have been correctly rendered, the insertion of the vowel points will form the second operation. These will be found displayed in pages ii and iii of the Grammatical Introduction.

It will then be proper for the learner to proceed to acquire a knowledge of Hebrew words, by means of the Interlinear Translation, in which he will have only to attend to the alternate repetition of the Hebrew and English words, as therein adapted to each other. In these repetitions the student should employ himself, till the words are so naturally connected in his mind, that the sight or utterance of the one almost instinctively calls up the other. When he has in this manner gone through a page or two, he may prove his ability to render it correctly into English by trying at every sentence whether he can translate the same passage from the original text appended to this work. In addition to this exercise, or as a substitute for it, we would recommend that some one should read aloud to him, word by word, the Hebrew text, while he repeats the English for every word, without looking at the book. In order that this trial may be the stricter, let the person who holds the book challenge him with single words here and there, departing as much as possible from their natural succession; and requiring him also to give the Hebrew for the English words found in those pages.

Having thus gone through the whole or a part of the book of Genesis, the learner will have become perfectly familiar with the form and meaning of a variety of Hebrew words, as unconditionally presented to him in the interlinear translation. He is now required to decompose these forms of speech; to refer their constituent parts to distinct classes; and to ascertain the peculiar powers and properties inherent in each variety. In order, then, to enable him to pursue this grammatical analysis, commonly termed *parsing*, all that is requisite is a moderate familiarity with the tables of the declensions and conjugations of the parts of speech, as given in the Grammatical Introduction. By taking a few words, and very soon a few lines, of the original

text for a lesson, and accounting for the gender, number, and case, mode, tense, and person, of each word, he will quickly become familiar with the powers of the leading forms of speech; and will at length have no difficulty in tracing the variations of any inflected word in the whole book.

Having acquired a tolerable proficiency in understanding the meaning, and accounting for the forms of single Hebrew words, he will be prepared for the application of the rules of Syntax, or the construction of words into sentences, from which he will discover the reason why each word is used in one particular form in preference to another, and will obtain those general rules which enable him to discern the claims of relationship between words he before blindly connected without any law of preference. As, however, the laws of syntax in all languages are substantially the same, the exceptions constituting a very small, though by no means an immaterial part, we have not deemed it necessary to supply more than a few desultory observations upon this head; advising those who wish to pursue the subject with profit and satisfaction, to procure the very excellent grammar of Professor Lee. In the mean time the application of the rules of the English syntax, as regards concord and government, will be found generally sufficient to account for the grammatical construction, and the exceptions, which may be readily discovered, will, perhaps, be the more firmly fixed in the mind.

THE
FIRST BOOK OF MOSES,

CALLED
GENESIS;

IN HEBREW
BEREASHITH.

CHAP. I.

Bě-rēashīth' bārā'a aēlōhīm' aēth ha'-shāma'yim wě-aēth
(1) In-*the*-beginning ²created ¹God — the-heavens and —
hā-aā'retz. wě-hā-aā'retz hāyēthāh' thō'hū wā-vō'hū wě-'hōshe'k
the-earth. (2) And-the-earth was without-form and-void, and-darkness was
oal.pēnēi thēhōwm wě-rūa'h aēlōhīm' mēra'hē'pheth oal.pēnēi
upon-*the*-face-of *the*-deep; and-*the*-Spirit-of God was brooding upon-*the*-face-of
ha'-māyim. wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī* aōwr wa-yēhī..aōwr'.
the-waters. (3) And-²said ¹God: *Let-there*-be light: and-*there*-was..light,
wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..hā-aōwr' kī..Tōwv': wa'-yavdēl' aēlōhīm'
(4) And-²saw ¹God — the-light that-*it*-was..good: and-²divided ¹God
bēin hā-aōwr' ū-vēin' ha-'hōshe'k. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' lā-aōwr'
between the-light and-between the-darkness. (5) And-²called ¹God [to-]*the*-light
yōwm wě-la-'hōshe'k qārāa lā'yēlāh. wa-yēhī..oērev wa-yēhī..vō'qer
day, and-[to-]*the*-darkness he-called night. And-²was..evening and-²was..morning
yōwm ae'hād.
²day ¹the-first.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī rāqī'ao bē-thōw'k ha'-māyim
(6) And-²said ¹God, *Let-there*-be an-expanse in-*the*-midst-of the-waters,
wī-hī' mavdīl bēin māyim lā-mā'yim. wa'-yāoas aēlōhīm'
and-let-it-be dividing between *the*-waters and-[to-]*the*-waters. (7) And-²made ¹God
aeth..hā-rāqī'a'o wa'-yavdēl' bēin ha'-māyim aāsher mī'-tā'hath
— the-expanse, and-divided between the-waters which were [from-]under
lā-rāqī'ao ū-vēin' ha'-māyim aāsher mē-oal' lā-rāqī'ao
[to-]*the*-expanse, and-between the-waters which were [from-]above [to-]*the*-expanse:

English Version. Verse 1 heaven. 2 the Spirit of God moved. 6 Let there be a firmament,— and let it divide the waters from the waters. 7 made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament.

* This word, and others of the same form, rendered imperatively, are properly futures—*shall* or *will* be, or impersonally, *there shall be*, &c.

wa-yēhī..kēn'. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' lā-rāqī'ao shāmā'yim. wa-
and-it-was..so. (8) And-²called ¹God [to-]the-expanse heavens. And-
yēhī..oērev wa-yēhī..vō'qer yōwm shēnī'.
²was..¹evening and-²was..¹morning ²day ¹the-second.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yi'qāwū' ha'-māyim mī'-tā'hath
(9) And-²said ¹God, Let-²be-gathered-together ¹the-waters [from-]under
ha'-shāmāyim ael..māqōwm' aē'hād wē-thērāzeh' ha'-ya'bāshāh' wa-
the-heavens unto..²place ¹one, and-let-²appear ¹the-dry-land: and-
yēhī..kēn'. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' la'-ya'bāshāh' aēretz ū-lē-
it-was..so. (10) And-²called ¹God [to-]the-dry-land earth, and-[to-]the-
miqwēh' ha'-māyim qārā'a ya'mīm wa'-yar'a aēlōhīm' kī..
gathering-together-of the-waters he-called seas: and-²saw ¹God that-it-
tōwv'. wa'-yō'amer aēlōhīm' tadēshēa hā-aā'retz désheā oēsev
was good. (11) And-²said ¹God, Let-²bring-forth ¹the-earth grass, the-herb
mazrīao zé'rao oēt'z pērī oōseh pērī lē-mīnō'w āāsher zaroōw..
seeding seed, and-the-²tree ¹fruit yielding fruit after-his-kind, which hath its-seed..
vō'w oal..hā-aā'retz wa'-yēhī..kēn'. wa'-tōwtzē'a hā-aā'retz
in-itself, upon..the-earth; and-it-was..so. (12) And-²brought-forth ¹the-earth
désheā oēsev mazrīao zé'rao lē-mīnē'hū wē-oēt'z oōseh..pērī āāsher
grass, and herb seeding seed, after-his-kind, and-the-²tree yielding..fruit, which hath
zaroōw..vō'w lē-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..tōwv'.
its-seed..in-itself, after-his-kind: and-²saw ¹God that-it-was-good.

wa-yēhī..oērev wa-yēhī..vō'qer yōwm' shēlishī'.
(13) And-²was..¹evening and-²was..¹morning ²day ¹the-third.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī mēaōrōth* bi-rqīao ha'-
(14) And-²said ¹God, Let-there-be lights in-the-expanse-of the-
shāmāyim lē-havdīl bein ha'-yōwm' ū-vēin' ha'-lā'yēlah wē-
heavens, to-divide between the-day and-between the-night; and-
hāyū' lē-aōthōth' ū-lē-mōwoādīm' ū-lē-yāmīm' wē-shānīm'.
let-them-be for-signs, and-for-seasons, and-for-days, and-years.
wē-hāyū' li-māōwrōth' bi-rqīao ha'-shāmāyim lē-hācīr' oal..
(15) And-let-them-be for-lights in-the-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..
hā-aā'retz wa-yēhī..kēn'. wa'-ya'ōas aēlōhīm' aeth..shēnēi ha'-
the-earth: and-it-was..so. (16) And-²made ¹God — two [the-]
mēaōrōth' ha'-gēdōlīm' aeth..hā'-māāōw' ha'-gādōl' lē-memshe'leth
lights [the-]¹great: — ²the-²light [the-]¹great for-ruling
ha'-yōwm' wē-aeth..hā'-māāōw' ha'-qārōn' lē-memshe'leth ha'-
the-day, and — the-²light [the-]¹lesser for-ruling the-

English Version. 8 called the firmament Heaven. 11 the herb yielding seed—whose seed is in itself. 12 yielding seed—whose seed was in itself. 14 and 15 the firmament of the heaven. 16 the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

* That is, luminaries or light-givers; māāōw being a noun of instrument from ašer.

la'yēlāh wē-aēth ha'-kōw'kāvim'. wa'-yi'tēn' aōthām aēlōhīm'
night, also-with the-stars. (17) And-met them God

bi-rqiao ha'-shāmā'yim lē-hāalr' oal.hā-aā'retz wē-li-mshōl
in-the-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..the-earth, (18) and-to-rule

ba'-yōwm' ū-va'-la'yēlāh ū-lē-havdīl' bein hā-aōwr' ū-vēin'
over-the-day and-over-the-night, and-to-divide between the-light and-between

ha'-hōshek wa'-yar'a aēlōhīm' kī..rōwv'. wa-yēhī..oe'rev
the-darkness: and-saw God that-it-was..good. (19) And-was..evening

wa-yēhī..vō'qer yōwm rēvīōl'.
and-was..morning day the-fourth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yishrētzū ha'-ma'yim she'retz
(20) And-said God, Let-bring-forth-abundantly the-waters the-moving-thing-of

ne'phesh 'ha'yāh' wē-oōwph yēoōwphēph' oal.hā-aā'retz oal..
soul living; and-fowl let-fly above..the-earth on..

pēnēi rēqiao ha'-shāmā'yim. wa'-yivrā'a aēlōhīm' aeth..
the-face-of the-expanse-of the-heavens. (21) And-created God

ha'-ta'ninim' ha'-gēdōlīm' wē-aēth kol..ne'phesh ha'-ha'yāh'
the-whales [the-]great and — every..creature [the-]living

ha-rōme'seth aāsher shārētzū ha'-ma'yim lē-mīnēhem'
that-moveth, which brought-forth-abundantly the-waters after-their-kind,

wē-aēth kol..oōwph kānāph' lē-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..
and — every-fowl-of wing after-his-kind: and-saw God that-it-was..

rōwv'. wa-yēvāre'k aōthām' aēlōhīm' lēamōr' pērū ū-rēvū'
good. (22) And-blessed them God, saying, Be-fruitful, and-multiply,

ū-milau' aeth..ha'-ma'yim ba'-ya'mīm' we-hā-oōwph' yī'rev
and-fill — the-waters in-the-seas; and-the-fowl let-multiply

bā-aā'retz. wa-yēhī..oe'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm 'hāmīshī'.
in-the-earth. (23) And-was..evening and-was..morning day the-fifth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' tōwtzō'a hā-aā'retz ne'phesh 'ha'yāh'
(24) And-said God, Let-bring-forth the-earth the-creature flying

lē-mīnāhh' bēhēmāh' wā-re'mes wē-hayēthōw..ae'retz lē-mīnāhh'
after-its-kind, cattle, and-creeping-thing, and-beast-of..the-earth after-its-kind:

wa-yēhī..kēn'. wa'-ya'oas aēlōhīm' aeth..ha'yath' hā-aā'retz lē..
and-it-was..so. (25) And-made God — the-beast-of the-earth after-

mīnāhh' wē-aeth..ha'-bēhēmāh' lē-mīnāhh' wē-aēth kol..re'mes
its-kind, and — the-cattle after-its-kind, and — every..creeping-thing-of

English Version. 17 in the firmament of the heaven. 18 and to divide the light from the darkness. 20 the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 every winged fowl. 25 and every thing that creepeth upon the earth.

* Or, *crocodiles*: ta'nin, both in Hebrew and Arabic, denotes a great serpent, dragon; (comp. Exod. vii. 9, 10, 12, with Exod. iv. 3.) and is hence applied to the crocodile and other large aquatic or amphibious animals.

hā-aādāmāh' lē-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..tōwv'. wa'-
the-ground .. after-its-kind: and-²saw ¹God- that-it-was..good. (26) And-
yō'amer aēlōhīm' naoāseh' aādām' bē-tzalmē'nū ki-dmūthē'nū wē-
²said ¹God, Let-us-make man in-our-image, after-our-likeness; and-
yirdū vi-dgath' ha'-yām' ū-ve-oōwph' hā'-shāma'-
let-them-have-dominion over-the-fish-of the-sea, and-over-the-fowl-of the-hea-
yim ū-va'-bēhēmāh' ū-vē-'kol..hā-aā'retz ū-vē-'kol..hā-rē'mes
vens, and-over-the-cattle, and-over-all..the-earth, and-over-every..[the-]creeping-thing
hā-rōmēs' oal..hā-aā'retz. wa'-yivrā'a aēlōhīm' aeth..hā-aādām'
that-creepeth upon..the-earth. (27) So-created ¹God — [the-]man
bē-tzalmōw bē-tze'lem aēlōhīm' bārā'a aōthō'w zākār' ū-
in-his-own-image, in-the-image-of God created-he him; male and-
nēqēvah' bārā'a aōthām'. wa'-yēvāre'k aōthām' aēlōhīm' wa'-
female created-he them. (28) And-²blessed ²them ¹God, and-
yō'amer lā-hem' aēlōhīm' pērū ū-rēvū' ū-milaū' aeth..
²said ²unto-them ¹God, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish —
hā-aā'retz wē-'kivshu'hā ū-rēdū' bi-dgath' ha'-yām'
the-earth, and-subdue-it; and-have-dominion over-the-fish-of the-sea,
ū-ve-oōwph' ha'-shāma'yim ū-vē-'kol..'ha'yāh' hā-rōmēs'eth
and-over-the-fowl-of the-heavens, and-over-every..living-~~thing~~ that-moveth
oal..hā-aā'retz. wa'-yō'amer aēlōhīm' hi'nēh nāthā'ti lā-'kem'
upon..the-earth. (29) And-²said ¹God, Behold I-have-given to-you
aeth..kol..oēsev zōrē'ao ze'rao aāsher oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz
— every-herb seeding seed, which is upon..the-face-of all..the-earth,
wē-aeth..kol..hā-oēt'z aāsher..bōw phērī..oēt'z zōrē'ao zārao
and — every..[the-]tree, which-hath..in-it the-fruit-of..a-tree seeding seed;
lā-'kem' yihēyeh' lē-ao'klāh. ū-lē-'kol..'ha'yāth' hā-aā'retz ū-lē-
to-you it-shall-be for-food. (30) And-to-every..beast-of the-earth, and-to
'kol..oōwph' ha'-shāma'yim ū-lē-'kōl' rōwmēs', oal..hā-aā'retz
every..fowl-of the-heavens, and-to-every thing-that-creepeth upon..the-earth,
aāsher..bōw nē'phesh 'ha'yāh' aeth..kol..yē'req oēsev lē-ao'klāh
which..hath-in-it a-²soul ¹living, I have given — every..green herb for-food;
wa'-yēhī..kēn'. wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..kol..aāsher' oāsāh'.
and-it-was..so. (31) And-²saw ¹God — every-thing..that he-had-made,
wē-hi'nēh..tōwv' mēaōd. wa'-yēhī..oē'rev wa'-yēhī..vō'qer yōwm
and-behold-it-was..²good ¹very. And-was..¹evening and-was..¹morning ²day
ha'-shi'shī.
¹the-sixth.

English Version. 26 & 28 fowl of the air. 29 in the which is the fruit of a tree yield-
ing seed; to you it shall be for meat. 30 every fowl of the air—every green herb for meat.

CHAP. II.

Wə-yě'ku'lū' ha'-shāma'yim wě-hā-aā'retz wě'-kol..tševāām'.
 (1) Thus..¹were-finished ¹the-heavens ²and-the-earth and-all..their-host.
 wa-yě'kal' aēlōhīm' ba'-yōwm' ha'-shēvīōi' mēlaa'ktōw aāsher
 (2) And..²ended ¹God on-²day ¹the-seventh his-work which
 oāsah' wa'-yishbōth' ba'-yōwm' ha'-shēvīōi' mi'-kol..mēlaa'ktōw
 he-had-made; and-he-rested on-²day ¹the-seventh from-all..his-work
 aāsher oāsah'.. wa-yěvāre'k aēlōhīm' aeth..yōwm' ha'-shēvīōi'
 which he-had-made. (3) And..²blessed ¹God — ²day ¹the-seventh,
 wa-yēqa'desh' aōthōw kī yōw shāvath' mi'-kol..mēlaa'ktōw
 and-sanctified it; because-that in-it he-had rested from-all..his-work
 aāsher..bārā'a aēlōhīm' la-oāsōwth.
 which..²created ¹God to-make.
 aē'leh tōwlēdōwth' ha'-shāma'yim wě-hā-aā'retz bē-
 (4) These are the-generations-of the-heavens and-the-earth when-
 hi'bārēāām' bē-yōwm oāsōwth yēhōwāh' aēlōhīm' aē'retz
 they-were-created, in-the-day that ²made ¹Jehovah ²God the-earth
 wě-shāmā'yim wě'-kol sīā'h ha'-sādeh' térem yihēyeh'
 and-the-heavens, and-every plant-of the-field before it-was
 vā-aā'retz wě'-kol..oēsev ha'-sādeh' térem yitzmā'h kī lōa
 in-the-earth, and-every..herb-of the-field before it-grew; for 'not
 himtīr yēhōwāh' aēlōhīm' oal..hā-aā'retz wě-aādām'
 'had-'caused-it-to-rain ¹Jehovah ²God upon..the-earth, and-a-man
 aā'yin la-oāvōd aeth..hā-aādāmāh'. wě-aēd yaoāleh' min..
 'there-was-'not to-till — the-ground. (6) But-a-mist went-up from..
 hā-aā'retz wě-hishqāh aeth..kol..pēnei hā-aādāmāh'. wa'-
 the-earth, and-watered — the-whole..face-of the-ground. (7) And
 yītzet' yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..hā-aādām' oāphār' min..hā-
 'formed ¹Jehovah ²God — [the-]man of the-dust of..the-
 aādāmāh' wa'-yi'pa'h' bē-aā'pāiv nishmath' 'ha'yīm' wa-yēhī
 ground, and-breathed into-his-nostrils the-breath-of life; and-'became
 hā-aādām' lē-ne'phesh 'ha'yāh'. wa'-yi'ra'o yēhōwāh' aēlōhīm'
 [the-]'man [for-]a-'soul 'living. (8) And-'planted ¹Jehovah ²God
 gan..bē-oēden mi'-qē'dem wa'-yāsem shām aeth..hā-aādām'
 a-garden..in-Eden east-ward; and-he-put there — the-man
 aāsher yātzār'. wa'-yatzma'h' yēhōwāh' aēlōhīm' min..
 whom he-had-formed. (9) And-'made-to-grow ¹Jehovah ²God out-of..
 hā-aādāmāh' kol..oētš ne'hmād lē-maraeh' wě-tōwv lē-
 the-ground every..tree that is pleasant to-the-sight, and-good for-

maā'kāl wě-oētz ha-'ha'yīm' bē-thōw'k ha'-gān wě-oētz
 food; and-²tree-of ¹the-²life in-the-midst-of the-garden, and-²tree-of
 ha'-da'oath tōwv wā-rā'o. wě-nāhār' yōtzē'a mē-oē'den
¹the-²knowledge-of good and-evil. (10) And-a-river went-out of-Eden.
 lē-hashqōwth aeth..ha'-gān ū-mi'-shām' yī'pārēd' ~~lē-hāyāh'~~
 to-water — the-garden, and-from-thence it-was-parted, and-became
 lē-aarbāōāh' rāashīm'. shēm hā-ae'hād' pīshōw'n' hūa
 into-four heads. (11) The-name-of the-first is Pison: that-is-it
 ha'-gōvēv' aeth kol..ae'retz ha-'hāwīlāh' aāsher..shām ha'-zāhāv'
 which-compasseth — ²whole-land-of ¹the-²Havilah, which..there aeth [the-]gold;
 ū-zāhāv' hā-aā'retz ha-hi'wa tōwv shām ha'-bēdōla'h wě-
 (12) and-²gold-of ¹the-land ²that-is good: there is [the-]bedellum and-
 ae'ven ha'-shōham. wě-shēm..ha'-nāhār' ha'-shēnī' gī'hōw'n'
²stone ¹the-onyx, (13) And-²name-of..¹the-²river ²the-second is Gihon:
 hūa ha'-gōwvēv' aeth kol..ae'retz kūsh. wě-shēm
 the-same-is-it that-compasseth — the-whole-land-of Cush. (14) And-²name-of
 ha'-nāhār' ha'-shēlishī' 'hi'de'kel hūa ha-hōlē'k' qidmath'
¹the-²river ²the-third is Hiddekel: that-is-it which-goeth toward-the-east-of
 aā'shūr. wě-ha'-nāhār' hā-rēvīōi' hūa phērāth. wa'-yī'qā'h'
 Assyria. And-[the-]²river ¹the-fourth is Euphrates. (15) And-took
 yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..hā-aādām' wa'-ya'ni'hē'hū vē-gan..
¹Jehovah ²God — the-man and-put-him in-the-garden-of-
 oēden lē-oovdāhh' ū-lē-shomrāhh'. wa-yētzaf' yēhōwāh'
 Eden, to-dress-it and-to-keep-it. (16) And-²commanded ¹Jehovah
 aēlōhīm' oal..hā-aādām' lēamōr' mi'-kōl oētz..ha'-gān' aā'kōl'
²God, [upon-]the-man, saying, Of-every tree-of..the-garden eating
 tōa'kēl'. ū-mē-oētz' ha'-da'oath tōwv wā-rā'o lōa
 thou-shalt-eat. (17) But-of-the-tree-of the-knowledge-of good and-evil, ²not
 thōa'kal' mi'mé'nū kī bē-yōwm aā'kol'kā mi'mé'nū mōwth
¹thou-shalt-eat of-it: for in-the-day-of thy-eating of-it, dying
 tāmūth'. wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' lōa..tōwv' hēyōwth
 thou-shalt-die. (18) And-²said ¹Jehovah ²God, It-is-not..good ²to-be
 hā-aādām' lēva'dōw aeoēseh..lōw oēzer kē-negdōw. wa'-yitzer'
¹for-the-man alone; I-will-make-..[for-]him a-help as-before-him. (19) And-²formed
 yēhōwāh' aēlōhīm' min..hā-aādāmāh' kol..ha'yath' ha'-sādeh'
¹Jehovah ²God out-of..the-sound every-beast-of the-field,
 wě-aeth kol..ōōwph ha'-shāma'yim wa'-yāvē'a ael..hā-aādām' li-
 and — every-fowl-of the-heavens; and-brought-them unto..the-man to-

English Version. 11 where there is gold. 13 the whole land of Ethiopia. 18 it is not good that the man should be alone. 19 fowl of the air—and brought them unto Adam;—and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

re'oth mah-yiqra..lō'w wē-kōl ašsher yiqra..lō'w hā-aādām'
 see what..he-would-call..[to-]them : and-all that 'called..[to-him] 'the-man
 ne'phesh 'ha'yāh' hūa shēmōw. wa'-yiqra'a hā-aādām' shēmōwth'
 the-creature 'living that was its-name. (20) And-called 'the-man names
 lē-kol..ha'-bēhēmāh' ū-lē-o'oph' ha'-shāma'yim ū-lē-kōl' 'ha'yath'
 to-all..the-cattle, and-to-the-fowl-of the-heavens, and-to-every beast-of
 ha'-sādeh' ū-lē-aādām' lōa..mātzā'a oēzer kē-negdō'w. wa'-
 the-field ; but-for-Adam 'not..there-was-found a-help as-before-him. (21) And-
 ya'pēl' yēhōwāh' aēlōhīm' tardēmāh' oal..hā-aādām, wa'-yīshān'
 'caused-to-fall 'Jehovah 'God a-deep-sleep upon..the-man, and-he-slept :
 wa'-yi'qa'h' aē'hath' mi'-tzaloōthāif' wa'-yi'gōr' bāsār ta'htē'nāh.
 and-he-took one of-his-ribs, and-closed-up the-flesh instead-thereof.
 wa'-yiven' yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..ha'-tzēlā'o ašsher..lāqa'h' min..
 (22) And-'formed 'Jehovah 'God — the-rib, which..he-had-taken from..
 hā-aādām' lē-ai'shāh wa-yēviae'hā ael..hā-aādām'. wa'-yōamer' hā-
 the-man, into-a-woman, and-brought-her unto..the-man. (23) And-'said 'the-
 aādām' zōath ha'-pa'oam oē'tzem mē-oātzāmai' ū-vāsār mi'-bēsārī'
 man, This is — now bone of-my-bones, and-flesh of-my-flesh :
 lē-zōath yi'qārē'a ai'shāh kī mē-a'ish' luqō'hāh..zōath'.
 [to-]thās shall-be-called woman, because out-of-man was-'taken..'this-being.
 oal..kēn yaoāzov..a'ish aeth..āāvīf' wē-aeth..ai'mōw wē-dāvaq'
 (24) Therefore shall-'leave..'a-man — his-father and — his-mother, and-shall-cleave
 bē-aištōw wē-hāyū' lē-vāsār aē'hād. wa'-yihēyū' shēnēihem'
 unto-his-wife : and-they-shall-be [for-]'flesh 'one. (25) And-they-were both-[of-them]
 oārū'mīm' hā-aādām' wē-aištōw wē-lōa yithbōshā'shū.
 naked, the-man and-his-wife, and-'not 'were-'ashamed.

CHAP. III.

Wē-ha'-nā'hāsh' hāyāh' oārūm' mi'-kōl 'ha'yath' ha'-sādeh
 (1) And-the-serpent was more-subtle than-every beast-of the-field,
 ašsher oāsāh' yēhōwāh' aēlōhīm'. wa'-yōamer ael..hā-ai'shāh' aaph
 which 'had-made 'Jehovah 'God. And-he-said unto..the-woman, Yea,
 kī..āamar' aēlōhīm' lōa thōa'kēlū' mi'-kōl oētz ha'-gān. wa'-
 verily..hath-'said 'God, 'Not 'ye-shall-'eat of-every tree-of the-garden. (2) And-
 tōamer hā-ai'shāh' ael..ha'-nā'hāsh' mi'-pērī oētz..ha'-gān'
 'said 'the-woman unto..the-serpent, Of-the-fruit-of the-trees-of..the-garden

English Version. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air.
 21 upon Adam. 22 made he a woman. 23 And Adam said—she shall be called Woman,
 because she was taken out of man. Chap. iii. 1 was more subtle than any beast—yea
 hath God said.

nōa'kēl' ū-mi'-pērī' hā-oētz' aāsher bē-thōw'k..hā'-gān'
 we-may-eat : (3) but-of-the-fruit-of the-tree which is in-the-midst-of..the-garden
 aamar' aēlōhīm' lōa thōa'kēlū' mi'me'nū wē-lōa thi'gēōū bōw peni.
 hath-said ¹God, ²Not 'ye-shall-eat of-it neither shall-ye-touch it, lest.
 tēmuthūn. wa'-yō'amer ha'-nā'hāsh' ael..hā-ai'shāh' lōa..mōwth'
 ye-die. (4) And-²said ¹the-serpent unto..the-woman, ²not..dying
 tēmuthūn. kī yōdē'ao aēlōhīm' kī bē-yōwm aā'kol'kem' mi'-
 ye-shall-die. (5) For ²doth-know ¹God, that in-the-day-of your-eating of
 me'nū wē-niphqē'hū oēinei'kem' wi-hēyithem' kē-ālōhīm' yōdēōē'
 it, then-²shall-be-opened 'your-eyes ; and-ye-shall-be as-God knowing
 rōwv wā-rā'o. wa'-tērea hā-ai'shāh' kī rōwv hā-oētz' lē-
 good and-evil. (6) And-when-²saw ¹the-woman that ²good ²was ¹the-tree for-
 maā'kāl wē-kī thaāwāh..hū'a lā-oēina'yim wē-ne'hmad hā-
 food, and-that ²pleasant..it-was to-the-eyes, and-²to-be-desired [the-]
 oētz' lē-haskil wa'-ti'qah' mi'-piryōw wa'-tōa'kal' wa'-ti'tēn
 a-tree to-make-one-wise, [then-]she-took of-the-fruit-thereof, and-did-eat ; and-gave
 gam..lē-aishāhh' oi'māhh wa'-yōa'kal'. wa'-ti'pāqā'hnaē oēinei'
 also..unto-her-husband with-her, and-he-did-eat. (7) And-²were-opened ¹the-eyes-of
 shēneihem' wa'-yēdēōū' kī oēiru'mim' hēm wa'-yithpērū'
 them-both, and-they-knew that ²naked ¹they-were, and-they-joined-together
 oālēh thēaēnāh' wa'-yaoāsū' lā-hem' 'hāgōrōth'. wa'-yishmēōū'
 leaves-of the-fig, and-made to-themselves cinctures. (8) And-they-heard
 aeth..qōwl yēhōwāh' aēlōhīm' mithha'lē'k ba'-gān lē-rūa'h
 the-voice-of Jehovah God walking in-the-garden in-the-breeze-of
 ha'-yōwm' wa'-yith'ha'be'a hā-aādām' wē-aištōw mi'-pēnei
 the-day : and-'hid-himself ¹the-man and-his-wife from-the-face-of
 yēhōwāh' aēlōhīm' bē-thōw'k oētz ha'-gān. wa'-yiqrā'a
 Jehovah God in-the-midst-of the-trees-of the-garden. (9) And-called
 yēhōwāh' aēlōhīm' ael..hā-aādām' wa'-yō'amer lōw aa'yé'kāh.
 Jehovah ²God unto..the-man, and-said unto-him, Where-art-thou ?
 wa'-yō'amer aeth..qōlē'kā' shāma'otī ba'-gān wā-āirā'a kī
 (10) And-he-said, — ²Thy-voice ¹I-heard in-the-garden, and-I-was-afraid, because
 oēirōm' aānō'kī wā-aē'hāvē'a. wa'-yō'amer mī hi'gīd lē'kā
 naked ¹I-was ; and-I-hid-myself. (11) And-he-said, Who told [to-]thee
 kī oēirōm' aā'tāh hā-min..hā-oētz' aāsher tzi'wīthī'kā lēvilti aā'kolī.
 that ²naked ¹thou-was ? — Of..the-tree which I-commanded-thee not to-eat.
 mi'me'nū aā'kāl'tā : wa'-yō'amer hā-aādām' hā-ai'shāh' aāsher
 of-it hast-thou-eaten ? (12) And-²said ¹the-man, The-woman whom

English Version. 4 ye shall not surely die. 5 in the day ye eat thereof—as gods.
 7 and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons. 8 in the cool of the
 day—and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the
 trees of the garden. 9 unto Adam.

nāthā'tāh oi'mādī' hīwa nāthēnāh..lī' min..hā-oētz' 'wā-oō'kēl';
 thou-gavest to be with-me, she gave..[to-]me of..the-tree, and-I-did-eat.
 wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' lā-ai'shāh' mah..zōath oāsīth'
 (13) And-^ssaid ¹Jehovah ²God unto-the woman, What..is this that thou-hast-done ?
 wa'-tōamer hā-ai'shāh' ha'-nā'hāsh' hī'shīa'anī wā-oō'kēl'. wa'-
 And-^ssaid ¹the-woman, The-serpent beguiled-me, and-I-did-eat. (14) And-
 yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' ael..ha'-nā'hāsh' kī oāsīthā zōath
 said ¹Jehovah, ²God, unto..the-serpent, Because thou-hast-done this;
 aā'rūr aa'tāh mi'-kol..ha'-bēhēmāh' ū-mī-kōl' 'ha'yath' ha'-sādeh'
 cursed art thou above-all..[the-]cattle, and-above-every beast-of the-field;
 oal.gē'hōnē'kā the'lēk wē-oāphār' tōa'kal' kol.yēmēi 'ha'yēf'kā
 upon..thy-belly shalt-thou-go, and-dust shalt-thou-eat all..the-days-of thy-life;
 wē-aeivāh' aēshīth' bēinē'kā ū-vēin' hā-ai'shāh' ū-vēin' zaroā'kā
 (15) And-^ccumity ¹I-will-put between-thee and-between the-woman, and-between thy-seed
 ū-vēin' zaroābh hūa yēshūphē'kā rōash wē-aa'tāh tēshūphē'nū
 and-between her-seed ; he shall-bruise[- thee on]thy head, and-thou shalt-bruise[-him on]his
 oākēv'. ael..hā-ai'shāh' āmar' harbāh aarbeh' oi'tzēvōwnē'k'
 heel. (16) Unto..the-woman he-said, Multiplying I-will-multiply thy-sorrow,
 wē-hērōnē'k' bē-oē'tzev tēlēd' vānīm' wē-ael..aishē'k'
 and-thy-conception : in-sorrow thou-shalt-bring-forth children ; and-to..thy-husband
 tēshūqāthē'k' wē-hūa yimshol..bā'k. ū-lē-āādām' āmar' kī
 shall-be thy-desire, and-he shall-rule..over-thee. (17) And-unto-Adam he-said, Because
 shāmaotā' lē-qōwl aishē'kā wa'-tōa'kal min..hā-oētz' aāsher
 thou-hast-hearkened unto-the-voice-of thy-wife, and-hast-eaten of..the-tree of which
 tzi'withī'kā lēamōr' lōa thōa'kal' mī'mē'nū aārūrāh' hā-āādāmāh'
 I-commanded-thee saying, ²Not ¹thou-shalt-^eeat of-it : cursed is the-ground
 ba-oāvūrē'kā bē-oī'tzāvōwn' tōa'kalē'nāh' kōl yēmēi 'ha'yēf'kā.
 for-thy-sake ; in-sorrow shalt-thou-eat-of-it all the-days-of thy-life :
 wē-qōtz wē-dardār' tatzmīa'h lā'k wē-āā'kaltā' aeth..oēsev
 (18) ²Also-¹thorns and-thistles shall-it-bring-forth to-thee ; and-thou-shalt-eat — the-herb-of
 ha'-sādeh'. bē-zēoath' aa'peī'kā tōa'kal lē'hem oad shūvē'kā
 the-field. (19) In-the-sweat-of thy-face shalt-thou-eat bread, till thy-return
 ael..hā-āādāmāh' kī mī'mē'nāh lu'qā'hētā kī..oāphār' aa'tāh'
 unto..the-ground ; for out-of-it wast-thou-taken : for..dust thou art,
 wē-ael..oāphār' tāshūv'. wa'-yīqrā'a hā-āādām' shēm aishtōw
 and-unto..dust shalt-thou-return. (20) And-²called ¹the-man the-name-of his-wife
 'ha'wāh kī hīwa hāyēthāh' aēm kol..'hāi. wa'-yaoas'
 Eve ; because she was the-mother-of all-living. (21) And-^smade
 yēhōwāh' aēlōhīm' lē-āādām' ū-lē-aishtōw kothnōwōth oōwr wa'-
 Jehovah ²God unto-Adam, and-to-his-wife, coats-of skin, and

English Version.—15 between thee and the woman, and between thy seed and her seed ; it shall, &c. 16 I will greatly multiply thy sorrow. 19 till thou return unto the ground.
 20 And Adam called his wife's name.

yalbîshēm. wa'-yô'amer yêhōwāh' aēlōhīm' hēn hā-aādām' hā-
 clothed-them. (22) And-²maid ¹Jehovah ²God, Behold, the-man is-
 yāh' kē-a'had' mi'mé'nū lā-da'oath Tōw' wā-rā'o wē-oa'tāh
 become as-one of-us, to-know good and-evil: and-now,
 pen..yishla'h' yādō'w wē-lāqa'h' gam mē-oētz' ha'-ha'yīm' wē-a'ka'f'
 lest..he-put-forth his-hand, and-take also of-²tree-of ¹the-life, and-eat,
 wā-'hai' lē-oōlām' wa-yēsha'lē'hē'hū yêhōwāh' aēlōhīm' mi'-
 and-live for-ever: (23) then-sent-him-forth ¹Jehovah ²God from-the-
 gan..oēden la-oāvōd aeth..hā-aādāmāh' aāsher lu'qa'h' mi'-shām.
 garden-of..Eden, to-till — the-ground [which] he-was-taken from-whence.
 wa-yēgāresh aeth..hā-aādām' wa'-yashkēn' mi'-qe'dem lē-gan..
 (24) And-he-drove-out — the man: and-he-placed at-the-east-of-the-garden-of..
 oēden aeth..ha'-kēruvīm wē-aēth la'har ha'-he'rev ha'-mithha'pe'-
 Eden — the-cherubim, and — a-flaming [the-sword which-turned-every-
 'keth li-shmōr aeth..de're'k oētz ha'-ha'yīm'.
 way, to-keep — the-way-of ²tree-of ¹the-life.

CHAP. IV.

Wē-hā-aādām' yāda'o aeth..ha'wāh aishtōw wa'-tāhar wa'-
 (1) And-the-man knew — Eve his-wife and-she-conceived-and-
 tēled aeth..qa'yin wa'-tōamer qānīthī aīsh aeth..yêhōwāh'.
 bare — Cain, and-said, I-have-gotten a-man from — ¹Jehovah.
 wa'-tōceph lā-le'deth aeth..aā'hīf' aeth..hāvel. wa-yēhī..he'vel.
 (2) And-she-added to-bear — his-brother — Abel. And-'was..¹Abel.
 rō'ōeh tzōan wē-qa'yin hāyāh' oōvēd' aādāmāh'. wa-yēhī
 a-keeper-of sheep, and-Cain was a-tiller-of the-ground. (3) And-it-came-to-pass
 mi'-qētz yāmīm' wa'-yā'vēa qa'yin mi'-pērī hā-aādāmāh'
 at-the-end-of days, that-'brought ¹Cain of-the-fruit-of the-ground
 min'hāh lai-hōwāh'. wē-he'vel hēvī'a gam..hūa mi'-bē'kōrōwth'
 an-offering to-Jehovah. (4) And-Abel, 'brought ²also..¹he of-the-firstlings-of
 tzōanō'w ū-mē-'helbēhen. wa'-yi'shao yêhōwāh' ael..he'vel wē-
 his-flock, and-of-the-fat-thereof. And-'had-respect ¹Jehovah unto..Abel, and-
 ael..min'hāthō'w wē-ael..qa'yin wē-ael..min'hāthō'w lōa shāōāh'.
 to..his-offering: (5) but-unto..Cain, and-to..his-offering 'not 'he-had-'respect.
 wa'-yi'har lē-qa'yin mēaōd wa'-yi'pēlū' pānāif'. wa'-yô'amer
 And-there-was-'wrath 'to-Cain, 'great, and-'fell 'his-countenance. (6) And-'said
 yêhōwāh' ael..qāyin lā'māh 'hārāh lāk wē-lā'māh nāphēlū'
 'Jehovah unto..Cain, Why is-there-wrath-to-thee? and-why is-'fallen

English Version. 23 Therefore the Lord God, &c. 24 So he drove.—Cherubims.
 Chap. iv. 1 And Adam knew. 2 and she again bare—and Abel was a keeper of sheep.
 3 and in process of time it came to pass. 5 and Cain was very wroth. 6 why art thou wroth.

phāneí'kā. hā-lōa sim..tēitiv' sēaēth wē-aim lōa
thy-countenance? (7) Shalt-thou-not, if..thou-doest-well, have acceptance, and-if 'not
tēitiv' la-pe'tha'h 'ha'rāath rōvētz' wē-aēleí'kā tēshūqāthōw
then-doest-well, at-the-door 'sin 'lieth: and-unto-thee shall be his-desire,
wē-sa'tāh timshol..bōw. wa'-yō'amer qa'yin ael..he'vel aā'hif'
and-thou shalt-rule..over-him. (8) And-'said 'Cain unto..Abel his-brother,
[nēlē'kāh' ha'-sādeh'.*] wa-yēhī bi-hēyōwthām' ba'-sādeh'
[We-will-go unto the-field.] And-it-came-to-pass, in-there-being in-the-field,
wa'-yā'qom qa'yin ael..he'vel aā'hif' wa'-yahargē'hū. wa'-
that-'rose-up 'Cain against..Abel his-brother, and-slew-him. (9) And-
yō'amer yēhōwāh' ael..qa'yin aēi he'vel aā'hī'kā. wa'-yō'amer
said 'Jehovah unto..Cain, Where is Abel thy-brother? And-he-said,
lōa yāda'otī hā-shōmēr' aā'hī' aānō'kī. wa'-yō'amer meh
'Not, 'I-know: the-keeper-of my-brother am I? (10) And-he-said, What
ōsī'thā qōwl dēmēi aā'hī'kā tzōōākīm' aēlai' min..hā-
hast-thou-done? the-voice-of the-blood-of thy-brother crieth unto-me from..the-
aādāmāh'. wē-ōa'tāh aārūr' aā'tāh min..hā-aādāmāh' aāsher
ground. (11) And-now cursed art thou from..the-ground, which
pātzēthāh' aeth..pī'hā lā-qā'hath aeth..dēmēi aā'hī'kā mi'-
hath-opened — her-mouth to-receive — the-blood-of thy-brother from-
yādē'kā. kī' thaoāvōd aeth..hā-aādāmāh' lōa..thōōēph' tēth..
thy-hand. (12) When thou-tillest — the-ground, 'not..it-shall-add to-yield..
kō'kāhh' lā'k nāo wā-nād' tihēyeh' vā-aā'retz. wa'-
her-strength unto-thee; a-fugitive and-a-vagabond shalt-thou-be in-the-earth. (13) And-
yō'amer qa'yin ael..yēhōwāh' gādōwl' sāvōwōnī' mi'-nēsōa.
said 'Cain unto..Jehovah, Is 'greater 'my-iniquity than-to-be-forgiven?
hēn gērash'tā aōthī' ha'-yōwm' mē-ōal' pēnei hā-
(14) Behold, thou-hast-driven-'out 'me this-day from[-upon] the-face-of the-
aādāmāh' ū-mi'-pāneí'kā aē'cāthēr' wē-hāyī'thī nāo wā-nād'
ground; and-from-thy-face shall-I-be-hid; and-I-shall-be a-fugitive and-a-vagabond
bā-aā'retz wē-hāyāh' kol..mōtzēai' yahargē'nī.
in-the-earth: and-it-shall-come-to-pass, that every-one..that-findeth-me shall-slay-me.
wa'-yō'amer lōw yēhōwāh' lā'kēn' kol..hōrēg' qa'yin shivoātha'yim
(15) And-'said 'unto-him 'Jehovah, Therefore whosoever..slayeth Cain 'seven-fold
yu'qām. wa'-yāsem yēhōwāh' lē-qa'yin aōwth
vengeance-shall-be-taken-on-him. And-'gave 'Jehovah 'to-Cain 'a-sign,

English Version. 7 if thou doest well, shalt thou not be accepted. 8 and Cain talked with Abel his brother—when they were in the field. 9 Am I my brother's keeper. 11 art thou cursed from the earth. 12 it shall not henceforth yield. 13 my punishment is greater than I can bear. 14 from the face of the earth. 15 and the Lord set a mark on Cain, lest any finding him should kill him.

* So the Samaritan text and version, the Syriac, Septuagint, and Vulgate; and as the passage is thus rendered clear and consistent, there can be little doubt of its genuineness.

lēviltī ha'kōwth..aōthō'w kol..mōtzēō'w. wa'-yē'tzēa qa'yin mi'.
that 'not 'should-'slay..him 'any..'finding-him. (16) And-'went-out 'Cain from-the-

liphnēi yēhōwāh' wa'-yē'shev bē-ae'retz..nōw d qīdmath..oēden.
presence-of Jehovah, and-dwelt in-the-land-of..Nod, on the-east-of..Eden.

wa'-yē'dao qa'yin aeth..aishtōw wa'-ta'har wa'-tēled aeth..
(17) And-'knew 'Cain — his-wife; and-she-conceived, and-bare —

'hānōw'k wā-yēhī bōneh oīr wa'-yiqrā'a shēm hā-oīr kē..
Enoch: and-he-was building a-city, and-he-called the-name-of the-city, after-the-

shēm bēnōw 'hānōw'k. wa'-yi'wālēd' la-'hānōw'k aeth..oīrād'
name-of his-son, Enoch. (18) And-'was-born 'unto-Enoch — Irad:

wē-oīrād' yālad' aeth..mē'hūyāāēl' ū-mē'hī'yāāēl' yālad' aeth..
and-Irad begat — Mehujael: and-Mehujael begat —

mēthūshāāēl' ū-mēthūshāāēl' yālad' aeth..lāme'k. wa'-yi'qa'h..lōw
Methusael: and-Methusael begat — Lamech. (19) And-'took..'unto-his

lē'me'k shētēi nāshīm' shēm hā-aa'hath' oādāh' wē-shēm
'Lamech two[-of] wives: the-name-of the-one was Adah, and-the-name-of

hā'-shēnīth' tzi'lāh. wa'-tēled oādāh' aeth..yāvāl' hūa hāyāh'
the-second Zillah. (20) And-'bare 'Adah — Jabal: he was

aāvī yōshēv' aōhel ū-miqneh'. wē-shēm
the-father-of such-as-dwell-in tents, and-of-such-as-have-cattle. (21) And-the-name-of

aā'hīf' yūvāl' hūa hāyāh' aāvī kol..tōphēs' ki'nōw wē-oūgāv'.
his-brother was Jubal: he was the-father-of all..such-as-handle the-harp and-pipe.

wē-tzi'lāh gam..hīwa yālēdāh' aeth..tūval-qa'yin lōrēsh' kol..
(22) And-Zillah, 'also..'she bare — Tubal-Cain a-whetter-of every:

'hōrēsh' nē'hōsheth ū-varzel' wa-aā'hōwth tūval..qa'yin naoāmāh,
instrument-of brass and-iron: and-the-sister-of Tubal..Cain was Naamah

wa'-yō'amer lē'me'k lē-nāshāif':

(23) And-'said 'Lamech unto-his-wives:

oādāh' wē-tzi'lāh shēma'oan qōwlī'

Adah and-Zillah, hear my-voice;

nēshēi lē'me'k haaāzē'nāh aimrāthī'

Wives-of Lamech, hearken-unto my-speech:

kī aīsh hārag'tī lē-phitzōi'

For 'a-man 'I-have-slain for-my-wound,*

wē-ye'led lē-'ha'burāthī'

And-a-young-man for-my-hurt: .

English Version. 17 and he builded a city. 19 the name of the other Zillah. 21 the harp and organ. 22 an instructor of every artificer in brass and iron. 23 for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

* That is, "for wounding me," and "for hurting me;" the pronominal affixes being taken passively as well as actively: in the same manner bē-daotōw, Isa. liii. 31, "by his knowledge," does not signify, "by the knowledge he possesses," but "by the knowledge of him;" and 'hāmāci, "my violence," means "a violence committed against me," Jer. i. 35.

kī shivoātha'yim yu'qam..qāyin
(24) If ²seven-fold ²shall-be-avenged..¹Cain,

wě-le'me'k shivoīm wě-shivoāh.
Truly-Lamech seventy and-seven-fold.

wa'-yēdao ādām' oōwd aeth..aishtōw wa'-tēled bēn wa'-tiqrāo
(25) And-²knew ¹Adam ⁴again — ²his-wife; and-she-bare ²a-son, and-called

aeth..shēmōw shēth kī shāth..lī' aēlōhīm' zē'rao aa'hēr
— his-name Seth: For, said she, ²hath-appointed..[to-]me ¹God ²seed ¹another

tá'hath he'vel kī hārāgō'w qāyin. ū-lě-shēth' gam..hūa
instead-of Abel, whom ²slew[-him] ¹Cain. (26) And-to-Seth, ²also..¹to-him,

yu'lād..bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw aēnōwsh aāz hū'hal'
there-was-born..²a-son; and-he-called — his-name Enos: then it-was-begun

li-qrōa bē-shēm yēhōwāh'.
to-call on-the-name-of Jehovah.

CHAP. V.

Zeh gēpher tōwledōth' ādām' bē-yōwm bēroa aēlōhīm'
(1) This is the-book-of the-generations-of man. In-the-day that ²created ¹God

ādām' bi-dmūth aēlōhīm' oāsāh' aōthō'w zā'kār ū-nēqēvāh'
man, in-the-likeness-of God made-he him; (2) male and-female

bērāām' wa-yēvāre'k aōthām' wa'-yiqrā'a aeth..shēmām ādām'
created-he-them, and-blessed them, and-called — their-name man,

bē-yōwm hi'bārēaām'. wa-yē'hī ādām' shēlōshīm' ū-mēaath'
in-the-day-of their-being-created. (3) And-²lived ¹Adam ²thirty ²and-¹a-hundred

shānāh' wa'-yō'wled bi-dmūthō'w kē-tzalmōw wa'-yiqrā'a
years, and-begat ²a-son in-his-own-likeness, after-his-image; and-called

aeth..shēmōw shēth wa'-yihēyū yēmēi..ādām' aa'hārēi hōwliđō'w
— his-name Seth: (4) and-²were ¹the-days-of..²Adam, after he-had-begotten

aeth..shēth shēmōneh' mēaōth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
— Seth, eight hundred years; and-he-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū kol..yēmēi ādām' aāsher..hai tēshao
and-daughters: (5) and-²were ¹all..²the-days-of ²Adam, ⁴which..²he-lived, nine

mēaōwth' shānāh' ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yāmōth'.
hundred years, and-thirty years: and-he-died.

Wa-yē'hī..shēth' hāmēsh' shānīm' ū-mēaath' shānāh' wa'-yō'wled
(6) And-²lived..¹Seth, five years and-a-hundred years, and-begat

aeth..aēnōwsh wa-yē'hī..shēth' aa'hārēi hōwliđō'w aeth..aēnōwsh
— Enos: (7) and-²lived..¹Seth, after he-begat — Enos,

English Version. 26 then men began to call upon the name of the LORD. Chap.v. 1 the generations of Adam. 2 their name Adam, in the day when they were created. 5 and all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years. 6 an hundred and five years.

she'vao shānīm' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
seven years and-eight hundred years, and-begat sons
ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi..shēth' shētēim-oesrēh' shānāh'
and-daughters: (8) and-⁴were ¹all..²the-days-of..³Seth twelve years
ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
and-nine hundred years: and-he-died.

Wa-yē'hī aēnōwsh tishoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..qēinān'
(9) And-²lived ¹Enos ninety years, and-begat — Cainan:
wa-yē'hī aēnōwsh aa'hārei hōwlidō'w aeth..qēinān' 'hāmēsh-oesrēh'
(10) and-²lived ¹Enos, after he-begat — Cainan, fif-teen
shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
years and-eight hundred years, and-begat sons
ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi aēnōwsh 'hāmēsh' shānīm'
and-daughters: (11) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Enos five years
ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
and-nine hundred years: and-he-died.

Wa-yē'hī qēinān' shivoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..mahālalaēl
(12) And-²lived ¹Cainan seventy years, and-begat — Mahalaleel:
wa-yē'hī qēinān' aa'hārei hōwlidō'w aeth..mahālalaēl aarbāoīm'
(13) and-²lived ¹Cainan, after he-begat — Mahalaleel, forty
shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
years and-eight hundred years, and-begat sons
ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi qēinān' oēs'er shānīm'
and-daughters: (14) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Cainan ten years
ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
and-nine hundred years: and-he-died.

Wa-yē'hī mahālalaēl 'hāmēsh' shānīm' wē-shi'shīm shānāh'
(15) And-²lived ¹Mahalaleel five years and-sixty years,
wa'-yō'wled aeth..yāred wa-yē'hī mahālalaēl aa'hārei hōwlidō'w
and-begat — Jared: (16) and-²lived ¹Mahalaleel, after he-begat
aeth..ye' red shēlōshīm' shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh'
— Jared, thirty years and-eight hundred years,
wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi mahālalaēl
and-begat sons and-daughters: (17) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Mahalaleel
'hāmēsh' wē-thishoīm shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh'
five and-ninety years and-eight hundred years:
wa'-yāmōth'.
and-he-died.

English Version. 7 eight hundred and seven years. 8 nine hundred and twelve years. 10 eight hundred and fifteen years. 11 nine hundred and five years. 13 eight hundred and forty years. 14 nine hundred and ten years. 15 sixty and five years. 16 eight hundred and thirty years. 17 eight hundred ninety and five years.

Wa-yě'hī ye'řed shěta'yim wě-shi'shīm shānāh' ū-měcath'
 (18) And-¹lived ¹Jared two and-sixty years, and-a-hundred
 shānāh' wa'-yō'wled aeth..hānōw'k wa-yě'hī ye'řed aā'hārēi
 years, and-begat — Enoch : (19) and-¹lived ¹Jared, after
 hōwlidō'w aeth..hānōw'k shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled
 he-begat — Enoch, eight hundred years, and-begat
 bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol.yēmēi ye'řed shěta'yim
 sons and-daughters : (20) and-⁴were ¹all..²the-days of ³Jared two
 wě-shi'shīm shānāh' ū-thěsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 and-sixty years and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī hānōw'k hāmēsh' wě-shi'shīm shānāh' wa'-yō'wled
 (31) And-¹lived ¹Enoch ⁵five and-¹sixty years, and-begat
 aeth..methūshā'la'h wa'-yithha'lē'k' hānōw'k aeth..hā-āēlōhīm'
 — Methuselah : (22) and-²walked ¹Enoch with-¹[the-]God,
 aā'hārēi hōwlidō'w aeth..methūshe'la'h shēlōsh mēaōwth' shānāh'
 after he-begat — Methuselah, three hundred years,
 wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa-yě'hī kol.yēmēi hānōw'k
 and-begat sons and-daughters : (23) and-⁴were ¹all..²the-days-of ³Enoch
 hāmēsh' wě-shi'shīm shānāh' ū-shēlōsh' mēaōwth' shānāh' wa'-
 five and-sixty years and-three hundred years : (24) and-
 yithha'lē'k' hānōw'k aeth..hā-āēlōhīm' wě-āēiné'nū kī lāqa'h'
²walked ¹Enoch with-¹[the-]God ; and-he-was-not, for ²took
 aōthō'w aēlōhīm'.
 him ¹God.

Wa-yě'hī methūshe'la'h shē'vao ū-shēmōnīm' shānāh' ū-měcath'
 (25) And-¹lived ¹Methuselah seven and-eighty years and-a-hundred
 shānāh' wa'-yō'wled aeth..lāme'k wa-yě'hī methūshe'la'h aā'hārēi
 years, and-begat — Lamech : (26) and-¹lived ¹Methuselah, after
 hōwlidō'w aeth..lē'mē'k shěta'yim ū-shēmōnīm' shānāh' ū-shē'vao
 he-begat — Lamech, two and-eighty years and-seven
 mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū'
 hundred years, and-begat sons and-daughters : (27) and-⁴were
 kol.yēmēi methūshe'la'h tēshao wě-shi'shīm shānāh' ū-thěsha'o
²all..²the-days-of ³Methuselah nine and-sixty years and-nine
 mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī le'mē'k shěta'yim ū-shēmōnīm' shānāh' ū-měcath'
 (28) And-¹lived ¹Lamech two and-eighty years and-a-hundred

¹ English Version. 18 an hundred sixty and two years. 20 nine hundred sixty and two years. 23 three hundred sixty and five years. 25 an hundred eighty and seven years. 26 seven hundred eighty and two years. 27 nine hundred sixty and nine. 28 an hundred eighty and two years.

shānāh' wa'-yōwled bēn wa'-yiqrā'a aeth., shēmōw nōa'h lēamōr'
 years, and-begat a-son; (29) and-he-called — his-name Noah, saying,
 zeh yēna'hāmē'nū mi'-maoāsē'nū ū-mē-ai'tzēvōwn', yādēi'nū
 This same shall-comfort-us concerning-our-work and-[concerning-the]-toil-of our-hands
 min..hā-aādāmāh' ašsher aērārāhh' yēhōwāh'. wa-yē'hī lē'mē'k
 because-of..the-ground which ²hath-cursed[-it] ¹Jehovah. (30) And-²lived ¹Lamech,
 aa'hārei hōwliḏō'w aeth..nōa'h 'hāmēsh' wē-thishōim shānāh' wa-
 after be-begat — Noah, five and-ninety years and-
 'hāmēsh mēaōth' shānāh' wa'-yōwled bānīm' ū-vānōwth' wa-
 five hundred years, and-begat sons and-daughters: (31) and-
 yēhī kol..yēmēi..lē'mē'k she'vao wē-shivoim shānāh' ū-shēva'o
 ¹were ¹all..²the-days-of..³Lamech seven and-seventy years and-seven
 mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.
 hundred years: and-he-died.

Wa-yēhī..nōa'h ben..hāmēsh mēaōwth' shānāh' wa'-yōwled
 (32) And-²was..¹Noah [the-son-of..]five hundred years old: and-²begat
 nōa'h aeth..shēm aeth..hām wē-aeth..yāpheth.
 ¹Noah. — Shem, — Ham, and — Japheth,

CHAP. VI.

Wa-yēhī kī hē'hēl' hā-aādām' lā-rōv' oal.pēnei hā-
 (1) And-it-came to-pass, when ²began [the-]¹man to-multiply on..the-face-of the-
 aādāmāh' ū-vānōwth' yu'lēdū lā-hem' wa'-yirāū' vēnei..hā-
 ground, and-daughters were-born unto-them, (2) that-²saw ²sons of..-the-
 aēlōhīm' aeth..bēnōwth hā-aādām' kī tōvōth' hē'nāh wa'-yiq'hū.
 ²God — ²daughters-of ¹the-²man, that ²fair ¹they-were; and-they-took
 lā-hem' nāshīm' mi'-kōl ašsher bā'hā'rū. wa'-yōamer yēhōwāh'
 [to-]them wives of-all which they-chose. (3) And-²said ¹Jehovah,
 lōa..yādōwn'* rū'hī' vā-aādām' lē-oōlām' bē-sha-gām hūa vāsār'
 ¹Not..²shall-²rule ¹my-²Spirit in-man for-ever, for-that-²also ¹he is flesh:
 wē-hāyū' yāmāif' mēaāh' wē-oesrīm shānāh'. ha'-nēphī'tim
 yet-²shall-²be ¹his-days a-hundred and-twenty years. (4) The-giants

English Version. 30 five hundred ninety and five years. 31 seven hundred seventy and seven years. Chap. vi. 1 men began—face of the earth. 2 the daughters of men. 3 shall not always strive with man. 4 There were giants in the earth.

* Dūn is probably the same as dīn, to judge, direct, rule. Some make it the same as the Arabic dāna, to be vile, contemned; and render, "my spirit shall not always be de-based in man."

† So Lxx. γίγαντες, Vulg. gigantes, Chald. gi'bāra'yāa, Syr. gasborēa, and Arab. of Saad., jabābirat: niphilāa, pl. nēphilin, is also used in the Targums for kēṣil, kēṣim, Orion, and other giant forms in the heavens—Job ix. 9. xxxviii. 31. Isa. xlii. 10. Perhaps it may be derived from the Arabic nabil, magnus, corpore magno.

hāyū' vā-āretz' ba'-yāmīm' hā-hēm' wě-gam aā'hārei..kēn' aāsher
were on-the-earth in-days those; and-also after..that, when
 yāvō'au bēnei hā-āēlōhīm' ael..bēnōwōth hā-aādām' wě-yālēdū'
came-in sons-of the-God unto..daughters-of the-man, and-they-bare children
 lā-hem' hē'māh ha'-gi'bōrīm' aāsher mē-oōwlām' aanshei
to-them, they became the-mighty-men who were of-old men-of
 ha'-shēm.
the-name.

Wa'-yar'a yēhōwāh' kī ra'bāh rāoath' hā-aādām' bā-aā'retz
 (5) And-saw Jehovah that was-great the-wickedness-of [the-]man in-the-earth,
 wě-kol.yētzer ma'hshēvōth li'bōw raq rao kol..ha'-yōwōm'.
and-that-every..imagination-of the-thoughts-of his-heart was-only evil all..the-day.
 wa'-yi'nā'hēm yēhōwāh' kī oāsāh' aeth..hā-aādām' bā-aā'retz
 (6) And-it-repent-ed Jehovah that he-had-made — [the-]man on-the-earth,
 wa'-yithoa'tzēv' ael..li'bōw. wa'-yō'amer yēhōwāh' aem'heh' aeth..
and-it-grieved-him at..his-heart. (7) And-said Jehovah, I-will-wipe-off —
 hā-aādām' aāsher..bārā'athī mē-oal' pēnei hā-aādāmāh' mē-aādām'
[the-]man, whom..I-have-created, from-upon the-face-of the-ground; from-man
 oad..bēhēmāh' oad..rémes wě-oad..oōwph ha'-shāmā'yim kī
unto..beast, unto..the-creeping-thing, and-unto..the-fowl-of the-heavens; for
 ni'ham'tī kī oāsithim'. wě-nōa'h mā'tzāa 'hēn bē-oēinēi'
it-repenteth-me that I-have-made-them. (8) But-Noah found grace in-the-eyes-of
 yēhōwāh'.
Jehovah.

aē'leh tōwlēdōth' nōa'h nōa'h aīsh tza'diq tāmīm' hāyāh'
 (9) These are the-generations-of Noah: Noah a-man just and-perfect was
 bē-dōrōthai' aeth..hā-āēlōhīm' hithha'le'k..nōa'h. wa'-yō'wled
in-his-generations, and with..[the-]God walked..Noah. (10) And-begat
 nōa'h shēlōshāh' vānīm' aeth..shēm aeth..hām wě-aeth..yāpheth.
Noah three sons, — Shem, — Ham, and — Japheth.
 wa'-ti'shā'hēth' hā-aā'retz liphnei hā-āēlōhīm' wa'-ti'mālē'a hā-
 (11) And-was-corrupted the-earth before [the-]God; and-was-filled the-
 aā'retz 'hāmāç'. wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..hā-aā'retz wě-hi'nēh
earth with violence. (12) And-saw God — the-earth, and-behold;
 nish'hā'thūh kī hish'hith kol..bāsār' aeth..darkōw oal..hā-aā'retz.
it-was-corrupted: for had-corrupted all..flesh — his-way upon..the-earth.
 Wa'-yō'amer aēlōhīm' lē-nōa'h qētz kol..bāsār' bāa lēphānai'
 (13) And-said God unto-Noah, The-end-of all..flesh is-come before-me;

English Version. 4 daughters of men—the same became mighty men, which were of old men of renown. 5 And God saw—was only evil continually. 7 I will destroy man—from the face of the earth—the fowls of the air. 11 the earth also was corrupt. 12 and God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt.

kī mālēāh' hā-aā'retz 'hāmāq' mi'-pēnēihem' wē-hinēnī mash'hī-
for ²is-filled ¹the-earth with violence through-them; and-behold-I destroy-
thām' aeth..hā-aā'retz. oāsēh lē'kā tēvath' oātzei..gōpher ki'nīm
them with..the-earth. (14) Make [to-]thee an-ark-of wood-of..gopher: rooms
taoāseh' aeth..ha'-tēvāh' wē-'kāphartā' aōthāhh' mi'-ba'yith
shalt-thou-make — in..the-ark, and-shalt-pitch it [from-]within
ū-mi-'hūtz ba'-kōpher. wē-zeh aāsher taoāseh'
and-[from-]without with-pitch. (15) And-this is the fashion which thou-shalt-make
aōthāhh' shelōsh mēaōwth' aa'māh aōre'k ha'-tēvāh'
it-of: Three hundred cubits shall be the-length-of the-ark,
'hāmi'shīm aa'māh ro'hbāhh ū-shelōshīm' aa'māh qōwmāthāhh'.
fifty cubits its-breadth, and-thirty cubits its-height
tzōhar taoāseh' la'-tēvāh' wē-ael..aa'māh tē'ka'lē'nāh
(16) A-window shalt-thou-make to-the-ark, and-in..a-cubit thou-shalt-finish-it
milma'olāh ū-phe'tha'h ha'-tēvāh' bē-tzi'dāhh tāsīm' ta'hti'yim'
above: and-the-door-of the-ark ²in-its-side ¹thou-shalt-set; with lower,
shēni'yim' ū-shēlishīm' taoāse'hā. wa-aānī hīnēnī mēv'ā aeth..
second, and-third stories shalt-thou-make-it. (17) And-I, behold-I, bring —
ha'-ma'būl ma'yim oal..hā-aā'retz lē-sha'hēth kol..bāsār aāsher..
the-flood-of waters upon..the-earth, to-destroy all..flesh which..
bōw rūa'h 'ha'yīm' mi'-tā'hath ha'-shāmā'yim kōl aāsher..bā-
hath-in-it the-breath-of life, from-under the-heavens; and all that..is-in-the-
aā'retz yigwāo. wa-hāqimōthī' aeth..bērithī' ai'tā'k ū-
earth shall-expire. (18) But-I-will-establish — my-covenant with-thee: and-
vāathā' ael..ha'-tēvāh' aa'tāh ū-vānēī'kā wē-aishtēkā ū-nēshēi..
thou-shalt-come into..the-ark; thou, and-thy-sons, and-thy-wife, and-the-wives-of..
vānēī'kā ai'tā'k ū-mi'-kol..hā-'hai' mi'-kol..bāsār' shēna'yim
thy-sons, with-thee. (19) And-of-every..[the-]living-thing of-all..flesh, two
mi'-kōl tāvī'a ael..ha'-tēvāh' lē-ha'hāyōth ai'tā'k zā'kār'
of-every sort shalt-thou-bring into..the-ark, to-keep-them-alive with-thee; male
ū-nēqēvāh' yihēyū. mē-hā-oōwph' lē-mīnē'hū ū-min..ha'-
and-female shall-they-be. (20) Of-the-fowl after-his-kind, and-of..the-
bēhēmāh' lē-mīnāhh' mi'-kōl ré'mes hā-aādāmāh' lē-mīnē'hū
cattle after-its-kind; of-every creeping-thing-of the-ground, after-his-kind;
shēna'yim mi'-kōl yāvō'au aēlēī'kā lē-ha'hāyōwth. wē-
two of-every sort shall-come unto-thee, to-keep-them-alive. (21) And-
aa'tāh qa'h..lē'kā mi'-kol..maa'kāl aāsher yēā'kēl' wē-aācaphtā'
²thou ¹take..³unto-thee of-all..food that is-eaten, and-thou-shalt-gather

English Version.—13 I will destroy them. 15 the length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 17 and, behold, I, even I do bring a flood of waters—all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die. 20 of fowls after their kind, and of cattle after their kind; of every creeping thing of the earth.

aēlēi'kā wē-hāyāh' lē'kā wē-lā-hem' lē-ao'klāh. wa'-ya'oas nōa'h
it to-thee; and-it-shall-be for-thee and-for-them for-food. (22) Thus-did Noah;
kē-'kōl aāsher tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm' kēn oāsāh'.
according-to-all that ²commanded ¹him ¹God, so did-he.

CHAP. VII

Wa'-yō'amer yēhōwāh' lē-nōa'h bōa..aa'tāh' wē-'kol..bēithē'kā'
(1) And-²said ¹Jehovah unto-Noah, Come..thou and-all..thy-house
ael..ha'-tēvāh' kī..aōthē'kā' rāa'īthī tza'dīq lēphānai' ba'-dōw
into..the-ark: for..thee have-I-seen righteous before-me in-²generation
ha'-zeh'. mi-'kōl ha'-bēhēmāh' ha'-rēhōwrah' ti'qa'h..lē'kā
[the-]¹this. (2) Of-all the-²cattle [the-]¹clean thou-shalt-take..to-thee
shivoāh shivoāh aīsh wē-aishtōw ū-min..ha'-bēhēmāh' aāsher
by seven and seven, the-male and-his-female; and-of..the-cattle that
lōa rēhōrah' hiwa shēna'yim aīsh wē-aishtōw. gam..mē-*oōwph'*
²not ²clean ¹are by two, the-male and-his-female. (3) Also..of-fowls-of
ha'-shāma'yim shivoāh shivoāh zā'kār' ū-nēqēvāh' lē-'ha'yōwth'
the-heavens by seven and seven, the-male and-the-female, to-keep-alive
ze'rao oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz. kī lē-yāmīm' oōwd shivoāh
seed upon..the-face-of all..the-earth. (4) For [at-]²days ¹yet ²seven,
aānō'kī' mamrīr oal..hā-aā'retz aarbāoīm' yōwm wē-aarbāoīm'
and-I will-cause-it-to-rain upon..the-earth forty days and-forty
lā'yēlāh u-mā'hīthī aeth..kol..ha-yēqūm aāsher oāsīthī mē-oal'
nights; and-I-will-blot-out — every..[the-]living-substance that I-have-made from-off
pēnei hā-aādāmāh'. wa'-ya'oas nōa'h kē-'kōl aāsher..tzi'wā'hū
the-face-of the-ground. (5) And-²did ¹Noah according-unto-all that..²commanded-him
yēhōwāh'. wē-nōa'h ben..shēsh mēaōwth' shānāh' wē-ha'-ma'būl
¹Jehovah. (6) And-Noah was [the-son-of-]²six hundred years old when-the-flood-of
hāyāh' ma'yim oal..hā-aā'retz. wa'-yāvō'a nōa'h ū-vā'nāif
²was ²waters upon..the-earth. (7) And-²went-in ¹Noah, and-his-sons,
wē-aishtōw ū-nēshēi..vānāif' ai'tōw ael..ha'-tēvāh' mi'-pēnei
and-his-wife, and-the-wives-of..his-sons, with-him, into..the-ark, from-the-face-of
mēi ha'-ma'būl. min..ha'-bēhēmāh' hā'-rēhōwrah' ū-min..
the-waters-of the-flood. (8) Of..the-²cattle [the-]¹clean, and-of..
ha'-bēhēmāh' aāsher aēiné'nāh rēhōrah' ū-min..hā-oōwph' wē-'kōl
the-cattle which are not clean, and-of..[the-]fowls, and-of-every-thing

English Version. Chap. vii. 2 of every clean beast—and of beasts that are not clean. 3 of fowls also of the air by sevens. 4 will I destroy from off the face of the earth, 7 because of the waters. 8 of clean beasts, and of beasts that are not clean.

ašsher..rōmēs' oal..hā-*aādāmāh'* *shēna'yim* *shēna'yim* *bā'au*
 that..creepeth upon..the-ground, (9) two and-two they-went-in
ael..nōa'h *ael..hā'-tēvāh'* *zā'kār' ū-nēqēvāh'* *kā-aāsher'* *tzi'wāh*
 unto..Noah into..the-ark, the-male and-the-female, as[-that] *had-commanded
aēlōhīm' *aeth..nōa'h.* *wa-yēhī* *lē-shivoath'* *ha'-yāmīm'*
 God — Noah. (10) And-it-came-to-pass, after-seven [the-]days,
ū-mēi' *ha'-ma'būl* *hāyū' oal..hā-aāretz.* *bi-shnath' shēsh..*
 that-the-waters-of the-flood were upon..the-earth. (11) In-the-year-of the-six..
mēaōwth' *shānāh' lē'-ha'yēi..nōa'h* *ba'-hōdesh* *ha'-shēnī' bē-shivoāh..*
 hundred year of-the-life-of..Noah, in-²month the-second, [in-]the-seven..
oāsār' *yōwm* *la'-hōdesh* *ba'-yōwm'* *ha'-zeh'* *nivqēōū* *kol..*
 tenth day of-the-month, [in-]²day the-same, were-²broken-up 'all..
maoyēnōwth *tēhōwm* *ra'bāh* *wa-aāru' bōth* *ha'-shāma'yim* *niphtā'hū.*
 the-fountains-of the-²deep *great, and-the-windows-of the-heavens were-opened.
wa-yēhī *ha'-ge'shem* *oal..hā-aāretz* *aarbāoīm'* *yōwm* *wē-aarbāoīm'*
 (12) And-²was the-rain upon..the-earth forty days and-forty
lā'yēlāh. *bē-oe'tzem* *ha'-yōwm'* *ha'-zeh'* *bāa* *nōa'h* *wē-shēm..wē-*
 nights. (13) In-²self [the-]²day the-²same entered Noah, and-Shem, and-
 'hām *wē-yēpheth* *bēnēi..nōa'h* *wē-aēsheth* *nōa'h* *ū-shēlō'sheth*
 Ham, and-Japheth, the-sons-of..Noah, and-the-wife-of Noah, and-the-three
nēshēi..vānāif' *ai'tām* *ael..hā'-tēvāh'* *hē'māh* *wē'-kol..ha'-ha'yāh'*
 wives-of..his-sons with-them, into..the-ark; (14) they, and-every..[the-]beast
lē-mīnāhh' *wē'-kol..ha'-bēhēmāh'* *lē-mīnāhh'* *wē'-kol..hā-rēmes*
 after-its-kind, and-all..the-cattle after-their-kind, and-every..[the-]creeping-thing
hā-rōmēs' *oal..hā-aāretz* *lē-mīnē'hū* *wē'-kol..hā-oōwph'* *lē-mīnē'hū*
 that-creepeth upon..the-earth after-his-kind, and-every..[the-]fowl after-his-kind,
kōl *tzi'pōwr* *kōl..kānāph'.* *wa'-yāvō'au* *ael..nōa'h* *ael..hā'-tēvāh'*
 every bird-of every..wing. (15) And-they-went-in unto..Noah into..the-ark,
shēna'yim *shēna'yim* *mi'-kol..hā'-bāsār'* *aāsher..bōw* *rūa'h* *'ha'yīm'.*
 two and two of-all..[the-]flesh, which..hath-in-it the-breath-of life.
wē-ha'-bāaīm' *zā'kār' ū-nēqēvāh'* *mi'-kol..bāsār'* *bā'au*
 (16) And-they-that-went-in, ²male ²and-female of-all..flesh ¹went-in,
ka-aāsher' *tzi'wāh* *aōthō'w* *aēlōhīm'* *wa'-yiçgōr'* *yēhōwāh'* *baōāđōw'*
 as[-that] *had-commanded *him God: and-²shut-it-²up *Jehovah after-him.
wa-yēhī *ha'-ma'būl* *aarbāoīm'* *yōwm* *oal..hā-aāretz* *wa'-yirbū'*
 (17) And-²was the-flood forty days upon..the-earth; and-²increased
ha'-ma'yim *wa'-yisau'* *aeth..hā'-tēvāh'* *wa'-tārom* *mē-oal'* *hā-*
 the-waters, and-bare-up — the-ark, and-it-was-lift-up from-upon the-

English Version. 8 creepeth upon the earth. 9 there went in two and two. 11 in the six hundredth year of Noah's life—windows of heaven. 15 wherein is the breath of life. 16 and the Lord shut him in. 17 lift up above the earth.

* The Lxx. supplies *την κιβωτον*, "the ark."

ā'retz. wa'-yigbērū' ha'-ma'yim wa'-yirbū' mēaōd oal..hā-ā'retz
 earth. (18) And-²prevailed ¹the.waters, and-were-increased greatly upon..the-earth ;
 wa'-tēle'k ha'-tēvāh' oal..pēnei ha'-māyim. wē-ha'-ma'yim
 and-²went ¹the-ark upon...the-face-of the-waters. (19) And-the-waters
 gāvērū' mēaōd mēaōd oal..hā-ā'retz wa-yē'ku'cū kol..he-hārīm'
 prevailed very greatly upon..the-earth ; and-²were-covered ¹all..²the-⁴hills
 ha'-gēvōhīm' aāsher..ta'hath kol..ha'-shāmā'yim. 'hāmēsh-oesrēh
 [the-]³high, ⁴that..were-⁴under ²all..²the-heavens. (20) Fif-teen
 aa'māh milma'olāh gāvērū' ha'-māyim wa-yē'ku'cū he-hārīm'.
 cubits upward did-²prevail ¹the-waters ; and-²were-covered ¹the-mountains.
 wa'-yigwa'o kol..bāsār' hā-rōmēs' oal..hā-ā'retz bā-oōwph' ū-va'-
 (21) And-²expired ¹all..²flesh that-moved upon..the-earth, among-fowl, and-among-
 bēhēmāh' ū-va-'ha'yāh' ū-vē'-kol..ha'-she'retz ha'-shōrēt'z
 cattle, and-among-beast, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth
 oal..hā-ā'retz wē'-kol hā-aādām' kōl aāsher nishmath..rūa'h
 upon..the-earth, and-every [the-]man : (22) all which had the-breath-of..the-spirit-of
 'ha'yīm' bē-aa'pāif mi'-kōl aāsher be-'hārāvāh' mē'thū. wa'-
 life in-his-nostrils, of-all that was in-the-dry-land died. (23) And-
 yī'ma'h aeth..kol..ha-yēqūm aāsher oal..pēnei hā-aādāmāh'
²was-destroyed —every..[the-]²living-substance which was upon..the-face-of the-ground,
 mē-aādām' oad..bēhēmāh' oad..re'mes wē-oad..oōwph ha'-
 from-man to..cattle, and to..the-creeping-thing, and-to..the-fowl-of the-
 shāmā'yim wa'-yi'mā'hū' min..hā-ā'retz wa'-yi'shā'aer aa'k..nōa'h
 heavens ; and-they-were-destroyed from..the-earth ; and-²remained-alive ²only-¹Noah,
 wa-aāsher' ai'tōw ba'-tēvāh'. wa'-yigbērū' ha'-ma'yim oal..hā-
 and-they-that were with-him in-the-ark. (24) And-²prevailed ¹the-waters upon..the-
 ā'retz 'hāmī'shīm ū-mēaath' yōwm.
 earth ²fifty ²and-¹a-hundred days.

CHAP. VIII.

Wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..nōa'h wē-aēth kol..ha-'ha'yāh'
 (1) And-²remembered ¹God — Noah, and — every..[the-]living-thing,
 wē-aeth..kol..ha'-bēhēmāh' aāsher ai'tōw ba'-tēvāh' wa'-yaoāvēr'
 and — all.the-cattle that was with-him in-the-ark : and-²made-⁴to-pass
 aēlōhīm' rūa'h oal..hā-ā'retz wa'-yāshō'kū ha'-māyim wa'-
¹God ²a-wind over..the-earth ; and-²assuaged ¹the-waters ; (2) and-

English Version. 19 And the waters prevailed exceedingly—under the whole heaven.
 21 and all flesh died—both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing.
 22 all in whose nostrils was the breath of life. 23 both man, and cattle, and the creeping
 things, and the fowl of the heaven.

yi'çā'kērū' maoyēnōth tēhōwm wa-aāru'bōth ha'-shāmā'yim wa'-
 'were-stopped 'the-fountains-of 'the-deep, 'and-the-windows-of 'the-heavens: and-
 yi'kālēa ha'-ge'shem min..ha'-shāmā'yim. wa'-yāshu'yū ha'-ma'yim
 'was-restrained 'the-rain 'from..the-heavens. (3) And-'returned 'the-waters
 mē-oal' hā-aā'retz hālōwk' wā-shōwv' wa'-ya'hçērū' ha'-ma'yim
 from-off the-earth going and-returning: and-'were-abated 'the-waters
 mi-qtzēh 'hāmī'shīm ū-mēazath' yōwm. wa'-tāna'h ha'-tēvāh'
 at-the-end-of 'fifty 'and-'a-hundred days. (4) And-'rested 'the-ark,
 ba-'hōdesh ha'-shēvīōi' bē-shivoāh..oāsār' yōwm la-'hōdesh oal
 in-'month 'the-seventh, on-the-seven-teenth day of-the-month, upon
 hārēi' aārārāt'. wē-ha'-ma'yim hāyū' hālōwk' wē-'hāgōw' oad
 the-mountains-of Ararat. (5) And-the-waters were going, and-decreasing until
 ha-'hōdesh hā-oāsīrī' bā-oāsīrī' bē-ae'hād la-'hōdesh niraū
 the-'month [the-]tenth: in-the-tenth month, on-the-first day of-the-month, were-'seen
 rāashēi' he-hārīm'. wā-yēhī mi'-qētz aarbāoīm' yōwm
 'the-tops-of 'the-mountains. (6) And-it-came-to pass, at-the-end-of forty days,
 wa'-yiphta'h' nōa'h aeth..ha'lōwn ha'-tēvāh' aāsher oāsāh' wa-
 that-'opened 'Noah — the-window-of the-ark which he-had-made: (7) and-
 yēsha'la'h' aeth..hā-oōrēv' wa'-yētzē'a yātzō'wa wā-shōwv' oad
 he-sent-forth — a [the-]raven; and-it-went-forth, going-forth and-returning, until
 yēvōsheth ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa-yēshā'la'h' aeth..
 the-drying-up-of the-waters from-off the-earth. (8) Also-he-sent-forth — a
 ha'-yōwnāh' mē-ai'tō'w li-raōwth hā-qā'lū ha'-ma'yim mē-oal'
 [the-]dove from-[with-]him, to-see if-'were-abated 'the-waters from-off
 pēnei hā-aādāmāh' wē-lōa..mātzēāh' ha'-yōwnāh' mānō'wa'h
 the-face-of the-ground: (9) but-'no..found 'the-dove 'rest
 lē-'kaph.raglāhh wa'-tāshov aēlāif' ael..ha'-tēvāh' kī ma'yim
 for-the-sole-of..her-foot, and-she-turned-unto-him into..the-ark; for the-waters were
 oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz wa'-yishla'h' yādōw' wa'-yi'qā'hēhā
 on..the-face-of the-whole[-of..the-]earth. Then-he-put-forth his-hand and-took-her,
 wa'-yāvē'a aōthāhh' aēlāif' ael..ha'-tēvāh'. wa'-yā'hel oōwd
 and-brought-'in 'her unto-him into..the-ark. (10) And-he-stayed yet
 shivoath' yāmīm' aā'hērīm' wa'-yō'çeph sha'la'h' aeth..ha'-yōwnāh'
 'seven 'days 'other, and-he-added-to-send-forth — the-dove
 min..ha'-tēvāh' wa'-tāvō'a aēlāif' ha'-yōwnāh' lē-oēth oē'rev
 out-of..the-ark: (11) and-'came-in 'to-him 'the-dove at-the-time-of evening;

English Version. Chap. viii. 2 The fountains also of the deep, and the windows of heaven — rain from heaven. 3 from off the earth continually. 5 and the waters decreased continually. 7 which went forth to and fro, until the waters were dried up. 9 and pulled her in unto him into the ark. 10 and again he sent forth. 11 came in to him in the evening.

wě-hi'nēh oālēh..zā'yith tārāph' bē-phī'hā wa'yēdao nōa'h
and-lo, a-leaf-of..the-olive *fresh was in-her-mouth. So-²new ¹Noah
kī.qā'lū ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa'-yi'yā'hel oōwd
that..²were-abated ¹the-waters from-off the-earth. (12) And-he stayed yet
shivoath' yāmīm' aā'hērīm' wa-yēsha'la'h' aeth..ha'-yōvnāh' wē-
²seven ²days ¹other, and-sent-forth — the-dove; and-
lōa..yāçēphāh' shūv..aēlāif' oōwd. wa-yēhī bē-aā'hath'
²not..¹she-added to-return..to-him again. (13) And-it-came-to-pass, in-the-first
wē-shēsh..mēaōwath' shānāh' bā-riashōwn' bē-aeħād la-'hōdesh
²and-¹six..²hundredth year, in-the-first month, in-the-first day of-the-month,
'hārevū' ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz wa'-yā'çar nōa'h aeth..
²were-dried-up ¹the-waters from-off the-earth: and-²removed ¹Noah — the-
mī'kçēh ha'-tēvāh' wa'-yar'a wē-hi'nēh 'hārevū' pēnei hā-aādamāh'.
covering-of the-ark, and-looked, and-behold, ²was-dry ²the-face-of ²the-ground.
ū-va-'hō'desh ha'-shēnī' bē-shivoāh wē-oesrīm yōwm la-'hōdesh
(14) And-in-²month ¹the-second, on-the-seven and-twentieth day of-the-month,
yāvēshāh' hā-aā'retz. wa-yēda'bēr aēlōhīm' ael..nōa'h lēamōr'
²was-dry ¹the-earth. (15) And-²spake ¹God unto.Noah, saying,
tzēa min..ha'-tēvāh' aā'tāh wē-aishtēkā ū-vāneīkā ū-nēshēi..
(16) Go-forth of..the-ark, thou, and-thy-wife, and-thy-sons, and-the-wives-of..
vāneīkā ai'tāk. kol..ha-'ha'yāh' aāsher..ai'tēkā mi'-kol..bāsār'
thy-sons with-thee. (17) Every..[the-]living-thing that..is-with-thee, of-all..flesh,
bā-oōwph' ū-va'-bēhēmāh' ū-vē'kol..hā-rēmes hā-rōmēs'
among-fowl, and-among-cattle, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth
oal..hā-aā'retz haitzē'a ai'tāk wē-shārētzū' vā-aā'retz
upon..the-earth, bring-forth with-thee; that-they-may-breed-abundantly in-the-earth,
ū-phārū' wē-rāvū' oal..hā-aā'retz. wa'-yē'tzēa nōa'h ū-vānāif'
and-be-fruitful, and-multiply upon..the-earth. (18) And-²went-forth ¹Noah, and-his-sons,
wē-aishtōw ū-nēshēi..vānāif' ai'tōw kol..ha-'ha'yāh' kol..hā-
and-his-wife, and-the-wives-of..his-sons with-him: (19) every..[the-]beast, every..[the-]
rēmes wē'kol..hā-oōwph' kōl rōwmēs' oal..hā-aā'retz lē-
creeping-thing, and-every..[the-]fowl, and-whatsoever creepeth upon..the-earth, after-
mishpē'hōthēihem' yātzēā' min..ha'-tēvāh'. wa'-yi'ven nōa'h
their-families, went-forth out-of..the-ark. (20) And-²builled ¹Noah
mizbēa'h lai-hōwāh' wa'-yi'qa'h' mi'-kōl ha'-bēhēmāh' ha'-rēhōrah'
an-altar unto-Jehovah; and-took of-every [the-]²beast [the-]¹clean,
ū-mi'-kōl' hā-oōwph' ha'-tāhōw' wa'-ya'oal oōlōth' ba'-mizbēa'h.
and-of-every [the-]²fowl [the-]¹clean, and-offered burnt-offerings on-the-altar.

English Version. 11 and, lo, in her mouth was an olive leaf, pluckt off. 12 which returned not again to him any more. 17 both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth.

* In Arab. Tarif, is *new, fresh, recent*; from *tarūfa*, to be new or fresh. So Vulgate, *ramum olivæ virentibus foliis in ore suo*.

wa'-yā'ra'h yēhōwāh' aeth..rēia'h ha'-nī'hōa'h' wa'-yō'amer yēhōwāh'
(21) And-²smelled ¹Jehovah — ²an-odour-of [the]-sweetness : and-²said ¹Jehovah

aēl..li'bōw lōa aōçiph lē-qa'lēl oōwd aeth..hā-aādāmāh' ba-oāvūr
in..his-heart, ²not ¹I-will-²add to-curse again — the-ground for-²sake-of

hā-aādām' kī yētzer lēv hā-aādām' rao mi'-nēourāif
¹the-²man ; †though the-²imagination-of ²heart-of ¹the-²man is evil from-his-youth ;

wē-lōa aōsiph' oōwd lē-ha'kōwth aeth..kol.hai' ka-aāsher' oāsī'thī.
neither will-I-add again to-smite — every..living-thing, as-[that] I-have-done.

oōd kol..yēmēi hā-aā'retz ze'rao wē-qā'tzīr wē-qōr wā-'hōm'
(22) During all..the-days-of the-earth, seed-time and-harvest, and-cold and-heat,

wē-qa'yitz wā-'hō'reph wē-yōwm wā-la'yēlāh lōa yishbō'thū.
and-summer and-winter, and-day and-night, ²not ¹shall-²cease.

CHAP. IX.

Wa-yēvāre'k' aēlōhīm' aeth..nōa'h wē-aeth..bānāif' wa'-yō'amer
(1) And-²blessed ¹God — Noah and.. — his-sons, and-said

lā-heim' pērū ū-rēvū ū-milaū' aeth..hā-aā'retz. ū-mōwraaā'kem'
unto-them, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish — the-earth. (2) And-the-fear-of-you,

wē-'hi'tē'kem' yihēyeh' oal kol..'ha'yath' hā-aā'retz wē-oal
and-the-dread-of-you, shall-be upon every..beast-of the-earth, and-upon

kol..oōwph' ha'-shāmā'yim bē-'kōl aāsher tirmōs hā-aādāmāh'
every..fowl-of the-heavens, upon-all that moveth upon the-earth,

ū-vē-'kol..dēgēi' ha'-yām' bē-yed'kem' nī'tā'nū. kol..
and-upon-all..the-fishes-of the-sea : into-your-hand are-they delivered. (3) Every..

re'mes aāsher hūa..'hai' lā-'kem' yihēyeh' lē-ao'klāh kē-ye'req
moving-thing that is..living to-you shall-be for-food ; even-as-the-green

oēsev nātha'tī' lā-kem' aeth..kōl. aā'k bāsār' bē-naphshōw
herb have-I-given [to-]you — all-things. (4) But flesh with-the-life-thereof, which-is

dāmō'w lōa thōa'kē'lū. wē-aā'k aeth..dim'kem' lē-
the-blood-thereof, ²not ¹shall-ye-eat. (5) And-surely — your-blood of

naphshōthēi'kem' aedrōsh mi'-yad' kol..'ha'yāh' aedrēshē'nū
your-lives will-I-require ; at-the-hand-of every..beast will-I-require-it,

ū-mi'-yad' hā-aādām' mi'-yad' aīsh aā'hīf' aedrōsh aeth..
and-at-²hand-of ¹the-²man ; at-the-hand-of ²man ¹his-brother will-I-require —

English Version. 21 A sweet savour, marg. a savour of rest — I will not again curse the ground any more for man's sake ; for the imagination of man's heart — neither will I again smite any more every living thing. 22 while the earth remaineth. Chap. ix. 2 and upon every fowl of the air. 3 every moving thing that liveth shall be meat for you. 5 at the hand of every man's brother.

* So Lxx. *ὁσμὴν εὐωδίας*, and Vulg. *odorem suavitatis*.

† K1 has frequently this sense ; and it is evidently required in this place. See Exod. xiii. 19. Jos. xvii. 18.

ne'phesh hā-āādām' shōphē'k' dam hā-āādām' bā-āādām'
 'life-of 'the-²man. (6) Whoso-sheddeth 'blood-of 'the-²man, by-man

dāmō'w yi'shāphē'k' kī bē-tze'lem aēlōhīm' oāsāh' aeth..hā-āādām'.
 his-blood shall-be-shed : for in-the-image-of God made-he — [the-]man.

wē-āa'tem' pērū ū-rēvū' shirtzū vā-āā'retz ū-
 (7) And-you, be-ye-fruifful, and-multiply ; bring-forth-abundantly in-the-earth, and-
 rēvū..vāhh'.
 multiply..therein.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..nōa'h wē-ael..bānāif' ai'tōw lēamōr'
 (8) And-²spake 'God unto..Noah, and-to..his-sons with-him, saying,

wa-āānī hinēnī mēqīm' aeth..bērīthī' ai'tē'kem' wē-aeth..
 (9) And-I, behold-I establish — my-covenant with-you, and-with..

zaroā'kem' aā'hārei'kem' wē-aēth kol..ne'phesh ha-'ha'yāh'
 your-seed after-you ; (10) and-with every-²creature [the-]¹living

aāsher ai'tē'kem' bā-ōōwph' ba'-bēhēmāh' ū-vē-'kol..'ha'yath'
 that is with-you, among-fowl, among-cattle, and-among-every..beast-of

hā-āā'retz ai'tē'kem' mi'-kōl yōtze'āēi' ha'-tēvāh' lē-'kōl 'ha'yath'
 the-earth with-you ; from-all that go-out-of the-ark, to-every beast-of

hā-āā'retz wa-hākimōthī' aeth..bērīthī' ai'tē'kem' wē-lōa..
 the-earth : (11) and-I-will-establish -my-covenant with-you ; neither..

yi'kāreth' kol..bāsār' oōwōd mi'-mēi ha'-ma'būl wē-lōa..yihēyeh'
 shall-be-cut 'all..²flesh any-more by-²waters-of 'the-²a-flood : neither..shall-there-be

oōwōd ma'būl lē-sha'hēth hā-āā'retz. wa'-yō'amer aēlōhīm' zōath
 any-more a-flood to-destroy the-earth. (12) And-²said 'God, This is

oōwōth..ha'-bērīth aāsher aānī nōthēn' bēinī' ū-vēinēi'kem'
 the-token-of-the-covenant which I give between-me and-between-you,

ū-vēin' kol..ne'phesh 'ha'yāh' aāsher ai'tē'kem' lē-dōrōth' oōwōlām'
 and-between-every-²creature 'living that is with-you, for-generations-of-perpetuity ;

aeth..qashtī nāthā'tī be-oānān' wē-hāyēthāh' lē-aōwōth bērīth
 (13) — my-bow I-have-set in-the-cloud, and-it-shall-be for-a-token-of-a-covenant

bēinī' ū-vēin' hā-āā'retz. wē-hāyāh' bē-oanānī oānān'
 between-me and-between-the-earth. (14) And-it-shall-come-to-pass, when-I-bring ²a-cloud

oal..hā-āā'retz wē-niraāthāh ha'-qē'sheth be-oānān' wē-zā'kartī
 over-the-earth, that-²shall-be-seen 'the-bow in-the-cloud : (15) and-I-will-remember

aeth..bērīthī' aāsher bēinī' ū-vēinēi'kem' ū-vēin' kol..ne'phesh
 my-covenant, which is between-me and-between-you, and-between every-²creature

'ha'yāh' bē-'kol..bāsār' wē-lōa yihēyeh' oōwōd ha'-ma'yim lē-ma'būl
 'living among-all..flesh ; and-²no 'shall-become 'more 'the-waters [for-]a-flood

English Version. 10 of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you. 12 this is the token of the covenant which I make between me and you, and every living creature — for perpetual generations. 13 I do set my bow — between me and the earth. 14 between me and you, and every living creature of all flesh.

* Literally, cloud a cloud, obumbrate.

lē-sha'hēth kol..bāsār'. wē-hāyēthāh' ha'-qē'sheth be-oānān'
to-destroy all..flesh. (16) And-²shall-be ¹the-bow in-the-cloud;

ū-rēāith'hā li-zkōr bēriṯh oōwām' bēin aēlōhīm' ū-vēin'
and-I-will-look-upon-it, to-remember the-covenant-of eternity between God and-between

kol..ne'phesh 'ha'yāh' bē-'kol.bāsār' aāsher oal..hā-aā'retz. wa'-
every..²creature ¹living among-all..flesh that is upon..the-earth, (17) And-

yō'amer aēlōhīm' ael..nōa'h zōath aōwth..ha'-bēriṯh aāsher
²said ¹God unto..Noah, This is the-token-of..the-covenant, which

hāqimō'thī bēin' ū-vēin' kol..bāsār' aāsher oal..hā-aā'retz.
I-have-established between-me and-between all..flesh that is upon..the-earth.

Wa'-yihēyū' vēnei..nō'a'h ha'-yōtzēāim' min..ha'-tēvāh' shēm
(18) And-²were ¹the-sons-of..²Noah, ²that-went-forth ⁴of..the-ark, Shēm,

wē-'hām wā-ya'pheth wē-'hām hūa aāvī 'kēnāoan. shēlōshāh'
and-Ham, and-Japheth : and-Ham is the-father-of Canaan. (19) ²The-three

aē'leh bēnei..nō'a'h ū-mē-aē'leh nāphētzāh' 'kol..hā-aā'retz.
¹these ²are sons-of..Noah : and-of-these was-²overspread ¹all..the-earth.

wa'-ya'hel nōa'h aīsh hā-aādāmāh' wa'-yī'ta'o kārem wa'-
(20) And-²began ¹Noah to-be a-man-of the-ground ; and-he-planted a-vineyard : (21)and-

yēsht' min..ha'-ya'yin wa'-yishkār' wa'-yithgal' bē-thōw'k
he-drank of..the-wine, and-was-drunken ; and-he-was-uncovered in-the-midst-of

aāhōlōh'. wa'-yar'a 'hām aāvī 'kēnāoan aēth oerwath'
his-tent. (22) And-²saw ¹Ham, ²the-father-of ²Canaan — the-nakedness-of

aāvīf' wa'-ya'gēd' li-shnēi..aē'hāif' ba-'hūtz. wa'-yi'qa'h' shēm
his-father, and-told [to-]²two[-of-] ¹his-²brethren with-out. (23) And-²took ¹Shēm

wā-ye'pheth aeth..ha'-simlāh wa'-yāsī'mū oal..shē'kem' shēnēihem'
²and-²Japheth — a [the-]garment and-laid it upon..the-shoulder-of them-both,

wa'-yēlē'kū' aā'hōra'nīth' wa'-yēka'çū aēth oerwath' aāvīhem'
and-went backward, and-covered — the-nakedness-of their-father :

ū-phēnēihem' aā'hōra'nīth' wē-oerwath' aāvīhem' lōa rāāū'.
and-their-faces were backward, and-the-nakedness-of their-father ²not ¹they-²saw.

wa'-yī'qetz nōa'h mi'-yēinō'w wa'-yē'dao aēth aāsher..oāsāh'
(24) And-²awoke ¹Noah from-his-wine, and-knew — what..had-done

lōw bēnōw ha'-qārān' wa'-yō'amer
²unto-him ¹his-²son [the-]²younger : (25) and-he-said,

aārūr' kēnāoan

Cursed be Canaan ;

oe'ved oāvādīm' yihēyeh' lē-aē'hāif.

A-servant-of servants shall-be to-his-brethren.

English Version. 16 look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh. 17 between me and all flesh. 10 and of them was the whole earth overspread. 20 and Noah began to be a husbandman 21 and he was uncovered within his tent. 23 and laid it upon both their shoulders.

wa'-yō'amer
(36) And-he-said,

bārū'k' yēhōwāh' aēlōhēi' shēm
Blessed be Jehovah the-God-of Shem;

wī-hī' 'kēna'oan oe'ved lā-mō'w.
And-'shall-be 'Canaan a-servant to-him.

yapht aēlōhīm' lē-ye'pheth
(17) 'Shall-enlarge 'God [to-]Japheth,

wē-yishkōn bē-āhōlēi..shēm'
And-he-shall-dwell in-the-tents-of..Shem;

wī-hī' 'kēna'oan oe'ved lāmō'w.
And-'shall-be 'Canaan a-servant to-him.

Wa-yē'hī..nō'a'h aa'har' ha'-ma'būl shēlōsh mēāōwth' shānāh'
(28) And-'lived..'Noah after the-flood three hundred [years]

wa-'hāmī'shīm shānāh'. wa-yē'hī kol..yēmēi..nō'a'h tēsha'o mēāōwth'
and-fifty years. (29) And-'were 'all..'the-days-of..'Noah nine hundred

shānāh' wa-'hāmī'shīm shānāh' wa'-yāmōth'.
[years] and-fifty years: and-he-died.

CHAP. X.

Wē-āē'leh tōwledōth' bēnei..nō'a'h shēm 'hām wā-yā'pheth
(1) Now-these are the-generations-of the-sons-of..Noah, Shem, Ham, and-Japheth:

wa-'yi'wālēdū lā-hem' bānīm' aa'har' ha'-ma'būl. bēnei ye'pheth
and-'were-born 'unto-them sons after the-flood. (2) The-sons-of Japheth;

gōmer ū-māgōwog' ū-māдай' wē-yāwān' wē-thuvāl ū-me'she'k
Gomer, and-Magog, and-Madai, and-Javan, and-Tubal, and-Meshech,

wē-thīrāç'. ū-vēnei' gōmer aashkēnaz' wē-rīphath' wē-
and-Tiras. (3) And-the-sons-of Gomer; Ashkenaz, and-Riphat, and-

thōgarmāh'. ū-vēnei' yāwān' aēlishāh' wē-tharshish
Togarmah. (4) And-the-sons-of Javan; Elishah, and-Tarshish,

ki'tīm wē-dōdānīm'. mē-āē'leh nīphrēdū ai'yēi' ha'-gōwyim'
Kittim, and-Dodanim. (5) By-these were-'divided 'the-isles-of 'the-gentiles

bē-aartzōthām' aish li-lshōnō'w lē-mishpē'hōthām' bē-
in-their-lands; every man after-his-tongue, after-their-families, in-

gōwyēhem'.
their-nations.

ū-vēnei' 'hām kūsh ū-mitzra'yim ū-phūt' ū-'kēnā'oan.
(6) And-the-sons-of Ham; Cush, and-Mizraim, and-Phut, and-Canaan.

English Version 26 and Canaan shall be his servant, marg. or servant to them. 27 Idem.
Chap. x. 5 every one after his tongue.

ū-vēnē' kūsh ġevāa wa-'hāwīlāh' wě-ġavtāh wě-raomāh wě-
 (7) And-the-sons-of Cush; Seba, and-Havilah, and-Šabtah, and-Ramāh, and-
 ġavtē'kāh ū-vēnē' raomāh šhēvāa ū-dēdān'. wě-'kūsh yālad'
 Šabtechah: and-the-sons-of Raamah; Sheba, and-Dedan. (8) And-Cush begat
 aeth..nimrōd hūa hē'hēl' li-hēyōwth ġi'bōr bā-aā'retz hūa..hāyāh'
 — Nimrod; he began to-be a-mighty-one in-the-earth: (9) he..was
 ġi'bōr..tza'yid liphnēi yēhōwāh' oal..kēn yēaamar' kē-nimrōd
 a-mighty..hunter before Jehovah: wherefore it-is-said, Even-as-Nimrod
 ġi'bōr tza'yid liphnēi yēhōwāh'. wa'-tēhī rēashīth' mamla'ktōw
 the-mighty hunter before Jehovah. (10) And-²was the-beginning-of ²his-kingdom
 bāvel' wě-ae're'k wě-aā'kad' wě-'kalnēh bē-ae'retz shinoār. min..
 Babel, and-Erech, and-Accad, and-Calneh, in-the-land-of Shinar.. (11) Out-of..
 hā-aā'retz ha-hi'wa yātzā'a aā'shūr wa'-yī'ven aeth..nīnēwēh'
 [the-]²land [the-]²that he-went to-Assyria, and-built. — Nineveh,
 wě-aeth..rē'hōvōth-oīr wě-aeth..kāla'h wě-aeth..re'ġen bēin
 and — Rehoboth-Ir, and — Calah, (12) and — Resen, between
 nīnēwēh' ū-vēin' kāla'h hiwa hā-oīr' ha'-ġedōlāh'. ū-mitzra'yim
 Nineveh and-between Calah: it is a-[the-]²city [the-]²great. (13) And-Mizraim
 yālad' aeth..lūdīm' wě-aeth..oānāmīm' wě-aeth..lēhāvīm' wě-aeth..
 begat — Ludim, and — Ananim, and — Lehabim, and —
 naphthu'hīm wě-aeth..pathruġīm wě-aeth..kaġlu'hīm aāsher
 Naphthuhim, (14) and — Pathrusim, and — Casluhim (²whom
 yātzēaū' mi'-shām pēlishtīm wě-aeth..kaphtōrīm'.
²came. ²out-of-[thence] Philistim), and — Caphtorim.
 ū-'kēna'oan yālad' aeth..tzīdōn' bē'kōrōw wě-aeth..'hēth wě-
 (15) And-Canaan begat — Zidon his-first-born, and — Heth, (16) and
 aeth..ha-yēvūġi' wě-aeth..hā-aēmōrī' wě-aeth..ha'-ġirġāshī' wě-
 — the-Jebusite, and — the-Amorite, and — the-Girgashite, (17) and
 aeth..ha-'hi'wī wě-aeth..ha-oarqī wě-aeth..ha'-ġīnī' wě-aeth..hā-
 — the-Hivite, and — the-Arkite, and — the-Sinite, (18) and — the-
 aarwādī' wě-aeth..ha'-tzēmārī' wě-aeth..ha-'hāmāthī' wě-aā'har'
 Arvadite, and — the-Zemarite, and — the-Hamathite: and-afterward
 nāphētzū' mishpē'hōwth ha-'kēnaoānī. wa-yēhī ġēvūl
 were-²spread-abroad the-families-of ²the-Canaanites. (19) And-²was the-border-of
 ha-'kēnaoānī mi'-tzīdōn' bōāā'kāh' ġērā'rāh oad..oa'zāh bōāā'kāh'
²the-Canaanites from-Zidon, as-thou-comest to..Ġerar, unto..Gaza; as-thou-goest
 ġēdō'mālī wa-oāmōrāh' wě-aadmāh ū-tzēvōwym' oad..lāshao. aē'leh
 unto-Sodom, and-Gomorra, and-Admah, and-Zeboim, even-unto..Lasha. (20) These are

English Version. 11 Out of that land went forth Asahur, (marg. or, he went out into Assyria) and builded Nineveh, and the city Rehoboth, marg. or the streets of the city.
 12 between Nineveh and Calah: the same is a great city.

věnei..hām' lě-mishpě'hōthām' li-lshōnōthām' bě-aartzōthām' bě-
the-sons-of..Ham, after-their-families, after-their-tongues, in-their-countries, and-in-
gōwyēhem'.
their-nations.

ū-lě-shēm' yu'lad' gam..hūa aāvī kol..bēnei.,
(21) Also-onto-Shem were-born children, even..to-him, the-father-of all..the-children-of..

oē'ver aā'hī yēpheth ha'-gādōwl'. bēnei shēm oēilām'
Eber, the-brother-of Japheth the-elder. (22) The-children-of Shem; Elam,

wě-aā'shūr wě-aarpa'kshad' wě-lūd wa-aārām. ū-vēnei
and-Asshur, and-Arphaxad, and-Lud, and-Aram. (23) And-the-children-of

aārām oūtz wě'hul wě-ge'ther wā-mash'. wě-aarpa'kshad' yālad'
Aram; Uz, and-Hul, and-Gether, and-Mash. (24) And-Arphaxad begat

aeth..shāhā'h wě-she'la'h yālad' aeth..oēver. ū-lě-oē'ver yu'lad'
— Salah; and-Salah begat —, Eber. (25) And-onto-Eber were-born

shēnei vānīm' shēm hā-ae'hād' pe'leg kī vē-yāmāif' niphlēgāh
two[-of] sons; the-name-of [the-Jone was Peleg; for in-his-days was-²divided

hā-aā'retz wě-shēm aā'hīf' yoqrān. wě-yoqrān' yālad' aeth..
the-earth; and-the-name-of his-brother was Joktan. (26) And-Joktan begat —

aalmōwdād' wě-aeth..shāleph wě-aeth..hātzarmāweth wě-aeth..
Almodad, and — Sheleph, and — Hazarmaveth, and —

yāra'h wě-aeth..hādōwrām' wě-aeth..aūzāl' wě-aeth..diqlāh
Jerah, (27) and — Hadoram, and — Uzal, and — Diklah,

wě-aeth..oōwvāl' wě-aeth..aāvīmāaēl' wě-aeth..shēvāa wě-aeth..
(28) and — Obal, and — Abimael, and — Sheba, (29) and —

aōwphir' wě-aeth..hāwīlāh' wě-aeth..yōwvāv' kol..aē'leh bēnei
Ophir, and — Havilah, and — Jobab: all..these were the-sons-of

yoqrān. wa-yēhī mōwshāwām' mi'-mēshā'a bōaākāh' qēphā'rah
Joktan. (30) And-²was 'their-dwelling from-Mesha, as-thou-goest unto-Sephar,

har ha'-qe'dem. aē'leh vēnei..shēm' lě-mishpě'hōthām'
a-mount-of the-east. (31) These are the-sons-of..Shem, after-their-families,

li-lshōnōthām' bě-aartzōthām' lě-gōwyēhem'. aē'leh mishpě'hōth
after-their-tongues, in-their-lands, after-their-nations. (32) These are the-families-of

bēnei..nō'a'h lě-thōlēdōthām' bě-gōwyēhem' ū-mē-aē'leh niphredū
the-sons-of..Noah, after-their-generations, in-their-nations: and-by-these were-²divided

ha'-gōwyim bā-aā'retz aā'har' ha'-ma'būl.
the-nations in-the-earth after the-flood.

CHAP. XI.

Wa-yēhī kol..hā-aā'retz sāphāh' aē'hāth ū-dēvārīm' aā'hādīm.'

(1) And-²was 'all..the-earth of 'language* 'one, and-of-²speech† 'one.

* Literally, "lip."

† Literally, "words."

wa-yēhī bē-nāçeoām' mi'-qe'dem wa'-yimtzēaū viqoāh
 (2) And-it-came-to-pass, in-their-journeying from-the-east, that-they-found a-plain
 bē-ae'retz shinoār wa'-yē'shēvū shām. wa'-yōamērū' aīsh
 in-the-land-of Shinar; and-they-dwelt there. (3) And-they-said each man
 ael..rēoe'hū hā'vāh nilbēnāh lēvēmim' wē-nisrēphāh li-arēphāh'.
 to..his-neighbour, Come, let-us-make bricks, and-burn them to-a-burning.
 wa'-tēhī lā-hem' ha'-lēvēmāh' lē-āven wē-ha-'hēmār' hāyāh'
 And-²was ²to-them ¹the-brick for-stone, and-the-²bitumen was
 lā-hem' la-'hōmer. wa'-yōamērū' hā'vāh nivneh..lā'nū oīr ū-
 to-them for-mortar. (4) And-they-said, Come, let-us-build..[to-]us a-city, and-
 migdāl' wē-rōashōw va'-shāma'yim wē-naoāseh..lā'nu shēm
 a-tower that-its-top may-reach unto-the-heavens; and-let-us-make[.to-]us a-name,
 pen..nāphūtz' oal..pēnei 'kol..hā-āā'retz. wa'-yē'red
 fest..we-be-scattered-abroad upon..the-face-of the-whole[.of..the-]earth. (5) And-²came-down
 yēhōwāh' li-raōth aeth..hā-oīr' wē-aeth..hā'-migdāl aāsher bānū'
¹Jehovah to-see — the-city and — the-tower, which ²built
 vēnei hā-aādām'. wa'-yō'amer yēhōwāh' hēn oam ae'hād
²children-of ¹the-²man. (6) And-²said ¹Jehovah, Behold, the-people is one,
 wē-sāphāh' aā'hath' lē-'ku'lām wē-zeh ha'hi'lām la-oāsōwth wē-oa'tāh
 and-²language ¹one is to-them-all; and-this they-begin to-do; and-now
 lōa..yi'bātzer' mē-hem' kōl aāsher yāzēmū' la-oāsōwth. hā'vāh
 nothing..shall-be-restrained from-them of-all which they-have-imagined to-do. (7) Come,
 nōrēdāh' wē-nāvēlāh' shām sēphāthām' aāsher lōa yishmēōū
 we-will-go-down, and-²confound ¹there their-language, that ²not ¹they-²may-²understand each
 aīsh sēphath rēoe'hū. wa'-yā'phetz yēhōwāh' aōthām' mi'-
 man the-speech-of his-neighbour. (8) So-²scattered-²abroad ¹Jehovah ²them from-
 shām oal..pēnei 'kol..hā-āā'retz wa'-ya'hdēlū' li-vnōth hā-oīr'.
 thence upon..the-face-of all..the-earth: and-they-left-off to-build the-city.
 oal..kēn qārā'a shēmāhh bāvel' kī..shām' bālal' yēhōwāh'
 (9) Therefore he-called its-name Babel; because..there ²did-²confound ¹Jehovah
 sēphath kol..hā-āā'retz ū-mi'-shām' hēphītzām' yēhōwāh' oal..
 the-language-of all..the-earth: and-from-thence did-²scatter-them abroad-²Jehovah upon..
 pēnei kol..hā-āā'retz.
 the-face-of all..the-earth.

ae'leh tōwlēdōth' shēm shēm ben..mēaath' shānāh'
 (10) These are the-generations-of Shem: Shem was [the-son-of-]a-hundred years old,

English Version. 2 as they journeyed from the east, marg. or, eastward. 3 Go to. And they had bricks for stone, and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to — a tower whose top may reach unto heaven. 5 children of men. 6 and they have all one language — will be restrained from them, which, &c. 7 Go to, — let us go down — understand one another's speech. 9 Therefore is the name of it called.

* So Lxx. ἰσφαλτες, and Vulgate, bitumen; and so the Arabic 'humaron and hu'maroy, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra, to be red.

wa'-yō'wled aeth..aarpa'kshād shēnātha'yim aa'har' ha'-ma'būl.
and-begat — Arphaxad, two-years after the-flood.

wa-yē'hī..shēm' aa'hārei hōwliḏō'w aeth..aarpa'kshād 'hāmēsh
(11) And-²lived..¹Shem after he-begat — Arphaxad five

mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
hundred years, and-begat sons and-daughters.

Wē-aarpa'kshad' 'hai 'hāmēsh' ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(12) And-Arphaxad lived five and-thirty years, and-begat

aeth..shāla'h wa-yē'hī aarpa'kshad' aa'hārei hōwliḏō'w aeth..she'la'h
— Salah: (13) and-²lived 'Arphaxad after he-begat — Salah

shālōsh' shānīm' wē-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
⁴three ⁴years ²and-¹four ²hundred [years], and-begat sons

ū-vānōwth'.
and-daughters.

Wē-she'la'h 'hai shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..ōēver
(14) And-Salah lived thirty years, and-begat — Eber:

wa-yē'hī..she'la'h aa'hārei hōwliḏō'w aeth..ōēver shālōsh' shānīm'
(15) and-²lived..¹Salah after he-begat — Eber ⁴three ⁴years

wē-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
²and-¹four ²hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yē'hī..ōēver aarba'o ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(16) And-²lived..¹Eber four and-thirty years, and-begat

aeth..pāleg wa-yē'hī..ōēver aa'hārei hōwliḏō'w aeth..pe'leg
— Peleg: (17) and-²lived..¹Eber after he-begat — Peleg

shēlōshīm' shānāh' wē-aarba'o mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'
⁴thirty ⁴years ²and-¹four ²hundred [years], and-begat sons

ū-vānōwth'.
and-daughters.

Wa-yē'hī..phe'leg shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..rēōū
(18) And-²lived..¹Peleg thirty years, and-begat — Reu:

wa-yē'hī..phe'leg aa'hārei hōwliḏō'w aeth..rēōū tēshao shānīm' ū-
(19) and-²lived..¹Peleg after he-begat — Reu ²nine ⁴years and-

māatha'yim shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.
¹two-hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yē'hī rēōū shēta'yim ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled
(20) And-²lived 'Reu two and-thirty years, and-begat

aeth..sērūg wa-yē'hī rēōū aa'hārei hōwliḏō'w aeth..sērūg
— Serug: (21) and-²lived 'Reu after he-begat — Serug

she'vao shānīm' ū-māatha'yim shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-
²seven ⁴years ²and-¹two-hundred [years], and-begat sons and-

vānōwth'.
daughters.

Wa-yě'hī sērūg shelōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..nā'hōw'r
(22) And-²lived ¹Serug thirty years, and-begat — Nahor;

wa-yě'hī sērūg aa'hārei hōwliḏō'w aeth..nā'hōw'r māatha'yim
(23) and-²lived ¹Serug after he-begat — Nahor two-hundred

shānāh' wa'-yō'wled bānim' ū-vānōwth'.
years, and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī nā'hōw'r tēshao wē-oesrīm shānāh' wa'-yō'wled
(24) And-²lived ¹Nahor nine and-twenty years, and-begat

aeth..tāra'h wa-yě'hī nā'hōw'r aa'hārei hōwliḏō'w aeth..té'ra'h
— Terah: (2) and-²lived ¹Nahor after he-begat — Terah

tēshao..oesrēh shānāh' ū-mēaath' shānāh' wa'-yō'wled bānim' ū-
²nine-teen ²years ²and-¹a-hundred [years], and-begat sons and
vānōwth'.
daughters.

Wa-yě'hī..té'ra'h shivōim shānāh' wa'-yō'wled aeth..aavrām
(26) And-²lived..¹Terah seventy years, and-begat — Abram,

aeth..nā'hōw'r wē-aeth..hārān'. wē-aē'leh tōwledōth' té'ra'h
— Nahor, and — Haran. (27) Now-these are the-generations-of Terah:

té'ra'h hōwliḏ' aeth..aavrām aeth..nā'hōw'r wē-aeth..hārān' wē-
Terah begat — Abram, — Nahor, and — Haran; and-

hārān' hōwliḏ' aeth..lōw'r. wa'-yā'moth hārān' oal..pēnei té'ra'h
Haran begat — Lot. (28) And-²died ¹Haran before..the-face-of Terah

aāvif' bē-aē'retz mōwladtō'w bē-aūr kasdīm. wa'-yi'qa'h'
his-father, in-the-land-of his-nativity, in-Ur-of the-Chaldees. (29) And-²took

aavrām wē-nā'hōw'r lā-hem' nāshīm' shēm aēsheth..aavrām' sārāi'
¹Abram ²and-Nahor [to-]them wives: the-name-of the-wife-of..Abram was Sarai;

wē-shēm aēsheth..nā'hōw'r milkāh bath..hārān' aāvī..
and-the-name-of the-wife-of..Nahor was Milcah, the-daughter-of..Haran, the-father-of..

milkāh' wa-aāvī yiḡkāh. wa'-tēhī sārāi' oāqārāh' aēin
Milcah, and-the-father-of Iscah. (30) But-²was ¹Sarai barren; there-was not

lāhh wālād'. wa'-yi'qa'h' té'ra'h aeth..aavrām bēnōw wē-aeth..
²to-her ¹a-child. (31) And-²took ¹Terah — Abram his-son, and —

lōw'r ben..hārān' ben..bēnōw wē-aēth sārāi' ka'lāthō'w aēsheth
Lot the-son-of..Haran the-son-of..his-son, and — Sarai his-daughter-in-law, the-wife-of

aavrām bēnōw wa'-yētzeāū' ai'tām mē-aūr' kasdīm lā-le'keth
Abram his-son; and-they-went-forth with-them from-Ur-of the-Chaldees, to-go

aā'rētzāh kēna'oan wa'-yāvō'au' oad..hārān' wa'-yē'shēvū shām.
into-the-land-of Canaan; and-they-came unto..Haran, and-dwelt there.

wa'-yihēyū yēmēi..the'ra'h hāmēsh' shānīm' ū-māztha'yim-shānāh'
(32) And-were ^{the}days-of-^{Terah} ^{five} ^{years} ^{and}-^{two}-hundred [years]:

wa'-yāmoth te'ra'h bē-'hārān'.
and-died ^{Terah} in-Haran.

CHAP. XII.

Wa'-yō'amer yēhōwāh' ael..aavrām le'k..lē'kā mē-aartzē'kā'
(1) Now-^{had}-said ^{Jehovah} unto-Abram, Get-^{to}-thee out-of-thy-country,

ū-mi'-mōwladtē'kā' ū-mi'-bēiṭh' aāvī'kā ael..hā-aā'retz aāsher
and-from-thy-kindred, and-from-the-house-of thy-father, unto..the-land that

aarae'kā wē-aeoes'kā lē-gōwi gādōwl' wa-aāvāre'kē'kā'
I-will-shew-thee: (2) and-I-will-make-of thee-[for-]a-²nation ^{great}, and-I-will-bless-thee,

wa-aāga'dēlah shēme'kā we-hēyēh bēra'kāh' wa-aāvāre'kāh'
and-make-²great ^{thy}-name; and-thou-shalt-be a-blessing: (3) and-I-will-bless

mēvārā'kei'kā ū-mēqa'lel'kā aāōr' wē-nivṛēkū vē'kā kōl
them-that-bless-thee, and-²him-that-curseth-thee ^{curse}; and-²shall-be-blessed ⁱⁿ-thee ^{all}

mishpē'hōth hā-aādāmāh'. wa'-yē'le'k aavrām ka-aāsher di'ber'
^{the}families-of ^{the}earth. (4) So-²departed ^{Abram}, as-[that] ^{had}-spoken

aēlaif' yēhōwāh' wa'-yē'le'k ai'tōw lōwt wē-aavrām ben..
^{unto}-him ^{Jehovah}; and-²went ^{with}-him ^{Lot}: and-Abram was [the-son-of-]

'hāmēsh' shānīm' wē-shivoīm shānāh' bē-tzēathō'w mē-'hārān'.
^{five} ^{years} ^{and}-^{seventy} old [years] when-he-departed out-of-Haran.

wa'-yi'qa'h' aavrām aeth..sārai' aishtōw wē-aeth..lōwt ben..aā'hif'
(5) And-^{took} ^{Abram} — Sarai his-wife, and — Lot the-son-of..his-brother,

wē-aeth..kol..rē'kūshām' aāsher rā'kāshū wē-aeth..ha'-né'pheap
and — all..their-substance that they-had-acquired, and — the-souls

aāsher..oāsū' vē-'hārān' wa'-yētze'au' lā-le'keth aā'rētzhā
that..they-had-gotten in-Haran: and-they-went-forth to-go into-the-land-of

kēna'oan wa'-yāvō'au' aā'rētzhā kēna'oan. wa'-yaoāvōr' aavrām
Canaan; and-²they-came ^{into}-the-land-of ^{Canaan}. (6) And-²passed ^{Abram}

bā-aā'retz oad mēqōwm shē'kem oad aēlōwn' mōwreh'. wē-ha'-
through-the-land unto the-place-of Shechem, unto the-²plain-of Moreh. And-the-

kēnaōanī' aāz bā-aā'retz. wa'-yērā'a yēhōwāh' ael..aavrām wa'-
Canaanite was then in-the-land. (7) And-²appeared ^{Jehovah} unto..Abram, and-

English Version. Chap. xii. 2 from thy father's house, unto a land. 5 and all their substance that they had gathered. 6 place of Sichem.

* So Targ. mēishōr, and David de Pomis mīshōwr; and Vulg. convallem: but LXX. δῦρ, an oak, and Celsius, who is followed by Gesenius, the terebinth or turpentine tree.

yō'wmer lē-zarōā'kā ae'tēn aeth..hā-āā'retz ha'-zōath wa'-yī'ven
said, Unto-thy-seed will-I-give — [the-]¹land [the-]¹this: and-he-builed
shām mizbēa'h lai-hōwāh' ha'-nirēh' aēlāif'. wa'-yaotēq' mi'-
there an-altar unto-Jehovah, who-appeared unto-him. (8) And-he-removed from-
shām hā-hā'rāh mi'-qe'dem lē-vēith..aēl' wa'-yēt aāhōlōh'
thence ²a-[the-]mountain-¹unto on-the-east of-Beth..el, and-pitched his-tent,
bēith..aēl' mi'-yām wē-hā-oai' mi'-qe'dem wa'-yī'ven shām mizbēa'h
having Beth..el on-the-west, and-[the-]Ai ou-the-east; and-he-builed there an-altar
lai-hōwāh' wa'-yiqrā'a bē-shēm yēhōwāh'. wa'-yī'ça'o aavrām
unto-Jehovah, and-called upon-the-name-of Jehovah. (9) And-²journeyed ¹Abram,
hālōw'k' wē-nāçō'wao ha'-ne'gēbāh.
going and-journeying ²the-²south-¹toward.

Wa-yēhī rāoāv bā-āā'retz wa'-yē'red aavrām mitzra'yēmāh
(10) And-there-was a-famine in-the-land: and-²went-down ¹Abram into-Egypt
lā-gūr' shām kī..kāvēd' hā-rāoāv' bā-āā'retz. wa-yēhī
to-sojourn there; for-²was-heavy ¹the-famine in-the-land. (11) And-it-came-to-pass,
ka-aāsher' hiqriv lā-vō'wa mitzra'yēmāh wa'-yō'amer ael..sārai'
when he-was-come-near to-enter into-Egypt, that-he-said unto..Sara'
aishtōw hi'nēh..nā'a yāda'otī kī ai'shāh yēphath..marzeh'
his-wife, Behold..now, I-know that ²a-woman ²fair-of..⁴aspect
aā't wē-hāyāh' kī..yirau' aōthā'k' ha'-mitzrīm
¹thou-art: (12) therefore-it-shall-come-to-pass, when-²shall-see ²thee ¹the-Egyptians,
wē-aāmērū' aishtōw zōath wē-hārēgū' aōthī' wē-aōthā'k' yē'ha'yū'.
that-they-shall-say, ²His-wife ¹this-is: and-they-will-kill me, but-²thee ¹they-will-save-¹alive.
aimrī..nā'a aā'hō'thī aā't lē-ma'oan yīrav..lī' va-
(13) Say..I-pray-thee, ²my-sister ¹thou-art: [to-the-end-]that it-may-be-well..with-me for-
aāvūrē'k' wē-'hāyēthāh' naphshī biglālē'k'. wa-yēhī kē-vō'wa
thy-sake; and-²shall-live ¹my-soul because-of-thee. (14) And-it-came-to-pass, as-²came
aavrām mitzra'yēmāh wa'-yirau' ha'-mitzrīm aeth..hā-ai'shāh'
¹Abram into-Egypt, that-²beheld ¹the-Egyptians — the-woman
kī..yāphāh' hiwa mēaōd. wa'-yirau' aōthāhh' sārēi' pharoōh wa-
that-²fair ¹she-was ²very. (15) Also-²saw ¹her ¹the-princes-of ²Pharaoh, and-
yēhalālū aōthāhh' ael..paroōh wa'-tu'qa'h' hā-ai'shāh' bēith
commended her before..Pharaoh; and-²was-taken ¹the-woman into-the-house-of
paroōh. ū-lē-aavrām' hēitiriv' ba-oāvūrāhh' wa-yēhī..lō'w
Pharaoh. (16) And-²Abram ¹he-entreated-²well for-her-sake: and-there-was..to-him
tzōan..ū-vāqār' wa-'hāmōrīm' wa-oāvādīm' ū-shēphā'hōth' wa-
sheep..and-oxen, and-he-asses, and-men-servants, and-maid-servants, and-
aāthōnōth' ū-gēma'lim'. wa-yēna'ga'o yēhōwāh' aeth..paroōh
she-asses, and-camels. (17) And-²plagued ¹Jehovah — Pharaoh

English Version. 9 going on still toward the south. 10 the famine was grievous. 11 a fair woman to look upon. 14 that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians, 16 and he had sheep and oxen, &c.

něgāoīm' gědōlīm' wě-aeth..bēithō'w oal..děvar' sārāi aēsheth
 with-plagues great and..his-house, because-of Sarai, the-wife-of
 aavrām. wa'-yiqrā'a pharoōh lě-aavrām wa'-yō'amer mah..zōath
 Abram. (18) And-called Pharaoh [to-]Abram, and-said, What..is-this that
 oāsī'thā 'lī lā'māh lōa..hi'gad'tā 'lī kī aishtë'kā hiwa.
 thou-hast-done unto-me ? why not..didst-thou-tell [to-]me that thy-wife she-was ?
 lāmāh' āamar'tā aā'hō'thī hīwa wā-ae'qa'h' aōthāhh' lī lě-
 (19) Why saidst-thou, My-sister she-is ! so-I-might-have-taken her to-me to-
 ai'shāh wě-oa'tāh hi'nēh aishtë'kā qa'h wā-lē'k'. wa-yētzaf'
 wife : therefore..now, behold thy-wife, take-her, and-depart. (20) And-commanded
 oālāif' paroōh aānāshīm' wa-yēsha'lē'hū aōthō'w wě-aeth..aishtōw
 concerning-him Pharaoh his-men : and-they-sent-away him, and — his-wife,
 wě-aeth..kol..aāsher..lōw.
 and — all..that..belonged-to-him.

CHAP. XIII.

Wa'-yaoal' aavrām mi'-mitzra'yim hūa wě-aishtōw wě-'kol..
 (1) And-went-up Abram out-of-Egypt, he, and-his-wife, and-all..
 aāsher..lōw wě-lōwt oi'mōw ha'-ne'gēbāh. wě-aavrām kāvēd'
 that..belonged-to-him, and-Lot with-him, the-south-into. (2) And-Abram was rich
 mēaōd ba'-miqneh' ba'-ke'ceph ū-va'-zāhāv'. wa'-yē'le'k lě-
 very, in-cattle, in-silver, and-in-gold. (3) And-he-went on-
 ma'čāoāif' mi'-ne'gev wě-oad..bēith..aēl' oad..ha'-māqōwm' aāsher..
 his-journeys from-the-south, even-to..Beth-el, unto.the-place [which..]
 hāyāh' shām aāhōlōh' ba'-tē'hi'lāh bēin bēith..aēl' ū-vēin' hā-
 had-been where his-tent at-the-beginning, between Beth-el and-[between the-]
 oāi' ael..mēqōwm ha'-mizbēa'h aāsher..oāsāh' shām bā-
 Ai ; (4) unto-the-place-of the-altar, which..he-had-made there at-the-
 riashōnāh' wa'-yiqrā'a shām aavrām bē-shēm yēhōwāh'. wě-
 first : and-called there Abram on-the-name-of Jehovah. (5) And-
 gam..lē-lōwt ha-hōlē'k' aeth..aavrām hāyāh' tzōan..ū-vāqār' wě-
 also..to-Lot, who-went with..Abram, was-there sheep..and-oxen and-
 aōhālīm'. wě-lōa..nāsā'a aōthām' hā-aā'retz lā-she'veth ya'hdāf
 tents. (6) And-not..could-bear them the-land, to-dwell together :
 kī..hāyāh' rē'kūshām' rāv wě-lōa yā'kēlū lā-she'veth ya'hdāf.
 for..was their-substance great, so-that-not they-could [to-]dwell together.

English Version. 19 take her, and go thy way. 20 and all that he had. Chap. xiii. 1 all that he had. 3 between Beth-el and Hai. 5 and Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 and the land was not able to bear them, that they might dwell together.

wa-yēhī..rīv' bēin rōoēi' miqnēh..aavrām' ū-vēin'
(7) And-there-was..a-strife between the-herdmen-of the-cattle-of..Abram, and-[between]

rōoēi' miqnēh..lōwt' wě-ha'-kēnaoānī wě-ha'-pēri'zī āāz
the-herdmen-of the-cattle-of..Lot. And-the-Canaanite and-the-Perizzite ²then

yōshēv' bā-aā'retz. wa'-yō amer aavrām ael..lōwt aal..nāa thēhī
¹dwelt in-the-land. (8) And-²said ¹Abram unto..Lot, ²no..¹I-pray-thee, ¹let-there-be

mērivāh' bēinī' ū-vēine'kā ū-vēin' rōoi' ū-vēin
²strife between-me and-[between-]thee, and-between my-herdmen and-[between]

rōoei'kā kī..aānāshīm' aā'hīm aānā'hēnū. hā-lōa 'kol..hā-aā'retz
thy-herdmen; for..[men] ²brethren ¹we-are. (9) Is-not the-whole-[of..the]-land

lēphāneīkā hi'pāred nāa mē-oālāi' aim..ha'-sēmōal
before-thee? Separate-thyself, I-pray-thee, from-me. If..thou-wilt-take-the-left-hand,

wě-aēimi'nāh wě-aim..ha'-yāmīn' wě-aasmēai'lāh.
then-I-will-go-to-the-right; or-if..thou-depart-to-the-right-hand, then-I-will-go-to-the-left,

wa'-yi'sāa..lōwt' aeth..oēināif' wa'-yar'a aeth..kol..ki'kar' ha'-
(10) And-²lifted-up..¹Lot — his-eyes, and-beheld — all..²plain-of ¹the-

yardēn' kī 'ku'lāhh mashqeh' liphnēi sha'hēth yēhōwāh' aeth..
Jordan, that all-of-it was well-watered, before ²destroyed ¹Jehovah. —

çedōm wě-aeth..oāmōrah' kē-gan..yēhōwāh' kē-aē'retz mitzra'yim
Sodom and — Gomorrah, (even as-the-garden-of..Jehovah, like-the-land-of Egypt,) —

bōā'kāh' tzōoar. wa'-yiv'har..lō'w lōwt aēth kol..ki'kar'
as-thou-comest-unto Zoar. (11) Then-²chose..²him ¹Lot — all..²plain-of

ha'-yardēn' wa'-yi'ça'o lōwt mi'-qe'dem wa'-yi'pārēdū' aīsh
¹the-²Jordan; and-²journeyed ¹Lot east[-ward]: and-they-separated-themselves each man

mē-oal' aā'hīf'. aavrām yāshav' bē-aē'retz..kēnaoan wě-lōwt
from-[near] his-brother. (12) Abram dwelt in-the-land-of..Canaan, and-Lot

yāshav' bē-oārēi' ha'-ki'kār wa'-yeāēhal' oad..çedōm. wě-
dwelt in-the-cities-of the-plain, and-pitched-his-tent* toward..Sodom. (13) But-the-

aanshēi çedōm rāoīm' wě-'ha'tāaīm' lai-hōwāh' mēāōd. wai-
men-of Sodom were wicked, and-sinners before-Jehovah exceedingly. (14) And-

hōwāh' aāmar' ael..aavrām aā'hārēi hi'pāred..lōwt' mē-oi'mō'w
Jehovah said unto..Abram, after-that ²was-separated..¹Lot from-[with-]him,

sāa nāa oēineī'kā ū-rēāēh' min..ha'-māqōwm' aāsher..aā'tāh shām
Lift-up now thine-eyes, and-look from..the-place in which..thou-art, [there]

tzāphō'nāh wā-ne'gēbāh wā-qē'dēmāh wā-ya'māh kī aeth..
northward, and-southward, and-eastward, and-westward: (15) for —

kol..hā-aā'retz aāsher..aā'tāh rōaeh' lē'kā aē'tēne'nāh ū-lē-zaroā'kā
all..the-land which..thou seest, to-thee will-I-give-it, and-to-thy-seed

English Version. 10 that it was well-watered every where. 11 and they separated themselves the one from the other. 14 from the place where thou art.

* *sāhal*, probably a denominative from *asbel*, a *tent*, signifies to *pitch a tent*, generally, and on the contrary, to *remove a tent*; and thus differs from *nātāh*, to *spread out a tent*, and *nātao*, to *pitch or fix a tent by driving in the pins*.

oad..oōwlām'. wě-samtī aeth..zaroā'kā ka-oāphar' hā-aā'retz
 for..ever. (16) And-I-will-make — thy-seed as-the-dust-of the-earth :
 aāsher aim..yū'kal' aīsh li-mnōwth aeth..oāphar' hā-aā'retz
 so-that if..²can 'a-man [to-]number the-dust-of the-earth, then
 gam zaroā'kā yi'māneh'. qūm hithha'lē'k bā-aā'retz lē-
 'also 'thy-seed 'shall-'be-numbered. (17) Arise, walk through the-land, in-the-
 aorkāhh ū-lē-ro'hbāhh' kī lē'kā ae'tēne'nāh. wa'-
 length-of-it, and-in-the-breadth-of-it: for 'unto-thee 'I-will-give-it. (18) Then-
 yeāchal' aavrām wa'-yāvō'a wa'-yēshev bē-aēlōnēi' mamrēa
 removed-his-tent 'Abram, and-came and-dwelt in-the-plains-of Mamre,
 aāsher bē-hevrōwn wa'-yiven..shām mizbēa'h lai-hōwāh'.
 which is in-Hebron, and-built..there an-altar unto-Jehovah.

CHAP. XIV.

Wa-yēhī bī-mēi' amrāphel' me'le'k..shinoār aaryōw'k
 (1) And-it-came-to-pass in-the-days-of Amraphel king-of..Shinar, Arioch
 me'le'k ae'lāçār' kedorlāoō'mer me'le'k oēilām' wē-thidaāl me'le'k
 king-of Ellasar, Chedorlaomer king-of Elam, and-Tidal king-of
 gōwyim' oāsū' mil'hāmāh' aeth..be'rao me'le'k çedōm wē-aeth..
 nations, (2) that-these-made war with..Bera king-of Sodom, and-with..
 birsha'o me'le'k oāmōrah' shinaāv me'le'k aadmāh wē-shemaēver
 Birsha king-of Gomorrah, Shinab king-of Admah, and-Shemeber
 me'le'k tzēvōwyim' ū-me'le'k be'lao hīa..tzōoar. kol..aē'leh
 king-of Zeboim, and-the-king-of Bela, which..is-Zoar. (3) All..these
 'hāvērū' ael..oēmeq ha'-si'dīm hūa yām ha'-me'la'h.
 were-joined-together in..²vale-of 'the-²Siddim, which-is ²sea 'the-salt.
 shēteim-oesrēh shānāh' oāvēdū' aeth..kedorlāoō'mer ū-shēlosh-
 (4) Twelve years they-served — Chedorlaomer, and-in-the-thir-
 oesrēh' shānāh' mārā'dū. ū-vē-aarba'o-oesrēh shānāh' bāa
 tenth year they-rebelled. (5) And-in-the-four-tenth year came
 'kedorlāoō'mer wē-ha'-mēlā'kīm' aāsher ai'tōw wa'-ya'kū' aeth..
 Chedorlaomer, and-the-kings that were with-him, and-smote —
 rēphāaīm' bē-oashtērōth-qarna'yim wē-aeth..ha'-zūzīm' bē-hām
 the-Rephaim in-Ashteroth-karnaim and — the-Zuzim in-Ham,
 wē-aēth ha-aēimīm' bē-shāwēh'-qiryāthā'yim wē-aeth..ha-'hōrī'
 and — the-Emim in-Shaveh-kiriathaim, (6) and — the-Horites

* Probably the sons of Raphah, 2 Sam. xxi. 16, 18; a Canaanitish race of giants, who lived east of Jordan, from whom Og was descended, Dent. iii. 11.

bě-harērām sēoir' oad aēil-pāaran' aāsher oal..ha'-mid-bār. wa'-
in-their-mount Seir, unto El-paran, which is by..the-wilderness. (7) And
yāshuvū wa'-yāvō'au ael..oēin-mishpār hiwa qādēsh' wa'-ya'kū
they-returned, and-came to..En-mishpat, which is Kadesh, and-smote
aeth..kol..sēdēh ha-oāmālēqī' wē-gam aeth..ha-aēmōrī' ha'-yōshēv'
— all..the-country-of the-Amalekites, and-also — the-Amorites, that dwelt
bē-'hatzātzōn-tāmār'. wa'-yētze'a mele'k..çēdōm ū-me'le'k
in-Hazezon-tamar. (8) And-there-went-out the-king-of..Sodom, and-the-king-of
oāmōrah' ū-me'le'k aadmāh ū-me'le'k tzēvōwim' ū-me'le'k
Gomorrhah, and-the-king-of Admah, and-the-king-of Zeboim, and-the-king-of
belao hiwa..tzōoar wa'-yaoar'kū' ai'tām mil'hāmāh' bē-oēmeq
Bela, (the-same..is-Zoar;) and-they-joined* with-them battle in..vale-of
ha-si'dīm aēth kēdōrlāoōmer me'le'k oēilām' wē-thidoāl me'le'k
the-Siddim, (9) with Chedorlaomer the-king-of Elam, and-with-Tidal king-of
gōwim' wē-amrāphēl' me'le'k shinoār wē-aaryōw'k me'le'k
nations, and-Amraphel king-of Shinar, and-Arioch king-of
ae'lāçār' aarbāoāh' mēlā'kīm' aeth..ha-'hāmī'shāh. wē-oēmeq ha'-
Ellasar; four kings with..[the-]five. (10) And..vale-of the-
si'dīm beaērōth beaērōth 'hēmār' wa'-yānu'çū me'le'k..çēdōm wa-
Siddim had pits upon pits-of bitumen; and-fled the-king-of..Sodom and-
aāmōrah' wa'-yi'pēlū..shā'māh wē-ha'-nishāarīm' he'rāh
king-of-Gomorrhah, and-fell..there; and-they-that-remained to-the-mountain
nāçū' wa'-yiq'hū aeth..kol..rē'kush' çēdōm wa-oāmōrah' wē-aeth..
fled. (11) And-they-took — all..the-goods-of Sodom and-Gomorrhah, and —
kol..ao'klām wa'-yēlē'kū. wa'-yiq'hū' aeth..lōw' wē-aeth..
all..their-victuals, and-went-their-way. (12) And-they-took — Lot, and —
rē'kushōw ben..aā'hī aavrām wa'-yēlē'kū wē-hūa yōshēv'
his-goods the-son..of the-brother-of..Abram, and-departed; for-he was dwelling
bi-çdōm. wa'-yāvō'a ha'-pālīr' wa'-ya'gēd' lē-aavrām hā-
in-Sodom. (13) And-there-came one-that-had-escaped, and-told [it to-] Abram the-
oivri' wē-hūa shō'kēn' bē-aēlōnēi' mamrēa hā-aēmōrī' aā'hī
Hebrew; for-he was dwelling in-the-plains-of Mamre the-Amorite, brother-of
aeshkōl wa-aā'hī oānēr' wē-hēm baaālēi vērīth..aavrām'.
Eshcol, and-brother-of Aner: and-they were masters-of the-covenant-of..Abram.
wa'-yishma'o aavrām kī nishbāh aā'hīf' wa'-yāreq aeth..
(14) When-heard Abram that was-taken-captive his-brother, [then-]he-drew-out —

English Version. Chap. xiv. 10 was full of slime pits—kings of Sodom and Gomorrhah. 12 Lot, Abram's brother's son (who dwelt in Sodom), and his goods, and departed. 13 for he dwelt in the plain of Mamre—these were confederate with Abram. 14 and when Abram heard — 14 he armed his trained servants.

* Properly, "arranged battle with them."

† Or, "he caused to draw," (the sword, i. e. he armed them.) The Samaritan text has wa'-yādeq, "he reviewed," from dūq in Chald. and Syr. to number, review. So Lxx. and Vulg. ἡριθμῶν, numeravit.

hānī'kaif' yēlīdā' vēithō'w shēmōnāh'-oāsār' ū-shēlōsh'
his-trained-servants, born-of his-house, ⁴eight-teen ²and-¹three

mēaōwth' wa'-yirdōph' oad..dān. wa'-yē'hālēq' oāleihem'
²hundred, and-pursued them unto..Dan. (15) And-he-divided-himself against-them

la'yēlāh hūa wa-oāvādāif' wa'-ya'kēm' wa'-yirdēphēm' oad..
²by-night, ¹he ²and-his-servants, and-smote-them, and-pursued-them unto..

hōwvāh' aāsher mi'-sēmōal lē-da'māseq. wa'-yā'shev aēth
Hobah, which is on-the-left-hand of-Damascus. (16) And-he-brought-back —

kol.hā-rē'kush' wē-gam aeth..lōw' aā'hīf' ū-rē'kushō'w hēshīv'
all..the-goods: and-also — ²Lot ²his-brother, ⁴and-his-goods, ¹brought-again,

wē-gam aeth..ha'-nāshīm' wē-aeth..hā-oām'. wa'-yētze'a mele'k..
and-also — ¹the-women, and — the-people. (17) And-²went-out ¹the-king-of..

çedōm li-qṛāathō'w aā'hārei shūvō'w mē-ha'kōwth' aeth..
²Sodom to-meet-him, (after his-return from-smiting —

kēdorlāoōmer wē-aeth..ha'-mēlā'kīm' aāsher ai'tōw ael..oēmeq
Chedorlaomer, and — the-kings that were with-him,) at-the-valley-of

shāwēh' hūa oēmeq ha'-me'le'k. ū-malkī..tze'deq me'le'k
Shaveh, which is the-vale-of the-king. (18) And-Melchi..zedek king-of

shālēm' hōwtzī'a lē'hem wā-yā'yin wē-hūa 'kōhēn' lē-aēl oelyōwn.
Salem brought-forth bread and-wine: and-he-was the-priest-of-²God ¹the-most-high.

wa-yēvārē'kē'hū wa'-yō'amer bārū'k' aavrām lē-aēl oelyōwn
(19) And-he-blessed-him, and-said, Blessed-be Abram of-²God ¹the-most-high,

qōnēh' shāma'yim wā-aā'retz ū-vārū'k' aēl..oelyōwn' aāsher.,
possessor-of the-heavens and-earth; (20) and-blessed be ²God..¹the-most-high, who..

mi'gēn tzāre'kā bē-yādē'kā wa'-yi'ten..lō'w maoāsēr mi'-kōl.
hath-delivered thine-enemies into-thy-hand. And-he-gave..[to-]him tithes of-all.

wa'-yō'amer me'le'k..çedōm ael..aavrām ten..lī ha'-ne'phesh wē-
(21) And-²said ¹the-king-of-²Sodom unto..Abram, Give..[to-]me the-persons,* and-

hā-rē'kush' qa'h..lā'k. wa'-yō'amer aavrām ael..me'le'k çedōm
²the-goods ¹take..²to-thyself. (22) And-²said ¹Abram to..the-king-of Sodom,

hāri'mōthī yādī' ael..yēhōwāh' aēl oelyōwn qōnēh'
I-have-lift-up mine-hand unto..Jehovah, ²God ¹the-most-high, the-possessor-of

shāma'yim wā-aā'retz aim mi'-hūt wē-oad sērōw'k..
the-heavens and-earth, (23) that-I-will-not [†]take from-a-thread even-to a-²latchet,

na'ol wē-aim..aē'qa'h' mi'-kol..aāsher..lā'k wē-lōa thōamar'
¹shoe, and-that [†]not..¹I-will-²take of-all..that-is..thine, that-²not ¹thou-shouldest-²say,

English Version. 14 born in his own house. 17 after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings—the king's dale. 19 and 22 possessor of heaven. 23 take any thing that is thine, lest thou shouldst say.

* Literally, “souls.”

† Literally, “if I take,” &c. the form of imprecation being omitted; which is evident when the elipsis is supplied, as 2 Sam. iii. 35, “Let God deal with me thus, and thus if,” &c.

ʾānī heoēshar'tī aeth..aavrām biloādaī' raq aāsher aā'kēlū'
 I have-made-²rich, — 'Abram. (24) save only that-which ²have-eaten
 ha'-neōārīm' wē-'hēleq hā-aānāshīm' aāsher hālē'kū' ai'tī
 'the-young-men, and-the-portion-of the-men who went with-me,
 oānēr' aeshkōl ū-mamrē'a hēm yiq'hū 'helqām.
 Aner, Eahcol, and-Mamre; they may-take their-portion.

CHAP. XV.

ʾa'har' ha'-dēvārīm' hā-aē''leh hāyāh' dēvar..yēhōwāh' ael..aavrām
 (1) After [the-]²things [the-]¹these, ²came* 'the-word-of-²Jehovah unto Abram
 ba'-ma'hāzeh' lēamōr' aal..tīrā'a aavrām aānō'kī' māgēn' lā'k
 in-a-vision, saying, ²Not-¹fear, Abram: I-am a-shield to-thee,
 sē'kārē'kā' harbēh mēaōd. wa'-yō'amer aavrām aādōnāi yēhōwih'
 and-thy-²reward 'great 'exceeding. (2) And-²said 'Abram, Lord Jehovah †
 mah..ti'ten..lī wē-aānō'kī' hōwle'k' oāriri' ū-ven..
 what..wilt-thou-give-[to-]me, seeing-I go childless, and-the-son-of..
 me'sheq bēithī' hūa da'mē'seq aēlīoe'zer. wa'-yō'amer
 the-possession-of † my-house will be that Damascene Eliezer † (3) And-²said
 aavrām hēn lī lōa nāthā'tāh zārao wē-hi'nēh ven..bēithī'
 'Abram, Behold, to-me ²no 'thou-hast-given seed: and-lo, the-son-of..my-house
 yōwrēsh' aōthī'. wē-hi'nēh dēvar..yēhōwāh' aēlāif' lēamōr'
 is heir to-me. (4) And-behold, the-word-of-²Jehovah came unto-him, ' saying,
 lōa yīrāshē'kā' zeh kī..aim' aāsher yētze'a mi'-mēoeī'kā
²Not ²shall-⁴be-thine-heir 'this; but ²that ²shall-come-forth 'out-of-thine-own-bowels
 hūa yīrāshē'kā. wa'-yōwtze'a aōthō'w ha-'hū'tzāh wa'-yō'amer
 'he, ⁴shall-be-thine-heir. † (5) And-he-brought-²forth 'him abroad, and-said,
 ha'bet..nāa ha'-shāma'yēmāh ū-ḡephōr' ha-'kōw'kāvim' aim..tū'kal'
 Look..now ²the-heavens-toward, and-tell the-stars, if..thou-be-able
 li-ḡpōr aōthām' wa'-yō'amer lōw kōh yihēyeh' zaroé'kā.
 to-number them. And-he-said unto-him, So shall-²be 'thy-seed.
 wē-heaēmin' bai-hōwāh' wa'-ya'hshēve'hā 'lōw tzēdāqāh'.
 (6) And-he-believed in-Jehovah; and-he-counted-it to-him for righteousness.

English Version. 24 let them take their portion. Chap. xv. 1 I am thy shield. 2 and the steward of my house is this Eliezer of Damascus. 3 and, lo, one born in my house is mine heir. 5 look now toward heaven.

* Literally, "was."

† The points usually attached to this word are those of aādōnāi, (except that a simple shēwāa is used under yūd), which the Jews are accustomed to read instead of it: hence when they occur together in the text, it is pointed with the vowels of aēlōhīm, which they then substitute for it; and our translators render God.

‡ i. e. the possessor of my house. So Simonis and Gezenius, regarding mēsheq as the same as mēshe'k. The Vulgate renders, nearly with the common version, *filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer*; while the Lxx. has *υἱὸς Μασκῆ*, "son of Masek."

§ Literally, "shall inherit thee."

wa'-yō'amer aēlāif' aānī yēhōwāh' aāsher hōwtzēathī'kā mē-
(7) And-he-said unto-him, I-am Jehovah that brought-thee out-of

āūr' kasdīm lā-theth lē'kā aeth..hā-aā'retz ha'-zō'ath lē-rishtëh.
Ur-of the-Chaldees, to-give [to-]thee — [the-]land [the-]this to-inherit-it.

wa'-yō'amer aādōnāi' yēhōwih' ba'-māh aēda'o kī aīrāshē'nāh.
(8) And-he-said, Lord Jehovah, whereby shall-I-know that I-shall-inherit-it?

wa'-yō'amer aēlāif' qē'hāh lī oeglah meshu'le'sheth wē-oēz
(9) And-he-said unto-him, Take [to-]me an-heifer of-three-years-old, and-a-she-goat

meshu'le'sheth wē-a'yil meshu'lāsh wē-thōr wē-gōwzāl'.
of-three-years-old, and-a-ram of-three-years-old, and-a-turtle-dove, and-a-young-pigeon.

wa'-yi'qa'h..lō'w aeth..kol..aē'leh wa-yēva'tēr aōthām' ba'-tāwe'k
(10) And-he-took..unto-him — all..these, and-divided them in-the-midst,

wa'-yi'tēn' aīsh..bithrō'w li-qraath' rēoē'hū wē-aeth..ha'-tzi'pōr
*and-laid each..piece to-meet its-fellow; but — the-birds

lōa vāthār'. wa'-yē'red hā-oa'yit oal..ha'-pēgārīm' wa'-
*not he-divided. (11) When-came-down the-^ffowls upon..the-carcases [then-]

ya'shēv' aōthām' aavrām. wa-yēhī ha'-shē'mesh lā-vō'wa wē-
*drove-away† them Abram. (12) When-was the-sun about to-go-down, [then-]a-

thardēmāh' nāphēlah' oal..aavrām wē-hi'nēh aēimāh' hāshē'kā
deep-sleep fell upon..Abram; and-lo, a-horror of darkness

gēdōlāh' nōphe'leth vālāif'. wa'-yō'amer lē-aavrām yādō'ao
great fell upon-him. (13) And-he-said unto-Abram, Knowing

tēda'o kī.gēr' yihēyeh' zaroā'kā be-aē'retz lōa lāhem'
thou-shalt-know that..a-stranger shall-be thy-seed in-a-land that-is not theirs,

wa-oāvādūm' wē-oī'nū aōthām' aarba'o mēaōwth' shānāh'
and-shall-serve-them; and-they-shall-afflict them four hundred years:

wē-gam aeth..ha'-gōwi aāsher yaoāvō'dū dān aānō'kī wē-
(14) and-also — that..nation, whom they-shall-serve, will-judge I; and-

aa'hārei..kēn' yētzēau' bi-r'kush' gādōwl'. wē..aa'tāh tāvō'wa
afterward shall-they-come-out with-substance great. (15) And-thou shalt-go

aēl..aāvōthei'kā bē-shālōwm' ti'qāvēr' bē-sēivāh' rōwvāh'.
to-thy-fathers in-peace; thou-shalt-be-buried in-a-old-age good.

wē-dōtor rēvīoī' yāshū'vū hē'nāh kī lōa..shālēm'
(16) But-in the-generation fourth they-shall-come-again hither; for is-not..full

oāvōn hā-aēmōrī' oad..hē'nāh. wa-yēhī ha'-shē'mesh bā'aāh
the-iniquity-of the-Amorites to..hither. (17) When-was the-sun gone-down,

English Version. 10 and laid each piece one against another. 11 and when the fowls came down. 12 and when the sun was going down. 13 know of a surety. 16 for the iniquity of the Amorites is not yet full. 17 and it came to pass, that, when the sun went down.

* More literally, "and gave a man his piece to meet his neighbour."

† Properly, "birds of prey;" thus distinguished from *owls*, *fowls*, whatever flies; and *tzi'pōr*, *birds* generally, but especially *small birds*, and particularly the *sparrow*.

‡ The Lxx. has *συνκαθίσεν αβραμ*; "Abram sat down with them," reading, wa'-yēshev ai'tām, deriving it from yāshav, instead of shūv.

wa-oālārāh' hāyāh' wě-hi'nēh tha'nūr oāshān' wě-la'pīd aēsh
and-²dark * ¹it-was, [thgn-]behold, a-furnace-of smoke, and-a-torch-of fire,
aāsher oāvar' bēin ha'-gēzārīm' hā-āē''leh. ba'-yōwm' ha-hūs
that passed between [the-]²pieces [the-]¹those. (18) In-²day ¹that-²same,
kārath' yēhōwāh' aeth..aavrām bērith lēamōr' lē-zaroā'kā nāthá'ti
²made† ¹Jehovah ⁴with..Abram ²a-covenant, saying, Unto-thy-seed have-I-given
aeth..hā-aā'retz ha'-zōath mi'-nēhar' mitzra'yim oad..ha'-nābār'
— [the-]²land [the-]¹this, from-the-river-of Egypt unto..the-²river
ha'-gādōl' nēhar..pērāth aeth..ha'-qēin' wě-aeth..ha'-qēn'zī
[the-]¹great, the-river[-of]..Euphrates: (19) — the-Kenites, and — the-Kenizzites,
wě-aēth ha'-qadmōnī' wě-aeth..ha'-hi'ti wě-aeth..ha'-pēri'zī
and — the-Kadmonites, (20) and — the-Hittites, and — the-Perizzites,
wě-aeth..hā-rēphāaīm' wě-aeth..hā-aēmōrī' wě-aeth..ha'-
and — the-Rephaim, (21) and — the-Amorites, and — the-
kēnaōnī wě-aeth..ha'-gīrgāshī' wě-aeth..ha'-yevūçī'.
Canaanites, and — the-Girgashites, and — the-Jebusites.

CHAP. XVI.

Wě-sārai' aēsheth aavrām lōa yālēdāh' lōw wě-lāhh
(1) Now-Sarai, the-wife-of Abram, ²not 'did-²bear-children to-him; and-to-her-belonged
shiph'hāh mitzrīth ū-shēmāhh' hāgār' wa'-tō'amer sārāi'
a-handmaid, an-Egyptian; and-her-name was Hagar. (2) And-²said ¹Sarai
ael..aavrām hi'nēh..nā'a oātzārā'nī yēhōwāh' mi'-lē'deth bōa..nā'a
unto..Abram, Behold..now, ²hath-restrained-me ¹Jehovah from-bearing: ²go-in..¹I-pray-thee
ael..shiph'hāthī' aūlai' ai'bāneh' mi'mē'nāh wa'-yishma'o
unto..my-maid; it-may-be that I-may-† obtain-children by-her. And-²hearkened
aavrām lē-qōwl sārāi'. wa'-ti'qa'h' sārāi' aēsheth aavrām
¹Abram to-the-voice-of Sarai. (3) And-⁴took ¹Sarai, ²the-wife-of ²Abram,
aeth..hāgār' ha'-mitzrīth shiph'hāthāhh' mi'-qētz oē'ser shānīm'
— Hagar, ¹the-Egyptian, ¹her-maid, at-the-end-of the-ten years
lē-she'veth aavrām bē-aē'retz kēnaōan wa'-ti'tēn aōthāhh' lē-
of-the-dwelling-of Abram in-the-land-of Canaan, and-gave her to-

English Version. 17 a smoking furnace, and a burning lamp. Chap. xvi. 1 Now Sarai, Abram's wife, bare him no children: and she had a handmaid, whose name was Hagar. 3 after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan.

* Properly, "and there was thick darkness;" from the Arabic *ghalata*, to be thick, dense, and by transposition, *ghatila*, to be very dark; and thus differs from 'hōshek', darkness of any description.

† Literally, "cut a covenant," *ἔποιε ρίμνιν, icere firdus*, a phraseology derived from the custom of dividing the victims, as above, on occasion of making a covenant.

‡ Literally, "be built up by her:" so *banā* in Arabic, conj. i. ii. and viii. signifies, to beget, bear, or have children.

aavrām aishāhh' lōw lē ai'shāh'. wa'-yāvō'a ael..hāgār' wa'-
Abram her-husband, to-be to-him for-a-wife. (4) And-he-went-in unto..Hagar, and
ta'har wa'-tērea kī hārā'thāh wa'-tēqal'
*she-conceived; and-when-she-saw that she-had-conceived, [then-]*was-despised*
gēvirtāhh bē-ōinei'hā. wa'-tōamer sārāi' ael..aavrām 'hāmāçī'
**her-mistress in-her-eyes. (5) And-²said 'Sarai unto..Abram, My-wrong* be*
oālei'kā ānō'kī nāthā'tī shiph'hāthī' bē-'hēike'kā wa'-tērea
upon-thee: I have-given my-maid into-thy-bosom; and-when-she-saw
kī hārā'thāh wā-ēqal' bē-ōinei'hā yishpōr yēhōwāh'
that she-had-conceived, [then-]I-was-despised in-her-eyes: †judge †Jehovah
bēini' ū-vēinei'kā. wa'-yō'amer aavrām ael..sārāi' hi'nēh
between-me and-[between-]thee. (6) And-²said 'Abram unto..Sarai, Behold,
shiph'hāthē'k' bē-yādē'k' oāsī..lāhh' ha'-rōvv bē-ōeinā'yī'k.
thy-maid is in-thy-hand; do..to-her that-which-is-good in-thine-eyes.
wa'-tēoa'nei'hā sārāi' wa'-tivra'h' mi'-pānei'hā. wa'-yimtzāāhh'
And-when-afflicted-her 'Sarai, [then-]she-fled from-her-face. (7) And-²found-her
malaa'k' yēhōwāh' oal..ōēin ha'-ma'yim ba'-midbār oal..hā-ōa'yin
'the-angel-of †Jehovah by..a-fountain-of [the-]water in-the-wilderness, by..the-fountain
bē-de're'k shūr. wa'-yōamar' hāgār' shiph'hāth' sārāi' aēi..mi'-zeh'
in-the-way to Shur. (8) And-he-said, Hagar, maid-of Sarai, whence
vāath wē-aā'nāh thēlē'kī wa'-tō'amer mi'-pēnei sārāi'
camest-thou? and-whither wilt-thou-go? And-she-said, †From-the-face-of †Sarai
gēvirtī ānō'kī bōrā'hath. wa'-yō'amer lāhh malaa'k' yēhōwāh'
**my-mistress I †flee. (9) And-²said †unto-her 'the-angel-of †Jehovah,*
shūvī ael..gēvirtē'k wē-hithoa'nī tá'hath yādei'hā. wa'-yō'amer
Return to..thy-mistress, and-submit-thyself under her-hands. (10) And-²said
lāhh malaa'k' yēhōwāh' harbāh aarbeh' aeth..zaroē'k wē-
**unto-her 'the-angel-of †Jehovah, Multiplying I-will-multiply — thy-seed, that-*
lōa yi'çāphēr' mē-rōv'. wa'-yō'amer lāhh malaa'k'
**not 'it-shall-be-numbered for-multitude. (11) And-²said †unto-her 'the-angel-of*
yēhōwāh' hi'nā'k hārāh' wē-yōladt' bēn wē-qārāath' shēmōw
**Jehovah, Behold-thou art with-child, and-shalt-bear a-son, and-shalt-call his-name*
yishmāoēal kī..shāma'o yēhōwāh' oel..oonyē'k. wē-hūa
†Ishmael; † because..hath-hearkened †Jehovah unto..thy-affliction. (12) And-he
yihēyeh' pe'rea aādām' yādōw va'-kōl wē-yad
shall-be a-wild man; † his-hand will-be against-every man, and-the-hand-of

English Version. 3 to her husband Abram to be his wife. 10 I will multiply thy seed exceedingly. 11 because the Lord hath heard thy affliction.

* That is, "the wrong I suffer:" see note on ch. iv. 25.

† That is, "God shall hear."

‡ Properly, "a wild-ass man," *pe'rea* denoting the wild ass, or onager, now chiefly found in Tartary under the name of *kulan*, though also to be met with in the mountainous and desert parts of Persia, and other eastern countries. Comp. Job xxxix. 5, 6.

kōl bōw wě-oal..pěnei 'kol..æhāif yishkōn.
 every man against-him; and ²in..the-presence-of ³all..his-brethren ¹he-shall-dwell.
 wa'-tiqrāa shēm..yēhōwāh' ha'-dōvēr' aēlei'hā aa'tāh aēl
 (13) And-she-called the-name-of..Jehovah that-spake unto-her, Thou God
 rōaī kī āmērāh' hā-gam hālōm rāaīthī aa'hārēi rōaī.
 seest-me: * for she-said, — ²also ³here ¹have-I-⁴looked after him-that-seeth-me?
 oal..kēn qārā'a la'-bēaēr bēaēr la-'hai' rōaī hi'nēh vēin..
 (14) Wherefore one calleth [to-]the-well the-well of-life-of vision; † behold, it-is between..
 qādēsh' ū-vēin' bāred. wa'-tēled hāgār' lē-aavrām bēn wa'-
 Kadesh and-[between] Bered. (15) And-²bare ¹Hagar, [to-]Abram a-son; and-
 yiqrā'a aavrām shēm..bēnōw aāsher..yālēdāh' hāgār' yishmāoēal'.
²called; ¹Abram the-name-of..his-son, whom-²bare ¹Hagar, Ishmael.
 wě-aavrām ben..shēmōnīm' shānāh' wě-shēsh shānīm' bē-ledeth..
 (16) And-Abram was [the-son-of-]eighty [years] and-six years, when-²bare..
 hāgār' aeth..yishmāoēal' lē-aavrām.
¹Hagar — Ishmael to-Abram.

CHAP. XVII.

Wa-yēhī aavrām ben..tishōim shānāh' wě-thēshao shānīm'
 (1) And-when-²was ¹Abram [the-son-of-]ninety years old and-nine, [years]
 wa'-yērā'a yēhōwāh' ael..aavrām wa'-yō'amer aēlaif' aānī..aēl'
 [then-]²appeared ¹Jehovah to..Abram, and-said unto-him, I-am-²God
 sha'dai' hithha'lēk lēphānai' we-hēyēh thāmīm'. wě-aē'tēnāh
¹the-Almighty: walk before-me, and-be-thou perfect. (2) And-I-will-make
 vērithī bēinī' ū-vēinē'kā wě-aarbeh' aōwthē'kā bimaōd
 my-covenant between-me and-[between-]thee, and-I-will-multiply thee very
 mēaōd. wa'-yi'pōl' aavrām oal..pānāif' wa-yēda'bēr ai'tōw
 greatly. (3) And-²fell ¹Abram on..his-face: and-²talked ³with-him
 aēlōhim' lēamōr' aānī hi'nēh vērithī ai'tāk wě-hāyīthā
¹God, saying, (4) As-for-me,† behold, my-covenant is with-thee, and-thou-shalt-be
 lē-aav hāmōwn gōwyim'. wě-lōa..yi'qārē'a oōwd
 [for-]a-father-of a-multitude-of nations. (5) Neither..shall-²be-called ³any-more
 aeth..shim'kā aavrām wě-hāyāh' shim'kā aavrāhām' kī aav..
 — ¹thy-name Abram; but-²shall-be ¹thy-name Abraham; || for a-father-of..

English Version. 14 the well was called Beer-lahai-roi. 15 Abram called his son's name, which Hagar bore. 16 And Abram was fourscore and six years old. Chap. xvii. 2 and will multiply thee exceedingly.

* Or, "Thou God of vision."

† That is, where one sees God and yet lives; or, as in the margin of the common version, "the well of him that liveth and seeth me."

‡ Evidently cognate with the Arabic *shadīdon*, *mighty*, *violent*.

§ Literally, "I." || From *aāv*, and probably the Arabic *ruhāmon*, *numerous*, *copious*.

hāmōwn gōwym' nētha'ti'kā. wē-hiphrēthi' aōthē'kā
a-multitude-of nations have-I-made-thee. (6) And-I-will-make-⁴fruitful ¹thee
 bimaōd mēaōd ū-nētha'ti'kā lē-gōwym' ū-mēlā'kīm' mi'mē'kā
²very ²eminently, and-I-will-make-²of-thee [for-]¹nations, and-kings ²out-of-thee
 yētzē'aū. wa-hāqimōthi' aeth..bēri' bēini' ū-vēinē'kā
¹shall-come. (7) And-I-will-establish — my-covenant between-me and-[between-]thee,
 ū-vēin' zaroā'kā a'hāre'kā lē-dōrōthām' li-vrith oōwlām'
 and-[between] thy-seed after-thee, in-their-generations, for-an-²covenant ¹everlasting,*
 li-hēyōwth lē'kā lē-alōhīm' ū-lē-zaroā'kā a'hāre'kā. wē-
 to-be ²unto-thee [for-]¹a-God, and-to-thy-seed after-thee. (8) And-
 nātha'ti' lē'kā ū-lē-zaroā'kā a'hāre'kā aeth ae'retz mēgurei'kā
 I-will-give unto-thee, and-to-thy-seed after-thee, — the-land-of thy-sojournings,
 aeth kol..ae'retz kena'oan la-a'hu'zath' oōwlām' wē-hāyithi
 — all..the-land-of Canaan, for-an-²possession † ¹everlasting; and-I-will-be
 lāhem' lē-alōhīm'. wa-yō'amer aēlōhīm' ael..avrahām' wē-a'a'tāh
 their [for-]God. (9) And-²said ¹God unto..Abraham, ¹Therefore-¹thou
 aeth..bēri' thishmōr a'a'tāh wē-zaroā'kā a'hāre'kā lē-dōrōthām'.
 — ²my-covenant ²shalt-keep, thou, and-thy-seed after-thee, in-their-generations.
 zōath bēri' aāsher tishmērū bēini' ū-vēinei'kem' ū-
 (10) This is my-covenant, which ye-shall-keep, between-me, and-[between-]you, and-
 vēin' zaroā'kā a'hāre'kā hi'mōwl lā'kem' kol..zā'kār'.
 [between] thy-seed after-thee; †¹shall-be-circumcised ²among-you ¹every..²man-child.
 ū-nēmaltem' aeth bēsar oorlath'kem' wē-hāyah' lē-aōwth
 (11) And-ye-shall-circumcise — the-flesh-of your-foreskin; and-it-shall-be [for-]a-token-of
 bēri' bēini' ū-vēinei'kem'. ū-ven..shēmōnath' yāmim'
 the-covenant betwixt-me and-[betwixt-]you. (12) And-a-son-of..eight days
 yi'mōwl lā'kem' kol..zā'kār' lē-dōrōthei'kem' yēlid
 shall-be-circumcised among-you, every..man-child in-your-generations; ²is-born
 bāyith ū-miqnath..ke'çeph mi'-kōl ben..nē'kār' aāsher lōa
²in-the-house, ⁴or-bought-[of-]²with-money ⁴of-any [son-of..the-]¹stranger, § ²which is ²not
 mi'-zaroā'kā hūa. hi'mōwl yi'mōwl yēlid
¹of-thy-seed, ¹he-that. (13) ²Circumcised ²shall-be-circumcised ¹he-that-is-born-[of]
 bēithē'kā' ū-miqnath' kaçpé'kā wē-hāyēthāh' vērithi'
²in-thy-house, ²and-he-that-is-bought-[of] ⁴with-thy-money: and-²shall-be ¹my-covenant
 bi-vsar'kem' li-vrith oōwlām'. wē-oārel' zā'kār' aāsher
 in-your-flesh for-an-²covenant ¹everlasting.* (14) And-the-uncircumcised male, who

English Version. 6 make thee exceeding fruitful. 13 must needs be circumcised. 14 and the uncircumcised man-child, whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people.

* Literally, "a covenant of eternity." † Literally, "a possession of eternity."

‡ More literally, "every male to be circumcised among you."

§ Or, "son of foreignness," i. e. a foreigner; synonymous with zār, a *stranger*, *foreigner*; and gār and gār, a *sojourner*, *stranger*, *accola*, *advena*; and tōwshav, a *sojourner*, *stranger*, *inquilinus*.

lōa..yi'mōw' aeth..bēsar' oorlāthō'w wē-ni'krēthāh ha'-
 'not..I-will..be-circumcised — in the-flesh-of his-foreakin, [then-] shall-be-cut-off [the-]

nē'phesh ha-hi'wa mē-oa'mei'ha aeth..bērithī' hēphar'.
 'person [the-] that from-his-people: — 'my-covenant 'he-bath-broken.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..avrahām' sārāi' aishtë'kā lōa..
 (15) And-'said 'God unto..Abraham, As for Sarai thy-wife, 'not..

thiqrā'a aeth..shēmāhh sārāi' kī sārāh' shēmāhh. ū-
 'thou-shalt-call — her-name Sarai, but Sarah shall her-name be. (16) And-

vēra'ktī' aōthāhh' wē-gam nathā'tī mi'mē'nāh lē'kā bēn ū-
 I-will-bless her, and-also 'give 'of-her [to-]thee 'a-son; yea-

vēra'ktī'hā wē-hāyēthāh' lē-gō'oyim' mal'kēi oa'mīm
 I-will-bless-her, and-she-shall-be a mother of-nations; * kings-of people

mi'mē'nāh yihēyū. wa'-yi'pōl' avrahām' oal..pānāif' wa'-
 'of-her 'shall-be. (17) Then-'saith 'Abraham upon..his-face, and-

yitz'hāq' wa'-yō'amer bē-li'bōw ha'-lē-ven' mēāh..shānāh'
 laughed, and-said in-his-heart, — To-the-son-of a-hundred..years, 'a-son

yi'wālēd' wē-aim sārāh' hā-vath..tishōim shānāh' tēlēd'.
 'shall-be-born? and — Sarah, — the-daughter-of..ninety years, shall she-bear?

wa'-yō'amer avrahām' ael..hā-aēlōhīm' lū yishmāoēal' yi'hēyeh'
 (18) And-'said 'Abraham unto..[the-]God, O-that Ishmael might-live

lēphāneī'kā. wa'-yō'amer aēlōhīm' aāvāl sārāh' aishtë'kā
 before-thee! (19) And-'said 'God, 'indeed 'Sarah 'thy-wife

yōlēdeth lē'kā bēn wē-qārā'athā aeth..shēmōw yitz'hāq wa-
 'shall-bear [to-]thee 'a-son; and-thou-shalt-call — his-name Isaac:† and-

hāqimōthī' aeth..bērithī' ai'tōw li-vrith oōwlām' lē-zaroōw
 I-will-establish — my-covenant with-him for-an-'covenant 'everlasting, and-with-his-seed

aa'hārāif. ū-lē-yishmāoēal' shēmaoti'kā' hi'nēh bēra'k'tī
 after-him. (20) And-as-for-Ishmael I-have-heard-thee; Behold, I-have-blessed

aōthō'w wē-hiphrēithī' aōthō'w wē-hirbēithī' aōthō'w bimaōd
 him, and-will-make-'fruitful 'him, and-will-multiply him very

mēaōd shēnēim..oāsār' nēsīaim' yōwli'd' ū-nētha'tif' lē-gōwi
 greatly: twelve princes shall-be-beget; and-I-will-make-him [for-]a-'nation

gādōw'. wē-aeth..bērithī' aāqīm' aeth..yitz'hāq aāsher
 'great. (21) But — my-covenant will-I-establish with-Isaac, whom

tēlēd' lē'kā sārāh' la'-mōwoēd' ha'-zeh'ba'-shānāh' hā-aa'he'reth.
 'shall-bear 'unto-thee 'Sarah at-'set-time [the-]this in-'year 'the-;next.

wa-yē'kal' lē-da'bēr ai'tōw wa'-ya'oal aēlōhīm' mē-oal' avrahām'.
 (22) And-he-ceased-to-speak-with-him, and-'went-up 'God from-[near] Abraham.

English Version. 17 shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 20 and will multiply him exceedingly. 22 and he left off talking.

* Literally, "she shall become for nations."

† That is, "laughter." ‡ Literally, "the other."

wa'-yi'qa'h' aavrāhām' aeth..yishmāoēal' bēnōw wē-aēth kol.,
 (23) And-²took 'Abraham — Ishmael his-son, and — all..that-were
 yēlīdēi' vēithō'w wē-aēth kol..miqnath' kaçpōw kol..zā'kār'
 born-[of] is his-house, and — all..that-were-bought-[of] with his-money, every..male
 bē-aanshēi bēith aavrāhām' wa'-yā'mol aeth..bēsar' oorlāthām',
 among-the-men-of the-house-of Abraham, and-circumcised — the-flesh-of their-foreskin
 bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' ka-aāsher' di'ber' ai'tōw aelōhīm',
 in-¹self ¹the-⁴day [the-]²same, as-[that] ²had-spoken ²with-him ¹God,
 wē-aavrāhām' ben..tishoīm' wā-thē'shao shānāh' bē-
 (24) And-Abraham was [the-son-of..]ninety ²and-nine ¹years-old, when-
 hi'mōlō'w bēsar oorlāthō'w. wē-yishmāoēal' bēnōw
 he-was-circumcised in the-flesh-of his-foreskin. (25) And-Ishmael his-son was,
 ben..shēlōsh-oesrēh' shānāh' bē-hi'mōlō'w aēth bēsar
 [the-son-of..]thir-teen years old, when-he-was-circumcised — in the-flesh-of
 oorlāthō'w. bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' ni'mōwl aavrāhām'
 his-foreskin. (26) In-²self ¹the-⁴day [the-]²same was²circumcised 'Abraham,
 wē-yishmāoēal' bēnōw wē-'kol..aanshēi vēithō'w yēlīd
 and-Ishmael his-son; (27) and-all..the-men-of his-house, born-[of] is
 bāyith ū-miqnath..ke'çeph mē-aēth' ben..nē'kār'
 the-house, and-bought-[of..]with-money of-[with] the-[son-of..the-]stranger,
 ni'mōlū ai'tōw.
 were-circumcised with-him.

CHAP. XVIII.

Wa'-yērā'a aēlāif' yēhōwāh' bē-aēlōnēi' mamrēa wē-hūa
 (1) And-²appeared ²unto-him ¹Jehovah in-the-plains-of Mamre: and-he was
 yōshēv' pē'tha'h..hā-aō'hel kē-'hōm ha'-yōwm' wa'-
 sitting in-the-door-of..the-tent about-the-heat-of the-day: (2) and-
 yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a wē-hi'nēh shēlōshāh' aānāshīm' ni'tzāvīm'
 he-lifted-up his-eyes and-looked, and-lo, three men stood
 oālāif' wa'-yar'a wa'-yā'rotz li-qraāthām' mi'-pē'tha'h
 by-him: and-when-he-saw them, [then-]he-ran to-meet-them from-the-door-of
 hā-aō'hel wa'-yishtā'hū aā'rētzhāh wa'-yōamar' aādōnāi' aim..
 the-tent, and-bowed-himself toward-the-ground, (3) and-said, My-Lord, if..
 nāa mātzhā'athī hēn bē-oēinei'kā aal..nāa thaōāvōr mē-oal'
 now I-have-found favour in-thine-eyes, ²not-⁴I-pray-thee, ¹pass-²away from-[near]
 oavdé'kā yu'qa'h..nāa mēoat..ma'yim wē-ra'hātzu
 thy-servant: (4) let- be-fetched..²I-pray-you ¹a-little..²water, and-wash

English Version. 23 as God had said unto him. Chap. xviii. 1 and he sat in the tent door in the heat of the day. 3 found favour in thy sight.

raglēi'kem' wě-hi'shāōnū' tá'hath hā-oētz' wě-aēq'hah phath.,
your-feet, and-rest-yourselfs under the-tree : (5) and-I-will-fetch a-morsel-of.

lé'hem wě-ṣaoādu li'bē'kem' aa'har' taoāvō'rū kī..oal..kēn
bread, and-stay your-heart ;* after-that ye-shall-pass-on : for..therefore

oāvartem' oal..oavdē'kem' wa'-yōamerū' kēn taoāseh' ka-aāsher'
have-ye-passed unto..your-servant. And-they-said, So do, as-[that]

di'bar'tā. wa-yēmāhēr aavrahām' hā-aōhēlah' ael..sārāh' wa'-
thou-hast-said. (6) And-²hastened ¹Abraham ²the-²tent'into unto..Sarah, and-

yō'amer mahārī shēlōsh ṣēāīm qē'ma'h ṣōleth lū'shī wa-oāsi
said, Take-quickly † three seahs ‡-of meal, § even fine-meal, || knead it, and-make

ou'gōwth. wě-ael..ha'-bāqār' rātz aavrahām' wa'-yi'qah' ben..
cakes. ¶ (7) And-²unto..the-herd ²ran ¹Abraham, and-fetched a-young-one-of..

bāqār' ra'k wā-rōwv' wa'-yi'tēn' ael..ha'-nā'oar wa-yēmāhēr
the-herd, ** tender and-good, and-gave it unto..a-[the-]young-man ; and-he-hasted

la-oāōwth aōthō'w. wa'-yi'qah' hemaāh wě-hālāv' ū-ven..
to-dress it. (8) And-he-took butter, †† and-milk, and-the-young-one-of..

ha'-bāqār' aāsher oāsāh' wa'-yi'tēn liphnēihem' wě-hūa..
the-herd, which he-had-dressed, and-set-it : before-them ; and-he..

oōmēd' oālēihem' tá'hath hā-oētz' wa'-yōa'kē'lū. wa'-yōamerū'
was-standing by-them under the-tree, and-they-did-eat. (9) And-they-said

aēlāif' aa'yēh' sārāh' aishté'kā wa'-yō'amer hi'nēh vā-aō'hel.
unto-him, Where is Sarah thy-wife ? And-he-said, Behold, in-the-tent.

wa'-yō'amer shōwv aāshūv' aēlēi'kā kā-oēth' ha'yāh'
(10) And-he-said, Returning I-will-return unto-thee according-to-the-time-of life ;

wě-hi'nēh..vēn' lē-sārāh' aishté'kā wě-sārāh' shōma'oath
and,-lo,..a-son shall-be to-Sarah thy-wife. And-Sarah was listening

English Version. 5 comfort ye your hearts—are ye come to your servant. 6 make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth. 7 fetched a calf. 8 and the calf—and he stood by them. 10 I will certainly return—and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent-door, which was behind him.

* That is, refresh the stomach by taking food,—“ refresh yourselves ” by food.

† More literally, “ hasten.”

‡ A measure of capacity for things dry, equal to about two gallons and a half.

§ In Chald. qēma'h, qim'hāa, Syr. qam'hōa, (probably from qāma'h, in Rab. Heb. to grind,) corn reduced to powder by grinding, meal, flour. So Gr. ἀλεπου, from ἀλέω, to grind, and Eng. meal, from Ger. malen, to grind. In Arabic, qam'hon, denotes wheat, grain.

|| In Chald. ḡltāa, fine-flour, simila, from ṣa'lēth, Chald. to sift meal, or Arab. salata, to scour, cleanse, make bare, peel off, whence sulton, barley, peeled barley. It also appears from 1 Kings, iv. 22, that qēma'h signifies the coarser meal, and ṣōleth, the finer flour.

¶ Properly cakes baked under the ashes, ἵγρυφιας, as Lxx. renders, from oūg, to bake cakes in this manner ; a mode still in use among the Orientals, especially when travelling ; see Niebuhr, Descript. de l'Arabie, p. 46, and Harmer, vol. I. chap. iv. ob. 11.

** More literally, “ a son of the herd.”

†† Or, thick curdled milk, “ butter milk,” from the Arab. khamā, spissum et velut durum fuit lac. Butter is made in the East by putting the milk into a goat-skin turned inside out, and pressing or shaking it till the butter separates. See Shaw's Travels, p. 168, and Harmer, vol. I. ch. iv. ob. 17, and on this passage, vol. II. ch. iv. ob. 48.

pe'tha'h hā-aō'hel wě-hūa aa'hārāif' wě-aavrāhām' wě-sārāh'
in-the-door-of the-tent; and-it was behind-him. (11) Now-Abraham and-Sarah *were*
 zēqēnīm' bāqīm' ba'-yāmīm' 'hādāl' li-hěyōwth lě-sārāh' aōra'h
*old, and advanced in-days; * and-it-ceased to-be with-Sarah the-manner-of*
 ka'-nāshīm'. wa'-titz'haq' sārāh' bē-qirbāhh lēamōr' aa'hārēi
'after'-women. (12) Therefore-²laughed 'Sarah within-herself,† saying, After
 vēlōthī' hāyēthāh..lī' oednah' wa-adōnī' zāqēn'. wa'-
I-am-become-old shall-there-be..²to-me 'pleasure, ²also-'my-lord ²being-old? (13) And-
 yō'amer yēhōwāh' ael..aavrāhām' lāmāh'-zēh tzā'hāqāh' sārāh'
²said. 'Jehovah unto..Abraham, Wherefore‡ did-'laugh 'Sarah,
 lēamōr' ha-aaph' aumnām aēlēd' wa-aānī zāqan'tī. hā-
saying, — ²also 'indeed 'shall-I-'bear a-child, since-I am-old? (14) Is-
 yi'palē'a mēi-hōwāh' dāvār' la'-mōwoēd' aāshūv' aēlēi'kā
²too-hard ²for-Jehovah ²any-thing? At-the-time-appointed I-will-return unto-thee,
 kā-oēth' ha'yāh' ū-lě-sārāh' bēn. wa'-tēka'hēsh sārāh'
according-to-the-time-of life, and-to-Sarah shall-be a-son. (15) Then-²denied 'Sarah,
 lēamōr' lōa tzā'haq'tī kī yārē'aāh wa'-yōamer' lōa kī
saying, ²not 'I-laughed; for she-was-afraid. And-he-said, Nay; but
 tzā'hāqt'. wa'-yāqu'mū mi'-shām hā-aānāshīm' wa'-
thou-didst-laugh. (16) And-²rose-up ²from-thence 'the-men, and-
 yashqi'phū oal..pēnei qēdōm wě-aavrāhām' hōlēk oi'mām lē-
looked on..the-face-of Sodom: and-Abraham was going with-them to-
 sha'lē'hām. wai-hōwāh' aāmār' ha-mē'ka'çeh' aānī
bring-them-on-their-way.§ (17) And-Jehovah said, — Shall-²hide 'I
 mē-aavrāhām' aāsher aānī oōseh' wě-aavrāhām' hāyō'w yihēyeh'
from-Abraham that-which I do; (18) seeing-that-Abraham being shall-be
 lē-gōwi gādōw' wě-oātzūm' wě-nivřē'kū..vō'w kōl gōwyēi'
for-a-nation 'great ²and-mighty, and-²shall-be-blessed..²in-him 'all ²the-nations-of
 hā-aā'retz. kī yēdaotif lē-maōan' aāsher yētza'weh' aeth..
the-earth? (19) For I-know-him, [to-the-end ||] that he-will-command —
 bānāif' wě-aeth..bēithō'w aa'hārāif' wě-shāmērū' de're'k
his-children and — his-household after-him; and-they-shall-keep the-way-of
 yēhōwāh' la-oāsōwth tzēdāqāh' ū-mishpāt' lē-ma'ōan hāvī'a
Jehovah, to-do justice and-judgment; [to-the-end-]that ²may-bring
 yēhōwāh' oal..aavrāhām' aēth aāsher..di'ber' oālāif'. wa'-
'Jehovah upon-Abraham — that-which..he-hath-spoken of-him. (20) And-

English Version. 11 old, and well stricken in age. 12 After I am waxed old shall I have pleasure. 13 shall I of a surety bear a child, which am old. 14 and Sarah shall have a son. 16 towards Sodom: and Abraham went. 18 Abraham shall become a great and mighty nation.

* More literally, "come into days," i. e. advanced in age or years.

† More literally, "within her heart or mind." ‡ More literally, "why is this that."

§ Literally, "to send them forward," προπέμειν.

¶ ma'ōan is properly a substantive, —purpose, object, end, from oānāh, Arab. oanai, to have in view, purpose.

yō'amer yēhōwāh' zaoāqath' ḡedōm wa-oāmōrah' kī..rā' bāh
^{said} ^{Jehovah,} ^{the-cry-of} ^{Sodom} ^{and-Gomorrhah} ^{because..is-great,}
 wē-'ha'rānthām' kī 'kāvēdāh' mēaōd aēredāh.nā'a wē-aeraeh'
 and-their-sin ^{because} ^{is-grievous} ^{very;} (21) I-will-go-down..now, and-se
 ha'-kē-tzaoāqāthāhh' ha'-bā'aāh aēlai' oāsū' kālāh'
 whether-according-to-the-cry-of-it, ^{which-is-come} ^{unto-me,} ^{they-have-done} ^{altogether;}
 wē-aim.lōa aēdā'oāh. wa'-yiphnū' mi'-shām hā-ānāshīm'
 and-if..not, I-will-know. (22) And-turned ^{from-thence} ^{the-men,}
 wa'-yēlē'kū' ḡedō'māh wē-avrahām' oōwdé'nū oōmēd' liphnēi
 and-went toward-Sodom; but-Abraham. ^{yet-[he]} ^{'was standing} ^{before}
 yēhōwāh'. wa'-yi'gash' avrahām' wa'-yōamar' ha-aaph' tiḡpeh'
 Jehovah. (23) And-drew-near ^{Abraham,} ^{and-said,} ^{Also} ^{I-will-thou-destroy}
 tza'dīq' oim..rāshā'o. aūlai' yēsh 'hāmi'shīm tza'dīqim'
 the-righteous with..the-wicked? (24) Peradventure there-be fifty righteous
 bē-thōw'k hā-oīr' ha-aaph' tiḡpeh' wē-lōa..thi'sā'a la'-māqōwm'
 in-the-midst-of the-city: — ^{also} ^{I-will-thou-destroy} ^{and-not..spare} [to-]the-place
 lē-ma'oan hāmi'shīm ha'-tza'dīqim' aāsher bē-qirbāhh. 'hāl'lāh
 for-[the-sake-of] ^{fifty} ^{the-righteous} ^{that are in-its-midst?} (25) That-be-far*
 lē'kā mē-oāsōth' ka'-dāvār' ha'-zeh' lē-hāmīth' tza'dīq oim..
 from-thee to-do after-manner [the-]this, to-slay the-righteous with..
 rāshā'o wē-hāyāh' 'ka'-tza'dīq kā-rāshā'o 'hāl'lāh 'lā'k.
 the-wicked: and-that-should-be [as-]the-righteous as-the-wicked, that-be-far from-thee.*
 hā-shōphēt' kol..hā-aāretz lōa yaoāseh' mishpāt. wa'-yō'amer
 — ^{the-Judge-of} ^{all..the-earth} ^{not} ^{shall-do} right! † (26) And-said
 yēhōwāh' aim..aemtzāa bi-ḡdōm 'hāmi'shīm tza'dīqim' bē-thōw'k
^{Jehovah,} ^{If..I-find} ^{in-Sodom} ^{fifty} ^{righteous} ^{in-the-midst-of}
 hā-oīr' wē-nāsā'athī lē-'kol..hā-māqōwm' ba-oāvūrām'. wa'-
 the-city, then-I-will-spare [to-]all..the-place for-their-sakes. (27) And-
 ya'oan avrahām' wa'-yōamar' hi'nēh..nā'a hōwaal'tī lē-
^{answered} ^{Abraham} ^{and-said,} ^{Behold..now,} ^{I-have-taken-upon-me} ‡ to-
 da'bēr ael..aādōnāi' wē-aānō'kī' oāphār' wā-aē'pher. aūlai'
^{speak} ^{unto..the-Lord,} ^{and-I-am} ^{but} ^{dust} ^{and-ashes:} (28) Peradventure
 ya'hḡerūn 'hāmi'shīm ha'-tza'dīqim' hāmi'shāh hā-thash'hīth
 there-shall-lack ^{of} ^{fifty} ^{the-righteous} ^{five:} || — wilt-thou-destroy
 ba-'hāmi'shāh aeth..kol..hā-oīr' wa'-yō'amer lōa aash'hīth aim..
^{for-lack-of-five} — ^{all..the-city?} ^{And-he-said,} ^{Not} ^{I-will-destroy-it} ^{if..}

English Version. 22 and the men turned their faces from thence—stood yet before the LORD. 24 fifty righteous within the city—that are therein. 26 within the city. 27 which am but dust and ashes.

* Literally, "base, profane, be it to thee."

† "judgment, justice."

‡ "have undertaken, ventured."

§ Several of Kennicott's and De Rossi's MSS. read, yēhōwāh', "Jehovah."

|| More literally, "Perhaps the fifty righteous shall lack five," i. e. five of the righteous shall be deficient.

aemtzāh *shām* *arabāoīm'* *wa-'hāmi'shāh.* *wa'-yō'ceph* *ōwūd*
¹I-find ²there ⁴forty ⁵and-five. (29) And-he-added yet
lē-da'bēr *āēlāif'* *wa'-yōamar' aūlai'* *yi'mātzēaūn' shām* *arabāoīm'.*
to-speak unto-him, and-said, Peradventure there-shall-be-²found ³there ¹forty.
wa'-yō'amer lōa *aeōēseh'* *ba-oāvūr* *hā-arabāoīm'.* *wa'-yō'amer*
And-he-said, ²Not ¹I-will-³do it for-the-sake-of the-forty. (30) And-he-said unto-him,*
aal..nāa *yí'har* *la-adōnāi'* *wa'-āāda'bē'rāh*
²Not...³I-pray-thee, ¹let-⁵be-kindled ⁴the-anger ⁶of-the-Lord,† and-I-will-speak :
aūlai' *yi'mātzēaūn'* *shām* *shēlōshīm'* *wa'-yō'amer lōa*
Peradventure there-shall-be-²found ³there ¹thirty. And-he-said, ²Not
aeōēseh' *aim..aemtzāa* *shām* *shēlōshīm'.* *wa'-yō'amer* *hi'nēh..*
¹I-will-³do it, if-I-find ²there ¹thirty. (31) And-he-said, Behold..
nā'a *hōwaāl'tī* *lē-da'bēr* *ael..āādōnāi'* *aūlai'* *yi'mātzēaūn'*
now, I-have-taken-upon-me to-speak unto...the-Lord † : Peradventure there-shall-be-²found
shām *oesrīm.* *wa'-yō'amer lōa* *aash'hīth* *ba-oāvūr* *hā-*
²there ¹twenty. And-he-said, ²Not ¹I-will-³destroy it for-the-sake-of the-
oesrīm'. *wa'-yō'amer aal..nāa* *yí'har* *la-adōnāi'*
twenty. (32) And-he-said, ²Not...³I-pray-thee, ¹let-⁵be-kindled ⁴the-anger ⁶of-the-Lord,‡
wa'-āāda'bē'rāh *aak..ha'-pa'oam* *aūlai'* *yi'mātzēaūn'* *shām*
and-I-will-speak only..this-once : Peradventure ²shall-be-found ³there
oāsārāh'. *wa'-yō'amer lōa* *aash'hīth* *ba-oāvūr* *hā-oāsārāh'*
¹ten. And-he-said, ²Not ¹I-will-³destroy it for-the-sake-of the-ten
wa'-yē'le'k *yēhōwāh'* *ka-āāsher* *ki'lāh* *lē-da'bēr* *ael..*
(33) And-²departed ¹Jehovah as-soon-as he-had-finished speaking || to-
avvrāhām' *wē-avvrāhām'* *shāv* *li-mqōmō'w.*
Abraham : and-Abraham returned unto-his-place.

CHAP. XIX.

Wa'-yā'vōaū *shēnēi* *ha'-malāā'kīm'* *çedō'māh* *bā-oe'rev* *wē-lōwr*
(1) And-⁴came ²two-[of] ¹the-³angels ¶ to-Sodom at-even ; and-Lot
yōshēv' *bē-sha'oar..çedōm* *wa'-yara..lōwr'* *wa'-yā'qom* *li-qraāthām'.*
was sitting in-the-gate-of...Sodom : when-²saw-them...¹Lot, [then-]he-arose to-meet-them ;

English Version. 29 and he spake unto him yet again—for forty's sake. 30 Oh let not the Lord be angry. 31 for twenty's sake. 32 Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once—for ten's sake. 33 and the Lord went his way, as soon as he had left communing with Abraham. Chap. xix. 1 and there came two angels—and Lot sat—and Lot seeing them, rose up.

* The Vulgate adds, *ad eum.*

† Three of Dr. Kennicott's codices read *lai-hōwāh'*, "to Jehovah."

‡ Several MSS. read *yēhōwāh'*, "Jehovah."

§ One MS. (19 K.) reads *lai-hōwāh'*, "of Jehovah." || Literally, "to speak."

¶ So Lxx. *ἠλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι.* It refers to those angels who departed from Abraham and left him standing before Jehovah : see chap. xviii. 22.

wa'-yishtá'hū aa'pa'yim aa'rětzāh wa'-yō'amer hi'neh' nāa.
and-he-bowed-himself with his face to-the-earth; (2) and-he-said, Behold now..
aādōnai' gū'rū nāa ael..bēith oavdē'kem' wē-lī'nū wē-
my-lords, turn-in, I-pray-you, into..the-house-of your-servant, and-tarry-all-night, and-
ra'hätzū raglēi'kem' wē-hishkamtem' wa-hāla'ktem' lē-darkē'kem'.
wash your-feet; and-ye-shall-rise-up-early, and-go on-your-ways..
wa'-yōamērū 'lōa kī vā-rē'hōwv nālīn'. wa'-yiphtzar..
And-they-said, Nay; but ¹in-the-street ¹we-will-abide-²all-night. (3) And-he-pressed..
bām' mēaōd wa'-yāgu'rū aēlāif' wa'-yāvō'au ael..bēithō'w
upon-them greatly; and-they-turned-in unto-him, and-entered into..his-house:
wa'-ya'oas lā-hem' mishteh' ū-ma'tzōwth' āphāh wa'-yōa'kē'lū.
and-he-made [to-]them a-feast,* and-²unleavened-bread† †did-bake, and-they-did-eat:
terem' yishkāvū wē-aanshei hā-oīr' aanshei qēdōm
(4) ²Before ²they-lay-down ¹but-the-men-of the-city, even the men-of Sodom,
nāçā'bū oal..ha'-ba'yith mi'-na'oar wē-oađ..zāqēn' kol..hā-
compassed-²round [against..]the-house, from-the-youth even-to..the-old-man, all..the-
oām' mi'-qātzeh' wa'-yiqrēau' ael..lōw'r wa'-yōamērū lōw aa'yēh'.
people from-every-quarter: (5) and-they-called unto-Lot, and-said-unto him, Where
hā-aānāshīm' aāsher..bā'au aēlei'kā ha'-lā'yēlāh hōwtzīaēm' aēlei'nū
are the-men who.came-in to-thee this-night? bring-them-out unto-us,
wē-nēdēoāh' aōthām'. wa'-yētze'a aālēhem' lōw'r ha'-pe'thē'hāh
that-we-may-know them. (6) And-²went-out ⁶unto-them ¹Lot ⁴the-²door-²at,
wē-ha'-de'leth çagar' aa'hārāif' wa'-yōamar' aal..nāa aa'hai
and-²the-door‡ ¹shut after-him, (7) and-said, ⁴Not..¹I-pray-you, [²my-]brethren,
tārē'ou. hi'nēh..nā'a lī shētei vānōwth' aāsher lōa..
²do-⁶so-wickedly. (8) Behold..now, there is to-me two-[of] daughters, who ²not..
yādēou' aīsh aōwtzīaāh..nā'a aethhen' aālei'kem' wa-oāsū lā-
¹have-²known man; let-me-²bring-⁴out..¹I-pray-you, ²them unto-you, and-do-ye to-
hen' ka'-rōwv bē-oēinei'kem' raq lā-aānāshīm' hā-aēl' aal..taōāsū
them as-is-good in-your-eyes: only unto-²men [the-]these ²not..¹do
dāvār' kī..oal..kēn' bā'au bē-tzēl qōrāthī'. wa'-yōamērū
any thing; for..therefore came-they under-the-shadow-of my-roof. (9) And-they-said,
gesh..hā'lēāh wa'-yōamērū hā-aehād' bāa..lā-gūr' wa'-
Approach..further this way: and-they-said again, This-one fellow came-in..to-sojourn, and-

English Version. 1 bowed himself with his face toward the ground. 2 your servant's house. 4 both old and young. 8 Behold now, I have two daughters, which have — unto these men do nothing. 9 and they said, Stand back.

* Properly, "a banquet, potation," πόρος, συμπόσιον, as Lxx. renders, from shāthāh, "to drink." The Easterns drink before eating, not after, as we do: see Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 70.

† Rather, "unleavened cakes," from mātatz, i. q. mātāzh, "to compress:" so on the other hand, our word *leaven* is from the French *levain*, which is derived from *lever*, "to raise up."

‡ pe'thā'h denotes the "aperture, opening, or door-way," and de'leth, "the leaf of the door."

yishpōt' shāphōwt' oa'tāh nāra'o lē'kā mē-hem'. wa'-
shall-he-judge judging! * Now will-we-deal-worse with-thee than-with-them. And-
yiphtzērū' vā-aish' bē-lōwt mēaōd wa'-yi'gēshū' li-shbōr ha'-
they-pressed ²upon-the-man, ²even-[upon-]Lot ¹sore, and-came-near to-break the-
dāleth. wa'-yishlē'hū' hā-aānāshīm' aeth..yādām' wa'-yāvī'āu
door. (10) But-²put-forth ¹the-men — their-hand, and-brought
aeth..lōwt aālēihem' ha'-bā'yēthāh wē-aeth..ha'-de'leth çagā'rū.
— Lot ⁴to-them ²the-²house-into, and — ²the-door ¹shut
wē-aeth..hā-aānāshīm' aāsher..pe'tha'h ha'-ba'yith hi'kū ba'-
(11) And — ²the-men ²that-were..⁴at-the-door-of ⁴the-house ¹they-smote with-
çanwērīm' mi'-qā'ōn' wē-oad..gādōw' wa'-yilāu' li-mtzōa
blindness, † from-small even-to..great; so-that-they-wearied-themselves to-find
ha'-pātha'h. wa'-yōamērū' hā-aānāshīm' ael..lōwt oōd mī..
the-door. (12) And-²said ¹the-men unto..Lot ²yet ¹who..
lē'kā' . phōh 'hāthān' ū-vāneī'kā ū-vēnōthēī'kā wē-kōl
²is-there-²belonging-to-thee here! son-in-law, and-thy-sons, and-thy-daughters, and-all
aāsher..lē'kā bā-oīr' hōwtzē'a min..ha'-māqōwm' kī..
that..²belongeth-to-thee in-the-city, bring them out-of..this-place: (13) for..
mash'hithīm' aāna'hnū' aeth..ha'-māqōwm' ha'-zeh' kī..
²destroy ¹we-will — [the-]²place [the-]¹this, because..
gādēlāh' tzaōqāthām' aeth..pēnei yēhōwāh' wa-yēsha'lē'hē'nū
²is-become-great ¹the-cry-of-them before..the-face-of Jehovah; and-²hath-sent-us
yēhōwāh' lē-sha'hāthāhh. wa'-yētzē'a lōwt wa-yēda'bēr ael
¹Jehovah to-destroy-it. (14) And-²went-out ¹Lot, and-spake unto
'hāthānāif' lōqē'hei vēnōthāif' wa'-yō'amer qū'mū 'tzē'au min..
his-sons-in-law, who-had-taken † his-daughters, and-said, Up, get-ye-out of..
ha'-māqōwm' ha'-zeh' kī..mash'hith' yēhōwāh' aeth..hā-oīr'. wa-
[the-]²place [the-]¹this; for..²will-destroy ¹Jehovah — this-city. But-
yēhī 'ki-mtza'hēq bē-oēineī' 'hāthānāif'. ū-kēmō'w ha'-
he-was as-one-that-mocked in-the-eyes-of his-sons-in-law. (15) And-when the-
shā'har oālāh' wa'-yāaī'tzū ha'-malāā'kīm' bē-lōwt lēamōr' qūm
morning‡ arose, then-²hastened ¹the-angels [on-]Lot,|| saying, Arise,
qa'h aeth..aishtē'kā wē-aeth..shētēi vēnōthēī'kā ha'-nimtzaāōth'
take — thy-wife, and — ²two-[of] ¹thy-²daughters, which-are-here; ¶

English Version. 9 and he will needs be a judge. 10 and pulled Lot into the house. 12 hast thou here any besides?—and whatever thou hast in the city. 13 because the cry of them is waxen great. 14 which married his daughters—but he seemed as one that mocked unto his sons-in-law.

* That is, "shall he always be a judge?" or "shall he always be judging us?"

† Or, "dazzlings, deceptions, or confusions of sight," from the Chald. çanwēr, "to dazzle, blind." ‡ More literally, "the takers of his daughters."

§ Rather, the dawn, grey, gloom, or dusk of the morning; böqer denoting the morning, or morning-light. || Or, "the angels pressed on, (or were urgent with) Lot."

¶ Literally, "are found;" but here used simply for "to be present:" comp. ver. 14.

pen..ti'çāpneh' ba-āwōn hā-oīr' wa'-yithmahmahh' wa'-
lest..thou-be-consumed in-the-iniquity-of the-city. (16) And-while-he-lingered,*-[then-]
ya'hāzīqū hā-ānāshīm' bē-yādō'w ū-vē-yad..āishtō'w ū-vē-
laid-hold the-men upon-his-hand, and-upon-the-hand-of..his-wife, and-upon-
yad' shētēi vēnōthāif' bē-'hemlath' yēhōwāh' oālāif' wa'-
the-hand-of two-[of] his-daughters, through-the-mercy-of Jehovah being-upon-him: and-
yōtziau'hū wa'-ya'ni'hu'hū mi-'hūtz lā-oīr' wa-yēhī
they-brought-him-forth, and-set-him with-out [to-]the-city. (17) And-it-came-to-pass,
'kē-hōwtzīūām' aōthām' ha-'hūtzāh' wa'-yō'amer hi'mālēr' oal..
when-they-had-brought-forth them abroad, that-he-said, Escape for..
naphshē'kā aal..ta'bīr' a'hāreī'kā wē-aal..taoāmōd bē'kol..ha'-
thy-life; not..look behind-thee, neither..stay-thou in-all-the-
ki'kār ha-hā'rāh hi'mālēr' pen..ti'çāpneh'. wa'-yō'amer lōw
plain;† the-mountain-to 'escape, lest..thou-be-consumed. (18) And-said 'Lot
aālēhem' aal..nāa aādōnāi' hi'nēh..nā'a mātzā'a oavdē'kā
unto-them, Nay,..I-pray-thee, Lord: (19) behold..now, hath-found thy-servant
'hēn bē-oēineī'kā wa'-tagdēl 'haçdē'kā aāsher oāsī'thā
grace in-thine-eyes, and-thou-hast-magnified thy-mercy, which thou-hast-shewed‡
oi'mādī' lē-ha'hāyōwth aeth..naphshī wē-aānō'kī' lōa aū'kal' le-
unto-me, in-saying — my-life; and-I not 'can [to-]
hi'mālēr' hā-hā'rāh pen..tidbāqa'nī hā-rāoāh' wā-mā'tī. hi'nēh..
escape the-mountain-to, lest..take-me§ some-[the-]evil, and-I-die. (20) Behold..
nā'a hā-oīr' ha'-zōath qērōvāh' lā-nūç' shā'māh wē-hiwa mitzoār
now, [the-]city [the-]this is near to-flee [there-]unto, and-it-is a-little-one:
ai'mālērāh' 'nāa shā'māh hā-lōa mitzoār hiwa ū-thē'hī
let-me-escape, I-pray-thee, thither, (-is-not a-little-one 'it!) and-shall-live
naphshī. wa'-yō'amer aēlāif' hi'nēh nāsā'athī phānef'kā gam
'my-soul. (21) And-he-said unto-him, See, I-have-accepted [the-face-of-]thee also
la'-dāvār' ha'-zeh' lē-viltī hoph'kī aeth..hā-oīr' aāsher
concerning-thing [the-]this, that-not 'I-will-overthrow — this-city, for-the which
di'bar'tī. mahēr hi'mālēr' shā'māh kī lōa aū'kal' la-
thou-hast-spoken. (22) Haste-thee, escape thither; for not 'I-can [to-]

English Version. 16 the Lord being merciful unto him. 18 Oh, not so, my Lord
19 grace in thy sight. 20 Oh, let me escape thither.

* Perhaps from māh, what? to stay to ask questions, what? what? how? how? to stand
still-I-shall-I, as we say.

† ki'kār is probably for kirkar, from kūr, in Arab. kārā, to be round, and literally de-
notes a circle, circuit, surrounding country, or a level tract of country, surrounded by hills;
and is hence used for a flat round cake of bread, Exod. xxv. 39. Jud. viii. 5; and for a
cake of metal, a talent, 1 Kings ix. 14. Zec. v. 7. The distinction between other words
usually rendered plain or valley, may be this: gai, a broad valley, plain; biqoāh, a valley,
comb, or break between mountains; oēmeq, a low or deep valley; na'hal, a valley with a
brook or torrent, as the word also signifies, called in Arabic wādī, and by us a bourn.

‡ More literally, "this kindness which thou hast done."

§ Literally, "cleave to me."

oāsōwth dāvār' oad..bōā'kā' shā'māh oal..kēn qārā'a shēm..
do any thing till..thy-coming thither : therefore one calleth the-name-of..

hā-oīr' tzōwoar. ha'-shé'mesh yātzā'a oal..hā-aā'retz wē-lōwt
the-city Zoar. (23) The-sun had-gone-forth* upon..the-earth when-Lot

bāa tzōōārāh'. wai-hōwāh' himTīr oal..gēdōm wē-oal..
entered into-Zoar. (24) Then-Jehovah rained upon..Sodom, and-upon..

oāmōrāh' gophrīth wā-aēsh mē-aēth' yēhōwāh' min..ha'-shāmā'yim
Gomorrhah, brimstone and-fire from-[with] Jehovah out-of..the-heavens ;

wa'-yahāphōk' aeth..he-oārīm' hā-aēl' wē-aēth kol..ha'-ki'kār
(25) and-he-overthrew — [the-]*cities [the-]*those, and — all..the-plain,

wē-aēth kol.yōshēvēi' he-oārīm' wē-tzē'ma'h hā-aādāmāh'.
and — all..the-inhabitants-of the-cities, and-that-which-grew† upon the-ground.

wa'-ta'bēr aishtōw mē-aahārāif' wa'-tēhī nētziw
(26) But-looked-back his-wife from-behind-him, and-she-became a-pillar-of

me'la'h. wa'-yashkēm' aavrāhām' ba'-bōqer ael..ha'-māqōwm'
salt. (27) And-gat-up-early Abraham in-the-morning to..the-place in

aāsher..oāmad shām aeth..pēnei yēhōwāh'. wa'-yashqēph'
which..he-stood [there] before..the-face-of Jehovah ; (28) and-he-looked ‡

oal..pēnei gēdōm wa-oāmōrāh' wē-oal kol..pēnei aē'retz
on..the-face-of Sodom and-Gomorrhah, and-on all..the-face-of the-land-of

ha'-ki'kār wa'-yar'a wē-hi'nēh oālāh' qītōr' hā-aā'retz kē-qītōr'
the-plain, and-beheld, and-lo, †went-up the-smoke-of the-country as-smoke-of

ha'-kivshān. wa-yēhī bē-sha'hēth aēlōhīm' aeth..
the-^a-furnace. (29) And-it-came-to-pass, when-destroyed God —

oārei' ha'-ki'kār wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..aavrāhām' wa-
the-cities-of the-plain, that-remembered God — Abraham, and-

yēsha'la'h' aeth..lōwt mi'-tōw'k ha-hāphēkāh' ba-hāphōk'
sent Lot out-of-the-midst-of the-overthrow, when-he-overthrew

aeth..he-oārīm' aāsher..yāshav' bā-hēn' lōwt. wa'-yaoal' lōwt
— the-cities which..dwelt in-[them] Lot. (30) And-^awent-up Lot

mi'-tzōwoar wa'-yē'shev bā-hār' ū-shētei vēnōthāif' oi'mōw
out-of-Zoar, and-dwelt in-the-mountain, and-two-[of] his-daughters with-him ;

kī yārē'a lā-she'veth bē-tzōwoar wa'-yē'shev ba'-mēōārāh' hūa
for he-feared to-dwell in-Zoar : and-he-dwelt in-a-cave, he

English Version. 22 till thou be come thither : therefore the name of the city was called. 24 from the Lord out of heaven. 27 where he stood before the Lord. 28 toward Sodom and Gomorrhah, and toward all the land.

* That is, " the solar light had diffused itself over the earth : " she'mesh appears to denote properly the solar light, sunshine, as distinguished from 'ha'māh, the solar heat, and 'he'res, the solar orb. See Cant. vi. 10. Isa. xxiv. 23. xxx. 26. Jud. viii. 13. xiv. 18. Job ix. 7.

† Properly, " the sprout, shoot, or produce of the ground."

‡ hishqēf is properly " to bend forward in order to see, look down, overlook ; and hence differs from rāāh, to see, in any manner, ni'bar, to look, direct the eye, behold, regard, and shāzaph, to look on, glance at.

ū-shētēi' vënōthāif' wa'-tōamer ha'-bē'kīrāh' ael..ha'-tzēōirāh'
and-²two-[of] ¹his-²daughters. (31) And-²said ¹the-first-born unto..the-younger,

aāvīnū zāqēn' wē-aīsh aēin bā-aā'retz lā-vō'wa oālēi'nū
Our-father is old, and-there-is-²a-man ¹not in-the-earth to-come-in unto-us

kē-de're'k kol..hā-aā'retz lē'kāh nashqeh' aeth..aāvīnū
after-the-manner-of all..the-earth: (32) come, let-us-make-²drink — ¹our-father

ya'yin wē-nishkēvāh oi'mōw ū-nē'ha'yeh' mē-aāvīnū zārao.
²wine, and-we-will-lie with-him, that-we-may-preserve ²of-our-father ¹seed.

wa'-tashqe'īnā aeth..aāvīhen' ya'yin ba'-la'yēlāh hūa wa'-
(33) And-they-made-²drink — ¹their-father ²wine [in-]²night ¹that: and-

tāvō'a ha'-bē'kīrāh' wa'-tishkav' aeth..aāvīhā wē-lōa..yāda'a
²went-in ¹the-first-born, and-lay with..her-father; and-²not..¹he-perceived

bē-shi'kvāhh ū-vē-qūmāhh'. wa-yēhī mi'-mā'hōrāth'
when-she-lay-down, nor-when-she-arose. (34) And-it-came-to-pass on-the-morrow,

wa'-tōamer ha'-bē'kīrāh' ael..ha'-tzēōirāh' hēn..shā'kav'ti ae'mesh
that-²said ¹the-first-born unto..the-younger, Behold..I-lay yesternight

aeth..aāvī' nashqē'nū ya'yin gam..ha'-la'yēlāh ū-vō'ai
with..my-father: let-us-make-him-drink wine ²also..¹this-night; and-go-thou-in;

shi'kvī oi'mōw ū-nē'ha'yeh' mē-aāvīnū zārao. wa'-tashqe'īnā
and-lie with-him, that-we-may-preserve ²of-our-father ¹seed. (35) And-they-made-²drink

gam ba'-la'yēlāh ha-hūa aeth..aāvīhen' yāyin wa'-tāqom ha'-
²also [in-]²night [the-]²that — ¹their-father ²wine: and-²arose ¹the-

tzēōirāh' wa'-tishkav' oi'mōw wē-lōa..yāda'o bē-shi'kvāhh
younger, and-lay with-him; and-²not..¹he-perceived when-she-lay-down,

ū-vē-qumāhh'. wa'-tahārēi'nā shētēi vënōwth..lōwr' mē-
nor-when-she-arose. (36) Thus-were-⁴pregnant ¹the-two-[of] ²daughters-of-³Lot by-

aāvīhen'. wa'-tēled ha'-bē'kīrāh' bēn wa'-tiqrāa shēmōw
their-father. (37) And-²bare ¹the-first-born a-son, and-called his-name

mōwaāv'* hūa aāvī..mōwaāv' oad..ha'-yōwm'. wē-ha'-
Moab: the-same is the-father-of..the-Moabites unto..this-day. (38) And-the-

tzēōirāh' gam..hi'wa yālēdāh bēn wa'-tiqrāa shēmōw ben..oa'mī
younger, ²also..¹she bare a-son, and-called his-name Ben..ammi:†

hūa aāvī vënēi..oa'mōwn' oad..ha'-yōwm'.
the-same is the-father-of the-children-of..Ammon:† unto..this-day.

English Version. 36 Thus were both the daughters of Lot with child.

* For mē-aāv, *ex patre*.

† i. e. the son of my people.

‡ i. e. of the people.

CHAP. XX.

Wa'-yi'ça'o mi'-shām aavrahām' aa'rětzāh ha'-ne'gev wa'-
 (1) And-²journeyed ²from-thence ¹Abraham toward-²country ¹the-south, and-
 yē'shev bēin..qādēsh' ū-vēin' shūr wa'-yā'gar bi-grār. wa'-
 dwelt between..Kadesh and-[between] Shur, and-sojourned in-Gerar. (2) And-
 yō'amer aavrahām' ael..sārāh' aishtōw aā'hō'thī hiwa wa'-yishla'h'
²said ¹Abraham of..Sarah his-wife, ²My-sister ¹she-is : and-²sent
 aāvime'lek me'lek gērār wa'-yi'qa'h' aeth..sārāh'. wa'-yāvō'a
¹Abimelech ²king-of ²Gerar, and-took — Sarah. (3) But-²came
 aēlōhīm' ael..aāvime'lek ba-'hālōwm ha-'lā'yēlāh wa'-yō'amer lōw
¹God to..Abimelech in-a-dream that-night, and-said to-him,
 hi'nēkā mēth oal..hā-ai'shāh' aāsher..lāqa'h'tā wē-hiwa
 Behold-thou art-but a-dead-man, for..the-woman whom..thou-hast-taken ; for-she-is
 bēoú'lath bāoal wa-aāvime'lek lōa qārāv' aēlei'hā wa'-
 married to a-husband.* (4) But-Abimelech ²not ¹had-²come-near [unto-]her : and
 yōamar' aādōnāi' hā-gōwi gam..tza'dīq tahārōg hā-lōa
 he-said, Lord,† — ¹nation ²also..²a-righteous ¹wilt-thou-slay ? (5) — ²not
 hūa aāmar..lī' aā'hō'thī hiwa wē-hīa..gam..hiwa aāmērāh'
²he ¹said..⁴unto-me, ²My-sister ¹she-is ? and-she..even..she-herself, said,
 aā'hī' hūa bē-thom..lēvāvī' ū-vē-niqyōn' ka'pai
²My-brother ¹he-is : in-the-integrity-of..my-heart, and-[in-the-]innocency-of my-hands,‡
 oāsī'thī zōath. wa'-yōamer' aēlāif' hā-aēlōhīm' ba-'hālōm
 have-I-done this. (6) And-²said ²unto-him [the-]God in-a-dream,
 gam aānō'kī' yāda'otī kī vē-thom..lēvāvēkā' oāsī'thā
 Yea, I [even I-]know, that ²in-the-integrity-of..thy-heart ¹thou-didst
 'zōath wā-ae'hsō'k' gam..aānō'kī' aōwthēkā' mē-'hātōwa §..lī'
²this ; for-I-²withheld ¹even..²I thee from-sinning..against-me :
 oal..kēn lōa..nētha'tī'kā li-ngōoa aēlei'hā. wē-ōa'tāh hāshēv'
 therefore ²not..¹suffered-I-thee to-touch [unto-]her. (7) ²Therefore-¹now, restore
 aēsheth..hā-aīsh' kī..nāvī'a hūa wē-yithpa'lēl baoad'kā wē-
 the-wife-of..the-man ; for..²a-prophet ¹he-is, and-he-shall-pray for-thee, and-
 'hēyēh wē-aim..aēinē'kā mēshīv' dao kī..mōwth tāmūth'
 thou-shalt-live : and-if..²not-¹thou ²restore-her, know-thou that..dying thou-shalt-die,

English Version. Chap. xx. 3 in a dream by night—a man's wife. 6 for I also withheld thee. 7 restore the man his wife—that thou shalt surely die.

* i. e. a married woman, as the phrase also denotes both in Arabic and Syriac.

† Several MSS. read yēhōwāh, "Jehovah."

‡ kaph properly denotes the palm or hollow of the hand, or sole of the foot ; and is thus distinguished from yād, which means the whole hand, and aegrowph, the double hand, fist.

§ The text is defectively mē-'hātōw ; but several codices have correctly mē-'hātōwa.

aš'tāh wě-kol..ašsher..lā'k. wa'-yashkēm' aāvīme'le'k ba'-
 thou, and-all..that-are..thine. (8) Therefore-rose-early 'Abimelech in-the
 bōqer wa'-yiqrā'a lē-'kol..aāvādāif' wa-yēda'bēr aeth..kol..ha'-
 morning, and-called [to-]all..his-servants, and-told — all..[the-]
 dēvārīm' hā-aē'leh bē-aoznēihem' wa'-yirēaū' hā-aānāshīm' mēaōd.
 things [the-]these in-their-ears: and-were-afraid 'the-men sore.
 wa'-yiqrā'a aāvīme'le'k lē-aavrāhām' wa'-yō'amer lōw meh..
 (9) Then-called 'Abimelech [to-]Abraham, and-said unto-him, What..
 oāsī'thā 'lā'nū ū-meh..hātā'athī lā'k kī..hēvē'athā
 hast-thou-done unto-us? and-what..have-I-offended [against-]thee, that..thou-hast-brought
 oālai' wě-oal..mamlak'ti 'hātāaah' gēdōlāh' maoāsīm aāsher
 on-me, and-on..my-kingdom a-sin 'great? deeds that
 lōa..yēoāsū' oāsī'thā oi'mādī' wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..
 not..ought-?to-be-done 'thou-hast-done unto-me. (10) And-said 'Abimelech unto..
 aavrāhām' māh rāai'thā kī oāsī'thā aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh'.
 Abraham, What sawest-thou, that thou-has-done — [the-]thing [the-]this?
 wa'-yō'amer aavrāhām' kī aāmar'ti raq aēin..yiraath' aēlōhīm'
 (11) And-said 'Abraham, Because I-thought,* Surely is-not..the-fear-of . God
 ba'-māqōwm' ha'-zeh' wa-hārāgū'nī oal..dēvar' aishtī. wě-
 in-?place [the-]this; and-they-will-slay-me for..the-sake-of my-wife. (12) And-
 gam..aomnāh aā'hōthī' vath..aāvī' hiwa aak lōa vath..
 yet..indeed she-is my-sister; the-daughter-of..my-father she-is, but not the-daughter-of..
 ai'mī wa'-tēhī..lī' lē-ai'shāh. wa-yēhī ka-aāsher'
 my-mother; and-she-was..to-me for-a-wife. (13) And-it-came-to-pass, when
 hithōū aōthī' aēlōhīm' mi'-beith aāvī' wā-aōmar'
 caused-to-wander me God from-the-house-of my-father, that-I-said
 lāhh zeh 'haqdē'k aāsher taoāsī oi'mādī' ael..kol..ha'-
 unto-her, This is thy-kindness which thou-shalt-do unto-me; at..every..[the-]
 māqōwm' aāsher nāvō'wa shā'māh aimrī..lī' aā'hī' hūa.
 place [which] we-shall-come whither, say..of-me, My-brother he-is.
 wa'-yi'qa'h' aāvīme'le'k tzōan ū-vāqār' wa-oāvādīm' ū-shēphā'hōth'
 (14) And-took 'Abimelech sheep, and-oxen, and-men-servants, and-women-servants,
 wa'-yi'tēn lē-aavrāhām' wa'-yā'shev lōw aeth..sārāh' aishtōw.
 and-gave them unto-Abraham, and-restored [to-]him — Sarah his-wife.
 wa'-yō'amer aāvīme'le'k hi'nēh aartzī lēphānef'kā ba'-Tōww
 (15) And-said 'Abimelech, Behold, my-land is before thee: in-that-which-appeareth-good

English Version. 11 for my wife's sake. 12 and she became my wife. 13 my father's house — thy kindness which thou shalt shew unto me. 15 dwell where it pleaseth thee, marg. as is good in thine eyes.

* Or, "I said;" the same word being employed to express both thought and speech; "speaking and thinking to a man of lively imagination, especially when he is alone, being the same thing, and frequently expressed by one word. Comp. φημι in Homer. Forster informs us of savages in the South Sea, who use the phrase to speak in the belly for to think." — Gesenius.

bē-ōēnēf'kā shēv. ū-lē-sārāh' āmar' hī'nēh nāthā'tī
 'in-thine-eyes 'dwell. (16) And-unto-Sarah he-said, Behold, I-have-given
 a'e'leph ke'ceph lē-aā'hīk' hī'nēh būa.lā'k' kēgūth oēina'yim
 a-²thousand-pieces-of ²silver [to-]thy-brother; behold, ²he-is..to-thee a-covering-of the-eyes,
 lē-'kōl āāsher aī'tā'k wē-aēth kōl wē-nō'kā'hath. wa'-yithpa'lēl'
 unto-all that are with-thee, and-with all other: thus-she-was-reproved.† (17) So-²prayed
 aavrāhām' ael..hā-aēlōhīm' wa'-yirpā'a aēlōhīm' aeth..aāvīme'le'k
 'Abraham unto..[the-]God: and-²healed 'God — Abimelech,
 wē-aeth..aish'tōw wē-aamhōthāif' wa'-yēlē'dū. kī..oāt'zōr'
 and — his-wife, and-his-maid-servants; ‡ and-they-bare children. (18) For..²closing-up
 oāt'zar' yēhōwāh' bēoad § kol..ré'hem lē-vēith aāvīme'le'k
²had-closed-up 'Jehovah [round-about] every..womb of-the-house-of Abimelech,
 oal..dēvar' sārāh' aēsheth aavrāhām'.
 because-of Sarah, the-wife-of Abraham.

CHAP. XXI.

Wai-hōwāh' pāqad' aeth..sārāh' ka-aāsher' āmar' wa'-
 (1) And-Jehovah visited — Sarah as-[that] he-had-said, and
 ya'oas yēhōwāh' lē-sārāh' ka-aāsher' di'bēr wa'-tāhar' wa'-tēled
²did 'Jehovah unto-Sarah as-[that] he-had-spoken. (2) For-²conceived and-bare
 sārāh' lē-aavrāhām' bēn li-zqunāif la'-mōwoēd' aāsher..di'ber'
 'Sarah [to-]Abraham a-son in-his-old-age, at-the-set-time of which..had-spoken
 aōthō'w aēlōhīm'. wa'-yiqrā'a aavrāhām' aeth..shem..bēnōw
²to-him 'God. (3) And-²called 'Abraham — the-name-of..his-son
 ha'-nōwlad..lō'w aāsher..yālēdāh..lō'w sārāh' yitz'hāq. wa'-
 that-was-born..unto-him, whom..bare..²unto-him 'Sarah, Isaac. || (4) And-
 yā'mol aavrāhām' aeth..yitz'hāq bēnōw ben..shēmōnath'
²circumcised 'Abraham — 'Isaac 'his-son, being [the-son-of-]eight-[of]
 yāmīm' ka-aāsher' tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm' wē-aavrāhām'
 days old, as-[that] had-commanded 'him 'God. (5) And-Abraham was
 ben..mēaāth shānāh' bē-hi'wāled lōw aēth yitz'hāq
 [the-son-of-]a-hundred[-of] years old, when-²was-born 'unto-him — 'Isaac

English Version. 18 for the Lord had fast closed up all the wombs.

* Or, "it (the thousand pieces of silver) is to thee (to purchase) a covering of the eyes," i. e. a veil, that others, like me, may not be tempted by thy beauty.

† Or, "confuted," from yā'ka'h, i. q. Arabic, wajā'ha, to be clear, evident, in Hiph. to make clear, evident, to shew, correct, reprove, confute.

‡ aāmāh appears strictly synonymous with shiph'hāh, a maid-servant, female-slave; except that the latter, perhaps, properly means a domestic female servant, or household slave: the masculine is oē'ved, a man-servant, male-slave; com. v. 14.

§ This particle follows several verbs of closing, as sāgar, 1 Sa. i. 1, and appears necessary for the construction, though it may be omitted in translation.

|| i. e. laughter. see chap. xvii. 17, 19, and v. 6.

bēnōw. wa'-tōamer sārāh' tzē'hōq oā'sāh lī 'ḏēlōhīm'
 'his-son. (6) And-'said 'Sarah, 'to-laugh 'hath-made [to-]me 'God so-that
 kol..ha'-shōmē'oa yitz'haq..lī. wa'-tōamer mī mi'lēl
 all..that-hear will-laugh..with-me. (7) And-she-said; Who would-have-said*
 lē-avrahām' hēinī'qāh vānīm' sārāh' kī..yālād'tī vēn
 unto-Abraham, that 'should-have-given-'suck 'children 'Sarah? for..I-have-born him a-son
 li-zqunāif. wa'-yigdal' ha'-ye'led wa'-yi'gāmal' wa'-ya'ōas
 in-his-old-age. (8) And-'grew 'the-child, and-was-weaned: and-'made
 avrahām' mishteh' gādōw' bē-yōwm hi'gāmēl' aeth..yitz'hāq.
 'Abraham a-'feast 'great [on-]the-same-day that 'was-weaned — 'Isaac.
 wa'-tērea sārāh' aeth..ben..hāgār' ha'-mitzrīth aāsher..yālēdāh'
 (9) And-'saw 'Sarah — the-son-of..Hagar the-Egyptian, whom..she-had-borne
 lē-avrahām' mētzā'hēq wa'-tōamer lē-avrahām' gārēsh' hā-
 unto-Abraham, mocking: (10) wherefore-she-said unto-Abraham, Cast-out [the-]
 aāmāh' ha'-zōath wē-aeth..bēnāhh kī lōa yīrash' ben..
 'bond-woman [the-]'this and — her-son: for 'not 'shall-'be-heir 'the-son-of..
 hā-aāmāh' ha'-zōath oim..bēnī oim..yitz'hāq. wa'-yē'rao
 [the-]'bond-woman [the-]'this with..my-son, even with..Isaac. (11) And-'was-'grievous
 ha'-dāvar' mēaōd bē-oēinēi' avrahām' oal-aōwdōth' bēnōw.
 'the-thing 'very in-the-eyes-of Abraham because-of† his-son.
 wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..avrahām' aal.yēra'o bē-oēnēi'kā
 (12) And-'said 'God unto..Abraham, 'Not..'let-it-'be-grievous in-thine-eyes,
 oal..ha'-na'oar wē-oal..aāmāthē'kā kōl aāsher tōamar' aēleī'kā
 because-of..the-lad, and-because-of..thy-bond-woman; in-all that 'hath-said 'unto-thee
 sārāh' shēmao bē-qōlāhh' kī vē-yitz'hāq yi'qārē'a lē'kā zārao.
 'Sarah, hearken unto-her-voice; for in-Isaac shall-'be-called 'to-thee 'a-seed.
 wē-gam aeth..ben..hā-aāmāh' lē-gōwi aāsīmē'nū kī
 (13) And-also of — the-son-of..the-bond-woman [for-]'a-nation 'will-I-make, because
 zaroā'kā hūa. wa'-yashkēm' avrahām' ba'-bōqer wa'-
 'thy-seed 'he-is. (14) And-'rose-up-early 'Abraham in-the-morning, and-
 yi'qa'h..lē'hem' wē-hēmāth mā'yim wa'-yi'tēn' ael..hāgār'
 took..bread and-a-bottle-of‡ water, and-gave it unto..Hagar;

English Version. Chap. xxi. 11 in Abraham's sight. 12 grievous in thy sight—in Isaac shall thy seed be called.

* aāmar is to say, dicere, whether audibly or not; dāvar, Pīoēl di'bēr, is to produce, or utter one's sentiments, speak audibly and intelligibly, discourse, loqui; and mi'lēl, perhaps, to utter articulate sounds, speak. aāmar differs from di'bēr especially in this, that it is almost uniformly followed by the words spoken, while di'bēr is not: hence they are often connected, as in Lev. i. 2.

† aōwdōwth is properly a noun, fem. pl. causes, but only used in the above connection—on account of, for the causes of.

‡ A leathern-bottle: in Arabic hamīton denotes a leathern bottle, made of goat skin, without hair, used for churning, &c.: probably nōad, and aōwv, were skin-bottles of smaller dimensions, perhaps made of a kid's skin. baqbūq is a bottle, flask, flaggon; nēvel, an earthen-bottle, jug, or jar; and kad, a pitcher, bucket, pail. Compare Harmer, vol. I. ch. ii. ob. 34. and vol. II. ch. iv. ob. 61.

sām oal..shi'kmāhh wě-aeth..ha'-ye'led wa-yěsha'lě'he'hā wa'-
 (putting it on..her-shoulder,) and — the-child,* and-sent-her-away: and-
 tēle'k wa'-tēthao bē-midbār' bēaēr-shāva. wa'-yi'klū'
 she-departed, and-wandered in-the-wilderness-of Beer-sheba. (15) And-²was-spent
 ha'-ma'yim min..ha-'hēmeth wa'-tashlē'k aeth..ha'-ye'led tá'hath
¹the-water out-of..the-bottle, and-she-cast — the-child under
 aa'had' ha'-sī'him'. wa'-tēle'k' wa'-tēshev lāhh mi'-né'ged
 one-of the-shrubs. (16) And-she-went, and-sat-²down [to-]¹her over-against him,
 har'hēq ki-mra'hāwēi-qē'sheth kī aāmērāh' aal..aeraeh'
 a-good-way-off,† as-it-were-a-bow-shot: ‡ for she-said, ²Not..¹I-will-²look
 bē-mōwth ha'-yāled wa'-tēshev mi'-né'ged. wa'-ti'sāa aeth..
 on-the-death-of the-child. And-she-sat over-against him, and-lifted-up —
 qōlāhh' wa'-tēvk. wa'-yishma'o aēlōhīm' aeth..qōwl ha'-naoar'
 her-voice, and-wept. (17) And-²heard ¹God — the-voice-of the-lad;
 wa'-yiqra'a mālaa'k' aēlōhīm' ael..hāgar' min..ha'-shāma'yim wa'-
 and-²called ¹the-angel-of ²God to..Hagar out-of..the-heavens, and-
 yō'amer lāhh mah..lā'k hāgar' aal..tīrēaī' kī..shāma'o aēlōhīm'
 said unto-her, What..aileth-[to-]thee, Hagar! ²not..¹fear; for..²hath-hearkened ¹God
 ael..qōwl ha'-naoar ba-aāsher' hūa..shām'. qū'mī sēaī
 unto..the-voice-of the-lad [in-that-place] ²he-is..¹where. (18) Arise, lift-up
 aeth..ha'-naoar wě-ha'hāzī'qī aeth..yādē'k' bōw kī..lē-gōwī'
 — the-lad, and-hold — ²in-thine-hand [on-]¹him; for..[for-]²nation
 gādōwl' aāsīmē'nū. wa'-yipha'h' aēlōhīm' aeth..oēinei'hā
²a-great ¹I-will-make-him. (19) And-²opened ¹God — her-eyes,
 wa'-tērea bēaēr māyim wa'-tēle'k wa'-tēma'lēa aeth..ha-'hēmeth
 and-she-saw a-well-of water; and-she-went, and-filled — the-bottle with
 ma'yim wa'-tashq' aeth..ha'-nāoar. wa-yēhī aēlōhīm' aeth..
 water, and-gave-²drink — ¹the-lad. (20) And-²was ¹God with..
 ha'-naoar wa'-yigdāl wa'-yē'shev ba'-midbār wa-yēhī rōveh'
 the-lad; and-he-grew, and-dwelt in-the-wilderness,§ and-became as he-grew-up

English Version. 15 the water was spent in the bottle. 16 let me not see the death.
 17 out of heaven—God hath heard the voice. 20 and became an archer.

* Or, "lad:" ye'led signifies a son, child, boy, natus, without any regard to age; na'oar, (v. 12) a child, boy, youth, lad; and oē'lem, a marriageable young man: in Syriac, oalem is to grow up, become marriageable, and ghalī'ma in Arabic, coeundi cupidus fuit.

† har'hēq is properly the infinitive Hiph. of rā'haq, to be removed, be at a distance, or far off; but here used adverbially for at a distance, far off.

‡ More literally, "about the shot (or ranges) of a bow;" from rā'hāh, to shoot, dart, expand. So Lxx. ὅσει τόξου βολήν, and Vulgate, quantum potest arcus jacere, "as far as a bow can carry."

§ midbār properly denotes an uncultivated and comparatively barren country, where cattle are driven to feed; from dāvar, i. q. Syriac dvar, and Arab. conj. ii. to lead, drive.

qa'shāth. wa'-yē'shev bē-midbar' pāārān' wa'-ti'qa'h..lōw
an-archer. (21) And-he dwelt in-the wilderness-of Paran: and-took..[to-]him*
 ai'mōw ai'shāh mē-ae'retz mitzrāyim.
his-mother a-wife out-of-the land-of Egypt.

Wa-yēhī bā-ōēth' ha-hi'wa wa'-yo'amer aāvimele'k ū-
 (22) And-it-came-to-pass at-2time [the-]that, that-2spoke 1Abimelech, 2and-
 phī'kōl' sar..tzēvāō'w ael..aāvrahām' lēamor' aēlōhīm' oi'mē'kā.
Phichol 2he-chief-captain-of..his-host, unto, Abraham, saying, God is with-thee
 bē'-kōl' aāsher..a'a'tāh oōseh' wē-ōa'tāh hi'shā'vōāh 'lī vē-
in-all that..thou doest: (23) 2therefore-now, swear unto-me 2by-
 aēlōhīm' hē'nāh aim..tishqōr lī ū-lē-nīnī' ū-lē-
 God 1here that-2not..thou-wilt-2deal-falsely† with-me, nor-with-my-son,‡ nor-with-
 ne'kdī' ka-he'ged aāsher oāsī'thī oi'mē'kā taoēsēh'.
my-son's-son: § but-according-to-the-kindness that I-have-done unto-thee, thou-shalt-do
 oi'mādī' wē-oim..hā-a'aretz aāsher garētāh..bāhh'. wa'-
unto-me, and-to..the land 2which 2thou-hast-sojourned..in-[it]. (24) And-
 yō'amer aāvrahām' aānō'kī' ai'shāvē'oa. wē-hōw'kī'a'h aāvrahām' aeth..
said 1Abraham, I will-swear, (25) And-2reproved 1Abraham —
 aāvimele'k oal..aōdōwth' bēaēr ha'-ma'yim aāsher gāzēlū'.
Abimelech because-of a-well-of [the-]water, which 2had-violently-taken-away
 oavdēi aāvimele'k. wa'-yō'amer aāvimele'k lōa yāda'otī mī
1the-servants-of 2Abimelech. (26) And-2said 1Abimelech, 2not 1I-know who
 oāsāh' aeth..ha'-dāvār ha'-zeh' wē-gam..a'a'tāh lōa..hi'gad'tā 'lī
hath-done — [the-]2thing [the-]this; and-also..thou 2not..didst-2tell [to-]me,
 wē-gam aānō'kī' lōa shāma'otī biltī ha'-yōwm'. wa'-yi'qa'h'
and-2also I 2not 2did-2hear of it, but to-day. (27) And-2took
 aāvrahām' tzōan ū-vāqār' wa'-yi'tēn' la-aāvimele'k wa'-yi'krēthū'
1Abraham sheep and-oxen, and-gave them. unto-Abimelech; and-2made
 shēnēihem' bērīth. wa'-ya'tzēv' aāvrahām' aeth..she'vao kivsōth
1both-of-them a-covenant. (28) And-2set 1Abraham — seven ewe-lambs||-of

English Version. 23 the land wherein thou hast sojourned. 25 which Abimelech's servants had violently taken away. 26 I wot not who hath done—neither didst thou tell me, neither yet heard I of it.

* Vulgate, *factusque est juvenis sagittarius.*

† Literally, "if thou shalt lie."

‡ nin, (from nūn, to propagate, increase,) is properly offspring, posterity, proles, soboles; and thus differs from bēn, a son.

§ Probably ne'ked rather denotes posterity, remote offspring; so Vulg. progenies in Job xviii, 19. Isa. xiv. 22.; and Aquila in Job, ἑγγονοί, descendants. A grandson is usually expressed by ben..bēnōw, "son of his son," &c.

|| kivsāh is the feminine of ke'ves, in Arab. kabshon, a lamb of one year and upwards; which is thus distinguished from a'a'yil, a ram of three years old and upwards; rāleh, a gosling, tender, or sucking lamb; kar, a fat or pasture lamb; and seh a lamb or kid, and also one of the smaller cattle, a sheep or goat, the nomen unitatis of tzōan, small cattle, especially sheep, collectively, a flock of such; ra'hēl is a ewe, the feminine of a'a'yil.

ha'-tzōan lēva'dēhen. wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..aavrāhām'
 the-flock by-themselves. (29) And-²said ¹Abimelech unto..Abraham,
 mäh hē'nāh she'vao kēvāsōth' hā-ae''leh aāsher hi'tzav'tā
 What mean [here] ²seven ²ewe-lambs. [the-]¹these, which thou-hast-set
 lēva'dā'nāh. wa'-yō'amer [aavrāhām'*] kī aeth..she'vao kēvāsōth'
 by-themselves? (30) And-²said [¹Abraham,] For these — seven ewe-lambs
 ti'qa'h' mi'-yādī' baoāvūr tihēyeh..lī lē-oēdāh' kī
 shalt-thou-take of-my-hand, [so-]that they-may-be..²unto-me [for-]¹a-witness, that
 'hāphar'tī aeth..hā'-bēaēr ha'-zōath. oal..kēn qārā'a la'-māqōwm'
 I-have-digged — [the-]¹well [the-]¹this. (31) Wherefore he-called [to-]²place
 ha-hūa bēaēr-shāvao kī shām nishbēou shēnēihem'. wa'-
 [the-]¹that Beer-sheba; † because there they-sware both-of-them. (32) Thus,
 yi'krēthū' vērīth bi-vaēr-shāvao wā'-yā'qom aāvīme'le'k ū-
 they-made a-covenant at-Beer-sheba: then²-rose-up ¹Abimelech, and,
 phī'kōl' sar..tzēvāaō'w wa'-yāshu'vū ael..ae'retz pēlishtīm.
 Phicol the-chief-captain-of..his-host, and-they-returned into..the-land-of the-Philistines.
 wa'-yi'ra'o [aavrāhām'] aēshel bi-vaēr-shāvaa wa'-yiqraā shām'
 (33) And-²planted [¹Abraham†] a-grove § in-Beer-sheba, and-called there
 bē-shēm yēhōwāh' aēl oōlām'. wa'-yā'gor aavrāhām' bē-
 on-the-name-of Jehovah, the-²God || ¹everlasting. (34) And-²sojourned ¹Abraham in-the
 ae'retz pēlishtīm yāmīm' ra'bīm.
 land-of the-Philistines ²days ¹many.

CHAP. XXII.

Wa-yēhī aahar' ha'-dēvārīm' hā-ae''leh wē-hā-aēlōhīm'
 (1) And-it-came-to-pass, after [the-]²things [the-]¹these, that-[the-]¹God
 ni'çāh aeth..aavrāhām' wa'-yō'amer aēlāif' aavrāhām' wa'-
 did-ttempt ¶ — Abraham, and-said unto-him, Abraham: and-

English Version. 30 and he said. 34 in the Philistines' land.

* So the Samaritan and Septuagint read.

† i. e. well of the oath.

‡ So the Samaritan, Septuagint and Vulgate; and so it is supplied by our translators.

§ Gesenius considers aēshel the same as the Arabic aathlon, (v. Golium and Kor. 34. 15.) a species of tamarisk, (tamarix orientalis Linn.) which grows to the height of a mid-dling sized tree, is prickly, and on the knots of the branches bears small yellowish brown berries of the size of a pea. Parkhurst by a comparison of 1 Sam. xxxi. 13. with 1 Chron. x. 12, where instead of aēshel, we have aēlāh, infers that it denotes the oak; and so Theodotian in Sam. renders it ὀπύς. But the Lxx. render aēlāh, by τερπέβρυθος, the turpentine tree, which is defended by Celsius, (Hierobot. P. I. pp. 34..38.) and embraced by Gesenius. Probably aēshel may not denote any particular kind of tree, but trees generally and collectively, and so a grove. So the Vulg. renders nemus, a grove; and the Chald. aīlānā, a tree; and in the Talmud aeshlēi rāvrā'bēi is equivalent to aīlānōuth gēdōwlowth, "great trees."

|| aēl properly signifies strong, mighty, and as an abstract noun, strength, power, and hence the strong One, Almighty; and therefore differs from aēlōwahh, pl. aēlōhīm', which from the Arabic aala'ha, to fear, reverence, worship, denotes the object of fear, reverence, and worship, the adorable One, God. ¶ Properly, tried, put to the test.

yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer qa'h..nāa aeth..bin'kā aeth..
 he-said, Behold-*here*-I-am.* (2) And-he-said, Take..now — thy-son, —
 yē'hidē'kā aāsher..aāhav'tā aeth..yitz'hāq wē-le'k..lē'kā ael..ae'retz
 thine-only-son, ²whom..²thou-lovest, — ¹Isaac, and-get..[to-]thee: into..²land-of
 ha'-mōri'yāh' wē-haoālē'hū shām lē-oōlāh' oal aa'had' he-
¹the-²Moriah; and-offer-him there for-a-burnt-offering upon one-of the-
 hārīm' aāsher aōmar' aēleī'kā. wa'-yashkēm' aavrāhām'
 mountains of which I-will-tell [unto-]thee. (3) And-²rose-up-early ¹Abraham
 ba'-bōqer wa'-ya'hāvōsh' aeth..'hāmōrōw wa'-yi'qa'h' aeth..shēnēi
 in-the-morning, and-saddled — his-ass,† and-took — two-of
 nēōārāif' ai'tōw wē-aēth yitz'hāq bēnōw wa'yēva'qa'o oātzei
 his-young-men with-him, and — Isaac his-son, and-clave the-wood-of
 oōlāh' wa'-yā'qōm wa'-yē'le'k ael..ha'-māqōwm' aāsher..
 the-burnt-offering, and-rose-up, and-went unto..the-place of-which..
 aāmar..lōw hā-aēlōhīm'. ba'-yōwm' ha'-shēlīsh' wa'-yi'sā'
²had told..[to-]him [the-]God. (4) ²On-²day ²the-²third then-²lifted-up
 aavrāhām' aeth..oēināif' wa'-yar'a aeth..ha'-māqōwm' mē-rā'hōq'.
²Abraham — his-eyes, and-saw — the-place afar-off.
 wa'-yō'amer aavrāhām' ael..nēōārāif' shēvū..la'kem' pōh oim..
 (5) And-²said ¹Abraham unto..his-young-men, Abide-ye..[to-you] here with..
 ha'-hāmōw wa-aānī wē-ha'-na'oar nēlē'kāh' oad..kōh wē-
 the-ass; and-I and-the-lad will-go yonder and-
 nishta'hāweh' wē-nāshūvāh' aālēi'kem'. wa'-yi'qa'h' aavrāhām'
 worship, and-come-again to-you. (6) And-²took ¹Abraham
 aeth..oātzei hā-oōlāh' wa'-yā'sem oal..yitz'hāq bēnōw wa'-
 — the-wood-of the-burnt-offering, and-laid-it upon..Isaac his-son; and-
 yi'qa'h' bē-yādōw aeth..hā-aēsh' wē-aeth..ha'-maā'ke'leth wa'-
 he-took ²in-his-hand — ¹the-fire, and — a-[the-]knife: and-
 yēlē'kū' shēnēihem' ya'hdāf. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..aavrāhām'
 they-went both-of-them together. (7) And-²spoke ¹Isaac unto..Abraham
 aāvīf' wa'-yō'amer aāvī' wa'-yō'amer hi'nē'nī vēnī wa'-
 his-father, and-said, My-father: and-he-said, Here-am-I,* my-son: And-
 yō'amer hi'nēh hā-aēsh' wē-hā-oētzīm' wē-aa'yēh' ha'-seh' lē-
 he-said, Behold the-fire and-the-wood; but-where is the-lamb for-a
 oōlāh'. wa'-yō'amer aavrāhām' aēlōhīm' yirae..lōw ha'-seh'
 burnt-offering? (8) And-²said ¹Abraham, God will-provide..himself the-lamb

English Version. Chap. xxii. 3 wood for the burnt-offering. 8 My son, God will provide himself a lamb.

* Literally, "Behold me."

† In Arabic 'himāron, properly the *he-ass*, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra to be red; whence it is also called in Spanish and Portuguese, *burro* and *burrico*: its feminine is *aāthōwn*,—*she-ass*.

lē-ōlāh' bēnī wa'-yēlē'kū' shēnēihem' ya'hdāf. wa'-
for-a-burnt-offering, my-son : so-they-went both-of-them together. (9) And-

yāvō'āu ael..ha'-māqōwm' aāsher aāmar..lōw hā-āēlōhīm' wa'-
they-came to..the-place of-which ²had-told..[to-]him [the-]J'God ; and-

yī'ven shām aavrāhām' aeth..ha'-mizbēa'h wa'-yaoārō'k' aeth..
²built ⁴there ¹Abraham — ²an-[the-]altar, and-laid-²in-order —

hā-ōētzīm' wa'-yaoāqōd' aeth..yitz'hāq bēnōw wa'-yāsem aōthō'w
¹the-wood ; and-bound* — Isaac his-son, and-laid him

oal..ha'-mizbēa'h mi'-ma'oal lā-ōētzīm'. wa'-yishla'h' aavrāhām'
on..the-altar [from-]upon [to-]the-wood. (10) And-²stretched-forth ¹Abraham

aeth..yādō'w wa'-yi'qa'h' aeth..ha'-maa'ke'leth li-sh'hōt' aeth..
— his-hand, and-took — the-knife to-slay † —

bēnōw. wa'-yiqrā'a aēlāif' malaa'k' yēhōwāh' min..hā-shāma'yim
his-son. (11) And-called ⁴unto-him ¹the-angel-of ²Jehovah out-of..[the-]heaven,

wa'-yō'amer aavrāhām' aavrāhām' wa'-yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer
and-said, Abraham, Abraham : and-he-said, Here-am-I. ‡ (12) And-he-said,

aal..tishla'h' yādē'kā ael..ha'-na'oar wē-aal..ta'oas lōw mēaū'māh
²Not-¹lay thine-hand upon..the-lad, neither..do-thou ²unto-him ¹any-thing :

kī oā'tāh yāda'otī kī..yērēa aēlōhīm' aā'tāh wē-lōa 'hāsa'k'tā
for now I-know that..²fearest ²God ¹thou, § seeing-²not ¹thou-hast-²withheld

aeth..bin'kā aeth..yē'hidē'kā' mi'mē'nī. wa'-yi'sā'a aavrāhām'
— thy-son, — thine-only-son, from-me. (13) And-²lifted-up ¹Abraham

aeth..ōēnāif' wa'-yar'a wē-hi'nēh..aā'yil aā'har' neaē'hāz ba'-
— his-eyes, and-looked, and-behold,..²a-ram ¹behind-him caught in-a-

çeva'k' bē-qarnāif wa'-yē'le'k aavrāhām' wa'-yi'qa'h' aeth..hā-
thicket by-his-horns ; and-²went ¹Abraham, and-took — the-

aā'yil wa'-yaoālē'hū lē-ōlāh' tā'hath bēnōw. wa'-yiqrā'a
ram, and-offered-him-up for-a-burnt-offering in-the-stead-of his-son. (14) And-²called

aavrāhām' shēm..ha'-māqōwm' ha-hūa yēhōwāh'-yirae'h' aāsher
¹Abraham the-name-of..[the-]²place [the-]¹that, Jehovah-jireh || : as-[that]

yēaāmēr' ha'-yōwm' bē-har yēhōwāh' yērāaeh'. wa'-yiqrā'a
it-is-said. to-this-day, In-the-mount-of Jehovah it-shall-be-seen. ¶ (15) And-called

* Probably to bind round the body with cords ; (whence oāqu'dim, striped, covered with rings or bands, ch. xxx. 35.) and thus differs from aāçar, to bind, confine with cords, chains, &c. ; qāshar, to bind, fetter ; hi'bar, to bind, join ; hāvash, to bind somewhat on, around, or about, bind up, close, cover, saddle ; ai'lēm, to bind, compress, as sheaves ; and bālam, to bind, confine, restrain the mouth as of a horse or mule with a bit or bridle.

† Properly, perhaps, to shed the blood, (see Exod. xxiv. 25.) kill, slay, animals, particularly for sacrifice ; and thus distinguished from zāva'h, to slay, kill, sacrifice ; hārag, to kill, slay, generally, whether men or animals ; rāva'h, to kill, slaughter animals ; rāzta'h, to kill, slay, murder ; hēmith, cause to die, put to death, slay ; qāral, to cut off as by death, kill ; aāçaph, to take out of the way, kill, destroy ; hi'kāh, to smite, slay, kill by smiting ; hālah, to pierce through, slay with the sword.

‡ Literally, "Behold me." § Literally, "thou art a fearer of (or fearing) God."

¶ i. e. Jehovah will see or provide.

¶ Or, "it shall be provided ;" or "in the mount Jehovah shall be seen : " so Lxx. 'Ev τῷ ὄρει Κερίος ὀφθῆναι ; and Vulgate, In monte Dominus videbit, reading yirae'h'.

malaa'k' yěhōwāh' ael..aavrahām' shēnīth' min..ha'-shāmā'yim
the-angel-of ²Jehovah unto..Abraham *the-second-time* out-of..the-heavens,

wa'-yō'amer bī nishba'otī nēaum..yěhōwāh' kī ya'ōan
 (16) and-said, By-myself have-I-sworn, saith..Jehovah* ; for, because

aāsher oāsīthī aeth..ha'-dāvār ha'-zeh' wē-lōa 'hāsa'k'tā aeth..
 [that] thou-hast-done — [the-]²thing [the-]¹this, and-²not 'hast-³withheld —

bin'kā aeth..yě'hidē'kā kī..vārē'k' aāvāre'kē'kā' wē-harbāh
 thy-son, — thine-only-son ; (17) that..in-blessing I-will-bless-thee, and-in-multiplying

aarbeh' aeth..zaroā'kā kē-'kōw'kēvēī ha'-shāmā'yim wē-'ka-
 I-will-multiply — thy-seed as-the-stars-of the-heavens, and-as-the-

'hōwl aāsher oal..sēphath' ha'-yām' wē-yirash' zaroā'kā aēth
 sand which is upon..the-shore-of the-sea ; and-²shall-possess 'thy-seed —

sha'ōar aōyēvāif' wē-hithbārā'kū vē-zaroā'kā kōl gōwyēī
 the-gate-of his-enemies : (18) and-²shall-⁴be-blessed 'in-thy-seed ²all the-nations-of

hā-aāretz oēqev aāsher shāmā'otī bē-qōlī. wa'-yā'shov
 'the-earth ; because [that] thou-hast-obeyed † [to-]my-voice. (19) So-²returned

aavrahām' ael..nēōārāif' wa'-yāqu'mū wa'-yēlē'kū ya'hďaf ael..
 'Abraham unto..his-young-men ; and-they-rose-up, and-went together to..

bēāēr-shāvao wa'-yē'shev aavrahām' bi-vaēr-shāvao.
 Beer-sheba : and-¹dwelt 'Abraham at-Beer-sheba.

Wa-yěhī aā'hārei ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-yu'gad'
 (20) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that-it-was-told

lē-aavrahām' lēamōr' hī'nēh yālēdāh' milkāh gam..hī'wa bānīm'
 [to-]Abraham ; saying, Behold, ⁴hath-²borne 'Milcah ²also..²she children

lē-nā'hōw' aā'hī'kā aeth-ōūtz bē'kōrō'w wē-aeth..būz aā'hīf' wē-
 unto-²Nahor 'thy-brother ; (21) — Uz his-first-born, and — Buz his-brother, and-

aeth..qēmūaēl' aāvī aārām wē-aeth..kē'sed wē-aeth..hāzōw
 — Kemuel the-father-of Aram, (22) and — Chesed, and — Hazo,

wē-aeth..pildāsh wē-aeth..yidlāph wē-aēth bēthūaēl' ū-vēthūaēl'
 and — Pildash, and — Jidlaph and — Bethuel. (23) And-Bethuel

yālad' aeth..rivqāh shēmōnāh' aē'leh yālēdāh' milkāh lē-nā'hōw'r
 begat — Rebekah : ²eight ¹these ²did-bear 'Milcah to-Nahor,

aā'hī aavrahām'. ū-phīlagshō'w ū-shēmāhh' rēāūmah' wa'
 the-brother-of Abraham. And-his-concubine, whose-name ‡ was Reumah, [then-]

tēled gam..hī'wa aeth..te'va'h wē-aeth..gā'ham wē-aeth..tā'hash
²bare ²also..¹she — Tebah, and — Gaham, and — Thabash,

wē-aeth..maoā'kāh.
 and — Maachah.

English Version. 16 out of heaven the second time. 17 sea shore, marg. lip,
 21 Huz his first-born.

* More literally, "it is said by Jehovah," or, "it is an oracle of Jehovah ;" nāsam
 signifying to affirm solemnly, pronounce or utter an oracle ; and thus differs from sāmar, simply
 to say.

† Literally, "hearkened."

‡ Literally, "and her name was."

CHAP. XXIII.

Wa'-yihēyū' 'ha'yēi' sārāh' mēāāh' shānāh' wē-oesrīm shānāh'
 (1) And-²was 'the-life-of' ²Sarah a-hundred [years] and-twenty [years]
 wē-she'vao shānīm' shēnēi 'ha'yēi' sārāh' wa'-tāmoth
 and-seven years: these were the-years-of the-life-of Sarah. (2) And-²died
 sārāh' bē-qiryath'-aarba'o hiwa 'hevrōwn' bē-ae'retz kēnāoan
 Sarah in-Kirjath-arba;† the-same-is Hebron in-the-land-of Canaan:
 wa'-yāvō'a aavrāhām' li-ṣpōd lē-sārāh' wē-li-vkōthāhh'. wa'-
 and-²came Abraham to-mourn for-Sarah, and-to-weep-for-her. (3) And-
 yā'qom aavrāhām' mē-oal'-pēnēi' mēthō'w wa-yēda'bēr ael..bēnēi..
²stood-up Abraham from-before‡ his-dead, and-spake unto..the-sons-of
 'hēth' lēamōr' gēr..wē-thōwshāw' aānō'kī' oi'mā'kem' tēnū lī
 Heth, saying, (4) ²A-stranger..²and-a-sojourner 'I-am with-you: give [to-]me
 aā'hu'zath..qē'ver oi'mā'kem' wē-aeqbērāh mēthī' mi'-lēphānāi'.
 a-possession-of..a-burying-place with-you, that-I-may-bury my-dead out-of-my-sight.§
 wa'-yaoānū' vēnēi..'hēth' aeth..aavrāhām' lēamōr' lōw
 (5) And-²answered 'the-children-of..Heth — Abraham, saying unto-him,
 shēmāqē'nū aādōnī' nēsīa aēlōhīm' aā'tāh bē-thōw'kē'nū bē-
 (6) Hear-us, my-lord: ²a-prince-of ²God 'thou-art in-the-midst-of-us: in-the-
 miv'har' qēvārēi'nū qēvōr aeth..mēthē'kā aīsh mi'mē'nū aeth..
 choice-of our-sepulchres bury — thy-dead: ²a-man ²of-us —
 qivrōw lōa..yi'kleh' mi'mē'kā mi'-qēvōr mēthē'kā.
 this-sepulchre 'not..will-withhold ¶from-thee, but-that-thou-mayest-bury || thy-dead.
 wa'-yā'qom aavrāhām' wa'-yishtā'hū lē-oam..hā-aā'retz li-
 (7) And-²stood-up Abraham, and-bowed-himself to-the-people-of..the-land, even-to-the-
 vnēi..'hēth'. wa-yēda'bēr ai'tām lēamōr' aim..yēsh aeth..
 children-of..Heth. (8) And-he-communed with-them, saying, If..it-be —
 naphshē'kem' li-qvōr aeth..mēthī' mi'-lēphānāi' shēmāōu'nī
 your-mind that-I-should-bury — my-dead ¶ out-of-my-sight, § hear-me,
 ū-phigōū..lī' bē-oeprōwn ben..tzō'har wē-yi'ten..lī aeth..
 and-entreat..for-me to-Ephron the-son-of..Zohar, (9) that-he-may-give..[to.]me —
 mēōārath' ha'-ma'kpēlāh' aāsher..lōw aāsher bi-qtzēh sādē'hū
 cave-of 'the-²Machpelah, which..belongeth-to-him, which is in-the-end-of his-field:

English Version. Chap. xxiii. 1 and Sarah was an hundred and seven and twenty years old. 6 a mighty prince among us—none of us shall withhold from thee. 9 cave of Machpelah which he hath.

* More literally, "the lives of Sarah were;" 'ha'yim, being, with a few exceptions, always used in the plural to denote, simply, life.

† Or, "the city of Arba," as Lxx. and Vulgate render.

‡ Literally, "from upon the face of." § More literally, "from before me."

|| Literally, "from burying."

¶ More literally, "If it be your desire (or soul) to bury my dead."

bě-ke'ceph mālē'a yi'tené'nāh 'lī bē-thōw'kē'kem' la-aā'hu'zath..
 for-money ¹the-full he-shall-give-it [to-]me, ²in-the-midst-of-you ³for-a-possession-of..
 qāver. wē-oeprōwn yōshēv' bē-thōw'k bēnēi..'hēth' wa'-
²a-burying-place. (10) And-Ephron was sitting in-the-midst-of-the-children-of..Heth; and-
 ya'oa' oeprōwn ha-'hi'tī aeth..aavrāhām' bē-aoznēi' vēnēi..
²answered ¹Ephron ²the-Hittite — Abraham in-the-ears-of the-children-of..
 'hēth' lē-kōl bāaēi' shaoar..oīrō'w lēamōr' lōa..aādōnī'
 Heth, even-of-all that-went-in at-the-gate-of..his-city, saying, (11) Nay..my-lord,
 shēmāōē'nī ha'-sādeh' nāthā'tī lā'k wē-ha'-mēōārāh' aāsher..bōw
 hear-me: The-field give-I [to-]thee, and-the-cave that..is-therein,
 lē'kā nētha'tī'hā lē-ōēinēi' vēnēi..oa'mī' nētha'tī'hā lā'k
 [to-]²thee ¹I-give-it; before-the-eyes-of the-sons-of..my-people give-I-it [to-]thee:
 qēvōr mēthē'kā wa'-yishtā'hū aavrāhām' liphnēi oam..hā-
 bury thy-dead. (12) And-²bowed-down-himself ¹Abraham before the-people-of..the-
 aā'retz wa-yēda'bēr ael..oeprōwn bē-aoznēi' oam..hā-aā'retz
 land. (13) And-he-spake unto..Ephron, in-the-ears-of the-people-of..the-land,
 lēamōr' aā'k aim..aā'tāh lū shēmāōē'nī nāthā'tī ke'ceph
 saying, But, if..thou-wilt-give-it, I-pray-thee, hear-me: I-will-give thee money
 ha'-sādeh' qa'h mī'mé'nī wē-aeqbērāh aeth..mēthī' shā'māh.
 for the-field; take-it of-me, and-I-will-bury — my-dead there.
 wa'-ya'oa' oeprōwn aeth..aavrāhām' lēamōr' lōw aādōnī'
 (14) And-²answered ¹Ephron — Abraham, saying unto-him, (15) My-lord,
 shēmāōē'nī aeretz' aarba'o mēāōth' sheqel.ke'ceph bēinī'
 hearken-unto-me: The-land is worth four hundred sheqels-of..silver; ²between-me
 ū-vēinē'kā mah..hi'wa wē-aeth..mēthē'kā qēvōr. wa'-yishma'o
 and-[between-]thee ¹what-is..that? ²therefore — ²thy-dead ¹bury. (16) And-²hearkened
 aavrāhām' ael..oeprōwn wa'-yishqōl' aavrāhām' lē-oeprōn aeth..
¹Abraham unto..Ephron; and-²weighed ¹Abraham to-Ephron —
 ha'-ke'ceph aāsher di'ber' bē-aoznēi vēnēi..'hēth' aarba'o mēāōwth'
 the-silver, which he-had-named in-the-ears-of the-sons-of..Heth, four hundred
 sheqel ke'ceph oōvēr' la'-ṣō'hēr'. wa'-yā'qom sēdēh
 shekels-of silver, current money with-the-merchant. (17) And-²was-made-sure ¹the-field-of
 oeprōwn aāsher ba'-ma'kpēlāh' aāsher liphnēi mamrēa ha'-
²Ephron, ²which was ⁴in-Machpelah, ²which-was ²before ²Mamre, (even-the-
 sādēh' wē-ha'-mēōārāh' aāsher..bōw wē-'kol..hā-ōētz' aāsher..ba'-
 field, and-the-cave which-was..therein, and-all..the-trees that-were..in-the-
 sādēh' aāsher bē-'kol..gēvulōw sāvīv' lē-aavrāhām' lē-miqnāh
 field, which-were in-all..its-borders round-about), (18) unto-Abraham for-a-possession,

English Version. 9 as much money as it is worth—a burying-place amongst you. 10 and Ephron dwelt among. 11 in the presence of the sons of my people. 10, 12, 13, and 16 in the audience of. 17 and the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure.

lē-ōēinēi' vēnei..hēth' bē-'kōl bāāēi' shaar..ōirō'w.
in-the-presence-of the-children-of..Heth, before-all that-went-in at-the-gate-of..his-city.*
 wē-aā'hārei..kēn' qāvar' aavrāhām' aeth..sārāh' aishōw ael..mēōārath'
 (19) And-after..this; ²buried ¹Abraham — Sarah his-wife in-the-cave-of
 sēdēh ha'-ma'kpēlah' oal..pēnei mamrēa hi'wa 'hevrow' bē-aēretz
²field-of ¹the-²Machpelah, before† Mamre: the-same is Hebron in-the-land-of
 kēnāoan. wa'-yā'qom ha'-sādeh' wē-ha'-mēōārāh' aāsher..bōw
 Canaan. (20) And-²were-made-sure ¹the-field ²and-the-cave ²that-is..⁴therein,
 lē-aavrāhām' la-aā'hu'zath..qāver mē-aēth' bēnei..hēth'.
 unto-Abraham for-a-possession-of..a-burying-place by — the-sons-of..Heth.

CHAP. XXIV.

Wē-aavrāhām' zāqēn' bāa ba'-yāmīm' wai-hōwāh' bēra'k
 (1) And-Abraham was-old, and-advanced in-days: and-Jehovah had-blessed
 aeth..aavrāhām' ba-'kōl. wa'-yō'amer aavrāhām' ael..oavdōw
 — Abraham in-all-things. (2) And-²said ¹Abraham unto..his-²servant
 zēqan bēithō'w ha'-mōshēl' bē-'kol..aāsher..lōw sīm..nā'a
¹eldest-of his-house, that-ruled over-all..that..belonged-to-him, Put,..I-pray-thee;
 yādē'kā' tā'hath yēre'kī' wē-aashbīōā'kā' bai-hōwāh'
 thy-hand under my-thigh*; (3) and-I-will-make-thee-swear by-Jehovah,
 aēlōhēi' - ha'-shāma'yim wē-alōhēi' hā-aā'retz aāsher lōa..
 the-God-of the-heavens, and-the-God-of the-earth, that ²not..
 thi'qa'h' ai'shāh li-vnī mi'-bēnōwth ha'-kēnaōānī aāsher
¹thou-shalt-take a-wife unto-my-son of-the-daughters-of the-Canaanites ²whom
 aānō'kī' yōwshēv' bē-qirbōw kī ael..aartzī wē-ael..
²I ⁴dwell ¹in-the-midst-of-[him]: (4) but ²unto..²my-country, ⁴and-to..
 mōwladti' tēlē'k' wē-lāqa'htā' ai'shāh li-vnī lē-yitz'hāq.
 my-kindred, ¹thou-shalt-go and-take a-wife unto-my-son [unto-]Isaac.
 wa'-yō'amer aēlāif' hā-oe'ved aūlai' lōa..thōaveh' hā-ai'shāh'
 (5) And-²said ²unto-him ¹the-servant, Peradventure ²not..²will-be-willing ¹the-woman
 lā-lē'keth aā'hārai ael..hā-aā'retz ha'-zōath he-hāshēv' aāshīv'
 to-follow [after-]me unto..[the-]land [the-]this:—in-bringing-back shall-I-bring-again
 aeth..bin'kā ael..hā-aā'retz aāsher..yātza'athā mi'-shām. wa'-
 — thy-son unto..the-land [that..]²thou-camest-out ¹from-whence? (6) And-

English Version 18 at the gates of his city. Chap. xxiv. 1 old, and well stricken in age, marg. gone into days. 2 all that he had. 3 the God of heaven.—among whom I dwell. 5 must I needs bring thy son again into the land from whence thou camest.

* Literally, "in (or before) the eyes of." † Literally, "on the face of."

‡ yāre'k properly denotes the lower part of the hip, or upper part of the thigh, and also the loins, (Exod. i. 4); mothna'yim, the upper part of the hip, including the small of the back, loins; *δορυ*, *cora*, Exod. xxviii. 42; on which the girdle is worn, ch. xxxvii. 34. 2 Kings iv. 29, ix. 1; or a burden borne, Isa. lxi. 11; and the seat of pain in parturition, Isa. xxi. 3. Nah. ii. 11.

yō'amer aēlāif' aavrāhām' hi'shāmer lē'kā pen.tāshiv'
¹said ²unto-him ¹Abraham, Beware-thou [to-thee] that-²not-¹thou-bring-²again
 aeth..bēnī shā'māh. yēhōwāh' aēlōhēi' ha'-shāma'yim aāsher
 — ²my-son ⁴thither. (7) Jehovah the-God-of the-heavens, who
 lēqā'ha'nī mi'-bēith aāvī' ū-mē-aē'retz mōwladtī' wa-
 took-me from-the-house-of my-father, and-from-the-land-of my-kindred, and-
 aāsher' di'ber..lī wa-aāsher' nishbao..lī lēamōr' lē-zaroā'kā aē'tēn
 who spake..unto-me, and-who swore..unto-me, saying, Unto-thy-seed will-I-give
 aeth..hā-aā'retz ha'-zōath hūa yishla'h' malaā'kō'w lēphāneī'kā wē-
 — [the-]¹and [the-]¹this; he shall-send his-angel before-thee; and-
 lāqa'htā' ai'shāh li-vnī mi'-shām. wē-aim..lōw thōaveh'
 thou-shalt-take a-wife unto-my-son from-thence. (8) And-if..²not ²will-⁴be-willing
 hā-ai'shāh' lā-lé'keth aā'hāreī'kā wē-nī'qī'thā mi'-shēvuoāthī'
¹the-woman to-follow [after-]thee, then-thou-shalt-be-clear from-²my-oath
 zōath raq aeth..bēnī lōa thāshēv' shā'māh. wa'-yā'sem hā-
¹this: only — ²my-son ²not ¹bring-²again ⁴thither. (9) And-²put ¹the-
 oē'ved aeth..yādō'w tā'hath ye're'k aavrāhām' aādōnāif' wa'-
 servant — his-hand under the-thigh-of Abraham his-master, and-
 yi'shā'vao lōw oal.ha'-dāvār' ha'-zeh'. wa'-yi'qa'h' hā-oē'ved
 swore to-him concerning..[the-]²matter [the-]¹that. (10) And-²took the-servant
 oāsārāh' gēma'līm mi'-gēma'lēi aādōnāif' wa'-yē'le'k wē'kol..
 ten camels, of-the-camels-of his-master, and-departed; (for-all..
 Tūv' aādōnāif' bē-yādō'w wa'-yā'qom wa'-yē'le'k gel.aāram'
 the-goods-²of his-master were in-his-hand;) and-he-arose, and-went to..Syria-of
 nahāra'yim ael..oir nā'hōw'. wa'-yavrē'k' ha'-gēma'līm
 the-two-rivers,† unto.the-city-of Nahor. (11) And-he-made-²kneel-down ¹the-camels
 mi'-hūtz lā-oir' ael..bēaēr ha'-māyim lē-oēth oē'rev lē-
 with-out [to-]the-city by..a-well-of [the-]water, at-the-time-of the-evening, at-the-
 oēth tēzēath ha'-shōaāvōth'. wa'-yōamar' yēhōwāh'
 time-of the-going-forth-of the-women-who-draw-water. (12) And-he-said, O-Jehovah

English Version. 7 The Lord the God of heaven, which took me from my father's house. 10 unto Mesopotamia. 11 and he made his camels—even the time that women go out to draw water, marg. that women which draw water go forth. 12 O Lord God of my master.

* *tūv* properly denotes *goodness*, *what is good*, *goods* in general; *miqneh*, *what is purchased*, a *possession*, but used only of *cattle*, which in nomadic tribes is the principal and almost only property, (so Gr. *κρήνος*, *cattle*, literally the same as *κρίμα*, a *possession*); and *rē'kush*, *what is acquired*, *substance*, *goods*, *possessions*.

† That is, "the Euphrates and Tigris:" the Greek word *Μεσοποταμία*, adopted by the Vulgate and our translators is nearly of the same import, literally denoting "between the rivers," from *μέσος*, *middle*, *midst*, and *ποταμός*, a *river*, but points out neither the country nor rivers intended.

‡ Homer mentions the same custom of women being employed to draw water as prevailing among the Phaeacians and Lestrigons. See *Odyss.* vii. 20, and, x. 106, 106; in the former of which passages *Παρθενική—νεήνιδι, κάλπιν ἰχόουσα*, "a youthful virgin bearing a pitcher," might serve as a description of Rebecca; and in the latter we find, agreeably to the simplicity of those times, even a king's daughter employed in the business of

aēlōhēi' aādōnī' avrāhām' haqrēh..nā'a lēphānai' ha'-
the-God-of my-master Abraham, ²send-⁴good-speed, ¹..I-pray-thee, [before-]²me this-
yōwōm' wa-oāsēh'..hē'ced oim..aādōnī' avrāhām'. hi'nēh aānō'kī'
day, and-shew..kindness † unto..my-master Abraham. (13) Behold, I

ni'tzāv oal.oēin ha'-māyim ū-vēnōwth' aashēi hā-oī'
stand here by..²well-of ¹the-³water; and-the-daughters-of the-men-of the-city
yōtzēaōth' li-shaōv māyim wē-hāyāh' ha'-naoārāh
come-out to-draw water: (14) and-let-it-come-to-pass, that the-damsel †

aāsher aōmar' aēlei'hā ha'rī..nā'a 'ka'dē'k wē-aeshteh'
'whom ²I-shall-say ¹to-[her], Let-down..²I-pray-thee, ¹thy-pitcher, that-I-may-drink;
wē-aāmērah' shēthēh wē-gam..gēma'le'f'kā aashqeh'
and-she-shall-say, Drink, and-⁴also..²thy-camels ¹I will-give-³drink:

aōthāhh' hō'ka'h'tā lē-oavdē'kā lē-yitz'hāq ū-vāhh'
let-the-same-be-she that thou-hast-appointed for-thy-servant [for-]Isaac; and-thereby

aēda'o kī..oāsī'thā 'hē'ced oim..aādōnī'. wa-yēhī..
shall-I-know that..thou-hast-shewed kindness unto..my-master. (15) And-it-came-to-pass..

hū'a terem' kī'lāh lēda'bēr wē-hi'nēh rīvqāh yōtzēath' aāsher
he ¹before had-done speaking, that-behold, Rebekah came-out, who

yu'ledāh li-vthūaēl' ben..milkāh aēsheth nā'hōwī' aā'hī
was-born to-Bethuel, son-of..Milcah, the-wife-of Nahor, the-brother-of

avrāhām' wē-'ka'dāhh oal..shī'kmāhh. wē-ha'-naoārāh
Abraham, [and-]with-her-pitcher upon..her-shoulder. (16) And-the-damsel † was

rōvath' maraēh mēaōd bēthūlāh' wē-aīsh lōa yēdāoāhh' wa'-
²beautiful-of ²appearance ¹very, a-virgin, and-man ²not ¹had-³known-her: and-

tēred hā-oa'yēnāh wa-tēma'lēa 'ka'dāhh wa'-tāpal. wa'-
she-went-down ²the-³well-¹to, and-filled her-pitcher, and-came-up. (17) And-

yā'rotz hā-oē'ved li-qraāthāhh' wa'-yō'amer hagmīa'ī'nī nā'a
²ran ¹the-servant to-meet-her, and-said, Let-me-³drink, ¹I-pray-thee,

mēoa'r..ma'yim mī-'ka'dē'k. wa'-tōamer shēthēh aādōnī'
a-little..water of-thy-pitcher. (18) And-she-said, Drink, my-lord:

wa'-tēmāhēr wa'-tōred ka'dāhh oal..yādāhh' wa'-tashqē'hū. wa'-
and-she-hasted, and-let-down her-pitcher upon..her-hand, and-gave-him-drink. (19) And-

tē'ka'f' lēhashqōthō'w wa'-tōamer gam li-gma'le'f'kā
when-she-had-done giving-him-drink, [then-]she-said, ²Also ²for-thy-camels

drawing water. The same forms part of the employment of eastern females to this day. Dr. Shaw, (Travels, p. 421.) speaking of the occupation of the Moorish women in Barbary, says, "To finish the day, 'at the time of evening, even at the time that the women go out to draw water,' they are still to fit themselves with a pitcher or goat's-skin, and tying their sucking children behind them, trudge it in this manner two or three miles to fetch water." See Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 62, and Parkhurst in shāuav.

English Version. 16 was very fair to look upon—neither had any man known her.

* Literally, "cause it (the object of my journey) to meet (or come before) me this day."

† Literally, "act with kindness," or "exercise kindness with."

‡ The textual reading in this, and several other instances, is na'ar, which probably by an idiom peculiar to the Pentateuch, denoted both a young man and a young woman. The Keri and Samaritan, however, have naoārāh.

aeshaāv oad *aim..ki'lū* *lishtōth.* *wa'-tēmahēr wa'-*
I-will-draw-water, until [that..]they-have-done drinking. (20) And-she-hasted, and-

tēoar' ka'dāhh ael..ha'-shōqeth wa'-tārotz oōwd ael..ha'-bēaēr
 emptied her-pitcher into..the-trough, and-ran again unto..the-well

li-shaōv wa'-tishaāv lē-'kol..gēma'lāif. *wē-hā-aīsh' mishtāaēh'*
 to-draw-water, and-drew for-all..his-camels. (21) And-the-man, wondering

lāhh ma'hārish lā-da'oath ha-hitzlīa'h yēhōwāh' darkōw
 at-her, held-his-peace, to-know whether ²had-made-¹prosperous ¹Jehovah ²his-journey^o

aim..lōa wa-yēhī ka-aāsher' ki'lū ha'-gēma'līm lishtōth
 or..not. (22) And-it-came-to-pass, as-[that] ²had-done ¹the-camels drinking,

wa'-yi'qa'h' hā-aīsh' ne'zem zāhāv be'qao mishqālōw ū-
 that-²took ¹the-man a-nose-ring-of gold, half-a-shekel in-[its-]weight, and-

shēnei tẕēmīdīm' oal..yādeihā oāsārāh' zāhāv mishqālām'
 two-[of] bracelets for..her-hands, of ten-shekels ²of-gold [in-their-]weight,

wa'-yō'amer bath..mī aa't ha'gīdī nāa lī hā-yēsh
 (23) and-said, The-daughter-of..whom art thou? tell ²I-pray-thee, [to-]me: is-there

bēith..aāvīk' māqōwm' lā'nū lā-līn'. wa'-tōamer aēlāif'
²in-the-house-of..²thy-father's room for-us to-lodge-in? (24) And-she-said unto-him,

bath..bethūaēl' aānō'kī ben..milkāh aāsher yālēdāh' lē-
²The-daughter-of..²Bethuel ¹I-am, the-son-of..Mīlcah, whom she-bare unto-

nā'hōw'. wa'-tōamer aēlāif' gam..tē'ven gam..miçpōwa
 Nahor. (25) ²Moreover-¹she-said unto-him, There-is both..straw and..provender

rav oi'mā'nū gam..māqōwm' lā-lūn'. wa'-yi'qōd'
 enough with-us, and..room to-lodge-in. (26) And-²bowed-down-his-head

hā-aīsh' wa'-yishtā'hū lai-hōwāh'. wa'-yō'amer bārū'k'
¹the-man, and-worshipped. [to-]Jehovah. (27) And-he-said, Blessed be

yēhōwāh' aēlōhēi' aādōnī' aavrahām' aāsher lōa..oāzav' haçdōw
 Jehovah, the-God-of my-master Abraham, who ²not-¹hath-²dismissed¹ his-mercy

wa-aāmi'tōw mē-oim' aādōnī' aānō'kī ba'-de're'k nā'ha'nī
 and-his-truth from-[with] my-master: I-being in-the-way, ²led-me

yēhōwāh' bēith aā'hēi' aādōnī'. wa'-tārotz ha'-naoārāh
¹Jehovah to-the-house-of the-brethren-of my-master. (28) And-²ran ¹the-damsel

wa'-ta'gēd lē-vēith ai'māhh ka'-dēvārim' hā-aē'leh.
 and-told [to-]them-of-the-house-of her-mother according-to-²things [the-]these.

ū-lē-rivqāh' aā'h ū-shēmō'w lāvān' wa'-yā'rotz lāvān'
 (29) And-there-was-to-Rebekah a-brother, and-his-name was Laban: and-ran ¹Laban

ael..hā-aīsh' ha'-hū'tzāh ael..hā-oā'vin. wa-yēhī ki-
²unto..²the-man ²out, unto..the-well. (30) And-it-came-to-pass, when-

English Version. 21 to wit whether the Lord. 22 a golden ear-ring of half a shekel weight, marg. a jewel for the forehead. 23 Whose daughter art thou? 25 We have both straw. 27 not left destitute my master of his mercy and his truth. 28 her mother's house these things. 29 and Rebekah had a brother.

* Literally, "his way."

† Or, "taken away," Vulgate, *abstulit*.

reōth æeth..ha'-ne'zem wē-æeth..ha'-tze'midim' oal..yēdēi aā'hōthō'w
he-saw — the-nose-ring, and — the-bracelets upon..the-hands-of his-sister;

ū-kē-shomoō'w æeth..divrēi rivqāh aā'hōthō'w lēamōr' kōh..di'ber'
and-when-he-heard — the-words-of Rebekah his-sister, saying, Thus..spake

æēlai' hā-aīsh' wa'-yāvō'a ael..hā-aīsh' wē-hi'nēh oōmēd' oal..ha'-
unto-me the-man, that-he-came unto..the-man; and-behold, he-stood by..the-

gēma'līm oal..hā-oā'yin. wa'-yō'amer bōwa bē'rūk yēhōwāh'
camels at..the-well. (31) And-he-said, Come-in, thou-blessed-of Jehovah;

lā'māh thaoāmōd ba-hūtz wē-ānō'kī pi'nī'thī ha'-ba'yith ū-
wherefore standest-thou with-out? for-I-have prepared the-house, and-

māqōwm' la'-gēma'līm. wa'-yāvō'w hā-aīsh' ha'-ba'yēthāh
room for-the-camels. (32) And-came the-man the-house-into:

wa-yēpha'ta'h' ha'-gēma'līm wa'-yi'tēn tē'ven ū-miṣpō'wa la'-
and-he-ungirded the-camels, and-gave straw and-provender for-

gēma'līm ū-ma'yim li-r'hōtz raglāif wē-raglēi hā-ānāshīm'
the-camels, and-water to-wash his-feet, and-the-feet-of the-men

aāsher ai'tōw. wa'-yūsām' lēphānāif' le-æ'kōl wa'-
that-were with-him. (33) And-there-was-set meat before-him to-eat: but-

yō'amer lōa aō'kal' oad aim..di'bar'tī dēvārāi' wa'-yō'amer
he-said, Not I-will-eat, until [that..]I-have-told mine-errand.* And-he-said,

da'bēr. wa'-yōamar' oē'ved aavrahām' aānō'kī. wai-
Speak-on. (34) And-he-said, The-servant-of Abraham I-am. (35) And-

hōwāh' bēra'k' æeth..aādōnī' mēaōd wa'-yigdāl' wa'-yi'ten..
Jehovah hath-blessed — my-master greatly; and-he-is-become-great; and-he-hath-given..

lō'w tzōan ū-vāqār' wē-ke'ṣeph wē-zāhāv' wa-oāvādim' ū-
[to-]him flocks, and-herds, and-silver, and-gold, and-men-servants, and-

shēphā'hōth' ū-gēma'līm' wa-hāmōrīm'. wa'-tēled sārāh'
maid-servants, and-camels, and-asses. (36) And-bare Sarah

æēsheth aādōnī' vēn la-adōnī' aā'hārēi ziqnāthāhh' wa'-yi'ten..
the-wife-of my-master a-son to-my-master when she-was-old†: and-hath-he-given..

lō'w æeth..kol..aāsher..lō'w. wa'-yashbioē'nī aādōnī' lēamōr'
unto-him — all..that..belongeth..to-him. (37) And-made-me-swear my-master, saying,

lōa..thi'qa'h' ai'shāh li-vnī mi'-bēnōwth ha'-kēnaoānī aāsher
Not..thou-shalt-take a-wife to-my-son of-the-daughters-of the-Canaanites, whom

aānō'kī yōshēv' bē-aartzōw aim..lōa ael..bēith..aāvī'
I dwell in-the-land-of-[him]: (38) but‡ unto..the-house-of..my-father

tēlēk' wē-ael..mishpa'htī wē-lāqa'htā' ai'shāh li-vnī. wā-
thou-shalt-go, and-to..my-kindred, and-take a-wife unto-my-son. (39) And-

English Version. 30 when he saw the ear-ring and bracelets upon his sister's hands.
32 ungirded his camels. 36 all that he hath. 38 in whose land I dwell.

* Or, "relation, history, narration," literally, words.

† Literally, "after (or since) her old age."

‡ Literally, "if..not."

aōmar' ael..aādōnī' aulai lōa..thēlē'k' hā-ai'shāh' aa'hārāi.
I-said unto..my-master, Peradventure ²not..²will-⁴follow ¹the-woman [after-]⁴me.

wa'-yō'amer aēlāi' yēhōwāh' aāsher..hithha'lak'tī lēphānāif' yishla'h'
(40) And-he-said unto-me, Jehovah, ²whom..²I-walk ¹before-[him], will-send

malaā'kō'w ai'tāk wē-hitzlīa'h darkē'kā wē-lāqa'h'tā' ai'shāh
his-angel with-thee, and-prosper thy-way; and-thou-shalt-take *a-wife*

li-vnī mi'-mishpa'htī ū-mi'-bēith' aāvī' aāz
for-my-son of-my-kindred, and-of-the-house-of my-father: (41) then-

ti'nāqeh' mē-aālāthī' kī thavō'wa ael..mishpa'htī wē-
shalt-thou-be-clear from-this-my-oath, when thou-comest to..my-kindred; and-

aim..lōa yi'tēnū lā'k wē-hāyī'thī nāqī' mē-aālāthī'. wā-
if..²not ¹they-will-²give [to]thee *one*, [then-]thou-shalt-be clear from-my-oath. (42) And-

aāvō'a ha'-yōum' ael..hā-oā'yin wā-aōmar' yēhōwāh' aēlēhē'
I-came this-day unto..the-well, and-said, O-Jehovah *the-God-of*

aādōnī' aavrahām' aim..yesh'kā..nā'a matzli'a'h darkī aāsher
my-master Abraham, if..²thou..¹now do-prosper^a my-way which

aānō'kī' hōlē'k' oālei'hā hi'nēh aānō'kī' nī'tzāv oal..oēin ha'-
I go [upon-it]: (43) behold, I stand by..²well-of ¹the-

māyim wē-hāyāh' hā-oalmāh' ha'-yōtzēath' li-shaōv
²water; and-it-shall-come-to-pass, *that-when* the-virgin [who-]cometh-forth to-draw *water*,

wē-aāmarti' aēlei'hā hashqīnī..nā'a mēoat..ma'yim mi'-ka'dē'k
and-I-say to-her, Give-me, ⁴to-drink..¹I-pray-thee, ²a-little..²water ⁴of-thy-pitcher;

wē-aāmērah' aēlai' gam..aa'tāh shēthēh wē-gam li-gma'leī'kā
(44) and-she-say to-me, Both..²thou ¹drink, and-²also ⁴for-thy-camels

aeshaāv hāwa hā-ai'shāh' aāsher..hō'kī'a'h yēhōwāh' lē-ven..
¹I-will-²draw: *let the-name be* the-woman whom..²bath-appointed-out ¹Jehovah *for-the-son-of..*

aādōnī'. aānī re'rem aā'ka'leh' lēda'bēr ael..li'bī wē-
my-master. (45) ²I ²before ⁴had-done ⁴speaking ⁶in..⁷mine-heart, ¹and-

hi'nēh rivqāh yōtzēath' wē-'ka'dāh oal..shi'kmāhh wa'-tēred
²behold; Rebekah came-forth with-her-pitcher on..her-shoulder; and-she-went-down

hā-oa'yēnāh wa'-tishaāv wā-aōmar' aēlei'hā hashqīnī nāa.
²the-well..¹unto, and-drew *water*: and-I-said unto-her, Let-me-drink, I-pray-thee.

wa'-tēmāhēr wa'-tōared ka'dāh mē-oālei'hā wa'-tōamer
(46) And-she-made-haste, and-let-down her-pitcher from-[upon-]her *shoulder*, and-said,

shēthēh wē-gam..gēma'leī'kā aashqeh' wā-aēsht' wē-gam
Drink; and-²also..²thy-camels ¹I-will-give-²drink: so-I-drink; and-²also

ha'-gēma'lim hishqā'thāh. wā-aeshaal' aōthāhh' wā-aōmar'
²the-camels ¹she-made-²drink. (47) And-I-asked her, and-said,

bath..mī aa't wa'-tōamer bath..bēthūaēl' ben..
The-daughter-of..whom art thou? And-she-said, The-daughter-of..Bethuel, the-son-of..

English Version. 47 Whose daughter art thou?

* Literally, "if now thou art prospering."

nā'hōw' aāsher yālōdāh..lō'w milkāh wā-aāsīm' ha'-nézem oal.
Nahor, whom ²hate..unto-him ¹Mitah: and-I-put the-nose-ring* upon..

aa'pāh wē-ha'-tzēmīdīm' oal..yādei'hā. wā-ae'qōd' wā-
her-nose, and-the-bracelets upon..her-hands. (48) And-I-bowed-down my-head, and-

aeshta'hāweh' lai-hōwāh' wā-aāvārēk' aeth..yēhōwāh' aēlōheī'
worshipped [to-]Jehovah, and-blessed — Jehovah the-God-of

āādōnī' aavrāhām' aāsher hin'ha'nī bē-de're'k aēmeth lā-qā'hath
my-master Abraham, who had-led-me in-the-way-of truth to-take

aeth..bath..aā'hī āādōnī' li-vnōw. wē-ōa'tāh aim..yesh'kem'
— the-daughter-of..the-brother-of my-master unto-his-son. (49) And-now, if..ye will

oōsīm' he'ced we-aēmeth' aeth..āādōnī' ha'gīdū lī wē-aim..lōa
act† with-kindness and-truth with..my-master, tell [to-]me: and-if..not,

ha'gīdū lī wē-aephneh' oal..yāmīn' aōw oal.sēmōal. wa'-ya'ōan
tell [to-]me; that-I-may-turn to..the-right-hand, or to..the-left. (50) Then-answered

lāwān' ū-vēthūaēl' wa'-yōamērū' mē-yēhōwāh' yātzā'a ha'-dāwār'
Laban and-Bethuel and-said, ²From-Jehovah ²proceedeth 'the-thing:

lōa nū'kal' da'bēr aēlei'kā rao aōw..tōw'. hī'nēh..rivqāh'
²not we-'can speak unto-thee bad or..good. (51) Behold..Rebekah

lēphāneī'kā qa'h wā-le'k' ū-thōhī ai'shāh lē-ven..āādōneī'kā
is before-thee; take her, and-go, and-let-her-be a-wife to-the-son-of..thy-master,

ka-aāsher' di'ber' yēhōwāh'. wa-yēhī ka-aāsher' shāma'ō
as-[that] ²hath-spoken ¹Jehovah. (52) And-it-came-to-pass, that-when ²heard

ōe'ved aavrāhām' aeth..divrēihem' wa'-yishtë'hū
¹the-servant-of ²Abraham — their-words, [that-]he-worshipped, ²bowing-himself

aa'rētzhāh lai-hōwāh' wa'-yōctzē'a hā-ōe'ved kēlēi..ke'ceph ū-
²to-the-earth [to-]Jehovah. (53) And-²brought-forth 'the-servant jewels†-of..silver, and-

'kēlēi' zāhāv' ū-vēgādīm' wa'-yi'tēn' lē-rivqāh ū-migdānōth'
jewels-of gold, and-vestment,‡ and-gave-them to-Rebekah: ²also-²precious-things||

English Version. 47 and I put the ear-ring upon her face. 48 led me in the right way to take my master's brother's daughter. 49 if ye will deal kindly and truly. 51 and let her be thy master's son's wife.

* From this circumstance, as well as from the word being in the singular number, it is evident that, not an ear-ring, but a nose-ring, or jewel for the nose, is here intended; which is in universal use throughout all parts of Arabia and Persia, especially among young women; as is attested by Sir J. Chardin, Thevenot, D'Arvieux, Niebuhr, &c. See the note on ver. 22, in "The Comprehensive Bible," and Harmer, vol. IV. ch. xi. ob. 49, 94.

† More literally, "if ye are acting," or exercising.

‡ Rather, vessels, or utensils, *σκεύη, vasis*, as the Lxx. and Vulgate render, and as our translators have in the margin.

§ Rather, garments, especially the outer garment, *ἱμάτιον, coat or cloak* of the Orientals; corresponding to simlah and aa'dereh: it is a piece of cloth nearly square, and several feet in length and breadth, (Dr. Shaw says six yards long and five or six feet broad, Travels, pp. 224, 225), which is wrapped round the body, or tied over the shoulders, like the plaid of the Highlanders. It thus differs from the kethoneth, the inner garment, close coat, *χιτών, tunica*, worn next the skin, and fitting close to the body, having arm-holes, and sometimes sleeves, and reaching below the knees, and that worn by women to the ankles.

|| me'ged and migdanōth manifestly denote from their use, costly or precious things, or gifts, especially of nature; but of what kind these consisted, we have no means of deter-

nāthan' lē-ā'hīhā ū-lē-ai'māhh'. wa'-yōa'kēlū' wa'-yishtū' hūa
'he-gave *to-her-brother *and-to-her-mother. (54) And-they-did-eat-and-drink, he

wē-hā-ānāshim' ašsher..oi'mōw wa'-yālīnū wa'-yāqūmū va'-
and-the-men that-were-with-him, and-tarried-all-night: and-they-rose-up in-the

bōqer wa'-yō'amer sha'lē'hu'nī la-adōnī. wa'-yō'amer ā'hīhā
morning, and-he-said, Send-me-away unto-my-master. (55) And-²said 'her-brother

wē-ai'māhh tēshēv' ha'-naoārāh ai'tā'nū yāmim' aōw oāsōw'
*and-her-mother, Let-²abide 'the-damsel with-us a few days, at-the-least ten; ⁴

aa'har' tēlē'k'. wa'-yō'amer aālēihem' aal..tea'hārū' aōthī'
after-that she-shall-go. (56) And-he-said unto-them, *Not-²'hinder ²me,

wai-hōwāh' hitzli'a'h darkī sha'lē'hu'nī wē-aēlē'kāh' la-adōnī.
seeing-Jehovah hath-prospered my-way; send-me-away, that-I-may-go to-my-master.

wa'-yōamērū' niqrāa la'-naoārāh wē-nishāālāh aeth..pī'hā.
(57) And-they-said, We-will-call [to-]the-damsel, and-enquire at-her-mouth.

wa'-yiqrēaū' lē-rivqāh wa'-yōamērū' aēlei'hā hā-thēlē'kī' oīm..
(58) And-they-called [to-]Rebekah, and-said unto-her, — Wilt-thou-go with..

hā-aīsh' ha'-zeh' wa'-tōamer aēlē'k'. wa'-yēsha'lē'hu' aeth..
[the-]man [the-]this? And-she-said, I-will-go. (59) And-they-sent-away —

rivqāh aā'hōthām' wē-aeth..mēniqtāhh' wē-aeth..oe'ved aavrāhām'
Rebekah their-sister, and — her-nurse, and — the-servant-of Abraham,

wē-aeth..ānāshāif'. wa'-yēvārē'kū' aeth..rivqāh wa'-yōamērū'
and — his-men. (60) And-they-blessed — Rebekah, and-said

lāhh aā'hōthē'nū aa't hāyī lē-aalphei rēvāvāh' wa'-
unto-her, *Our-sister 'thou-art, be-thou the mother of-thousands-of millions, and-

yīrāsh' zaroē'k aēth sha'oar sōnēāāif'. wa'-tāqom rivqāh
let-²possess 'thy-seed — the-gate-of those-who-hate-them.† (61) And-²rose 'Rebekah,

wē-naoārōthe'hā wa'-tirkav'nāh oal..ha'-gēma'līm wa'-tēla'k'nāh
and-her-damsels, and-they-rode upon..the-camels, and-followed

aa'hārei hā-aīsh' wa'-yi'qa'h' hā-oe'ved aeth..rivqāh wa'-yēla'k'.
[after] the-man: and-²took 'the-servant — Rebekah, and-went-his-way.

wē-yitz'hāq bāa mi'-bōwa bēaēr la'hai'-rōaī' wē-hūs
(62) And-Isaac came from-the-way-of‡ the-well-of Lahai-roi; § for-he

yōwshēv' bē-ae'retz ha'-ne'gev. wa'-yētze'a yitzhāq lā-sū'a'h
dwelt || in-²country 'the-south. (63) And-²went-out 'Isaac, to-meditate ¶

minings, see Deut. xxxiii. 13, 14, 15, 16. 2 Chron. xxi. 3, xxxii. 23. Ezr. i. 6. Cant. iv. 13, 16. vii. 13. Compare the Syriac magdoā, *fructus aridus*; and the Arabic, majdon, *glory, honour, grandeur, splendour*, and maj'da, *to excel in glory, honour, or splendour*.

* Or, "some days, if it were perhaps ten," i. e. about ten days. So Lxx. ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, and Vulgate, *saltem decem dies*.

† More literally, "those hating him," i. e. his enemies; referring to *zērae*, seed, which is a noun singular masculine, though used collectively for *offspring, children, descendants, posterity*.

‡ Literally, "the going in," or *entrance*.

§ See chap. xvi. 14.

|| Literally, "he was dwelling."

¶ So Vulgate, *ad meditandum*; or *to talk*, Lxx. ἀπολεσχῆσαι: comp. *sia'h*, Ps. lxxvii. 13, 47. Prov. vi. 22. Others, *to walk, wander, obambulare*, i. q. Arabic *sā'ha*.

ba'-sādeh' li-phnōwth-oārev wa'-yi'sā'a oēināif' wa'-ya'a wē-
 in-the-field at-the-even-tide*; and-he-lifted-up his-eyes, and-saw, and-
 hi'nēh gēma'lim bāa'im'. wa'-ti'sāa rivqāh aeth..oēinei'hā wa'-
 behold, the-camels were-coming. (64) And-[†]lifted-up [†]Rebekah — her-eyes; and-
 tērea aeth..yitz'hāq wa'-ti'pōl mē-oal' ha'-gāmāl'. wa'-tōamer
 she-saw — [†]Isaac [†]when-she-lighted off[†] the-camel. (65) For-she-had-said
 ael..hā-oē'ved mī..hā-aīsh' ha'-lāzeh' ha-hōlē'k' ba'-sādeh' li-
 unto-the-servant, What-[†][the-]man is [†][the-]this; that-walketh in-the-field to-
 grāathē'nū. wa'-yō'amer hā-oē'ved hūa aādōnī' wa'-ti'qa'h'
 meat-us? And-had-said [†]the-servant, It-is my-master: therefore-she-took a
 ha'-tzāōiph' wa'-tithkāc. wa'-yēca'pēr hā-oē'ved lē-yitz'hāq aēth
 [the-]veil, and-covered-herself. (66) And-[†]told [†]the-servant [to-]Isaac —
 kol..ha'-dēvārīm' aāsher oāsāh'. wa'-yēviae'hā yitz'hāq hā-
 all-[the-]things that he-had-done. (67) And-[†]brought-her [†]Isaac into-the-
 aō'hēlāh sārāh' ai'mōw wa'-yi'qa'h' aeth..rivqāh wa'-tēhī..lōw
 tent-of Sarah his-mother, and-took — Rebekah, and-she-was, to-him
 lē-ai'shāh wa'-yeaehāve'hā wa'-yi'nā'hēm' yitz'hāq aa'hārēi
 for-a-wife; and-he-loved-her: and-[†]was-comforted [†]Isaac after
 ai'mōw.
 his-mother's death.

CHAP. XXV.

Wa'-yō'ceph aavrahām' wa'-yi'qa'h' ai'shāh ū-shēmāhh'
 (1) And-[†]added [†]Abraham and-took a-wife, and-her-name was
 qērūrāh'. wa'-tēled lōw aeth..zimrān wē-aeth..yoqshān
 Keturah. (2) And-she-bare [to-]him — Zimran, and — Jokshan,
 wē-aeth..mēdān wē-aeth..midyān wē-aeth..yishbāq wē-aeth..shūa'h.
 and — Medan, and — Midian, and — Ishbak, and — Shuah.
 wē-yoqshān yālad' aeth..shēvāa wē-aeth..dēdān ū-vēnēi'
 (3) And-Jokshan begat — Sheba, and — Dedan. And-the-sons-of
 dēdān hāyū' aa'shūrim' ū-lētūshim' ū-lēau'mīm'. ū-vēnēi'
 Dedan were Asshurim, and-Letushim, and-Leummim. (4) And-the-sons-of

English Version. 67 and she became his wife. Chap. xxv. 1 then again Abraham took.

* Literally, "at the turning of evening," i. e. at the approach of evening.

† "from upon."

‡ ha'-lāzeh' corresponds to the Arabic, aa'ladhī; which, however, in that dialect is a relative.

§ Probably from the Arabic dzaa'fa, conj. ii. iii. iv. to double, and hence perhaps denotes the double veil, of which one part hangs down in front before the eyes, and the other part is thrown over the back. Eastern brides are usually veiled all over when presented to their husbands. See Harmer, vol. iv. ch. xi. ob. 29, and Russel, Description of Aleppo, vol. ii. p. 70.

midyān oēphāh' wā-oē'pher wa-'hānō'k wa-aāvidā'o wē-aeldāōāh'
Midian; Ephah, and-Epher, and-Hanoch, and-Abidah, and-Eldah.

kol..aē'leh bēnei qērūrāh'. wa'-yi'tēn' aavrāhām' aeth..
All..these were the-children-of Keturah. (5) And-gave 'Abraham —

kol..aāsher..lōw lē-yitz'hāq. wē-li-vnēi ha'-pīlagshīm'
all..that..belonged-to-him unto-Isaac. (6) But-unto-the-sons-of the-concubines,

aāsher lē-aavrāhām' nāthan' aavrāhām' ma'tānōth' wa-
who-belonged to-Abraham gave 'Abraham gifts, and-

yēsha'lē'hēm mē-oal' yitz'hāq bēnōw bē-oōwde'nū 'hai' qē'dēmāh
sent-them-away from-[near] Isaac his-son (while-he-yet lived) eastward,

aēl..aē'retz qē'dem. wē-aē'leh yēmēi shēnēi..ha'yēi'
unto..the-country east. (7) And-these are the-days-of the-years-of..the-life-of

aavrāhām' aāsher..hāi mēaath shānāh' wē-shivoīm shānāh'
Abraham, which..he-lived, a-hundred [years] and-seventy [years]

wē-'hāmēsh' shānīm'. wa'-yigwa'o wa'-yā'moth aavrāhām'
and-five years. (8) And-expired and-died 'Abraham

bē-sēivāh' rōwvāh' zāqēn' wē-sāvē'ao wa'-yēaā'ceph aēl..
in-a-old-age good, an-old-man, and-full-of-years*; and-was-gathered to.

oa'māif. wa'-yiqbērū aōthō'w yitz'hāq wē-yishmāōēal' bānāif'
his-people. (9) And-buried him Isaac and-Ishmael his-sons

aēl..mēoārath' ha'-ma'kpēlāh' aēl..sēdēh oephron ben..tzō'har
in..cave-of the-Machpelah, in..the-field-of Ephron the-son-of..Zohar

ha-'hi'tī aāsher oal..pēnei mamrēa ha'-sūdeh' aāsher..qānāh'
the-Hittite, which is before† Mamre; (10) the-field which..purchased

aavrāhām' mē-aēth' bēnei..hēth' shā'māh qu'bar' aavrāhām'
'Abraham of-[with] the-sons-of..Heth: there was-buried 'Abraham,

wē-sārāh' aishō'w. wa-yēhī aā'hārei mōwth aavrāhām'
and-Sarah his-wife. (11) And-it-came-to-pass, after the-death-of Abraham,

wa-yēvāre'k aēlōhīm' aeth..yitz'hāq bēnōw wa'-yē'shev yitz'hāq
that-blessed God — Isaac his-son: and-dwelt Isaac

oim..bēaēr la'hai-rōaī.
by..the-well Lahai-roi.

Wē-aē'leh tōlēdōth' yishmāōēal' ben..aavrāhām' aāsher
(12) Now-these are the-generations-of Ishmael, the-son-of..Abraham, whom

yālēdāh' hāgār' ha'-mitzrīth shiph'hath' sārāh' lē-aavrāhām'.
bare 'Hagar the-Egyptian, the-handmaid-of Sarah, to-Abraham.

wē-aē'leh shēmōwth bēnei yishmāōēal' bi-shmōthām'
(13) And-these are the-names-of the-sons-of Ishmael, by-their-names,

English Version. 5 all that he had. 6 the concubines whom Abraham had. 7 an hundred and threescore and fifteen years. 8 then Abraham gave up the ghost, and died.

* Satisfied or satiated with days or living, conviva satur, as Horace expresses it, and before him Lucretius, plenus vitæ conviva. So also Statius (Sylv. l. ii. v. 129) uses abire parvum, ac plenum vitæ, "prepared to depart, being full of life."

† Literally, "on the face of."

lē-thōlēdōthām' bē'kōr yishmāōēal' nēvāyōth' wē-qēdar'
 according-to-their-generations: *the-first-born-of* Ishmael, Nebajoth; and-Kedar,
 wē-aadbēaēl ū-mivsām' ū-mishmā'o wē-dūmah' ū-ma'sā'a 'hādar'
 and-Adbeel, and-Mibsam, (14) and-Mishma, and-Dumah, and-Massa, (15) Hadar,*
 wē-thēmā'a yērūr nāphish' wā-qēdēmāh' aē'leh hēm bēnēi
 and-Tema, Jetur, Naphish, and-Kedemah: (16) these are † *the-sons-of*
 yishmāōēal' wē-aē'leh shēmōthām' bē-'hatzrēihem' ū-vē-tīrōthām'
 Ishmael, and-these are their-names, by-their-towns, and-by-their-castles; ‡
 shēnēim..oāsār' nēsīaim' lē-au'mōthām'. wē-aē'leh shēnēi
 twelve princes according-to-their-nations. (17) And-these are *the-years-of*
 'ha'yēi' yishmāōēal' mēaath shānāh' ū-shēlōshīm' shānāh' wē-
the-life-of Ishmael, . *an-hundred* [years] and-thirty [years] and-
 she'vao shānīm' wa'-yigwa'o wa'-yā'moth wa'-yēaā'çeph ael..
 seven years: and-he-expired and-died; and-was-gathered unto..
 oa'māif. wa'-yishkēnū' mē-'hāwīlāh' oad..shūr aāsher oal..pēnēi
 his-people. (18) And-they-dwelt from-Havilah unto..Shur, that is before §-
 mitzra'yim bōaā'kāh' aā'shūrāh oal..pēnēi 'kol..aē'hāif
 Egypt, as-thou-goest toward-Assyria: and-²before..³*the-face-of* 'all..²his-brethren
 nāphāl'.
 'he-fell. ||

Wē-aē'leh tōwlēdōth' yitz'hāq ben..aavrahām' aavrahām'
 (19) And-these-are *the-generations-of* Isaac, *the-son-of..Abraham*: Abraham
 hōwlīd' aeth..yitz'hāq. wa-yēhī yitz'hāq ben..aarbāoīm' shānāh'
 begat — Isaac: (20) and-²was 'Isaac [*the-son-of..*]forty years old
 bē-qa'htōw aeth..rivqāh bath..bēthūaēl' hā-aāra'mī' mi'-pa'dan'-
 when-he-took — Rebekah, ³*the-daughter-of..*⁴Bethuel ⁵*the-Syrian* ⁶*of-Padan-*
 aārām aā'hōwth lāwān' hā-aāra'mī lōw lē-ai'shāh. wa'-
 Aram, ¶ ⁷*the-sister-of* ⁸Laban ⁹*the-Syrian*, ¹*to[-him for a-]*²wife. (21) And-
 yeotar' yitz'hāq lai-hōwāh' lē-nō'ka'h aishtōw kī oāqārāh' hiwa
³untreated 'Isaac [to-]Jehovah for his-wife, because ²barren 'she-was:

English Version. 17 and he gave up the ghost and died. 18 and he died (marg. fell) in the presence of all his brethren.

* The Samaritan, several MSS. and Septuagint read hādad, "Hadad," as in 1 Chron. i. 30.

† Literally, "them," but here, as elsewhere, used for the substantive verb.

‡ Or, folds, or inclosures for cattle, or cottages with conveniences for cattle, or, perhaps, villages of moveable tents. The Arabic rawāron is a sheep-fold, also the area of a house, or the ground which it covers, including the court: so also the Syriac tyroora, which occurs John x. 1, 16, for the Greek αὐλή.

§ Literally, "upon the face of."

|| Or rather, perhaps, dwelt; so Lxx. κατοικοῖτο, Chald. shērāo, and Syriac sherōa: compare Judges vii. 12; and ch. xvi. 12, where shā'kan is used.

¶ Or, "the plain (or field) of Syria," called also sēdēh aārām, Hos. xii. 13; the northern part of Mesopotamia, the Mesopotamia Felix of Strabo, including that part from the mountains of Armenia to the river Chaboras, so called to distinguish it from the barren and uncultivated mountains of the same country.

wa'-yēoā'ther lōw yēhōwāh' wa'-ta'har rivqāh aish'tōw.
 and-¹was-intreated ²of-him ¹Jehovah, and-²conceived ¹Rebekah ²this-wife.
 wa'-yithrōtzätzū' ha'-bānīm' bē-qirbāhh wa'-tōamer aim..kēn
 (22) And-¹struggled-together ²the-children with-in-her; and-she-said, If..¹it-be-so,
 lā'māh 'zeh aānō'kī wa'-tē'lēk li-drōsh aeth..yēhōwāh'.
 why ²thus ¹am-I? And-she-went to-enquire-of — Jehovah.
 wa'-yō'amer yēhōwāh' lāhh shēnēi gōwyim' bē-virnē'k ū-
 (23) And-¹said ¹Jehovah unto-her, Two-[of] nations are in-thy-womb, and-
 shēnēi' lēau'mīm mi'-mēoā'yī'k yi'pārēdū ū-lēaōm'
 two-manner-of people ²from-thy-bowels ¹shall-be-separated; and-the-one-people
 mi'-laōm yeaēmātz wē-rav yaoāvōd tzāōir'.
²than-the-other-people ¹shall-be-stronger; and-the-elder shall-serve the-younger.
 wa'-yimlēaū' yāmei'hā lā-le'deth wē-hi'nēh thōwimim'
 (24) And-¹were-fulfilled ²her-days ²to-be-delivered ¹when-behold, there-were twins
 bē-virnāhh. wa'-yētzē'a hā-riashōwn' aadmōwnī' ku'lōw
 in-her-womb. (25) And-¹came-out ¹the-first red- all-over[¹him]
 kē-aa'de'reth sēoār wa'-yiqrēaū' shēmōw oēsāf'. wē-aa'hārēi..
 like-a-garment-of hair; and-they-called his-name Esau.* (26) And-after..
 'kēn' yātzā'a aā'hīf' wē-yādō'w aō'hēzeth ba-oāqēv oēsāf'
 that came-²out ¹his-brother, and-his-hand took-hold on-the-heel-of Esau;
 wa'-yiqrā'a shēmōw yaoāqōv wē-yitz'hāq ben..shī'shīm shānāh'
 and-one-called his-name Jacob:† and-Isaac was the-son-of..sixty years
 bē-le'deth aōthām'. wa'-yigdlū' ha'-nēoārīm' wa-yēhī oēsāf'
 when-she-bare them. (27) And-²grew ¹the-boys: and-²was ¹Esau
 aīsh yōdē'ao tza'yid aīsh sādeh' wē-yaoāqōv aīsh tām
 a-man skilful in-taking game,‡ a-man-of the-field; but-Jacob was a-¹man ¹plain,
 yōshēv' aōhālīm'. wa'-yeaēhav' yitz'hāq aeth..oēsāf' kī..
 dwelling in tents. (28) And-²loved ¹Isaac — Esau, because..kī-
 tza'yid bē-phīf' wē-rivqāh aōhe'veth aeth..yaoāqōv. wa'-
 venison was in-his-mouth: but-Rebekah loved — Jacob. (29) And-
 yāzed yaoāqōv nāzīd' wa'-yāvō'a oēsāf' min..ha'-sādeh' wē-hūs
¹so ¹Jacob pottage ||: and-²came ¹Esau from..the-field, and-he was

English Version. 25 like a hairy garment. 26 and his name was called—was threescore years old. 27 Esau was a cunning hunter. 28 because he did eat of his venison.

* That is, hairy, covered with hair, as the Arabic *aathai* (which is merely a dialectical variation) denotes, from *oathaa*, to be hairy, be covered with long hair, whence also *oathan*, hairiness, *pilositas*. In Latin we have the correspondent name *Hirtius*, a consul with Pansa, who assisted Brutus when besieged at Mutina by Antony, and who is supposed to have written the eighth book of Cæsar's History of the Gallic wars, and also that of the Alexandrian and Spanish wars.

† That is, holding the heel, tripping-up, supplanting, chap. xxvii. 36.

‡ So Lxx. and Vulgate, ἀνθρωπος εὐδὼς κυνηγεῖν, *vir gnarus venandi*.

§ Or, simple, honest, upright, perfect, virtuous, Lxx. ἀπλαιοτος, Vulg. *simples*.

|| Or, boiled or prepared pottage. Lxx. ἠψησε δὲ Ἰακώβ ἐψημα, Vulgate, *Cocxit autem Jacob pulmentum*, Targum, *ba'shel tavshilaa*, literally "boiled a boiling."

wāyēph'. wa'-yō'amer oēsāf' ael..yaoāqōv haloīrē'nī nāa min..
 faint: (30) and-²said ¹Esau to..Jacob, Feed-me, I-pray-thee, with..
 hā-aādōm' hā-aādōm' ha'-zeh' kī oāyēph' aānō~kī oal..kēn
 [the-]²red, [the-]²red-pottage [the-]²that; for ²faint ¹I-am: therefore one
 qārāa..shēmōw aēdōwm. wa'-yō'amer yaoāqōv mi'krāh 'ka'-
 calleth..his-name Edom.* (31) And-²said ¹Jacob, Sell [as-]²this-
 yōwm' aeth..bē'kōrāthē'kā' lī. wa'-yō'amer oēsāf' hi'nēh
 day — ²thy-birth-right [to-]me. (32) And-²said ¹Esau, Behold,
 aānō'kī hōwle'k' lā-mūth' wē-lā'māh..'zeh' lī bē'kōrāh'.
 I-am going to-die; and-what..profit-shall-this ²do-to-me ²birth-right?
 wa'-yō'amer yaoāqōv hi'shā'vēōāh 'lī ka'-yōwm' wa'-yi'shāva'o
 (33) And-²said ¹Jacob, Swear to-me [as-]²this-day; and-he-swore
 lōw wa'-yimkōr' aeth..bē'kōrāthō'w lē-yaoāqōv. wē-yaoāqōv
 unto-him: and-he-sold — his-birth-right unto-Jacob. (34) Then-Jacob
 nāthan' lē-oēsāf' lé'hem ū-nēzid' oādāshīm' wa'-yō'a'kal wa'-
 gave [to-]Esau bread and-pottage-of lentiles †; and-he-did-eat and-
 yēsh't' wa'-yā'qōm wa'-yēla'k' wa'-yi'vez oēsāf' aeth..ha'-
 drink, and-rose-up, and-went-his-way: thus-²despised ¹Esau — his-[the]
 bē'kōrāh'.
 birthright.

CHAP. XXVI.

Wa-yēhī rāōāv' bā-aā'retz mi'lēvād' hā-rāōāv' hā-riashōwn'
 (1) And-there-was a-famine in-the-land, beside [the-]²famine ¹the-first
 āāsher hāyāh' bī-mēi' āavrāhām' wa'-yē'le'k yitz'hāq ael..
 that was in-the-days-of Abraham. And-²went ¹Isaac unto..
 āāvīme'le'k melē'k..pēlishtīm gērā'rāh. wa'-yērā'a aēlāif'
 Abimelech king-of..the-Philistines, unto-Gerar. (2) And-²appeared ²unto-him
 yēhōwāh' wa'-yō'amer aal..tērēd' miztrā'yēmāh shē'kōn bā-
¹Jehovah, and-said, ²Not-¹go-²down into-Egypt; dwell in-the-
 āā'retz āāsher aōmar' aēle'kā gūr bā-aā'retz ha'-
 land of which I-shall-tell [unto-]thee: (3) sojourn in-²land [the-]

English Version. 30 that same red pottage—therefore was his name-called.

* That is, red.

† In Arabic oadas; so Lxx. φακός, and Vulgate lens; and Dr. Shaw, speaking of the productions of Barbary, (Travels, p. 140), says "Beans, lentiles, kidney beans, and garvanços are the chiefest of their pulse kind: beans, when boiled and strewed with oil and garlic are the principal food of persons of all distinctions; lentiles are dressed in the same manner with beans, dissolving easily into a mass, and making a pottage of a chocolate colour. This we find was the red pottage which Esau, from thence called Edom, exchanged for his birth-right." See also Celsius, Hierobotan. P. ii. p. 104.

zōath wě-*aehēyeh'* oi'mě'kā wa-*aāvāre'kékā* kī..lē'kā' ū-lě-
 'this, and-I-will-be with-thee and-will-bless-thee; for..unto-thee, and-unto-
 zaroā'kā' *ae'tēn* aeth..kol..hā-*ārātzōth'* hā-*ael'* wa-
 thy-seed, I-will-give — all..[the-]²countries [the-]¹these; and-
 hāqimāthī' aeth..ha'-shēvuoāh *aāsher* nishba'otī lě-*aavrāhām'*
 I-will-perform — the-oath which I-sware unto-Abraham
aāvī'kā wě-hirbēithī' aeth..zaroā'kā kě-'kōw'kēvēi' ha'-
 thy-father; (4) and-I-will-make-²to-multiply — ¹thy-seed as-*the*-stars-of the-
 shāma'yim wě-nātha'tī' lě-zaroā'kā *aēth* kol..hā-*ārātzōth'* hā-
 heavens, and-will-give unto-thy-seed — all..[the-]²countries [the-]
ael' wě-hithbārē'kū' vē-zaroā'kā kōl *gōwyēi'* hā-*aāretz*
 'these; and-²shall-¹be-blessed 'in-thy-seed ²all ¹the-nations-of ²the-earth;
oēqev *aāsher..shāma'o* *aavrāhām'* bē-qōlī' wa'-yishmōr'
 (6) because that..²obeyed ¹Abraham [to-]my-voice, and-kept
 mishmartī mitzwōwthai' 'hu'qōwthai' wě-thōwrōthai' wa'-yē'shev
 my-charge, my-commandments, my-statutes, and-my-laws. (6) And-²dwelt
 yitzhāq bi-grār wa'-yishāālū' *aanshēi* ha'-māqōwm' lě-*aishtōw*
 'Isaac in-Gerar: (7) and-²asked ¹the-men-of ²the-place him of-his-wife;
 wa'-yō'amer *aā'hō'thī* hīwa kī yārē'a lē-amōr' *aishtī* pen..
 and-he-said, ²My-sister 'she-is: for he-feared to-say, *She-is-my-wife; lest..*
 yahargūnī *aanshēi* ha'-māqōwm' oal..rivqāh kī..Tōwvath'
 said-he, ²should-kill-me ¹the-men-of ²the-place for..Rebekah, because..*beautiful-of*
 maraeh' hīwa. wa-yēhī kī *aārē'kū..lō'w* shām
 'appearance 'she-was. (8) And-it-came-to-pass, when ²were-prolonged..²to-him ¹there
 ha'-yāmīm' wa'-yashqēph' *aāvīme'le'k* me'le'k pēlishitīm bēoad
 'the-days, that-looked-out ¹Abimelech ²king-of ¹the-Philistines at a
 ha-'ha'lōwn' wa'-yar'a wě-hi'nēh yitz'hāq metza'hēq *aēth* rivqāh
 [the-]window, and-saw, and-behold, Isaac was sporting with Rebekah
aishtōw. wa'-yiqra'a *aāvīme'le'k* lě-yitz'hāq wa'-yō'amer *aak*
 his-wife. (9) And-²called ¹Abimelech [to-]Isaac, and-said, ²Of-a-surety
 hi'nēh *aishtē'kā* hīwa wě-*aei'k* *aāmar'tā* *aā'hō'thī* hīwa. wa'-
 'behold, ¹thy-wife ²she-is: and-how saidst-thou, ²My-sister 'she-is? And-
 yō'amer *aēlāif'* yitz'hāq kī *aāmar'tī* pen..*aāmūth'* oālei'hā.
 'said ²unto-him ¹Isaac, Because I-said, Lest..I-die for-her.
 wa'-yō'amer *aāvīme'le'k* mah..'zōath oāsī'thā 'lā'nū ki-m'oar
 (10) And-²said ¹Abimelech, What..is-this thou-hast-done unto-us? ¹lightly*
 shā'kav' *aa'had'* hā-oām' aeth..*aishtē'kā* wě-hēvēathā'
 'might-²have-lien 'one-of ²the-people with..thy-wife, and-thou-shouldst-have-brought

* English Version. Chap. xxvi. 4 as the stars of heaven. 7 because she was fair to look upon. 8 when he had been there a long time.

* Or, within a little, almost.

ʔālēj'nū aāshām'. wa-yētzaf' aāvīme'le'k aeth.kol.hā-oām'
 'upon-us 'guiltiness. (11) And-'charged 'Abimelech — all..his-[the-]people,
 lēamōr' ha'-nōgē'ao bā-aīsh' ha'-zeh' ū-vē-aishtō'w mōwth
 saying, He-that-toucheth [on-]²man [the-]¹this, or-[on-]his-wife, in-dying,
 yūmāth'. wa'-yizra'o yitz'hāq bā-aāretz ha-hi'wa wa'-
 shall-be-put-to-death. (12) Then-'sowed 'Isaac in-²land [the-]¹that, and-
 yimtzā'a ba'-shānāh' ha-hi'wa mēāah' shēōārīm' wa-yēvārā'kē'hū
 found in-²year 'the-same a-hundred measures : * and-²blessed-him
 yēhōwāh' wa'-yigdal' hā-aīsh' wa'-yē'le'k hālōw'k wē-gādēl'
 'Jehovah : (13) and-'waxed-great 'the-man, and-went going-on, and-grew-great,
 oad kī.gādal' mēāōd wa-yēhī.lō'w miqnēh.tzōan' ū-
 until that..he-became-²great 'very : (14) for-there-was..to-him possession-of..flocks, and
 miqnēh' vāqār' wa-oāvū'dāh ra'bāh wa-yēqanaū aōthō'w
 possession-of herds, and-a-²store-of-servants 'great : and-²envied 'him
 pēlištim. wē'kol.ba'-bēaērōth' aāsher 'hāphērū' oavdēi
 'the-Philistines. (15) For-all..the-wells which 'had-digged 'the-servants-of
 aāvīf' bī-mēi' aavrāhām' aāvīf' ġi'tēmūm pēlištim
 'his-father, in-the-days-of Abraham his-father, 'had-stopped-them-up 'the-Philistines,
 wa-yēma'lēaūm oāphār'. wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael.yitz'hāq le'k
 and-filled-them with earth.† (16) And-'said 'Abimelech, unto..Isaac, Go
 mē-oi'mā'nū kī..oātzam'tā mi'mē'nū mēāōd. wa'-yē'le'k
 from-[with-]us ; for..thou-art-²mightier 'than-we 'much. (17) And-'departed
 mi'-shām yitz'hāq wa'-yī'hān bē-na'hal.gērār wa'-yē'shev
 'thence 'Isaac, and-pitched-his-tent in-the-valley-of..Gerar, and-dwelt
 shām. wa'-yā'shov yitz'hāq wa'-ya'hpor' aeth..bēaērōth' ha'-
 there. (18) And-'returned 'Isaac and-digged — 'wells-of 'the-
 ma'yim aāsher 'hāphērū' bī-mēi' aavrāhām' aāvīf' wa-
 'water, which they-had-digged in-the-days-of Abraham his-father ; for-
 yēça'tēmūm pēlištim aā'hārēi mōwth aavrāhām' wa'-
 'had-stopped-them-up 'the-Philistines after the-death-of Abraham : and-
 yiqra'a lāhen' shēmōwth' ka'-shēmōth' aāsher..qārā'a lāhen'
 he-called their‡ names after-the-names by which..²had-called [to-]²them
 aāvīf'. wa'-ya'hperū' oāvdei..yitz'hāq' ba'-nā'hal wa'-yimtzeāu..
 'his-father. (19) And-'dugged 'the-servants-of..Isaac in-the-valley, and-found..
 shām' bēaēr ma'yim 'ha'yīm'. wa'-yārī'vū rōōēi' gērār oim..
 there a-well-of 'waters 'living. (20) And-'did-strive 'the-herdmen-of 'Gerar with..

English Version. 11 shall surely be put to death. 12 an hundred fold. 13 and went forward, and grew until he became very great. 14 for he had possession of flocks. 18 and Isaac digged again the wells of water.

* That is, "a hundred fold : " so the Chald. sha'oar, from shēoar, to measure ; in Heb. shāoar, to think, estimate, Prov. xxiii. 7, and in Arabic saoa'ra, to estimate, fix a price.

† Or, dust.

‡ Literally, "to them."

rōēi' yitz'hāq lēamōr' lā'nū ha'-māyim wa'-yiqrā'a shēm..
the-herdmen-of Isaac, saying, ²Ours ²is ¹the-water: and-he-called the-name-of..

ha'-bēāēr oēseq kī hithoa'sēqū oi'mōw. wa'-ya'hpērū' bēāēr
the-well Esek; ⁴because they-strove with-him. (21) And-they-digged ²well

aa'he'reth wa'-yārīvū gam..oālei'hā wa'-yiqrā'a shēmāhh
'another, and-strove ²also..¹for-that: and-he-called the-name-of-it

sitnāh. wa'-yaotēq' mi'-shām wa'-ya'hpōr' bēāēr aa'he'reth wē-
Sitnah.† (22) And-he-removed from-thence, and-digged ²well 'another; and-

lōa rāvū' oālei'hā wa'-yiqrā'a shēmāhh rē'hōwōth' wa'-
'not ²they-strove ¹for-that: and-he-called the-name-of-it Rehoboth; ‡ and-

yō'amer kī oa'tāh hir'hiv yēhōwāh' lā'nū ū-phārīnū
he-said, For now ²hath-made-room ¹Jehovah for-us, and-we-shall-be-fruitful

vā-ā'etz. wa'-ya'al mi'-shām bēāēr-shāvaō. wa'-
in-the-land. (23) And-he-went-up from-thence to-Beer-sheba. (24) And-

yērā'a aēlāif' yēhōwāh' ba'-la'yēlāh ha-hūa wa'-
'appeared ²unto-him ¹Jehovah [in-]night ¹the-same, and-

yō'amer aāmō'kī aēlōhēi' aavrāhām' āāvī'kā aal..tīrā'a
said, I-^{am} the-God-of Abraham thy-father; ²not..¹fear,

kī..ai'tē'kā' aāmō'kī ū-vēra'ktī'kā wē-hirbēithi' aeth..zaroā'kā
for..²with-thee ¹I-am, and-will-bless-thee, and-multiply — thy-seed,

baōāvūr aavrāhām' oavdī. wa'-yi'ven shām mizbēa'h
for-the-sake-of ²Abraham ¹my-servant. (25) And-he-built ²there ¹an-altar,

wa'-yiqrā'a bē-shēm yēhōwāh' wa'-yet..shām' aāhōlō'w
and-called upon-the-name-of Jehovah, and-pitched..²there ¹his-tent:

wa'-yi'krū..shām' oavdēi..yitz'hāq' bēāēr. wa-āāvīme'le'k
and-⁴digged..¹there ²the-servants-of..²Isaac a-well. (26) Then-Abimelech

hāla'k' aēlāif' mi'-gērār wa-āā'hu'zath' mē-rēōē'hū ū-phī'kōl'
went to-him from-Gerar, and-Ahuzzath one of-his-friends, and-Phichol

sar..tzēvāzō'w. wa'-yō'amer aālēhem' yitz'hāq ma'dūao
the-chief-captain-of..his-army. (27) And-²said ²unto-them ¹Isaac, Wherefore

bāathem' aēlāi' wē-āa'tem' sēnēathem' aōthi' wa'-tēsha'lē'hū'nī
come-ye to-me, seeing-ye hate me, and-have-sent-me-away

mē-ai'tē'kem'. wa'-yōamērū' rāaō'w rāaīnū' kī..hāyāh' yēhōwāh'
from-[with-]you? (28) And-they-said, Seeing we-saw that..⁴was ¹Jehovah

oi'mā'k wa'-nōamer tēhī nāa aālāh' bēinōwthē'nū bēinei'nū
with-thee: and-we-said, Let-there-be now an-oath betwixt-us, even-betwixt-us

ū-vēiné'kā wē-nī'krēthāh vērīth oi'mā'k aim..taōāseh'
and-[betwixt-]thee, and-let-us-make a-covenant with-thee; (29) that..²no..⁴thou..²wilt-do §

oi'mā'nū rāoāh' ka-āāsher' lōa nēgaōānū'kā wē-'ka-āāsher'
[with-]us ⁴hurt, as[-that] ²not ¹we-have-²touched-thee, and-as[-that]

* That is, *strife* or *contention*. † That is, *hatred*. ‡ That is, *room* or *enlargement*
 § Literally, "If thou shalt do," &c.

oāsīnū oi'mēkā raq..tōwv wa'-nēsha'lē'hā'kā bē-shālōwm'
we-have-done unto-thee nothing-but..good, and-have-sept-thee-away in-peace:

aa'tāh oa'tāh bē'rūk yēhōwāh'. wa'-ya'oas lāhem' mishteh'
thou art now the-blessed-of Jehovah. (30) And-he-made [to-]them a-feast,

wa'-yōa'kēlū' wa'-yishtū'. wa'-yashkīmū va'-bōqer wa'-
and-they-did-eat and-drink. (31) And-they-rose-up-betimes in-the-morning, and-

yi'shāvēōū' aīsh lē-āā'hīf' wa'-yēsha'lē'hēm yitz'hāq wa'-yēlē'kū'
sware each man to-his-brother: and-²sent-them-away ¹Isaac, and-they-departed

mē-ai'tōw bē-shālōwm'. wa'-yēhī ba'-yōwm' ha-hūa
from-[with-]him in-peace. (32) And-it-came-to-pass [on-]²day ¹the-same,

wa'-yāvō'au oavdei yitz'hāq wa'-ya'gī'dū lōw oal..aōdōwth'
that-²came ¹the-servants-of ²Isaac, and-told [to-]him concerning

ha'-bēāēr aāsher 'hāphā'rū wa'-yō'amērū lōw mātāzā'anū māyim.
the-well which they-had-digged, and-said unto-him, We-have-found water.

wa'-yiqrā'a aōthāhh' shivoāh oal..kēn shēm..hā-oīr' bēāēr-
(33) And-he-called it Sheba: * therefore the-name-of..the-city is Beer-

she'vao oad ha'-yōwm' ha'-zeh'. wa'-yēhī oēsāf' ben..aarbāoīm'
sheba unto [the-]²day [the-]¹this. (34) And-²was ¹Esau [the-son-of-]forty

shānāh' wa'-yi'qa'h' ai'shāh aeth..yēhūdīth' bath..bēāērī'
years old when-he-took to-wife — Judith the-daughter-of-Beerī

ha-'hi'tī wē-aeth..bāsēmāth' bath..aēilōn' ha-'hi'tī wa'-
the-Hittite, and — Bashemath the-daughter-of-Elon the-Hittite; (35) which-

tihēyei'nū mōrath rūa'h lē-yitz'hāq ū-lē-rivqāh'.
were a-bitterness-of spirit to-Isaac and-to-Rebekah.

CHAP. XXVII.

Wa-yēhī kī..zāqēn' yitz'hāq wa'-ti'khei'nā oēinaif'

(1) And-it-came-to-pass, that-when-²was-old ¹Isaac, and-²were-dim ¹his-eyes,

mē-rēāōth' wa'-yiqrā'a aeth..oēsāf' bēnōw' ha'-gādōl'
so-that-he-could-not-see, † [then-]he-called — Esau his-²son [the-]¹eldest,

wa'-yō'amer aēlāif' bēnī wa'-yō'amer aēlāif' hi'nē'nī.
and-said unto-him, My-son: and-he-said unto-him, Behold, -here-am-I.

wa'-yō'amer hi'nēh..nā'a zāqan'tī lōa yāda'otī yōwm mōwthī'
(2) And-he-said, Behold..now, I-am-old, ²not ¹I-know the-day-of my-death:

wē-oa'tāh sāa..nā'a 'kēleī'kā telyē'kā wē-qashtē'kā wē-
(3) ²therefore-¹now take,..I-pray-thee, thy-weapons, thy-quiver and-thy-bow, and-

tzēa ha'-sādeh' wē-tzū'dāh 'lī tzāyid wa-oāsēh..lī
go-out to-the-field, and-take † [to-]me some venison; (4) and-make-.[to-]me

English Version. 31 swear one to another.

* That is, "an oath."

† Literally, "from seeing."

‡ Literally, "hunt."

maToa'mīm ka-aāsher' aāhav'ti wě-hāvi'aāh 'lī wě-aō'kē'lāh
savoury-meat, such-as I-love, and-bring it to-me, that-I-may-eat;

baōāvūr tēvāre'kē'kā' naphshī bē-te'rem aāmūth'. wě-rivqāh
that ²may-bless-thee 'my-soul before I-die. (5) And-Rebekah

shōma'oath bē-da'bēr yitz'hāq ael..oēsāf' bēnōw. wa'-yē'le'k
heard when-'spake 'Isaac to..Esau his-son. And-'went

oēsāf' ha'-sādeh' lā-tzūd' tza'yid lē-hāvi'a. wě-rivqāh
'Esau to the-field to-hunt for venison, and to-bring it. (6) And-Rebekah

aāmērāh' ael..yaoāqōv bēnāhh lēamōr' hi'nēh shama'otī aeth..
spake unto..Jacob her-son, saying, Behold, I-heard —

aāvi'kā mēda'bēr ael..oēsāf' aā'hī'kā lēamōr' hāvi'aāh 'lī
thy-father speak * unto..Esau thy-brother, saying, (7) Bring [to-]me

tza'yid wa-oāseh'..lī maToa'mīm wě-aō'kē'lāh wa-aāvāre'kē'kāh'
venison, and-make..[to-]me savoury-meat, that I-may-eat, and-bless-thee

lipnēi yēhōwāh' lipnēi mōwthī. wě-oa'tāh vēnī shēmao
before Jehovah, before my-death. (8) ²Therefore-'now, my-son, obey

bē-qōlī' la-aāsher' aānī mētza'weh' aōthā'k'. le'k..nāa
[to-]my-voice, according-to-that-which I command thee. (9) Go..now

ael..ha'-tzōan wě-qa'h..lī mi'-shām shēnēi gēdayēi' oī'zīm rōvīm'
to..the-flock, and-fetch..[to-]me from-thence two-[of] ²kids-of ²the-goats 'good;

wě-aeōseh' aōthām' maToa'mīm lē-aāvi'kā ka-aāsher' aāhēv'
and-I-will-make them savoury-meat for-thy-father, such-as he-loveth:

wě-hēvēathā' lē-aāvi'kā wě-aā'kāl' baōāvūr' aāsher
(10) and-thou-shalt-bring it to-thy-father, that-he-may-eat, and-[so] that

yēvāre'kē'kā' lipnēi mōwthō'w. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..
he-may-bless-thee before his-death. (11) And-'said 'Jacob to..

rivqāh ai'mōw hēn oēsāf' aā'hī' aīsh sāoir' wě-aānō'kī'
Rebekah his-mother, Behold, Esau my-brother is-a-'man 'hairy, and-I-am

aīsh 'hālāq' aūlai' yēmu'shēnī aāvi' wě-hāyī'thī
a-'man 'smooth: (12) ²peradventure ²will-feel-me 'my-father, and-I-shall-be

wě-oēināif' ki-mthaotēao wě-hēvēathī' oālai' qēlālāh' wě-lōa
in-his-eyes as-a-deceiver; and-I-shall-bring ²upon-me 'a-curse, and-not

vērā'kāh'. wa'-tō'amer lōw ai'mōw oālai' qilēlāthē'kā'
a-blessing. (13) And-'said ²unto-him 'his-mother, Upon-me be thy-curse,

bēnī aā'k shēmao bē-qōlī' wě-lē'k qa'h..lī. wa'-yē'le'k
my-son only obey [to-]my-voice, and-go fetch..[to-]me them. (14) And-he-went,

wa'-yi'qa'h' wa'-yāvē'a lē-ai'mōw wa'-ta'oas ai'mōw maToa'mīm
and-fetched, and-brought them to-his-mother: and-'made 'his-mother savoury-meat,

ka-aāsher' aāhēv' aāvi'f'. wa'-ti'qa'h' rivqāh aeth..bigdēi'
such-as ²loved 'his-father. (15) And-'took 'Rebekah — ²garments-of

English Version. 12 and I shall seem to him as a deceiver. 15 Goodly raiment; marg. desirable.

* Literally, "speaking."

oēsāf' bēnāhh ha'-gādōl' ha'-hāmudōth aāsher ai'tāhh ba'-
Esau her-son [the-]eldest the-beautiful, which were with-her in-the-*

bāyith wa'-talbēsh aeth..yaoāqōv bēnāhh ha'-qātān' wē-
house, and-put-them-upon — Jacob her-son [the-]younger: (16) and-

aēth oōrōth' gēdāyēi' hā-oi'zīm' hilib'shāh oal..yādāif' wē-oal
— the-skins-of the-kids-of the-goats she-put upon..his-hands, and-upon

'helgath' tza'wāarāif' wa'-ti'tēn aeth..matoa'mīm wē-aeth..
the-smooth-of his-neck: (17) and-she-gave — the-savoury-meat, and —

ha'-lē'hem aāsher oāsā'thāh bē-yad yaoāqōv bēnāhh.
the-bread, which she-had-prepared into-the-hand-of Jacob her-son.

wa'-yāvō'a ael..aāvif' wa'-yō'amer aāvī' wa'-yō'amer
(18) And-he-came unto..his-father, and-said, My-father: and-he-said,

hi'né'nī mī..aa'tāh' bēnī. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..aāvif'
Here-am-I; † who..art-thou, my-son; (19) And-said Jacob unto..his-father,

aānō'kī' oēsāf' bē'kōré'kā oāsī'thī ka-aāsher di'bar'tā aēlāi'
I-am Esau thy-first-born; I-have-done according-as thou-badest [to-]me:

qūm..nā'a shēvāh wē-ao'klāh mi'-tzēidī' baoāvūr tēvārā'kā'nī
arise..I-pray-thee, sit and-eat of-my-venison, that may-bless-me

naphshé'kā. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..bēnōw mah..'zeh'
thy-soul. (20) And-said Isaac unto..his-son, How-is..this that

mihar'tā li-mtzōa bēnī. wa'-yō'amer kī hīqrāh
thou-hast-hastened to-find it, my-son! And-he-said, Because brought it

yēhōwāh' aēlōhēf'kā lēphānāi'. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..
Jehovah thy-God before-me. (21) And-said Isaac unto..

yaoāqōv gēshāh..nā'a wa-aāmushé'kā bēnī ha-aa'tāh
Jacob, Come-near..I-pray-thee, that-I-may-feel-thee, my-son, whether-thou

zeh bēnī oēsāf' aim..lōa. wa'-yi'gash' yaoāqōv ael..yitz'hāq
then be my-son Esau, or..not. (22) And-went-near Jacob unto..Isaac

aāvif' wa-yēmu'shē'hū wa'-yō'amer ha'-qōl qōwl yaoāqōv
his-father; and-he-felt-him, and-said, The-voice is the-voice-of Jacob.

wē-ha'-yāda'yim yēdēi oēsāf'. wē-lōa hī'kīrō'w kī
but-the-hands are the-hands-of Esau. (23) And-not he-discerned-him, because

hāyū' yādāif' kī-dēi' oēsāf' aā'hif' sēoirōth' wa-yēvārā'kē'hū.
were his-hands as-the-hands-of Esau his-brother hairy: so-he-blessed-him.

wa'-yō'amer aa'tāh zeh bēnī oēsāf'. wa'-yō'amer aā'nī.
(24) And-he-said, Art-thou then my-son Esau? And-he said, I-am.

wa'-yō'amer ha'gī'shāh 'lī wē-ao'kēlāh' mi'-tzēid bēnī
(25) And-he-said, Bring-it-near to-me, and-I-will-eat of-the-venison-of my-son,

English Version. 20 how is it that thou hast found it so quickly. 21 whether thou be my very son. 24 art thou my very son.

* From 'hāmad, to desire, covet, take pleasure in; in Niph. to be lovely, desirable, pleasant, precious, costly: so Lxx. καλῶς, and Vulg. bonis.

† Literally, "Behold me."

lē-ma'ōan tēvāre'kē'kā naphshī. wa'-ya'gesh..lō'w wa'
[to-the-end-]that ²may-bless-thee ¹my-soul. And-he-brought-it-near..to-him, and-

yōa'kal' wa'-yāvē'a lōw ya'yin wa'-yēsht'. wa'-yō'amer
he-did-eat: and-he-brought [to-]him wine, and-he-drank. (26) And-²said

āēlāif' yitz'hāq āāvīf' gēshāh..nā'a ū-shāqāh..lī' bēnī.
⁴unto-him ²Isaac ¹his-father, Come-near..now, and-kiss..[to-]me, my-son.

wa'-yi'gash' wa'-yi'shaq..lō'w wa'-yā'ra'h aeth..rēia'h
(27) And-he-came-near, and-kissed..[to-]him: and-he-smelled — the-smell-of

bēgādāif' wa'-yēvārā'kē'hū wa'-yō'amer rēāēh rēia'h bēnī
his-vestment, and-blessed-him, and-said, See, the-smell-of my-son is

kē-rēia'h sādeh' āasher bērā'kō'w yēhōwāh' wē-yi'ten..
as-the-smell-of a-field which ²hath-blessed[-it] ¹Jehovah: (28) therefore-²give..

lē'kā hā-āēlōhīm' mi'-tal' ha'-shāma'yim ū-mi-shma'nēi hā-
[to-]thee [the-]God of-the-dew-of the-heavens, and-[of-]the-fatness-of the-

āā'retz wē-rōv dāgān' wē-thīrōsh' yaoavdū'kā oa'mīm wē-
earth, and-plenty-of corn and-wine:* (29) let-²serve-thee ¹peoples, and-

yishta'hāwū lē'kā lēau'mīm hēwēh gēvīr lē-āa'hē'kā wē-
bow-down ²to-thee ¹nations: be lord over-thy-brethren, and-

yishta'hāwū lē'kā bēnēi ai'mé'kā āōrāre'kā. āā ūr'
let-²bow-down ⁴to-thee ¹the-sons-of ²thy-mother: ²every-one-that-curseth-thee† ¹cursed-be;

ū-mēvārā'kei'kā bārū'k'. wa-yēhī ka-āasher'
and-²every-one-that-blesseth-thee† ¹blessed-be. (30) And-it-came-to-pass, as-soon-as

ki'lāh yitz'hāq le-vārē'k' aeth..yaoāqōv wa-yēhī āa'k
²had-made-an-end ¹Isaac of-blessing — ¹Jacob, and-²was ²yet-scarce

yātzō'a yātzā'a yaoāqōv mē-āēth' pēnēi yitz'hāq āāvīf' wē-
[in-going-out] ²gone-out ¹Jacob from-[with] the-presence-of Isaac his-father, that-

ōēsāf' āā'hif' bāa mi-tzēidō'w. wa'-ya'ōas gam..hūa
Esau his-brother came-in from-his-hunting. (31) And-²had-made ²also..¹he

ma'roa'mīm wa'-yāvē'a lē-āāvīf' wa'-yō'amer lē-āāvīf'
savoury-meat, and-brought it unto-his-father, and-said unto-his-father,

yāqum' āāvī' wē-yōa'kal' mi'-tzēid bēnōw baoāvur' tēvārā'ka'nī
Let-²arise ¹my-father, and-eat of-the-venison-of his-son, that ²may-bless-me

naphshē'kā. wa'-yō'amer lōw yitz'hāq āāvīf' mī..āā'tāh.
¹thy-soul. (32) And-²said ⁴unto-him ¹Isaac ²his-father, Who-art..thou?

wa'-yō'amer āānī bin'kā bē'kōrē'kā' oēsāf'. wa'-ye'hērad'
And-he-said, I-am thy-son, thy-first-born, Esau. (33) And-²trembled

English Version. 28 the dew of heaven. 29 let people serve thee.

* Properly new wine, must, so called from its intoxicating quality, from yāraash, to arise, possess, in Syriac mearithoa; thus distinguished from ya'yin, wine generally; 'he'ner, wine, perhaps more particularly red wine, from the Arab. 'hama'ra, to be red; me'zeg, me'se'k, and mimsa'k, mixed or spiced wine; and cōvea, a poetical name for wine.

† More literally, "those that curse thee."

‡ More literally, "those that bless thee;" which plural participles being united with singular participles have the distributive force assigned them by our translators.

yitz'hāq 'hārādāh' gēdōlāh' oad..mēāōd wa'-yō'amer mī..
 'Isaac with ²a-trembling ¹great [unto..]greatly, and-said, Who..
 aēphō'wa hūa ha'-tzād..tzayid' wa'-yā'vēa lī wā-aō'kal'
 then is-he that-hath-taken..venison, and-brought it to-me, and-I-have-eaten
 mī'-kōl bē-te'rem tāvō'wa wā-aāvārā'kē'hū gam..bārū'k'
 of-all before thou-camest, and-have-blessed-him? yea..and-²blessed
 yihēyeh'. ki-shmōao oēsāf' aeth..divrēi aāvif' wa'-yitzoag'
 'he-shall-be. (34) ²When-heard ²Esau — ²the-words-of ⁴his-father ¹and-²he-cried
 tzēōāqāh' gēdōlāh' ū-mārāh' oad..mēāōd wa'-yō'amer lē-aāvif'
 with-a-²cry ¹great ²and-⁴bitter [unto..]²exceeding, and-said unto-his-father,
 bārā'kē'nī gam..āā'nī aāvī'. wa'-yō'amer bāa āā'hī'kā bē..
 Bless-me, even ²also..¹me, O-my-father! (35) And-he-said, ²Came ¹thy-brother with-
 mirmāh wa'-yi'qa'h' birqāthē'kā. wa'-yō'amer hā-'kī
 subtlety, and-hath-taken-away thy-blessing. (36) And-he-said, ²Not-⁴rightly
 qārā'a shēmōw yaoāqōv wa'-yaoqēvē'nī zeh phaoāma'yim
 'doth-²one-call his-name* Jacob † for-he-hath-supplanted-me these two-times:
 aeth..bē'kōrāthī' lāqā'h' wē-hi'nēh oa'tāh lāqā'h' bir'kāthī'.
 — ²my-birth-right ¹he-took-away; and-behold, now he-hath-taken-away my-blessing.
 wa'-yōamar hā-lōa..aātza'tā 'lī bē'rā'kāh'. wa'-ya'oan
 And-he-said, — ²not..¹hast-thou-²reserved ⁴for-me ⁴a-blessing? (37) And-²answered
 yitz'hāq wa'-yō'amer lē-oēsāf' hēn gēvīr samtīf lā'k
 'Isaac and-said unto-Esau, Behold, ²lord ¹I-have-placed-him ²over-thee,
 wē-aeth..kol..ae'hāif nāthā'tī lōw la-oāvādīm wē-dāgān' wē-
 and — all..his-brethren have-I-given to-him for-servants; and-with-corn and-
 thīrōsh' çēma'ktif ū-lē'kāh' aēphō'wa māh aeōēsh' bēnī.
 wine have-I-sustained-him: and-⁴unto-thee ²now ¹what ²shall-I-do, my-son?
 wa'-yō'amer oēsāf' ael..aāvif' ha-vārā'kāh' aa'hath' hiwa..lē'kā
 (38) And-²said ¹Esau unto..his-father, — ²Blessing ²but-one ¹is-there †..to-thee,
 aāvī'. bārā'kē'nī gam..āā'nī aāvī'. wa'-yi'sā'a
 my-father? bless-me, even ²also..¹me, O-my-father! And-²lifted-up
 oēsāf' qōlō'w wa'-yēvk'. wa'-ya'oan yitz'hāq aāvif' wa'-
 'Esau his-voice, and-wept. (39) And-²answered ¹Isaac ²his-father and-
 yō'amer aēlāif' hi'nēh mi-shma'nēi hā-āā'retz yihēyeh'
 said unto-him, Behold, ²of-the-fatness-of ⁴the-earth ²shall-be
 mōwshāvé'kā ū-mi'-tal' ha'-shāma'yim mē-oāl' wē-oal..
 'thy-dwelling, and-of-the-dew-of the-heavens from-above; (40) and-by..

English Version. 33 Who? where is he that hath taken (marg. hunted) venison. 36 is not he rightly named Jacob? 37 I have made him thy lord. 38 hast thou but one blessing? 39 of the dew of heaven.

* More literally, "Is it not so that one calleth his name?"

† That is, "a supplanter."

‡ Literally, "she," agreeing with the feminine noun bē'rā'kāh'; but here used for the substantive verb.

'harbē'kā thi'hēyeh' wē-aeth..āā'hī'kā taoāvōd wē-hāyāh
 thy-sword shalt-thou-live, and — ²thy-brother ¹shalt-serve: and-it-shall-come-to-pass,
 ka-aāsher' tārīd' ū-phāraqtā' ou'lōw mē-oal
 when thou-shalt-have-the-dominion, that-thou-shalt-break his-yoke from-off
 tza'wārē'kā. wa'-yistōm' oēsāf' aeth..yaoāqōv oal.ha'-
 thy-neck. (41) And-²hated ¹Esau — Jacob because-of..the-
 bēra'kāh' aāsher bēra'kō'w aāvīf' wa'-yō'amer oēsāf' bē-li'bōw
 blessing wherewith ²blessed-him ¹his-father: and-²said ¹Esau in-his-heart,
 yiqrēvū yēmēi aēvel aāvī' wē-aahargāh aeth..yaoāqōv
¹Are-at-hand ¹the-days-of ²mourning ²for-my-father, then-will-I-slay — ²Jacob
 aā'hī'. wa'-yu'gad' lē-rivqāh aeth..divrēi oēsāf' bēnāhh
¹my-brother. (42) And-⁶were-told ²to-Rebekah ¹these — words-of ²Esau ²her-²son
 ha'-gādōl' wa'-tishla'h' wa'-tiqrāa lē-yaoāqōv bēnāhh ha'-qārān'
 [the-]²elder: and-she-sent and-called [to-]Jacob her-²son [the-]¹younger,
 wa'-tō'amer aēlāif' hī'nēh oēsāf' aāhī'kā mithna'hēm
 and-said unto-him, Behold, ²Esau ¹thy-brother, ²doth-comfort-himself,
 lē'kā lē-horgē'kā. wē-oa'tāh vēnī shēmao
²as-touching-thee, ²purposing to-kill-thee. (43) ²Therefore-¹now, my-son, obey.
 bē-qōlī' wē-qūm bēra'h..lē'kā ael..lāvān' aā'hī' hārā'nāh
 [to-]my-voice; and-arise, flee-thou..[to-thee] to..Laban my-brother, to-Haran;
 wē-yāshavta' oī'mōw yāmīm' aā'hādīm' oad aāsher..tāshūv'
 (44) and-tarry with-him ²days ¹a-few, until [that-]²turn-away
 'hāmāth aā'hī'kā oad..shūv aaph..aāhī'kā mi'mē'kā
¹the-fury-of ²thy-brother; (45) until..²turn-away ¹the-anger-of..²thy-brother from-thee,
 wē-shā'kā'h' aēth aāsher..oāsī'thā 'lōw wē-shāla'htī' ū-
 and-he-forget — that-which-thou-hast-done to-him: then-I-will-send, and-
 lēqa'htī'kā mi'-shām lāmāh' aeshkal' gam..shēnēi'kem'
 fetch-thee from-thence: why should-I-be-deprived-²of ¹also-²you-both
 yō'om aē'hād. wa'-tōamer rivqāh ael..yitz'hāq qatzti vē-ha'yai'
¹in-²day ¹one? (46) And-²said ¹Rebekah to..Isaac, I-am-weary of-my-life
 mi'-pēnēi bēnōwth 'hēth aim..lōqē'a'h yaaqōv ai'shāh mi'-
 because-of the-daughters-of Heth: if-²take ¹Jacob a-wife of-the-
 bēnōwth..hēth' kā-aē'leh mi'-bēnōwth hā-aā'retz lā'māh
 daughters-of..Heth, such-as-these which-are of-the-daughters-of the-land, what good
 'lī ha'yīm'. wa'-yiqrā'a yitz'hāq
 shall-²do-[to-]me ¹my-life? (*Chap. XXVIII. 1) And-²called ¹Isaac
 ael..yaoāqōv wa-yēvāre'k aōthō'w wa-yētza'wē'hū wa'-yō'amer
 [unto-]Jacob, and-blessed him, and-charged-him, and-said
 lōw lōa..thi'qa'h' aishāh mi'-bēnōwth kēnāoan qūm lē'k
 unto-him, ²Not-¹thou-shalt-²take a-wife of-the-daughters-of Canaan. (2) Arise, go

• The intimate connection between the preceding chapter and this, certainly requires that there should have been no division.

pa'de'nāh-aārām bēi'thāh vēthūaēl' aāvī ai'mé'kā wē-
 to-Padan-aram, to-the-house-of Bethuel the-father-of thy-mother; and-
 qa'h..lē'kā mi'-shām ai'shāh mi'-bēnōwth lāvān' aā'hī
 take..[to-]thee ²from-thence ¹a-wife of-the-daughters-of Laban the-brother-of
 ai'mé'kā. wē-aēl sha'dai' yēvārē'k' aōthē'kā wē-yaphrē'kā
 thy-mother. (3) And-God Almighty bless thee, and-make-thee-fruitful,
 wē-yarbē'kā wē-hāyī'thā li-qhal' oa'mīm wē-yi'ten..
 and-multiply-thee, that-thou-mayest-be [for-]a-multitude-of people; * (4) and-give..
 lē'kā aeth..birkath' aavrāhām' lē'kā ū-lē-zarōā'kā ai'tā'k
 [to-]thee, — the-blessing-of Abraham, to-thee, and-to-thy-seed with-thee,
 lē-rishtë'kā aeth..aē'retz mēgurei'kā aāsher..nāthan' aēlōhīm'
 that-thou-mayest-inherit† — the-land-of thy-sojournings, which..²gave ¹God
 lē-aavrāhām'. wa'-yishla'h' yitz'hāq aeth..yaoāqōv wa'-yē'le'k
 to-Abraham. (5) And-²sent-away ¹Isaac — Jacob: and-he-went
 pa'de'nāh-aārām ael..lāvān' ben..bēthūaēl' hā-aāra'mī' aā'hī
 to-Padan-aram, unto..Laban, son-of..Bethuel the-Syrian, the-brother-of
 rīvqāh aēm yaoāqōv wē-oēsāf'. wa'-yar'a oēsāf' kī..
 Rebekah, the-mother-of Jacob and-Esau. (6) When-²saw ¹Esau that..
 vēra'k' yitz'hāq aeth..yaoāqōv wē-shi'la'h' aōthō'w pa'de'nāh-aārām
²had-blessed ¹Isaac — Jacob, and-sent-²away ¹him to-Padan-aram,
 lā-qa'hath..lōw mi-shām ai'shāh bē-vārā'kō'w aōthō'w wa-yē'tzaf'
 to-take..[to-]him ²from-thence ¹a-wife; ²that-as-he-blessed ¹him ¹and-the-gave-²a-charge
 oālāif' lēamōr' lōa..thi'qa'h' ai'shāh mi'-bēnōwth kēnāoan
 [upon-]²him, saying, ²Not..¹thou-shalt-²take ¹a-wife of-the-daughters-of Canaan;
 wa'-yishma'o yaoāqōv ael..aāvīf' wē-ael..ai'mōw wa'-yē'le'k
 (7) and-²that-¹obeyed ¹Jacob [to-]his-father and-[to-]his-mother, and-was-gone
 pa'de'nāh-aārām wa'-yar'a oēsāf' kī rāoōwth' bēnōwth
 to-Padan-aram; (8) and-²seeing ¹Esau that ²were-evil ¹the-daughters-of
 kēnāoan bē-oēinēi' yitz'hāq aāvīf' wa'-yē'le'k oēsāf' ael..
²Canaan in-the-eyes-of Isaac his-father; (9) then-went Esau unto..
 yishmāoēal' wa'-yi'qa'h' aeth..ma'hālath' bath..yishmāoēal' ben..
 Ishmael, and-took — ⁴Mahalath ⁵the-daughter-of-⁶Ishmael, ⁷son-of..
 aavrāhām' aā'hōwth nēvāyōwth' oal..nāshāif' lōw
²Abraham, ³the-sister-of ¹⁰Nebajoth, ¹unto..²his-wives ²that-belonged-to-him,
 lē-ai'shāh.
 to-be-his-wife.

Wa'-yētzē'a yaoāqōv mi'-bēacr-shāvao wa'-yē'le'k 'hārā'nāh.
 (10) And-²went-out ¹Jacob from-Beer-sheba, and-went toward-Haran.

English Version. 9 unto the wives which he had.

* Literally, "an assembly (or congregation) of peoples."

† Literally, "for thy inheriting."

wa'-yiphga'o ba'-māqōwm' wa'-yā'len shām kī..vā'a
 (11) And-he-lighted upon-a-certain-place, and-carried-²all-night ¹there, because..²was-set
 ha'-she'mesh wa'-yi'qa'h' mē-aavnēi' ha'-māqōwm' wa'-yā'sem
¹the-sun; and-he-took of-the-stones-of that-place, and-put-them
 mēraaāshōthāif' wa'-yishkav' ba'-māqōwm' ha-hūa. wa'-
²for-his-pillows, and-lay-down ²to-sleep in-²place [the-]¹that. (12) And-
 ya'hālōm' wē-hi'nēh gu'lām mu'tzāv aa'rētzāh wē-roashō'w ma'gīao
 he-dreamed, and-behold a-ladder set-up on-the-earth, and-the-top-of-it reached
 ha'-shāmā'yēmāh wē-hi'nēh mala'kēi' aēlōhīm' oōlim' wē-yōrēdim'
²the-²heavens-¹to: and-behold the-angels-of God ascending-and-descending
 bōw. wē-hi'nēh yēhōwāh' ni'tzāv oālāif' wa'-yōamar' aāni
 on-it. (13) And-,behold, Jehovah stood above-it, and-said, I-am
 yēhōwāh' aēlōhēi' aavrāhām' āvī'kā wē-alōhēi' yitz'hāq hā-
 Jehovah the-God-of Abraham thy-father, and-the-God-of Isaac: the-
 aā'retz aāsher aa'tāh shō'kēv' oālei'hā lē'kā ae'tēné'nāh ū-lē-
 land ²which ²thou ¹liest ¹on[-it], to-thee will-I-give-it, and-to-
 zaroé'kā wē-hāyāh' zaroā'kā ka-oāphar' hā-aā'retz ū-
 thy-seed; (14) and-²shall-be ¹thy-seed as-the-dust-of the-earth; and-
 phāratztā' yā'māh wā-qē'dēmāh wē-tzāphō'nāh wā-neg'bāh
 thou-shalt-spread-abroad-to-the-west, and-to-the-east, and-to-the-north, and-to-the-south:
 wē-nivrē'kū vē'kā kol..mishpē'hōth hā-aādāmāh' ū-vē-zaroé'kā.
 and-²shall-¹be-blessed ¹in-thee ²all..²the-families-of ²the-earth ²and-in-thy-seed.
 wē-hi'nēh aānō'kī' oi'māk ū-shēmarti'kā bē'kōl aāsher..tēlē'k'
 (15) And-behold, I-am with-thee, and-will-keep-thee in-all places whither..thou-goest,
 wa-hāshivōthi'kā ael..hā-aādāmāh' ha'-zōath kī lōa aeoēzov'kā
 and-will-bring-thee-again into..[the-]¹land [the-]¹this; for ²not 'I-will-leave-thee,
 oad-aāsher-aim..oās'thī aēth aāsher..di'barti' lā'k. wa'-
 until [-that-] I-have-done — that-which..I-have-spoken to-thee of. (16) And-
 yi'qatz' yaoāqōv mi'-shēnāthō'w wa'-yō'amer aā'kēn' yēsh yēhōwāh'
²awaked ¹Jacob out-of-his-sleep, and-he-said, Surely ²is ¹Jehovah
 ba'-māqōwm' ha'-zeh' wē-aānō'kī' lōa yādā'otī. wa'-yirā'a
 in-²place [the-]¹this; and-I ²not ¹knew-it. (17) And-he-was-afraid,
 wa'-yō'amer mah..nōwrā'a ha'-māqōwm' ha'-zeh' aēin zeh
 and-said, How..dreadful is [the-]¹place [the-]¹this! ²none-other ¹this-is
 kī-aim..bēith aēlōhīm' wē-zeh sha'oar ha'-shāmā'yim. wa'-
 but..the-house-of God, and-this is the-gate-of the-heavens. (18) And-
 yashkēm' yaoāqōv ba'-bōqer wa'-yi'qa'li' aeth..hā-ae'ven aāsher..
²the-up-early ¹Jacob in-the-morning, and-took — the-stone that.
 sām mēraaāshōthāif' wa'-yā'sem aōthāhh' ma'tzēvāh' wa'-
 ne-had-put for his-pillows, and-set-up ¹it for a-pillar, and-

English Version. 12 reached to heaven. 13 the land whereon thou liest. 17 the gates of heaven.

yi'tzōq' she'men oal..rōashāhh'. wa'-yiqrā'a aeth..shēm..ha'-
 poured oil upon..the-top-of-it. (19) And-he-called — the-name-of [..the-]
 māqōwm' ha-hūa bēith..aēl' wē-aūlām' lūz shēm..hā-oīr' lā-
 place [the-]¹that Beth..el: * but-³was-called-⁴Luz ¹the-name-of-²that-city at-the-
 riashōnāh'. wa'-yi'dar' yaoāqōv ne'der lēamōr' aim..yihēyeh'
 first. (20) And-²vowed ¹Jacob a-vow, saying, If-²will-be
 aēlōhīm' oi'mādī' ū-shēmārā'nī ba'-de're'k ha'-zeh' aāsher aānō'kī'
 God with-me, and-will-keep-me in-²way [the-]¹this that I
 hōwlē'k' wē-nāthan..lī' lē'hem le-aē'kōl ū-ve'ged li-lbōsh
 go, and-will-give..[to-]me bread to-eat, and-raiment to-put-on,
 wē-shavtī vē-shālōwm' ael..bēith aāvī' wē-hāyāh'
 (21) so-that-I-come-again ²in-peace ¹to..the-house-of ²my-father; then-shall-²be
 yēhōwāh' lī le-a'lōhīm' wē-hā-ae'ven ha'-zōath aāsher..sam'tī
 Jehovah to-me for-a-God: (22) and-[the-]²stone [the-]¹this, which..I-have-set
 ma'tzēvāh' yihēyeh' bēith aēlōhīm' wē-'kōl aāsher ti'ten..lī
 for a-pillar shall-be the-house-of God: and-of-all that thou-shalt-give..to-me
 oa'sēr aāoa'sērē'nu lā'k.
 in-giving-the-tenth, I-will-give-the-tenth unto-thee.

CHAP. XXIX.

Wa'-yi'sā'a yaoāqōv raglāif wa'-yē'le'k aa'rētzhā vēnēi..
 (1) And-²lifted-up ¹Jacob his-feet, and-came into-the-land-of the-children-of..
 qe'dem. wa'-yar'a wē-hi'nēh vēaēr ba'-sādeh' wē-hi'nēh..
 the-east. (2) And-he-looked, and-,behold, a-well in-the-field, and-,lo..
 shām' shelōshāh' oedrei..tzōan' rōvētzīm' oālei'hā kī min..ha'-
 there were three flocks-of..sheep lying by-it; for out-of..[the-]
 bēaēr ha-hi'wa yashqū hā-oādarīm' wē-hā-ae'ven gedōlāh'
 well [the-]¹that they-watered the-flocks: and-a-[the-]²stone great was
 oal..pī ha'-bēaēr. wē-neae'phū..shā'māh 'kol..hā-oādarīm'
 upon..the-mouth-of the-well. (3) And-²were-²gathered..¹thither ²all..⁴the-flocks:
 wē-gālālū aeth-hā-ae'ven mē-oal' pī ha'-bēaēr wē-hishqū
 and-they-rolled — the-stone from[-upon] the-mouth-of the-well, and-watered
 aeth..ha'-tzōan wē-hēshī'vū aeth..hā-ae'ven oal..pī ha'-bēaēr
 — the-sheep, and-put-²again — ¹the-stone upon..the-mouth-of the-well
 li-mqōmāhh'. wa'-yō'amer lāhem' yaoāqōv aa'hai mē-aa'...
 in-its-place. (4) And-²said ²unto-them ¹Jacob, My-brethren, whence

English Version. 22 shall the LORD be my God — I will surely give the tenth unto thee.

* That is, "the house of God."

aa'tem'. wa'-yōamērū mē-'hārān' aānā'h'nū. wa'-yō'amer
 are-ye? And-they-said, Of-Haran are-we. (5) And-he-said
 lāhem' ha-yēdaotem' aeth..lāvān' ben..nā'hōw'. wa'-yōamērū
 unto-them, — Know-ye — Laban the-son-of..Nahor? And-they-said,
 yādā'onū. wa'-yō'amer lāhem' hā-shālōw' lōw.
 We-know him. (6) And-he-said unto-them, Is-there peace* to-him?
 wa'-yōamērū shālōw' wē-hi'nēh rā'hēl' bi'tōw bāāh'
 And-they-said, There-is peace* to-him; and, behold, Rachel his-daughter cometh
 oim..ha'-tzōan. wa'-yō'amer hēn oōwd ha'-yōw' gādōw'
 with..the-sheep. (7) And-he-said, Lo, *yet 'the-day-is *great,†
 lōa..oēth' hēaāqēph' ha'-miqneh' hashqū ha'-tzōan
 neither..is-it-time that *should-be-gathered-together 'the-cattle: water-ye the-sheep,
 ū-lēkū' rēoū. wa'-yōamērū lōa nū'kal' oad aāsher yēaāqēphū'
 and-go and feed them. (8) And-they-said, *Not 'we-can, until [that] *be-gathered-together
 kol..hā-oādarīm' wē-gālālū' aeth..hā-ae'ven mē-oal' pī ha'-
 'all..*the-flocks, and-till-they-roll — the-stone from-[upon] the-mouth-of the-
 bēaēr wē-hishqī'nū ha'-tzōan. oōwdé'nū mēda'bēr oi'mām
 well; then-we-water the-sheep. (9) *While-he-yet *spake *with-them
 wē-rā'hēl' bāāh' oim..ha'-tzōan aāsher lē-aāvī'hā kī rōoāh'
 'and, Rachel came with..the-sheep which belonged to-her-father; for *kept-them
 hiwa. wa-yēhī ka-aāsher' rāāh' yaoāqōv aeth..rā'hēl'
 'she. (10) And-it-came-to-pass, when *saw 'Jacob — Rachel
 bath..lāvān' aā'hī ai'mōw wē-aeth..tzōan lāvān' aā'hī
 the-daughter-of..Laban, the-brother-of his-mother, and — the-sheep-of Laban the-brother-of
 ai'mōw wa'-yi'gash' yaoāqōv wa'-yā'gel aeth..hā-ae'ven mē-oal'
 his-mother, that-'went-near 'Jacob, and-rolled — the-stone from-[upon]
 pī ha'-bēaēr wa'-yashq' aeth..tzōan lāvān' aā'hī ai'mōw.
 the-mouth-of the-well, and-watered — the-flock-of Laban the-brother-of his-mother.
 wa'-yi'shaq' yaoāqōv lē-rā'hēl' wa'-yi'sā'a aeth..qōlōw wa'-yēvk'.
 (11) And-'kissed 'Jacob [to-]Rachel, and-lifted-up — his-voice, and-wept.
 wa'-ya'gēd' yaoāqōv lē-rā'hēl' kī aā'hī aāvī'hā hūa wē-'kī
 (12) And-'told 'Jacob [to-]Rachel that *the-brother-of 'her-father 'he-was, and-that
 ven..rivqāh hūa wa'-tārotz wa'-ta'gēd lē-aāvī'hā. wa-
 *the-son-of..*Rebekah 'he-was: and-she-ran and-told [it to-]her-father. (13) And-
 yēhī 'ki-shmōao lāvān' aeth..shēmao yaoāqōv ben..aā'hōthōw
 it-came-to-pass, when-'heard 'Laban — the-tidings†-of Jacob the-son-of..his-sister,
 wa'-yā'rotz li-qrāathōw wa-yē'ha'beq..lōw wa-yēna'sheq..lōw wa-
 'he-ran to-meet-him, and-embraced..[to-]him, and-kissed..[to-]him, and-

English Version. Chap. xxix. 6 and they said, He is well. 7 it is yet high day; marg. yet the day is great. 9 came with her father's sheep.

* Or, prosperity, or health, integritas.

† Compare the French *grand jour*.

‡ Literally, "hearing."

yēvīāē'hū ael..bēithō'w. wa-yēça'pēr lē-lāwān' aēth kol..ha'-
brought-him to..his-house. And-he-told [to-]Laban — all..[the-]
dēvārīm' hā-aē'leh. wa'-yō'amer lōw lāwān' aa'k oatzmī
things [the-]'these. (14) And-'said to-him 'Laban, Surely 'my-bone
ū-vēsārī' aā'tāh. wa'-yē'shev oi'mōw 'hōdesh yāmīm'. wa'-
'and-my-flesh 'thou-art. And-he-abode with-him a-month-of days.* (15) And-
yō'amer lāwān' lē-yaoāqōv hā-'kī..aāhī' aa'tāh wa-
'said 'Laban unto-Jacob, — Because..'my-brother 'thou-art, 'therefore-
oāvadtā'nī 'hi'nām ha'gīdāh 'lī mah..maskurté'kā.
'shouldst-thou-'serve-me for-nought? tell [to-]me, what..shall-thy-wages-be?
ū-lē-lāwān' shētēi vānōwth' shēm ha'-gēdōlāh' lēāāh' wē-
(16) And-to-Laban were two[-of] daughters: the-name-of the-elder was Leah, and-the-
shēm ha'-qēra'nāh rā'hēl'. wē-oēinēi' lēāāh' ra'kowth
name-of the-younger was Rachel. (17) And-the-eyes-of Leah were tender; †
wē-rā'hēl' hāyēthāh' yēphath..tōazar wī-phath' maraeh'.
but-Rachel was beautiful-of..form and-beautiful-of aspect.
wa'-yeaēhav' yaoāqōv aeth..rā'hēl' wa'-yō'amer aeoēvod'kā shē'vao
(18) And-'loved 'Jacob — Rachel; and-said, I-will-serve-thee ‡ seven
shānīm' bē-rā'hēl' bi'tē'kā ha'-qēra'nāh. wa'-yō'amer lāwān'
years for-Rachel thy-'daughter [the-]'younger. (19) And-'said 'Laban, It-is
tōwv ti'tī aōthāhh' lā'k mī'-ti'tī aōthāhh' lē-aīsh
better that I-give her to-thee than-that-I-should-give her to-'man
aa'hēr shēvāh oi'mādī'. wa'-yaoāvōd' yaoāqōv bē-rā'hēl' shē'vao
'another: abide with-me. (20) And-'served 'Jacob 'for-Rachel 'seven
shānīm' wa'-yiheyū vē-oēināif' kē-yāmīm' aā'hādīm' bē-
'years: and-they-were in-his-eyes but as-'days 'a-few for-
aahāvāthō'w aōthāhh'. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..lāwān'
his-love he-had to-her. (21) And-'said 'Jacob unto..Laban,
hāvāh' aeth..aishtī kī mālēau' yāmāi' wē-aāvō'waāh aēlei'hā.
Give-me — my-wife, for 'are-fulfilled 'my-days, that-I-may-go-in unto-her.
wa'-yeaēgōph' lāwān' aeth..kol..aanshēi ha'-māqōwm' wa'-
(22) And-'gathered-together 'Laban — all..the-men-of the-place, and-
ya'as mishteh'. wa-yēhī vā-oē'rev wa'-yi'qa'h' aeth..
made a-feast. (23) And-it-came-to-pass in-the-evening, that-he-took —

English Version. 16 and Laban had two daughters. 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 20 and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

* That is, "a whole month."

† Or, soft, delicate, as the word signifies, and as some would render; but compare what appears to be its opposite yēphēh..oēna'yim, "having beautiful eyes." 1 Sam. xvii. 42.

‡ The practice of giving dowries for, or purchasing wives, still obtains in the East; and when the bridegroom has no property, it is usual for him to serve the father for her: see the notes in "The Comprehensive Bible" on this passage, and ch. xxxiv. 12. and Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 78.

lēāāh' vi'tōw wa'-yāvē'a aōthāhh' aēlāif' wa'-yāvō'a aēlei'hā.
Leah his-daughter, and-brought her to-him; and-he-went-in unto-her.*

wa'-yi'tēn' lāvān' lāhh aeth..zilpāh shiph'hāthō'w lē-lēāāh
(24) And-²gave ¹Laban [unto-her] — ²Zilpah ¹his-maid 'unto-²Leah

vi'tōw shiph'hāh. wa-yēhī va'-bōqer wē-li'nēh..
²his-daughter, ²for-an-handmaid. (25) And-it-came-to-pass, ²in-the-morning ¹that ²behold..

hi'wa lēāāh' wa'-yō'amer ael..lāvān' māh..zōath' oās'thā 'lī.
it-was Leah: and-he-said to..Laban, What..is-this thou-hast-done unto-me!

hā-lōa vē-rā'hēl' oāvad'tī oi'mā'k wē-lā'māh ri'mūthā'nī.
— ²not ²for-Rachel ¹did-I-²serve ⁴with-thee? ²then-¹wherefore hast-thou-beguiled-me!

wa'-yō'amer lāvān' lōa..yēōāseh' 'kēn bi-mqōwmē'nū lā-thēth'
(26) And-²said ¹Laban, ²Not..¹it-must-²be-²done ⁴so in-our-place, to-give

ha'-tzēoirāh' liphnei ha'-bē'kīrāh'. ma'lēa shēvu'ao zōath
the-younger before the-first-born. (27) Fulfil her week[-of this],

wē-ni'tēnāh lēkā gam..aeth..zōath ba-oāvōdāh' aāsher taoāvōd
and-we-will-give [to-]thee ²also — ¹this, for-the-service which thou-shalt-serve

oi'mādī' oōwd shevao..shānīm' aā'hērōwth'. wa'-ya'ōas yaoāqōv
with-me yet seven..²years ¹other. (28) And-²did ¹Jacob

kēn wa-yēma'lēa shēvu'ao zōath wa'-yi'tēn..lō'w aeth..rā'hēl'
so, and-fulfilled her week[-of this]: and-he-gave..[to-]him — Rachel

bi'tōw lōw lē-ai'shāh. wa'-yi'tēn' lāvān' lē-rā'hēl' bi'tōw
his-daughter [to-him] to-wife. (29) And-²gave ¹Laban to-Rachel his-daughter

aeth..bilhāh shiph'hāthō'w lāhh lē-shiph'hāh. wa'-yāvō'a
— Bilhah his-handmaid, to-be to-her for-a-maid. (30) And-he-went-in

gam ael..rā'hēl' wa'-yeā'hav' gam..aeth..rā'hēl' mi'-lēāāh' wa'-
also unto..Rachel, and-he-loved also — Rachel more-than-Leah, and-

yaoāvōd' oi'mōw oōwd shevao..shānīm' aā'hērōwth'. wa'-yar'a
served with-him yet seven..²years ¹other. (31) And-²saw

yēhōwāh' kī..sēnūāāh' lēāāh' wa'-yiphta'h' aeth..ra'hmāhh wē-
²Jehovah ⁴that..²was-hated ¹Leah ¹when-²he-opened — her-womb: but-

rā'hēl' oāqārāh'. wa'-ta'har lēāāh' wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa
Rachel was barren. (32) And-²conceived ¹Leah, and-bare a-son; and-she-called

shēmōw rēāūvēn' kī aāmērāh' kī..rāāāh' yēhōwāh' bē-(onyī
his-name Reuben: † for she-said, Surely..²hath-looked ¹Jehovah upon-my-affliction;

kī oa'tāh yeā'hāva'nī aīshī'. wa'-ta'har oōwd wa'-
²therefore ¹now ²will-love-me ¹my-husband. (33) And-she-conceived again, and-

tēled bēn wa'-tōamer kī..shāma'o yēhōwāh' kī..sēnūāāh' aānō'kī
a son; and-said, Because..²hath-heard ¹Jehovah that..²hated ¹I-was,

English Version. 29 to be her maid.

* The deceit of Laban was the more easy because the bride was introduced closely veiled to the bridegroom; in which way many are deceived. See a passage cited from Olearius, in Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 80.

† That is, "See a son."

wa'-yi'ten..lī' gam..aeth..zeh' wa'-tiqrāa shēmōw
 therefore ²he-hath-given..[to-]me ²also — ²this-son : and-she-called his-name
 shimoōwn. wa'-ta'har oōwd wa'-tēled bēn wa'-tōamer
 Simeon.* (34) And-she-conceived again, and-bare a-son ; and-said,
 oa'tāh ha'-pa'oam yi'lāweh' aīshī' aēlai' kī.yālad'tī lōw
 Now this-time will-²be-joined ¹my-husband unto-me, because..I-have-born [to-]him
 shēlōshāh' vānim' oal..kēn qārāa..shēmō'w lēwī'. wa'-ta'har
 three sons : therefore one called..his-name Levi.† (35) And-she-conceived
 oōwd wa'-tēled bēn wa'-tōamer ha'-pa'oam aōwdeh' aeth..
 again, and-bare a-son : and-she-said, Now will-I-praise —
 yēhōwāh' oal..kēn qārēāāh' shēmōw yēhūdāh' wa'-taōāmōd mi'-
 Jehovah : therefore she-called his-name Judah :‡ and-she-ceased from-
 le'deth.
 bearing.

CHAP. XXX.

Wa'-tērea rā'hēl' kī lōa yālēdāh' lē-yaoāqōv wa'-tēqa'nēa
 (1) And-²saw ²Rachel that ²no-children ²she-bare [to-]²Jacob ¹when-²envied
 rā'hēl' ba-aā'hōthāhh' wa'-tōamer ael..yaoāqōv hāvāh..lī' vānim'
 †Rachel [on-]her-sister ; and-said unto..Jacob, Give..[to-]me children,
 wē-aim..aā'yin mēthāh' aānō'kī. wa'-yi'har..aaph' yaoāqōv
 — or..else § ²die ¹I. (2) And-²was-kindled..¹the-anger-of ²Jacob
 bē-rā'hēl' wa'-yō'amer hā-thā'hath aēlōhīm' aānō'kī aāsher..māna'o
 against-Rachel : and-he-said, — ²In-the-place-of God ¹am-I, who..hath-withheld
 mi'mē'k phēri..vā'ren. wa'-tōamer hi'nēh aāmāthī' vilhāh
 from-thee the-fruit-of..the-womb † (3) And-she-said, Behold my-maid Bilhah,
 bōa aēlei'hā wē-thēlēd' oal..birkai' wē-ai'bāneh' gam..aānō'kī'
 go-in unto-her ; and-she-shall-bear upon..my-knees,|| that-²may-²have-children¶ ²also..¹I
 mi'mē'nāh. wa'-ti'ten..lōw aeth..bilhāh shiph'bāthāhh' lē-
 by-her. (4) And-she-gave..[to-]him — Bilhah her-hand-maid to-
 ai'shāh wa'-yāvō'a aēlei'hā yaoāqōv. wa'-ta'har bilhāh wa'-tēled
 wife : and-²went-in ²unto-her ¹Jacob. (5) And-²conceived ¹Bilhah, and-bare
 lē-yaoāqōv bēn. wa'-tōamer rā'hēl' dānā'nī aēlōhīm' wē-gam
 [to-]Jacob a-son. (6) And-²said ¹Rachel, ²Hath-judged-me ¹God, and-²also
 shāma'o bē-qōlī' wa'-yi'ten..lī' bēn oal..kēn qārēāāh' shēmōw
²hath-²heard [to-]my-voice, and-hath-given..[to-]me a-son : therefore called-she his-name

English Version. 34 therefore was his name called Levi. 35 and left bearing, marg.
 stood from bearing. Chap. xxx. 2 Am I in God's stead.

* That is, "bearing." † That is, "joined." ‡ That is, "praise."

§ Literally, "and if not."

|| Or, lap, as *ra yōuvāra* in Greek frequently denotes in similar phrases.

¶ Marg. be built by her : see note on Chap. xvi. 2.

dān. wa'-ta'har oōwd wa'-tēled bilhāh shiph'hath' rā'hēl' bēn
 Dan.* (7) And-conceived ²again, ²and-bare ¹Bilhah, ²the-maid-of ²Rachel, ²son
 shēnī' lē-yaoāqōv. wa'-tōamer rā'hēl' naph'tūlēi' aēlōhīm'
²a-second [to-] ²Jacob. (8) And-²said ¹Rachel, *With-the-wrestlings-of* God †
 niphtal'tī oim..aāhōthī' gam..yā'kō'lētī wa'-tiqrāa shēmōw
 have-I-wrestled with..my-sister, and...have-prevailed: and-she-called his-name
 naph'tālī'. wa'-tērea lēāāh' kī oāmēdāh' mi'-lē'deth wa'-ti'qa'h
 Naph'tali.‡ (9) When-²saw ¹Leah that she-had-left [from-]bearing, [then-]she-took
 aeth..zilpāh shiph'hāthāhh' wa'-ti'tēn aōthāhh' lē-yaoāqōv lē-ai'shāh.
 — Zilpah her-maid, and-gave her [to-] ²Jacob to-wife.
 wa'-tēled zilpāh ship'hath' lēāāh' lē-yaoāqōv bēn. wa'-tōamer
 (10) And-²bare ²Zilpah, ²the-maid-of ²Leah, [to-] ²Jacob a-son. (11) And-²said
 lēāāh' bāa gād wa'-tiqrāa aeth..shēmōw gād. wa'-tēled
¹Leah, ²Cometh ¹a-troup:§ and-she-called — his-name Gad.¶ (12) And-²bare
 zilpāh shiph'hath' lēāāh' bēn shēnī' lē-yaoāqōv. wa'-tōamer
¹Zilpah ²the-maid-of ²Leah ²son ²a-second [to-] ²Jacob. (13) And-²said
 leaāh' bē-aoshri kī ai'shērū'nī bānōwth' wa'-tiqrāa aeth..
¹Leah, Happy-am-I,¶ for ²will-call-me-blessed ¹the-daughters: and-she-called —
 shēmōw aāshēr'. wa'-yē'le'k rēaūvēn' bī-mēi' qētzīr..hi'rīm'
 his-name Asher.** (14) And-²went ¹Reuben in-the-days-of ²harvest[-of-] ²wheat;
 wa'-yimtzā'a dūdāāim' ba'-sādeh' wa'-yāvē'a aōthām' ael..lēāāh'
 and-found mandrakes †† in-the-field, and-brought them unto..²Leah
 ai'mōw. wa'-tōamer rā'hēl' ael..lēāāh' tēnī..nā'a lī mi'-
¹his-mother. Then-²said ¹Rachel to..²Leah, Give..²I-pray-thee, [to-] ²me of-the-
 dūdāāēi' bēnē'k. wa'-tōamer lāhh ha-moa'r'
 mandrakes-of thy-son. (15) And-she-said unto-her, — *Is it a-small-matter*
 qa'htē'k aeth..aīshī' wē-lāqā'hath gam aeth..
 that thou-hast-taken — my-husband? and-wouldest-thou-take-away ²also —
 dūdāāēi' bēnī wa'-tōamer rā'hēl' lā'kēn' yishkav' oi'mā'k
¹the-mandrakes-of ²my-son? And-²said ¹Rachel, Therefore he-shall-lie with-thee

* That is, "judging."

† That is, "with great wrestlings," as expressed in the text of the authorized version.

‡ That is, "my wrestling."

§ Or, "good fortune comes:" such is the Keri, and several MSS.; but the Kethiv is bāgād, or as it should probably be pointed, bē-gād, with good fortune, fortunately, happily: so Lxx. ἐν τύχῃ, and Vulgate, feliciter.

¶ That is, "a troop," or "company," i. q. gēdūd; or fortune, prosperity, same as the Arabic ja'don, from ja'da, to be fortunate, prosperous.

¶ Literally, "in my happiness," or "prosperity."

¶ That is, "happy," or blessed."

†† So the Lxx. and Vulgate μανδραγόρα, mandragora, and other ancient versions; — a plant with a turnip-shaped root, white and reddish flowers, inclining to purple, and reddish fruit of the size of small apples, and of a most agreeable odour. (Comp. Cant. vii. 13.) The fruit ripens from May to July; and is thought, in the East, even in the present day, to promote amorous desires, and help conception. The form of the word in the singular was probably dūdai, amatorius, from dūd, i. q. Arab. wa'da, to love. See "The Comprehensive Bible" in loco, and the Travels of Hasselquist, Maundrell, and the Abbe Mariti.

ha'-la'yēlāh tá'hath dūdāāēi' vēnē'k. wa'-yāvō'a yaoāqōv min..
 to-night for the-mandrakes-of thy-son. (16) And-²came ¹Jacob out-of..
 ha'-sādeh' bā-oerev' wa'-tētzē'a lēāāh' li-qṛāathō'w wa'-tōamer
 the-field in-the-evening, and-²went-out ¹Leah to-meet-him, and-said,
 aēlai' tāvō'wa kī sā'kōr' sē'kartī'kā bē-dūdāāēi' bēnī.
²Unto-me ¹thou-must-come-in ; for hiring I-have-hired-thee with-the-mandrakes-of my-son.
 wa'-yishkav' oi'māhh ba'-la'yēlāh hūa. wa'-yishma'o aēlōhīm'
 And-he-lay with-her [on-]²night ¹that. (17) And-²hearkened ¹God
 ael.lēāāh' wa'-ta'har wa'-tēled lē-yaoāqōv bēn 'hāmīshī'. wa'-
 unto..Leah, and-she-conceived, and-bare [to-]Jacob the-²son ¹fifth. (18) And-
 tōamer lēāāh' nathan' aēlōhīm' sē'kāri' aāsher.nāthā'tī
²said ¹Leah, ²Hath-given-me ¹God my-hire, because..I-have-given
 shiph'hāthī' lē-aīshī' wa'-tiqrāa shēmōw yi'sās'kār'. wa'-ta'har
 my-maiden to-my-husband : and-she-called his-name Issachar.* (19) And-²conceived
 oōwd lēāāh' wa'-tēled ben..shī'shī lē-yaoāqōv. wa'-tōamer lēāāh'
²again ¹Leah, and-bare ²son..²the-sixth [to-]Jacob. (20) And-²said ¹Leah,
 zēvāda'nī aēlōhīm' aōthī' zē'ved tōwv ha'-pa'ōam yizbēlē'nī
²Hath-endowed ¹God me with-a-²dowry ¹good ; now will-²dwell-with-me
 aīshī' kī.yālad'tī lōw shī'shāh vānīm' wa'-tiqrāa aeth..
¹my-husband, because..I-have-borne [to-]him six sons : and-she-called —
 shēmōw zēvulūn. wē-aa'har' yālēdāh' bath wa'-tiqrāa aeth..
 his-name Zebulun. (21) And-afterwards she-bare a-daughter, and-called —
 shēmāhh dīnāh'. wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..rā'hēl' wa'-yishma'o
 her-name Dinah.† (22) And-²remembered ¹God — Rachel, and-²hearkened
 aēlei'hā aēlōhīm' wa'-yiphta'h' aeth..rā'hmāhh. wa'-tāhar wa'-
²to-her ¹God, and-opened — her-womb. (23) And-she-conceived, and-
 tēled bēn wa'-tōamer aāçaph' aēlōhīm' aeth..'herpāthī' wa'-
 bare a-son ; and-said, ²Hath-taken-away ¹God — my-reproach : (24) and-
 tiqrāa aeth..shēmōw yōwçēph' lēamōr' yōçēph' yēhōwāh' lī
 she-called — his-name Joseph,§ saying, ²Shall-add ¹Jehovah to-me
 bēn aa'hēr. wa'-yēhī ka-aāsher' yālēdāh' rā'hēl' aeth..
²son ¹another. (25) And-it-came-to-pass, when ²had-borne ¹Rachel —
 yōwçēph' wa'-yō'amer yaoāqōv ael..lāvān' sha'lē'hē'nī wē-aēlē'kāh'
 Joseph, that-²said ¹Jacob unto..Laban, Send-me-away, that-I-may-go
 ael..mēqōwmī' ū-lē-aartzī'. tēnāh aeth..nāshai' wē-aeth..
 unto..mine-own-place, and-to-my-country. (26) Give-me — my-wives and —
 yēlādaī' aāsher oāvad'tī aōthē'kā' bāhēn' wē-aēlē'kāh kī
 my-children, ²whom ²I-have-served ⁴thee ¹for-[them], and-let-me-go : for

English Version. 16 surely I have hired thee. 24 called his name Joseph ; and said.

* That is, "a hire." Simonis (Anal. Lect. Masoreth. p. 5.) conjectures, that the consonants of the Kethiv should be pointed yi'sāsā'kār, and that a constant Keri is to be understood for the present vowel points, namely yi'sā'kār.

† That is, "dwelling."

‡ That is, "judgment." § That is, "adding," or "shall add," or "addition."

aa'tāh yāda'otā aeth..oāvōdāthī aāsher oāvadtī'kā wa'-yō'amer
 thou knowest — my-service which I-have-done-thee. (27) And-²said
 aēlāif' lāvān' aim..nāa mātza'athī hēn bē-oēine'kā
 unto-him ¹Laban, ²If..¹I-pray-thee, I-have-found favour in-thine-eyes, tarry :
 ni'hash'tī wa-yēvārā'kē'nī yēhōwāh' bi-glālē'kā.
 for I-have-learned-by-experience* that-²hath-blessed-me ¹Jehovah for-thy-sake.
 wa'-yōamar' noqvāh sē'kārē'kā oālāi' wē-ae'tē'nāh. wa'-yō'amer
 (28) And-he-said, Appoint ²thy-wages [to-]me, and-I-will-give-it. (29) And-he-said
 aēlāif' aa'tāh yāda'otā aēth-aāsher oāvadtī'kā wē-aēth-aāsher..
 unto-him, Thou knowest how † I-have-served-thee, and — how †..
 hāyāh' miqnē'kā ai'tī. kī mēoat aāsher..hāyāh' lē'kā
²was ¹thy-cattle with-me. (30) For it was little which..was thine ‡
 lēphānai' wa'-yiphrōtz' lā-rōv' wa-yēvārē'k yēhōwāh'
 before-I-came,§ and-it-is-now-increased unto-a-multitude; and-²hath-blessed ¹Jehovah
 aōthē'kā lē-raglī wē-oa'tāh māthai' aeōseh' gam..aānō'kī
 thee since-my-coming :|| and-now, when-shall ²provide ¹also..¹I
 lē-vēithī'. wa'-yō'amer māh ae'ten..lā'k. wa'-yō'amer
²for-mine-own-house ? (31) And-he-said, What shall-I-give..[to-]thee ? And-²said
 yaoāqōv lōa..thi'ten..lī' mēaū'māh aim..taoāseh..'lī ha'-
¹Jacob, ²Not..¹thou-shalt-²give..[to-]me any-thing : if..thou-wilt-do..²for-me [the-]
 dāvār' ha'-zeh' aāshū'vāh aereoeh' tzōanē'kā aeshmōr. aeōēvōr
²thing [the-]this, I-will-return and-feed and ²thy-flock ¹keep : (32) I-will-pass
 bē'kol..tzōanē'kā ha'-yōwm' hāqēr' mi'-shām kol..seh' nāqōd' wē-
 through-all..thy-flock to-day, removing from-thence all..²the-²cattle ¹speckled ²and
 rālū'a wē'kol..seh..'hūm ba'-kēsāvim' wē-rālū'a wē-nāqōd' bā-
 spotted, and-all..²cattle..²the-brown among-the-sheep, and-the-spotted-and-speckled among-
 oi'zīm' wē-hāyāh' sē'kārī'. wē-oānēthāh..bī' tzidqāthī bē-
 the-goats : and-of-such-shall-be my-hire. (33) So-shall-²answer..²for-me ¹my-righteousness in-
 yōwm-mā'hār' kī..thāvō'wa oal..sē'kārī' lē-phāne'kā kōl aāsher..
 time-to-come,¶ when..it-shall-come for..my-hire before-thy-face : every-one that..
 aēine'nū nāqōd' wē-rālū'a bā-oi'zīm' wē-'hūm ba'-kēsāvim'
 is-not-[it] speckled and-spotted among-the-goats, and-brown among-the-sheep,
 gānūv' hūa ai'tī. wa'-yō'amer lāvān' hēn lū
²shall-be-counted-²stolen ¹that with-me. (34) And-²said ¹Laban, Behold, I-would
 yēhī 'ki-dvārē'kā. wa'-yā'gar ba'-yōwm' ha-hūa aeth..
 it-might-be according-to-thy-word. (35) And-he-removed [in-]day [the-]that —

English Version. 30 For it was little which thou hadst. 31 I will again feed and keep thy flock.

* nā'hash is properly to *augur by the appearance of serpents*; and hence to *perceive, discover, find out*, generally. See Bochart, Hieroz. I. p. 21.

† More literally, "with what." ‡ Literally "to thee." § Literally, "before me."

|| Literally, "at my foot," or *track*, i. e. behind or after me.

¶ Literally, "on the day-morrow."

ha'-tēyāshīm' hā-oāqu'dīm' wē-ha'-rēluaīm wē-aēth kol.hā-
 the-he-goats that-were-ring-straked and-[the-]spotted, and — all.the-
 oi'zim' ha'-nēqu'dōwth wē-ha'-rēluaōth kōl aāsher.lāwān'
 she-goats that-were-speckled and-[the-]spotted, and-every-one that..had-some-white
 bōw wē-kol.hūm ba'-kēsāvim' wa'-yi'tēn' bē-yad..bānāif'.
 in-it, and-all..the-brown among-the-sheep, and-gave-them into-the-hand-of..his-sons.
 wa'-ya'sem de're'k shelōsheth yāmīm' bēinōw ū-vēin' yaoāqōv
 (36) And-he-set a-journey-of three days betwixt-himself and-[betwixt] Jacob :
 wē-yaoāqōv rōoeh' aeth..tzōan lāwān' ha'-nōwthārōth'. wa'-
 and-Jacob fed — the-flocks-of Laban that-remained.* (37) And-
 yi'qa'h..lōw yaoāqōv ma'qal' livneh' la'h wē-lūz wē-oarmōwn
 took..[to-]him †Jacob rods-of †poplar †green,†and-of-the-hazel ‡ and-chestnut-tree ;§
 wa-yēpha'tzēl' bāhen' pētzālōwth' lēvānōwth' ma'hsōph ha'-lāwān'
 and-pilled †in-them ‡strokes †white, and made-appear ¶ the-white
 aāsher oal..ha'-maqlōwth. wa'-ya'tzēg' aeth..ha'-maqlōwth aāsher
 which was in..the-rods. (38) And-he-set — the-rods, which
 pi'tzēl bā-rēhārīm' bē-shiqāthōwth ha'-māyim aāsher tāv'ōanā
 he-had-pilled, †in-the-gutters, †in-†troughs-of †the-7water, †when †came
 ha'-tzōan li-shtōwth lē-nō'ka'h ha'-tzōan wa'-yē'ham'nāh bē-
 †the-flocks †to-drink, †before †the-flocks, that-they-should-conceive when-
 vōān' li-shtōwth. wa'-yē'hēmū' ha'-tzōan ael..ha'-maqlōwth
 they-came to-drink. (39) And-†conceived †the-flocks before..the-rods,
 wa'-tēlād'nā ha'-tzōan oāqu'dīm nēqu'dīm ū-rēluaīm'. wē-
 and-brought-forth [the-]cattle ring-straked, speckled, and-spotted. (40) And-
 ha'-kēsāvim' hiphrīd yaoāqōv wa'-yitēn' pēnei ha'-tzōan
 †the-lambs †did-separate †Jacob, and-set the-faces-of the-flocks
 ael..oāqōd' wē-kol.hūm bē-tzōan lāwān' wa'-yā'sheth
 toward..the-ring-straked, and-all..the-brown in-the-flocks-of Laban ; and-he-put
 lōw oādārīm' lēva'dōw wē-lōa shāthām' oal..tzōan lāwān'.
 his-own ¶ flocks by-themselves, and-†not †put-them unto..the-cattle-of Laban.

English Version. 36 three days' journey—the rest of Laban's flocks. 38 in the gutters in the watering-troughs.

* The Samaritan text here inserts the vision which Jacob relates in Chap. xxxi. 11—13, though it is not acknowledged by any version, or MS. yet collated.

† Rather, "fresh poplar," λεύκη, as Lxx. render in Hos. iv. 13, and *populus (alba)*, "white poplar," as the Vulg. has here, so called from the whiteness of its leaves, bark, and wood: but the Lxx. and Arabic version here have *styrax*, the *storax tree*, as the Arabic *lubnai* denotes.

‡ Or, "the almond tree," as *lūzon* and *lūzaton* in Arabic, and *lūzoa* in Syriac signify, and as Jerome and the Persic translator have; and Jonathan in Num. xvii. 23, and the Samaritan version in Gen. xliii. 11, have *lūzin'* for *shēqēdim'* "almonds."

§ Rather, "the plane tree," the Oriental maple, the *platanus orientalis* of Linneus; as Lxx. and Vulgate render here, and the latter also in Ezek. xxxi. 8. See Celsius, Hierobot. T. I. p. 513.

¶ More literally, "making bare."

¶ Literally, "to him," i. e. the flocks belonging to him.

wě-hāyāh' bē-'kol..ya'hēm ha'-tzōan ha'-mēqu'shārōwth'
 (41) And-it-came-to-pass, whensoever *..did-conceive 'the-²cattle [the-]²stronger,
 wě-sām yaoāqōv aeth..ha'-maqlōwth lē-oēinēi' ha'-tzōan bā-
 that-²laid ¹Jacob — the-rods before-the-eyes-of the-cattle in-
 rēhārīn' lē-ya'hmé'nāh ba'-maqlōwth, ū-vē-haoātīph ha'-
 the-gutters, that-they-might-conceive among-the-rods. (42) But-when-²were-feeble 'the-
 tzōan lōa yāsīm' wě-hāyāh' hā-oāruphīm' lē-lāvān' wě-ha'-
 cattle, ²not 'he-put-them-²in : so-²were 'the-feeble Laban's and-the
 qēshurīm lē-yaoāqōv. wa'-yiphrōtz' hā-aīsh' mēāōd mēāōd wa-
 stronger Jacob's. (43) And-²increased 'the-man very greatly; and-
 yēhī..lō'w tzōan ra'bōwth ū-shēphā'hōwth' wa-oāvādīm'
 there-was..to him ²cattle 'much, and-maid-servants, and-men-servants,
 ū-gēma'līm' wa-'hāmōrīm'.
 and-camels, and-asses.

CHAP. XXXI.

Wa'-yishma'o aeth..divrēi vēnēi..lāvān' lēamōr' lāqa'h'
 (1) And-he-heard — the-words-of the-sons-of..Laban, saying, ²Hath-taken-away
 yaoāqōv aēth kol..aāsher' lē-aāvī'nū ū-mē-aāsher' lē-aāvī'nū
 'Jacob — all..that was our-father's; and-of-that-which was our-father's
 oāsāh' aēth kol..ha'-kāvōd' ha'-zeh'. wa'-yar'a yaoāqōv
 he-hath-gotten — all..[the-]²glory [the-]¹this. (2) And-²beheld 'Jacob
 aeth..pēnēi lāvān' wě-hi'nēh aēiné'nū oi'mōw ki-thmōwēl
 — the-countenance-of Laban, and-behold, it-was-not toward-him as-yesterday
 shilshōwm. wa'-yō'amer yēhōwāh' ael..yaoāqōv shūv ael..
 and-the-day-before.† (3) And-²said 'Jehovah unto..Jacob, Return unto..the-
 aēretz aāvōwthēi'kā ū-lē-mōwladté'kā wě-aehe'yeh' oi'mā'k.
 land-of thy-fathers, and-to-thy-kindred; and-I-will-be with-thee.
 wa'-yishla'h' yaoāqōv wa'-yiqrā'a lē-rā'hēl' ū-lē-lēāh' ha'-sādēh'
 (4) And-²sent 'Jacob and-called [to-]Rachel and-[to-]Leah to the-field,
 ael..tzōanō'w wa'-yō'amer lāhen' rōaeh' aānō'kī' aeth..pēnēi
 unto..his-flock; (5) and-said unto-them, ²See 'I — the-countenance-of
 aāvī'ken' kī..aēiné'nū aēlai' ki-thmōl shilshōm wē-
 your-father, that..it-is-not toward-me as-yesterday, and-the-day-before;† but-the-
 alōhēi' aāvī' hāyāh' oi'mādī'. wē-aa'tē'nāh yēdaoten'
 God-of my-father hath-been with-me. (6) And-ye know,

English Version. 43 increased exceedingly, and had much cattle.

* Literally, "in (or at) all," time understood: so Lxx. ἐν τῇ καίρῳ, Vulgate, quando primo tempore.

† That is, heretofore, or as before, as in the text of the authorized version.

kī bē-kol.kō'hī oāvad'tī aeth..aāvī'ken'. wa-aāvī'ken'
 that with-all..my-power I-have-served — your-father. (7) And-your-father
 hēthel bī wē-he'hēlip'h' aeth..maskurtī oāse'reth mōnīm' wē-
 liath-deceived me, ..and-changed — my-wages ten times: but-
 lōa..nēthānō'w aēlōhīm' lē-hāra'o oi'mādī'. aim..kōh yōamar'
²not..²suffered-him ¹God to-hurt [with-]me. (8) If..²thus ¹he-said,
 nēqu'dīm yihēyeh' sē'hārē'kā wē-yālēdū' kol..ha'-tzōan nēqu'dīm
 The-speckled shall-be thy-wages; then-²bare ¹all..²the-cattle speckled;
 wē-aim..kōh yōamar' oāqu'dīm yihēyeh' sē'kārē'kā wē-yālēdū'
 and-if..²thus ¹he-said, The-ring-straked shall-be thy-hire; then-²bare
 'kol..ha'-tzōan oāqu'dīm. wa'-ya'tzēl' aēlōhīm' aeth..miqnēh
 'all..²the-cattle ring-straked. (9) Thus-²hath-taken-away ¹God — the-cattle-of
 aāvī'kem' wa'-yi'ten..lī'. wa-yēhī bē-oēth ya'hēm
 your-father, and-given-them..to-me. (10) And-it-came-to-pass, at-the-time that ²conceived
 ha'-tzōan wā-ae'sā'a oēinaī' wā-aē'rea ba-'hālōwm wē-hi'nēh
 'the-cattle, that-I-lifted-up mine-eyes, and-saw in-a-dream, and-behold,
 hā-oa'tudīm' hā-oōlīm' oal..ha'-tzōan oāqu'dīm nēqu'dīm ū-
 the-rams* which-leaped upon..the-cattle were ring-straked, speckled, and-
 vēru'dīm'. wa'-yō'amer aēlai' malaa'k' hā-aēlōhīm' ba-'hālōwm
 grised.† (11) And-²said ²unto-me ²angel-of 'the-²God in-the-dream,
 yaoāqōv. wā-aōmar' hi'nēnī'. wa'-yō'amer sāa..nā'a oēineī'kā
 Jacob. And-I-said, Here-am-I. (12) And-he-said, Lift-up..now thine-eyes,
 ū-rēāēh' kol..hā-oa'tudīm' hā-oōlīm' oal..ha'-tzōan oāqu'dīm
 and-see, all.the-rams* which-leap upon..the-cattle-are ring-straked,
 nēqu'dīm ū-vēru'dīm' kī rāaī'thī aēth kol..aāsher' lāwān' oōseh
 speckled, and-grised: † for I-have-seen — all..that Laban doeth
 'lā'k. aānō'kī' hā-aēl' bēith..aēl' aāsher māsha'h'tā 'shām
 unto-thee. (13) I-am the-God-of Beth..el, [that place] ²thou-anointedst ¹where
 ma'tzēvāh' aāsher nādar'tā 'lī shām néder oa'tāh qūm
 the-pillar, and [that place] ²thou-vowedst ²unto-me ¹where ²a-vow: now arise,
 tzēa min..hā-aā'retz ha'-zōath wē-shūv ael..aē'retz mōwladtē'kā.
 get-thee-out from..[the-]land [the-]this, and-return unto..the-land-of thy-kindred,
 wa'-ta'oan rā'hēl' wē-lēaāh' wa'-tōamar'nāh lōw ha-oōwd
 (14) And-²answered ¹Rachel ²and-Leah and-said unto-him, — Is there yet
 lānū' 'hēleq wē-na'hālāh' bē-vēith aāvī'nū. hā-lōwa
²for-us ¹any-portion ²or-inheritance in-the-house-of our-father? (15) — ²Not
 no'kri'yōwth' nēhshav'nū lōw kī mē'kārā'nū wa'-yō'a'kal gam..
²strangers ¹are-we-²counted ²of-him? for he-hath-sold-us, and-hath-devoured even..

English Version. Chap. xxxi. 11 and the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob. 15 and hath quite devoured also our money.

* Or, "he-goats."

† The word *grised*, spotted with white on a dark ground, from the old French *gresle*, now *grêle*, "hail," perfectly corresponds with the original *bēru'dīm*, from *bārād*, *hail*.

¹ā'kōw' aeth..kaçpē'nū. kī 'kol..hā-oō'sher aāsher hi'tzīl
 to-devour — our-money. (16) For all..the-riches which ²hath-taken
¹ālēhīm' mē-āāvī'nū lā'nū hūa ū-lē-vānēi'nū wē-oa'tāh kōl
¹God from-our-father, ²ours,* ¹that-is, and-our-children's: ²then-¹now, all
 aāsher aāmar' aēlēhīm aēlēi'kā oāsēh. wa'-yā'qom yaoāqōv
 that ²hath-said ¹God unto-thee, do. (17) Then-²rose-up ¹Jacob,
 wa'-yi'sā'a aeth..bānāif' wē-aeth..nāshāif' oal..ha'-gēma'līm
 and-set — his-sons and — his-wives upon..[the-]camels;
 wa'-yinhag' aeth..kol..miqnē'hū wē-aeth..kol..rē'kushōw aāsher
 (18) and-he-carried-away† — all..his-cattle, and —, all..his-goods, which
 rā'kash' miqnēh qinyānō'w aāsher rā'kash' bē-pha'dan'-aārām
 he-had-gotten, the-cattle-of his-getting, which he-had-gotten in-Padan-aram,
 lā-vō'wa ael..yitz'hāq aāvif' aā'rētzāh kēnāoan. wē-lāvān'
 for-to-go to..Isaac his-father in-the-land-of Canaan. (19) And-Laban
 hāla'k' li-gzōz aeth..tzōanō'w wa'-tignōv rā'hēl' aeth..ha'-tērāphīm'
 went to-shear — his-sheep: and-²had-stolen ¹Rachel — the-images‡
 aāsher lē-āāvī'hā. wa'-yignōv' yaoāqōv. aeth..lēv lāvān'
 that were her-father's. (20) And-²stole ¹Jacob — the-heart-of § Laban
 hā-aāra'mī' oal..bēlī hi'gīd lōw kī vōrē'a'h hūa. wa'-yivra'h'
 the-Syrian, because..²not 'he-told [to-]him that ²fled 'he. (21) So-he-fled,
 hūa wē-'kol..aāsher..lōw wa'-yā'qom wa'-yaoāvōr' aeth..ha'-nāhār'
 he and-all..that..belonged-to-him; and-he-rose-up, and-passed-over — the-river,||
 wa'-yā'sem aeth..pānāif' har ha'-giloād. wa'-yu'gad' lē-
 and-set — his-face toward ²mount[-of] ¹the-²Gilead. (22) And-it-was-told [to-]
 lāvān' ba'-yōwm' ha'-shēlishī' kī vāra'h' yaoāqōv. wa'-yi'qa'h'
 Laban on-²day ¹the-third, that ²was-fled ¹Jacob. (23) And-he-took
 aeth..ae'hāif' oi'mōw wa'-yirdōph' aā'hāraif' de're'k shivoath'
 — his-brethren with-him, and-pursued after-him a-journey-of seven
 yāmīm' wa'-yadbēq' aōthō'w bē-har ha'-giloād. wa'-yāvō'a
 days; and-he-overtook him ¹in-mount-of ¹the-²Gilead. (24) And-²came
 aēlēhīm' ael..lāvān' hā-aāra'mī' ba'-hālōm ha'-lā'yēlāh wa'-yō'amer
¹God to..Laban the-Syrian in-a-dream that-night, and-said

English Version. 16 now then, whatsoever God hath said. 20 and Jacob stole away unawares, marg. the heart of Laban—in that he told him not. 21 so he fled with all that he had. 23 seven days' journey; and they overtook. 24 a dream by night.

* Literally, "to (or for) us and to our children."

† Rather, "he led (or drove) away."

‡ Probably a kind of *penates*, or household gods, which appear from 1 Sam. xix. 13, 16, to have had a human form, as large as life; and which were used by the superstitious as domestic oracles, (Ezek. xxi. 26. Zec. x. 2.); probably so called from the Syriac *trap̄h, percontari, inquire*.

§ That is, "deceived," the *heart*, in Hebrew, not only denoting the *affections*, but also the *understanding*. So Homer employs the Greek *κλέπτειν* in the following verse:—

Πάφρασις, ἦρ' ΕΚΑΕΨΕ ΝΟ'ΟΝ Πύκα περ φρονιόνων.

Alluring speech, that steals the wisest minds.—*Iliad*, ξ. 217.

‡ That is, the *Euphrates*, so called by way of eminence.

lōw hi'shāmer lē'kā pen..tēda'bēr oim..yaoāqōw mi'-tōwv
unto-him, Take-heed [to-thee] that-²not..¹thou-speak to..Jacob from-good

oad..rāo. wa'-ya'sēg' lāwān' aeth..yaoāqōw. wē-yaoāqōw
to..bad. (25) Then-²overtook ¹Laban — Jacob. Now-Jacob

tāqa'o aeth..āhōlō'w bā-hār' wē-lāwān' tāqa'o aeth..ae'hāif
had-pitched * — his-tent in-the-mount : and-Laban ²pitched ¹with..his-brethren

bē-har ha'-giloād. wa'-yō'amer lāwān' lē-yaoāqōw meh
in-²mount-of ¹the-³Gilead. (26) And-²said ¹Laban to-Jacob, What

oāsī'thā wa'-tignōv aeth..lēvāvī' wa'-tēnahēg aeth..
hast-thou-done, that-thou-hast-stolen — my-heart, and-carried-away —

bēnōthai' ki-shvuyōwth 'hārev. lā'māh na'hbē'athā
my-daughters, as-captives taken with-the-sword ? (27) Wherefore didst-thou-hide-thyself †

li-vrōa'h wa'-tignōv aōthī' wē-lōa..hi'gad'tā 'lī wa-
to-²fly-away, and-deceive me ; and-²not..¹didst-²tell [to-]me, that-

aāsha'lē'hā'kā bē-sim'hāh ū-vē-shirīm' bē-thōph ū-vē-'ki'nōwr'
I-might-have-sent-thee-away with-mirth, and-with-songs, with-tabret,‡ and-with-harp ; §

wē-lōa nērashta'nī lē-na'shēq lē-vānāi' wē-li-vnōthai' oa'tāh
(28) and-²not ¹hast-²suffered-me to-kiss [to-]my-sons and-[to-]my-daughters ? ²now

hiḡkal'tā oāsōw. yesh..lē-aēl yādī' la-oāsōwth
¹thou-hast-²done-foolishly in so doing. (29) It-is..in-the-power-of my-hand to-do

oi'mā'kem' rāo wē-alōhēi aāvī'kem' ae'mesh aāmar' aēlai'
[with-]you hurt : but-the-God-of your-father ²yesternight ¹spake ²unto-me,

lēamōr' hi'shāmer lē'kā mi'-da'bēr oim..yaoāqōw mi'-tōwv
saying, Take-thou-heed [to-thee] that-thou-speak-not || to..Jacob from-good

oad..rāo. wē-oa'tāh hālō'k' hālā'k'tā kī..ni'kqōph'
to..bad. (30) And-now, though going thou-wouldst-go, because..longing ¶

ni'kqaph'tāh lē-vēith aāvī'kā lā'māh gānav'tā aeth..
thou-longedst after-the-house-of thy-father, yet wherefore hast-thou-stolen —

ae'lōhāi'. wa'-ya'oan yaoāqōw wa'-yō'amer lē-lāwān' kī
my-gods ? (31) And-²answered ¹Jacob and-said to-Laban, Because

English Version. 26 that thou hast stolen away unawares to me. 27 wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me. 29 either good or bad. 30 though thou wouldst needs begone, because thou sore longedst after thy father's house.

* Literally, "struck his tent," i. e. by driving in the tent pins.

† The Greek λαυθάνω, to be hidden, unknown, is used in a similar manner with a participle, as in Heb. xiii. 2, "ἐλαθον τινες ξενισαντες ἄγγελοι," "some having entertained angels, did not know it," i. e. some have entertained angels unawares.

‡ Called in Arabic diffon or duffon, whence the Spanish *adduffa*, the *tympanum* of the ancients, and nearly the same as our *tambourine*; being a broad wooden hoop, with a skin stretched over it, and round metallic plates on the border: it is held in the air with one hand and beat upon with the other. See Russell's *Nat. Hist. of Aleppo*, p. 94; Niebuhr, *Voyage de l'Arabie*, Tom. i. p. 146; and Shaw's *Travels*, pp. 202, 203.

§ In Arabic *ki'nāraton*, Greek *κινύρα*, a *harp*, *lute*, played on with the hand, (1 Sam. xvi. 23, xviii. 10, xix. 9.) though Josephus, (*Ant. l. vii. (or x.) c. 12, § 3.*) describes it as having ten strings, and played on with a plectrum.

¶ Literally, "from speaking."

¶ *kāqaph*, as the kindred Arabic word *kasa'fa*, is properly to be *white*, *pale*, whence is derived *ke'ceph*, *silver*; and hence to be *pale* or *wan*, from desire or guilt, to long for, desire.

yāre'athī kī āmar'tā pen..tigzōl aeth..bēnōwthei'kā
 I-was-afraid: for I-said, Peradventure..thou-wouldest-take-by-force — thy-daughters
 mē-oi'mī'. oim aāsher timtzāa aeth..aēlōhe'kā lōa yi'hēyeh
 from-[with]-me. (32) With whomsoever thou-findest — thy-gods, ²not ¹let-him-²live:
 ne'ged aa'hē'nū ha'ker..lē'kā mäh oi'mādī' wē-qa'h..lā'k.
 before our-brethren discern-thou..²thine ¹what-is with-me, and-take-it..to-thee.
 wē-lōa..yāda'o yaoāqōv kī rā'hēl' gēnāvā'tham. wa'-yāvō'a
 For-²not..²knew ¹Jacob that Rachel had-stolen-them. (33) And-²went
 lāwān' bē-aōhel..yaoāqōv' ū-vē-aō'hel. lēāāh' ū-vē-aō'hel shētēi
¹Laban into-the-tent-of..Jacob, and-into-the-tent-of Leah, and-into-the-tents-of ²two[¹-of]
 hā-aāmāhōth' wē-lōa mātzā'a. wa'-yētze'a mē-aō'hel lēāāh
¹the-²maid-servants; but-²not ¹he-found-them. Then-went-he-out of-the-tent-of Leah,
 wa'-yāvō'a bē-aōhel rā'hēl'. wē-rā'hēl' laqē'hāh' aeth..ha'-
 and-entered into-the-tent-of Rachel. (34) Now-Rachel had-taken — the-
 tērāphīm' wa'-tēsīmēm' bē-'kar ha'-gāmāl' wa'-tē'shev oālēihēm'.
 images, and-put-them in-the-furniture* of the-camel, and-sat upon-them.
 wa-yēma'shēsh lāwān' aeth..kol..hā-aō'hel wē-lōa mātzā'a. wa'-
 And-²searched † ¹Laban — all..the-tent, but-²not ¹found-them. (35) And-
 tō'amer ael..āāvī'hā aal..yī'har bē-oēineī' aādōnī' kī lōwa
 she-said to..her-father, ²Not..¹let-²anger-be-kindled in-the-eyes-of my-lord because ²not
 aūkāl' lā-qūm' mi'-pāneī'kā kī..de're'k nāshīm' lī. wa-
¹I-can [to]-rise-up at-thy-presence; for..the-custom-of women is upon-me. And-
 yē'ha'pēs wē-lōa mātzā'a aeth..ha'-tērāphīm'. wa'-yī'har
 he-searched,‡ but-²not ¹found — the-images. (36) And-²was-kindled ¹the-anger.
 lē-yaoāqōv wa'-ya'rev bē-lāwān' wa'-ya'oan yaoāqōv wa'-yō'amer
²of-Jacob, and-he-chode with-Laban: and-²answered ¹Jacob and-said
 lē-lāwān' mah..pishōi mah 'ha'rāathī' kī dālaq'tā
 to-Laban, What-is..my-trespass? what-is my-sin, that thou-hast-so-hotly-pursued
 aa'hārāi. kī..mi'shash'tā aeth..kol..kēlai' mah..'mātzā'athā
 after-me? (37) Whereas..thou-hast-searched — all..my-stuff, what..hast-thou-found
 mi'-kōl kēlēi..vēithē'kā sīm kōh ne'ged aa'hai wē-aa'hēi'kā
 of-all thy-household-stuff? § set it here before my-brethren and-thy-brethren,
 wē-yōw'kī'hū bein shēnēi'nū. zeh oesrīm shānāh' aānō'kī'
 that-they-may-judge betwixt us-both. (38) This twenty years have-I-been

English Version. 35 let it not displease my lord that I cannot rise up before thee.
 36 and Jacob was wroth, and chode.

* The word kar, in Arabic kūron and qa'ron, from kūra, to be round, properly denotes a large round pannier or hamper, somewhat like a cradle, with a back, sides, and head, like a great chair, and covered with cloth, placed one on each side of a camel for a person, especially women, to ride in. See the note in "The Comprehensive Bible," Harmer, vol. i. p. 445, and Calmet.

† Properly, to feel, grope, search by feeling.

‡ Perhaps by stripping: compare the Chald. 'hūfaç, fodere, effodere, scrutari, pervestigare, and the Arab. 'kaḥa'sa, to overthrow, &c.

§ More literally, "the utensils (or furniture) of thy house."

oi'mā'k rē'hēleī'kā wē-oi'zeī'kā lōa shi'kē'lū wē-āēilēī'
 with-thee; thy-ewes and-thy-she-goats ²not ¹have-cast-their-young, and-the-rams-of
 tzōanē'kā lōa āā'kālti'. tērēphāh' lōa..hēvē'athī
 thy-flock ²not ¹have-I-eaten. (39) That-which-was-torn of-beasts ²not. ¹I-brought
 āēleī'kā āānō'kī' āā'ha'tē'nāh mi'-yādī' tēvaqshē'nāh
 unto-thee; I bare-the-loss-of-it; * of-my-hand didst-thou-require-it, whether
 gēnuvthī. yōwm ū-gēnuvthī' lā'yēlāh. hāyī'thī va'-yōwm'
 stolen by day, or-stolen by night. (40) Thus I-was; in-the-day
 āā'kāla'nī 'hōrev wē-qē'ra'h ba'-lā'yēlāh wa'-ti'dad' shēnāthī'
²consumed-me ¹the-drought, and-the-frost by-night; † and-²departed † ¹my-sleep
 mē-oēināī'. zeh..lī oesrīm shānāh' bē-vēithē'kā
 from-mine-eyes. (41) Thus..²have-been-to-me ¹twenty ²years in-thy-house;
 oāvadtī'kā aarbao..oesrēh shānāh' bi-shtēi vēnōthēī'kā wē-shēsh
 I-served-thee four-teen years for-²two[-of] ¹thy-²daughters, and-six
 shānīm' bē-tzōanē'kā wa'-ta'hālēph aeth..maskurtī oāsē'reth
 years for-thy-cattle: and-thou-hast-changed — my-wages ten
 mōnīm'. lūleī' āēlōhēī' āāvī' āēlōhēī' aavrāhām' ū-
 times. (42) Except the-God-of my-father, the-God-of Abraham, and-the-
 phā'had yitz'hāq hāyāh' lī kī oa'tāh rēiqām' shi'la'htā'nī.
 fear-of Isaac, had-been with-me, surely ²now ¹empty ¹thou-hadst-sent-me-away.
 aeth..oonyī wē-aeth..yēgīao ka'pai' rāāh' āēlōhīm' wa'-
 — ²mine-affliction ⁴and — the-labour-of ²my-hands ²hath-seen ¹God, and-
 yōw'ka'h āāmesh. wa'-ya'oan lāvān' wa'-yō'amer ael..yaoāqōv
 rebuked thee yesternight. (43) And-²answered ¹Laban and-said unto..Jacob,
 ha'-bānōwth' bēnōthai' wē-ha'-bānīm' bānai' wē-ha'-tzōan
 These-²daughters are my-daughters, and-²these-children are my-children, and-²these-cattle
 tzōanī' wē-kōl āāsher..aā'tāh rōāeh' lī..hū'a wē-li-vnōthai'
 are my-cattle, and-all that..thou seest ²mine..[it-]¹is: and-[unto-]²my-daughters
 māh..aeoēsēh' lā-āē'leh ha'-yōwm' aōw li-vnēihen' āāsher
¹what..can-I-do ²unto-these ²this-day, or unto-their-children which

English Version. 41 Thus have I been twenty years.

* More literally, *I missed it, forfeited it, or suffered for it.*

† "In the Lower Asia," says Sir J. Chardin, as cited by Harmer; (vol. i. ch. i. ob. 32.) "in particular, the day is always hot; and as soon as the sun is fifteen degrees above the horizon, no cold is felt in the depth of winter itself. On the contrary, in the height of summer, the nights are as cold as at Paris in the month of March....I have travelled in Arabia and Mesopotamia, (the theatre of the adventures of Jacob) both in winter and in summer, and have found the truth of what the Patriarch said, 'that he was scorched with heat in the day, and stiffened with cold in the night.'"

‡ Rather, *fled or flitted away*: compare the opening of "Young's Night Thoughts," in which, —

Tired nature's sweet restorer, balmy sleep,

* * * * *

Swift on his downy pinions flies from woe,

And lights on lids unsullied with a tear.

§ Literally, "the;" but the article is not unfrequently used for the demonstrative pronoun, as in ha'-yōwm', "this day," ha'-pa'oam, "this time."

yālā'dū. wě-oa'tāh lě'kāh ni'krēthāh vē'rīth aānī wā-
they-have-borne ? (44) ²Therefore-¹now, come-thou, let-us-make a-covenant, I and-
aā'tāh wě-hāyāh' lě-oēd bēinī' ū-vēinē'kā. wa'-yi'qa'h'
thou ; and-let-it-be for-a-witness between-me and-[between-]thee. (45) And-took
yaoāqōv aāven wa-yērīmē'hū ma'tzēvāh'. wa'-yō'amer yaoāqōv
¹Jacob a-stone, and-set-it-up for-a-pillar. (46) And-²said ¹Jacob
lē-ae'hāif liqrū aāvānīm' wa'-yiq'hū' aāvānīm' wa'-yaoāsū..gāl'
unto-his-brethren, Gather stones : and-they-took stones, and-made..a-heap : *
wa'-yō'a'kēlū shām oal..ha'-gāl. wa'-yiqrāa..lōw lāvān' yēgar-
and-they-did-eat there upon..the-heap. (47) And-²called..[to-]it ¹Laban, Jegar-
sāhādūthā'a wě-yaoāqōv qā'rāa lōw galoēd. wa'-yō'amer
sahadutha : † but-Jacob called [to-]it, Galeed. ‡ (48) And-²said
lāvān' ha'-gal' ha'-zeh' oēd bēinī' ū-vēinē'kā ha'-yōw'm'
¹Laban, [The-] ²heap [the-] ¹this is a-witness between-me and-[between-]thee this-day :
oal..kēn qārāa..shēmōw galoēd wě-ha'-mitzpāh aāsher aāmar'
therefore one-calleth..the-name-of-it Galeed ; (49) and-[the-] Mizpah, § because he-said,
yi'tzeph yēhōwāh' bēinī' ū-vēinē'kā kī ni'gāthēr'. aīsh
²Watch ¹Jehovah between-me and-[between-]thee, when we-are-absent || each man
mē-rēoē'hū. aim..tēoa'neh' aeth..bēnōthai' wě-aim-
from-his-neighbour. (50) If..thou-shall-afflict — my-daughters, or-if..
ti'qa'h' nāshim' oal..bēnōthai' aēin aīsh oi'mā'nū rēāēh
thou-shalt-take other wives beside..my-daughters, no man is with-us ; see,
aēlōhīm' oēd bēinī' ū-vēinē'kā. wa'-yō'amer
God is witness betwixt-me and-[betwixt-]thee. (51) And-²said
lāvān' lē-yaoāqōv hi'nēh ha'-gal' ha'-zeh' wě-hi'nēh ha'-
¹Laban to-Jacob, Behold [the-] ²heap [the-] ¹this, and-behold this-
ma'tzēvāh' aāsher yārī'thī bēinī' ū-vēinē'kā oēd
pillar, which I-have-cast ¶ betwixt-me and-[betwixt-]thee ; (52) ²Witness
ha'-gal' ha'-zeh' wě-oēdāh' ha'-ma'tzēvāh' aim..aā'nī lōa..aeoēvōr'
[the-] ²heap-be [the-] ¹this, and-²witness ¹this-pillar-be, that..I ²not..¹will-²pass-over

English Version. 48 therefore was the name of it called Galeed ; 49 and Mizpah ; for he said—one from another.

* Properly a round heap or circle, perhaps like the Druidical remains in this, and other countries ; which usually consist of irregular circles of large stones, with a principal one in the centre, corresponding to the stone set up as a pillar by Jacob, and the heap of stones collected by his brethren. See the note in "The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 156, 735, 736.

† That is, "the heap of witness," which is pure Chaldee or Syriac, and the most ancient specimen which we possess of those languages ; from which we may infer that they were nearly coeval with the Hebrew.

‡ That is, "the heap of witness," in pure Hebrew. It is added in the Vulgate, *uterque justa proprietatem linguae suae*, "each according to the idiom of his own tongue ;" which was perhaps originally a marginal note added by Jerome.

§ That is, a beacon or watch-tower.

|| Literally, "are hidden."

¶ Two Hebrew and one Samaritan MS. read yārī'thā, "thou hast cast (or set) up ;" agreeably to what we read in ver. 45. The Samaritan text has yārāthā, which was probably intended to convey the same sense.

aēleī'kā aeth..ha'-gal' ha'-zeh' wē-aim..ā'ā'tāh lōa..thaoāvōr' aēlai'
 to-thee — [the-]heap [the-]this, and-that..thou not..shalt-pass-over unto-me
 aeth..ha'-gal' ha'-zeh' wē-aeth..ha'-ma'tzēvāh' ha'-zōath lē-rāōāh'.
 — [the-]heap [the-]this and — [the-]pillar [the-]this, for-harm.
 aēlōhēi' avrāhām' wē-alōhēi' nā'hōw' yishpētū vēineī'nū
 (53) The-God-of Abraham, and-the-God-of Nahor, judge betwixt-us
 aēlōhēi' aāvihem' wa'-yi'shāva'o yaoāqōv bē-phā'had aāvif'.
 the-God-of their-father. And-sware Jacob by-the-fear-of his-father
 yitz'hāq. wa'-yizba'h' yaoāqōv ze've'h bā-hār' wa'-yiqrā'a
 Isaac. (54) Then-offered Jacob sacrifice † upon-the-mount, and-called
 lē-ae'hāif le-aē'kol.lā'hēm wa'-yō'a'kēlū lē'hēm wa'-yālī'nū
 [to-]his-brethren to-eat..bread; † and-they-did-eat bread, and-tarried-all-night
 bā-hār'. wa'-yashkēm' lāvān' ba'-bōqer wa-yēna'shēq
 in-the-mount. (55 §) And-rose-up-early Laban in-the-morning, and-kissed
 lē-vānāif' wē-li-vnōwthāif' wa-yēvāre'k aethhem' wa'-yē'le'k wa'-
 [to-]his-sons and-[to-]his-daughters, and-blessed them: and-departed and-
 yā'shov lāvān' li-mqōmō'w.
 returned Laban unto-his-place.

CHAP. XXXII.

Wē-yaoāqōv hāla'k' lē-darkōw wa'-yipghēōū..vō'w malaā'kēi
 (1) And-Jacob went on-his-way, and-met..[to-]him the-angels-of
 aēlōhīm'. wa'-yō'amer yaoāqōv ka-aāsher' rāām' ma'hānēh
 God. (2) And-he-said Jacob when saw-them, The-host-of
 aēlōhīm' zeh wa'-yiqrā'a shēm..ha'-māqōwm' ha-hūa ma'hānāyim.
 God this-is: and-he-called the-name-of..[the-]place [the-]that Mahanaim.||
 wa'-yishla'h' yaoāqōv malaā'kīm' lēphānāif' ael..oēsāf' aā'hīf'
 (3 ¶) And-sent Jacob messengers before-him to..Esau his-brother,
 aarētzhā sēoir' sēdēh aēdōwm. wa-yētza'f' aōthām'
 unto-the-land-of Seir, the-country**-of Edom. (4) And-he-commanded them,
 lēamōr' kōh thōamērūn la-adōnī' lē-oēsāf' kōh aāmar' oavdē'kā
 saying, Thus shall-ye-speak unto-my-lord [to-]Esau; Thus saith thy-servant
 yaoāqōv oim..lāvān' gar'tī wā-aē'har' oad..oā'tāh wa-
 Jacob, With..Laban I-have-sojourned, and-stayed there until..now: (5) and

* Several MSS. have aāvī'kem', "your father," which is probably the genuine reading, as Terah was certainly an idolater: see Josh. xxiv. 2.

† Or, "killed beasts."

‡ Or, food generally: in Arabic la'hmon denotes, more especially, flesh.

§ This verse is the first of the succeeding chapter in the Hebrew Bible.

|| That is, "two hosts."

¶ This verse is the commencement of a new section in the Hebrew Scriptures; thence called wa'-yishla'h'.

** Literally, "a field," but used for a country, territory, like the Latin *ager*.

yěhī..lī' shōwr wa-'hāmōwr tzōan wě-oē'ved wě-shiph'hāh
there-is..to-me oxen,* and-asses, flocks, and-men-servants, and-women-servants:
wā-aeshlē'hāh' lě-ha'g'id la-adōnī' li-mtzōa..'hēn' bē-oēineī'kā.
and-I-have-sent to-tell [to-]my-lord, to-find..favour in-thine-eyes,
wa'-yāshu'vū ha'-malāā'kīm' ael..yaoāqōv lēamōr' bā'anū ael..
(6) And-'returned 'the-messengers to..Jacob, saying, We-came to..
aā'hī'kā ael..oēsāf' wě-gam hōlē'k' li-qraāthē'kā' wě-aarbaō..
thy-brother [to-]Esau, and-also he-cometh to-meet-thee, and-four..
mēaōwth' aīsh oi'mōw. wa'-yirā'a yaoāqōv mēaōd wa'-yē'tzer
hundred men with-him. (7) Then-'was-'afraid 'Jacob 'greatly and-distressed
lōw wa'-yā'hatz aeth..hā-oām' aāsher..ai'tōw wě-aeth..ha'-
[to-him]: and-he-divided — the-people that-was..with-him, and — the-
tzōan wě-aeth..ha'-bāqār' wě-ha'-gēma'līm li-shnēi ma'hānōwth
flocks, and — [the-]herds, and-the-camels, into-two-[of] bands;
wa'-yō'amer aim..yāvō'wa oēsāf' ael..ha'-ma'hāneh' hā-aa'hath'
(8) and-said, If..come 'Esau to..the-'company [the-]'one,
wě-hi'kā'hū wě-hāyāh' ha'-ma'hāneh' ha'-nishāār li-phlēirāh'.
and-smite-it, then-'shall-be 'the-other-company 'which-is-left 'for-an-escape.
wa'-yō'amer' yaoāqōv aēlōhēi' aāvī' aavrahām' wē-alōhēi' aāvī'
(9) And-'said 'Jacob, O-God-of my-father Abraham, and-God-of my-father
yitz'hāq yēhōwāh' hā-aōmēr' aēlai' shūv lē-aartzē'kā ū-lē-
Isaac, Jehovah who-saidst unto-me, Return unto-thy-country, and-to-
mōwladtē'kā' wě-aēitī'vāh oi'māk qārōn'tī mi'-kōl ha-
thy-kindred, and-I-will-deal-well with-thee: (10) I-am-less than-all the-
'hācādīm' ū-mi'-kol..hā-aēmeth' aāsher oāsī'thā aeth..oavdē'kā
mercies, and-than-all..the-truth, which thou-hast-shewed † unto..thy-servant;
kī vē-maqlī oāvar'tī aeth..ha'-yardēn' ha'-zeh' wě-va'tāh
for with-my-staff I-passed-over — [the-]Jordan [the-]'this; and-now
hāyī'thī li-shnēi ma'hānōwth. ha'tzilē'nī nāa mi'-
I-am-become [for-]two-[of] bands. (11) Deliver-me, I-pray-thee, from-the-
yad' aā'hī' mi'-yad' oēsāf' kī yārē'a aānō'kī' aōthō'w pen..
hand-of my-brother, from-the-hand-of Esau: for 'fear 'I him, lest..
yāvō'wa wě-hi'kā'nī aēm oal..bānīm'. wě-aa'tāh
he-will-come and-smite-me, and the-mother with-†..the-children. (12) And-thou
aāmar'tā hēitēv' aēitīv' oi'māk wě-samtī aeth..zaroā'kā
saidst, In-doing-good, I-will-do-'good [to-]'thee, and-make — thy-seed

English Version. Chap. xxxii. 5 and I have oxen—that I may find grace in thy sight. 8 then the other company which is left shall escape. 12 I will surely do thee good.

* The word shōwr properly denotes an ox, or animal of the ox kind, without regard to age or sex, and is the nomen unitatis of the collective noun bāqār, though it is here used collectively like the other nomina unitatis, 'hāmōwr, oē'ved, and shiph'hāh.

† Literally, "thou hast done," or exercised.

‡ Literally, "upon."

kě-hōwł ha'-yām' ašsher lōa..yi'gāphēr' mē-rōv'. wa'-
 as-the sand-of the-sea, which ²not...³can-³be-numbered for-multitude. (13) And-
 yā'len shām ba'-la'yēlāh ha-hūa wa'-yi'qa'h' min..ha'-bāa
 he-lodged there [on-]²night ¹that-same; and-took of..that-which-came
 vē-yādōw min'hāh lē-oēsāf' aā'hīf' oī'zīm mēatha'yim
 to-his-hand a-present for-Esau his-brother; (14) ²she-goats ¹two-hundred,
 ū-thēyāshīm' oesrīm rē'hēlīm' māatha'yim wē-aēlīm' oesrīm
 and-²he-goats ¹twenty, ²ewes ¹two-hundred, and-²rams ¹twenty,
 gēma'līm mēinīqōwth' ū-vēnēihem' shēlōshīm' pārōwth' aarbāoīm'
 (15) ²camels ²milk* ⁴with-their-colls† ¹thirty, ²kine‡ ¹forty,
 ū-phārīm' oāsārāh' aāthōnōth' oesrīm wa-oāyārim' oāsārāh'.
 and-²bulls‡ ¹ten, ²she-asses ¹twenty, and-²foals ¹ten.
 wa'-yi'tēn' bē-yad..oāvādāif' oēder oēder lēva'dōw
 (16) And-he-delivered them into-the-hand-of..his-servants, drove by drove by-itself;
 wa-yō'amer ael..oāvādāif' oivrū lēphānai' wē-rē'wa'h tāsīmū
 and-said unto..his-servants, Pass-over before-me, and-²a-space ¹put
 bēin oēder ū-vēin' oēder. wa-yētza'f' aeth..hā-riashōwn'
 betwixt drove and-[betwixt] drove. (17) And-he-commanded — the-foremost,
 lēamōr' kī yiphgāshē'kā' oēsāf' aāhī' ū-shēaēlē'kā' lēamōr'
 saying, When ²meeteth-thee ¹Esau ²my-brother, and-asketh-thee, saying,
 lē-mī..aā'tāh wē-aā'nāh thēlē'k' ū-lē-mī aē'leh lēphāneī'kā.
 Whose..art-thou? and-whither goest-thou? and-whose are these before-thee?
 wē-aāmartā' lē-oavdē'kā lē-yaoāqōv min'hāh hī'va
 (18) then-thou-shalt-say, They-are [to-]thy-servant Jacob's; ²a-present ¹it-is
 shēlū'hāh' la-adōnī' lē-oēsāf' wē-hi'nēh gam..hūa aā'hārē'nū.
 sent unto-my-lord [unto-]Esau: and-behold, also..he-is behind-us.
 wa-yētza'f' gam aeth..ha'-shēnī' gam aeth..ha'-shēlīshī' gam
 (19) And-²he-commanded ¹so — the-second, and — the-third, and
 aeth..kol..ha-hōlē'kīm' aahārei hā-oādārīm' lēamōr' ka-dāvār'
 -- all..that-followed [after] the-droves, saying, On-²manner
 ha'-zeh' tēda'bērūn ael..oēsāf' bē-mōtzaaā'kem' aōthōw. wa-
 [the-]¹this shall-ye-speak unto..Esau, when-ye-find him. (20) And-
 aāmartem' gam hi'nēh oavdē'kā yaoāqōv aā'hārē'nū. kī..aāmar'
 say-ye moreover, Behold, thy-servant Jacob is behind-us. For..he-said,

English Version. 16 every drove by themselves.

* Literally, "giving suck" or milk. These were particularly valuable: for among the Arabs they constitute a principal part of their riches; and, as Pliny remarks, "The she-camel gives milk continually, not ceasing, even when with young; which when mixed with three parts of water, affords the most pleasant and wholesome beverage." *Cameli lac habent, donec iterum gravescant, suavissimumque hoc existimatur, ad unam mensuram tribus aquæ additis.* Hist. Nat. lib. xi. cap. 41. Altogether it was a most princely present.

† Literally, sons, children, young ones.

‡ par is properly a young bull, *juvencus*, and pārāh, a young cow, *heifer, juvenca*; but older than oēgel, fem. oēglāh, a calf, male and female, *vitulus, vitula*; and therefore differs from shōwr, and aēlēph or aā'lūph, an animal of the *beere* kind of any age or sex, and bāqār, *beeves* collectively.

aä'ka'pērāh phānāif' ba'-min'hāh ha-hōlē'keth lēphānāi' wē'
I-will-appease [the-face-of-]him with-the-present that-goeth before-me, and-

aa'hārei..kēn' aeraeh' phānāif' aūlai' yi'sāa phānāi'.
afterward I-will-see his-face; peradventure he-will-accept [the-face-]of-me.

wa'-taoāvōr ha'-min'hāh oal..pānāif' wē-hūa lān ba'-
(21) So-went-over the-present before..[the-face-of-]him: and-himself lodged [in-]

layēlāh..ha-hū'a ba'-ma'hāneh'. wa'-yā'qom ba'-la'yēlāh hūa
night..[the-]that in-the-company. (22) And-he-rose-up [in-]night that,

wa'-yi'qa'h' aeth..shētēi nāshāif' wē-aeth..shētēi shiph'hōthāif'
and-took — two[-of] his-wives, and — two[-of] his-women-servants

wē-aeth..aa'had'-oāsār' yēlādāif' wa'-yaoāvōr' aēth maoāvar' ya'bōq.
and — eleven his-sons, and-passed-over — the-ford-of Jabbok.

wa'-yi'qā'hēm' wa'-yaoāvireṁ' aeth..ha'-nā'hal wa'-yaoāvēr'
(23) And-he-took-them, and-caused-them-to-pass-over — the-brook,* and-sent-over

aeth..aāsher..lōw. wa'-yi'wāthēr' yaoāqōv lēva'dōw wa'-
— that-which-belonged..to-him. (24) And-was-left Jacob alone; and-

yēāāvēq' aish oi'mōw oad oālōwth ha'-shā'har. wa'-
there-wrestled a-man with-him until the-ascending-of the-morning. (25) And-

yar'a kī lōa yā'kōl' lōw wa'-yi'ga'o bē-'kaph..
he-saw that not he-prevailed against-him when-the-touched [on-]the-hollow-of..

yērē'kōw wa'-tēqao kaph..yē're'k yaoāqōv bē-hēāāvēqōw
his-thigh: and-was-out-of-joint the-hollow-of..the-thigh-of Jacob, as-he-wrestled

oi'mōw. wa'-yō'amer sha'lē'hē'nī kī oālāh' ha'-shā'har.
with-him. (26) And-he-said, Let-me-go,† for ascendeth the-morning.

wa'-yō'amer lōa aāsha'lē'hā'kā kī-aim..bēra'ktā'nī. wa'-yō'amer
And-he-said, Not I-will-let-thee-go,‡ except..thou-bless-me. (27) And-he-said

aēlāif' mah..shēmē'kā wa'-yō'amer yaoāqōv. wa'-yō'amer
unto-him, What..is-thy-name? And-he-said, Jacob. (28) And-he-said,

lōa yaoāqōv yēāāmēr' oōwd shim'kā kī-aim..yisrā'el' kī..
No Jacob shall-be-called more thy-name, but..Israel: § for..

sārī'thā oim..aēlōhīm' wē-oim..aānāshīm' wa'-tū'kāl'. wa'-
as-a-prince-hast-thou-power || with..God and-with..men, and-hast-prevailed. (29) And-

English Version. 23 the ford Jabbok. 23 and sent them over the brook—that he had, 26 for the day breaketh.

* nā'hal properly denotes a torrent or temporary stream, χεῖμαρρος, common in eastern countries, which is formed by the rain or snow from the mountains, and many of which run only in the winter, and are dried up in the summer; and it is thus distinguished from aāphiq, a stream, brook; mi'kal, a small brook, from the Arab. makala, to have little water, 2 Sam. xvii. 20; pe'leg, a division, or artificial stream of water, formed for the purpose of irrigation; yēāōr, yēāōwr, and aōwr, a stream, river, canal, from the Egyptian yaro, in Sahidic yero, and hence used almost exclusively of the Nile; shi'bōleth, a current or stream of water; yāvāl, yūvāl, and aūvāl, a stream, river, water-course, marsh; nāhār, a stream, river, particularly a large river, and especially the Euphrates.

† Literally, "send me away." ‡ Literally, "I will not send thee away."

§ That is, "a prince of God," or "a wrestler with God."

|| Or, "thou hast wrestled," as the Arabic sharā denotes.

yishaal' yaoāqōv wa'-yō'amer ha'gīdāh..nā'a shēmékā. wa'-
 'asked him 'Jacob, and-said, Tell-me..I-pray-thee, thy-name. And-
 yō'amer lā'māh zeh tishaal' li-shmī. wa-yēvāre'k aōthō'w
 he-said, Wherefore is it that thou dost-ask after-my-name? And-he-blessed him
 shām. wa'-yiqrā'a yaoāqōv shēm ha'-māqōwm' pēnīaēl'
 there. (30) And-'called 'Jacob the-name-of the-place Peniel :*
 kī..rāaī'thī aēlōhīm' pānīm' ael..pānīm' wa'-ti'nātzēl' naphshī.
 for..I-have-seen God face to..face, and-'is-preserved † 'my-life.
 wa'-yizra'h..lōw ha'-she'mesh ka-aāsher' oāvar' aeth..pēnūaēl'
 (31) And-'rose..upon him 'the-sun 'as[-that] 'he-passed-over — 'Penuel,
 wē-hūa tzōlē'ao oal..yērē'kō'w. oal..kēn lōa..yōa'kēlū vēnēi..
 and he halted upon..his-thigh. (32) Therefore 'not..eat 'the-children-of..
 yisrāaēl' aeth..gīd ha'-nāsheh' aāsher oal..kaph' ha'-yārē'k'
 'Israel of — the-sinew which-shrank, which is upon..the-hollow-of the-thigh,
 oad ha'-yōwm' ha'-zeh' kī nāga'o bē'kaph..yē're'k
 unto [the-]day [the-]this: because he-touched [on-]the-hollow-of..the-thigh-of
 yaoāqōv bē-gīd ha'-nāsheh'.
 Jacob in-the-sinew that-shrank.

CHAP. XXXIII.

Wa'-yi'sā'a yaoāqōv oēināif' wa'-yar'a wē-hi'nēh oēsāf' bāa
 (1) And-'lifted-up 'Jacob his-eyes, and-looked, and,-behold, Esau . came,
 wē-oi'mōw aarba'o mēaōwth' aīsh. wa'-yá'hatz aeth..ha-yēlādīm'
 and-with-him four hundred men. And-he-divided — the-children
 oal..lēaāh' wē-oal..rā'hēl' wē-oal shētēi ha'-shēphā'hōwth'. wa'-
 unto..Leah and-unto..Rachel, and-unto 'two-[of] 'the-'handmaids. (2) And-
 yā'sem aeth..ha'-shēphā'hōwth' wē-aeth..yaldēihen' rīashōnāh' wē-
 he-put — the-handmaids and — their-children foremost, and-
 aeth..lēaāh' wī-lādei'hā aa'hārōnīm' wē-aeth..rā'hēl' wē-aeth..
 — Leah and-her-children after, and — Rachel and —
 yōwqēph' aa'hārōnīm'. wē-hūa oāvar' liphnēihem' wa'-yishtā'hū
 Joseph hindermost. (3) And-he passed-over before-them, and-bowed-himself
 aa'rētzhā she'vao pēoāmīm' oad..gishtōw oad..aā'hīf'. wa'-
 to-the-ground seven times, until..he-came-near to..his-brother. (4) And-
 yā'rotz oēsāf' li-qrāathō'w wa-yē'ha'bēqē'hū wa'-yi'pōl' oal..
 'ran 'Esau to-meet-him, and-embraced him, and-fell on..

* That is, "the face of God." It is remarkable that Strabo mentions a place, and a cape or head-land, on the coast of Syria, called *πρὸς ὄρον Θεοῦ*, "the face of God," Geog. lib. xvi. cap. 2, § 15, 18.

† Rather, "delivered, saved, or escaped."

tza'wārāif' wa'-yi'shāqē'hū wa'-yivkū. wa'-yi'sā'a aeth..oēināif'
his-neck, and-kissed-him: and-he-lifted-up — his-eyes,
wa'-yar'a aeth..ha'-nāshīm' wē-aeth..ha-yēlādīm' wa'-yō'amer mī..
and-saw — the-women and — the-children; and-said, Who-are..
aē'leh lā'k. wa'-yō'amar' ha-yēlādīm' aāsher..hānan' aēlōhīm'
these with-thee? And-he-said, The-children whom..²hath-graciously-given ¹God
aeth..oavdé'kā. wa'-ti'gash'nā ha'-shēphā'hōwth' hē'nāh wē-
— thy-servant. (6) Then-²came-near ¹the-handmaidens, they and-
yaldeihen' wa'-tishta'hāwei'nā. wa'-ti'gash' gam..lēaāh'
their-children, and-they-bowed-themselves. (7) And-²came-near ²also..¹Leah
wī-lādēi'hā wa'-yishta'hāwū wē-aa'har' ni'gash' yōwō'eph' wē-
²with-her-children, and-bowed-themselves: and-after came-²near ¹Joseph and-
rā'hēl' wa'-yishta'hāwū. wa'-yō'amer mī lē'kā kol..ha'-
Rachel, and-they-bowed-themselves. (8) And-he-said, What is ⁴to-thee 'all..[the-]
ma'hāneh' ha'-zeh' aāsher pāgāsh'tī. wa'-yō'amer li-
²band [the-]²this which I-met? And-he-said, These-are to-
mtzōa..'hēn' bē-oēinēi' aādōnī. wa'-yō'amer oēsāf' yesh..lī
find..grace in-the-eyes-of my-lord. (9) And-²said ¹Esau, There-is..to-me
rāv aā'hī yēhī lē'kā aāsher..lā'k. wa'-yō'amer yaoāqōv
enough, my-brother; be that to-thee that-is..thine. (10) And-²said ¹Jacob,
aal..nāa aim..nāa mātzā'athī 'hēn bē-oēineī'kā wē-lāqa'htā'
Nay..I-pray-thee, if..now I-have-found grace in-thine-eyes, then-receive
min'hāthī' mī-yādī' kī oal..kēn rāaī'thī phāneī'kā ki-raōth
my-present at-my-hand: for therefore I-have-seen thy-face, as-though-I-had-seen
pēnei * aēlōhīm' wa'-tirtzē'nī. qa'h..nāa aeth..
the-face-of God, and-thou-wast-pleased-with-me. (11) Take,..I-pray-thee, —
bir'kāthī' aāsher huvā'ath lā'k kī..ha'na'nī
my-blessing that is-brought [to-]thee; because..²hath-dealt-graciously-with-me
aēlōhīm' wē-'kī yesh..lī..'kōl'. wa'-yiphtzar..bō'w
¹God, and-because there-is..to-me..all things. And-he-urged..[it on-]him,
wa'-yi'qā'h'. wa'-yō'amer ni'qōāh wē-nēlē'kāh wē-
and-he-took it. (12) And-he-said, Let-us-take-our-journey, and-let-us-go, and-
aēlē'kāh lē-negdē'kā. wa'-yō'amer aēlāif' aādōnī yōdē'ao
I-will-go before-thee. (13) And-he-said unto-him, My-lord knoweth
kī..ha-yēlādīm' ra'kīm wē-ha'-tzōan wē-ha'-bāqār' oālōwth'
that..the-children are tender, and-the-flocks and-[the-]herds with-young are
oālāi' ū-dēphāqūm' yōwm ae'hād wā-mē'thū kol..ha'-
with-me: and-if-men-should-overdrive-them ²day ¹one, [then-]²will-die 'all..²the-
tzōan. yaoāvor..nāa aādōnī liphnei oavdōw wa-aānī
flock. (14) Let-²pass-over..²I-pray-thee, ¹my-lord before his-servant: and-I

English Version. 8 in the sight of my lord. 9 I have enough, my brother. 10 found grace in thy sight — and because I have enough; marg. all things.

aethnahālāh lēai'tī lē-re'gel ha'-mēlāa'kāh' aāsher..lēphānai' ū-
will-lead-on softly, according-to-the-pace-of the-cattle * that-are..before-me, and-

lē-re'gel ha-yēlādīm' oad aāsher..aāvō'a ael..aādōnī' sēoī'rāh.
according-to-the-pace-of the-children, until [that..]I-come unto..my-lord unto-Seir.

wa'-yō'amer oēsāf' aa'tzīgāh..nā'a oi'mē'kā min..hā-oām aāsher
(15) And-²said 'Esau, Let-me-²leave f..now with-thee some of..the-folk that are

ai'tī. wa'-yō'amer lā'māh 'zeh aemtzāa..'hēn' bē-oēinēi' aādōnī'.
with-me. And-he-said, Wherefore is this? † let-me-find..grace in-the-eyes-of my-lord.

wa'-yāshāv' ba'-yōwm' ha-hūa oēsāf' lē-darkōw sēoī'rāh. wē-
(16) So-returned [in-]day [the-]²that 'Esau on-his-way unto-Seir. (17) And-

yaoāqōv nāça'o çu'kō'thāh wa'-yī'ven lōw bāyith ū-lē-miqnē'hū
Jacob journeyed to-Succoth, and-built [to-]him a-house, and-²for-his-cattle

oāsāh' çu'kōth oal..kēn qārā'a shēm..ha'-māqōwm' çu'kōwth.
¹made booths: therefore one calleth the-name-of..the-place Succoth. §

Wa'-yāvō'a yaoāqōv shālēm' oīr shēkem aāsher bē-ae'retz
(18) And-²came 'Jacob to Shalem, || a-city-of Shechem, which is in-the-land-of

kēna'oan bē-vōaō'w mi'-pa'dan'-aārām wa'-yī'han aeth..pēnēi
Canaan, when-he-came from-Padan-aram; and-pitched-his-tent — before

hā-oīr'. wa'-yī'qen aeth..'helqath' ha'-sādeh' aāsher nārāh..
the-city. (19) And-he-bought — a-parcel-of a-[the-]field, [in that place] ²he-had-spread..

shām' aāhōlō'w mi'-yad' bēnēi..'hāmōw' aāvī shē'kem bē-
¹where his-tent, at-the-hand-of the-children-of..Hamor, the-father-of Shechem, for-

mēaāh' qēsī'rāh'. wa'-ya'tzev..shām' mizbēa'h wa'-yiqrāa..lō'w
a-hundred pieces-of-money. ¶ (20) And-he-erected..there an-altar, and-called..[to-]it

aēl-aēlōhēi'-yisrāaēl'
El-elohe-Israel. **

English Version. 14 according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, marg. according to the foot of the work, &c. and according to the foot of the children. 15 find grace in the sight of my lord. 17 the name of the place is called.

* *mēlāa'kāh'* properly denotes *business, work, labour*; and hence *goods, substance, res alicujus*, and particularly *cattle*, 1 Sam. xv. 9, as *miqneh*, properly *possession*, also denotes.

† Or, *set, place, or appoint*.

‡ That is, "What needeth it?" as in the text of the authorized version: Vulgate, *non est necesse*. § That is, "booths."

|| Or rather, perhaps, "Jacob came safe (uninjured, integer, or in peace) to the city of Shechem:" see ch. xxiv. 21. Nah. i. 12.

¶ Or *lamb*s, as the ancient versions and the margin have, by which was probably intended a *coin*, (comp. Ac. vii. 16) which might be so called from its being stamped with the figure of a lamb. According to Rabbi Akiba, a certain coin bore this name in Africa, in comparatively modern times. (See Bochart, Hieroz. tom. i. 3. c. 43.) It is certain that in many countries the coin has had its name from a similar circumstance. Thus the Athenians had a coin called βούς, an *ox*, because it was stamped with the figure of an ox: hence the saying in Æschylus,

Τὰ δ' ἅλλα σιγῶ, βούς ἐπὶ γλῶττης μέγας
Βέβηκεν.

Agam. v. 36.

"I must be silent concerning other matters: a great ox walks upon my tongue," to signify a person who had received a *bribe* for secrecy.

** That is, "God the God of Israel," or, "the Strong One (Almighty) the God of Israel," Vulgate, *fortissimum Deum Israel*.

CHAP. XXXIV.

Wa'-tētzē'a dīnāh' bath..lēāāh' aāsher yālēdāh' lē-yaoāqōv
 (1) And-'went-out 'Dinah 'the-daughter-of..²Leah, 'whom 'she-bare 'unto-Jacob,
 li-raōweth bi-vnōweth hā-ā'retz. wa'-yar'a aōthāhh' shē'kem
 to-see [on-]the-daughters-of the-land. (2) And-'saw 'her 'Shechem
 ben..hāmōwr ha-'hi'wī nēsīa hā-ā'retz wa'-yi'qa'h' aōthāhh'
 'the-son-of..Hamor 'the-Hivite, 'prince-of 'the-country, 'when-'he-took her,
 wa'-yishkav' aōthāhh' wa-yēoa'ne'hā. wa'-tidbaq' naphshōw
 and-lay with-her, and-humbled-her. (3) And-'clave 'his-soul
 bē-dīnāh' bath..yaoāqōv wa'-yeāchav' aeth..ha'-naoārāh
 unto-Dinah the-daughter-of..Jacob, and-he-loved — the-damsel,
 wa-yēda'bēr oal..lēv ha'-naoārāh. wa'-yō'amer shē'kem ael..
 and-spake to-the..heart-of * the-damsel. (4) And-'spake 'Shechem unto..
 'hāmōwr aāvīf' lēamōr' qa'h..lī aeth..ha'-yaldāh ha'-zōath lē-
 'Hamor 'his-father, saying, Get..[to-]me — [the-]damsel [the-]this to-
 ai'shāh. wē-yaoāqōv shāma'o kī rī'mēa aeth..dīnāh' vi'tōw
 wife. (5) And-Jacob heard that he-had-defiled — Dinah his-daughter:
 ū-vānāif' hāyū' aeth..miqnē'hū ba'-sādeh' wē-he'hērīsh yaoāqōv
 now-his-sons were with..his-cattle in-the-field; and-'held-his-peace 'Jacob
 oad..bōāām'. wa'-yētzē'a 'hāmōwr aāvī..shē'kem' ael..yaoāqōv
 until..they-were-come. (6) And-'went-out 'Hamor 'the-father-of..'Shechem unto..Jacob
 lē-da'bēr ai'tōw. ū-vēnēi' yaoāqōv bā'au min..ha'-sādeh'
 to-commune with-him. (7) And-the sons-of Jacob came-out of..the-field
 kē-shomoām wa'-yithoa'tzēvū hā-aānāshīm' wa'-yī'har lāhem'
 when-they-heard-it: and-'were-grieved 'the-men, and-'was-kindled 'their-wrath
 mēaōd kī nēvālāh' oāsāh' vē-yisrā'el' li-shkav' aeth..
 greatly, because 'fully 'he-had-wrought against-Israel,† in-lying with..
 bath..yaoāqōv wē-'kēn lōa yēoāseh'. wa-yēda'bēr 'hāmōwr
 the-daughter-of..Jacob; for-'so 'not 'it-ought-'to-be-done. (8) And-'communed 'Hamor
 ai'tām lēamōr' shē'kem bēnī 'hāshēqāh' naphshōw bē-vi'tē'kem'
 with-them, saying, 'Shechem 'my-son 'longeth 'the-soul-of-[him] for-your-daughter:
 tēnū nāa aōthāhh' lōw lē-ai'shāh. wē-hith'ha'tēnū aōthā'nū
 'give 'I-pray-you her [to-]him to-wife. (9) And-make-ye-marriages with-us,
 bēnōthēi'kem' ti'tēnū..lā'nū wē-aeth..bēnōthēi'nū tiq'hū lā'kem'.
 and-'your-daughters 'give..'unto-us, and — 'our-daughters 'take unto-you.

English Version. Chap. xxxiv. 7 and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel—which thing ought not to be done.

* This expression seems to imply not only to *speak kindly*, as in the text of the common version, but also to the *satisfaction* of a person.

† That is, "against Jacob:" so the preposition bēith frequently signifies.

wě-ai'tānū tēshēvū wě-hā-aāretz tihēyeh' liphnēi'kem' shēvū
(10) And-with-us ¹ye-shall-dwell: and-the-land shall-be before-thee; dwell

ū-čē'hārūhā wě-hēaā'hāzū' bāhh. wa'-yō'amer shē'kem
and-trade-ye-therein, and-get-you-possessions therein. (11) And-said ¹Shechem

ael..aāvī'hā wě-ael..aā'hei'hā aemtzāa..'hēn' bē-oēinēi'kem' wa-
unto..her-father and-unto..her-brethren, Let-me-find-grace in-your-eyes, and-

aāsher' tōamērū' aēlāi' ae'tēn. harbū oālāi' mēaōd mōhar ū-
what ye-shall-say unto-me I-will-give. (12) Increase to-me greatly dowry and-

ma'tān' wě-ae'tēnāh ka-aāsher' tōamērū' aēlāi' ū-thēnū..lī' aeth..
gift, and-I-will-give according-as ye-shall-say unto-me: but-give-[to-]me —

ha'-naoārāh lē-ai'shāh. wa'-yaoānū' vēnci..yaoāqōv' aeth..shē'kem
the-damsel to-wife. (13) And-answered ¹the-sons-of-²Jacob — Shechem

wě-aeth..'hāmōwr aāvīf' bē-mirmāh wa-yēda'bē'rū aāsher ti'mēa
and — Hamor his-father with-deceit, and-spake, because he-had-defiled

aēth dīnāh' aā'hōthām' wa'-yōamērū' aālcihem' lōa nū'kal' la-
— Dinah their-sister, (14) and-said unto-them, ²Not ¹we-can [to-]

oāsōwth ha'-dāvār' ha'-zeh' lā-thēth' aeth..aā'hōthē'nū lē-aīsh
do [the-]²thing [the-]¹this, to-give — our-sister to-a-man

aāsher..lōw oorlāh kī..'herpāh' hiwa lā'nū aā'k..bē-zōath
who-hath-[to-him] a-foreskin; for..²a-reproach ¹that-were unto-us: (15) but..in-this

nēaōwth' lā'kem' aim tihēyū 'kāmō'nū lē-hi'mōl lā'kem'
will-we-consent unto-you: If ye-will-be as-we are, that-²be-circumcised ²of-you

kol..zā'kār' wě-nāthā'nū aeth..bēnōthēi'nū lā'kem' wě-aeth..
¹every..male; (16) then-will-we-give — our-daughters unto-you, and —

bēnōthēi'kem' ni'qa'h..lā'nū wě-yāshav'nū ai'tē'kem' wě-hāyī'nū
²your-daughters ¹we-will-take..²to-us, and-we-will-dwell with-you, and-we-will-become

lē-oam ae'hād. wě-aim..lōa thishmēōū aēlēi'nū lē-hi'mōwl
[for-]²people ¹one. (17) But-if..²not ¹ye-will-²hearken unto-us, to-be-circumcised,

wě-lāqa'h'nū aeth..bi'tē'nū wě-hālā'k'nū. wa'-yīrēvū'
then-will-we-take — our-daughter, and-we-will-be-gone. (18) And-²were-good

divrēihem' bē-oēinēi' 'hāmōwr ū-vē-oēinēi' shē'kem ben..
¹their-words in-the-eyes-of Hamor, and-in-the-eyes-of Shechem, the-son-of..

'hāmōwr. wě-lōa..aē'har' ha'-na'oar la-oāsōwth ha'-dāvār'
Hamor. (19) And-²not..¹deferred ¹the-young-man to-do the-thing,

kī 'hāphētz' bē-vath..yaoāqōv wě-hūa ni'kbād mi'-kōl
because he-had-delight in-the-daughter-of-¹Jacob: and-he was ²honourable ¹more-than-all

bēith aāvīf'. wa'-yāvō'a 'hāmōwr ū-shē'kem' bēnōw
the-house-of his-father. (20) And-came ¹Hamor ²and-Shechem ²his-son

English Version. 12 ask me never so much dowry and gift. 13 answered Shechem and Hamor deceitfully, and said. 14 and they said unto them—to give our sister to one that is uncircumcised. 18 and their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor's son.

ael.sha'oar oīrām' wa-yēda'bērū ael..aanshēi oīrām' lēamōr'
unto..the-gate-of their-city, and-communed with..the-men-of their-city, saying,

hā-aānāshīm' hā-āē'leh shēlēēmīm' hēm ai'tā'nū wē-yēshēvū'
(21) [The-]men [the-]these peaceable are with-us; therefore-let-them-dwell

vā-aā'retz wē-yiq'hārū aōthāhh' wē-hā-aā'retz hi'nēh ra'hāvath..
in-the-land, and-trade therein: for-the-land, behold, it-is wide[-of]-.

yāda'yim liphnēihem' aeth..bēnōthām' ni'qa'h..lā'nū lē-nāshīm'
on-both-hands* before-them; — their-daughters let-us-take..to-us for-wives,

wē-aeth..bēnōthēi'nū ni'tēn lāhem'. aa'k..bē-zōath yēaō'thū
and — our-daughters let-us-give [to-]them. (22) Only..in-this will-consent

lā'nū hā-aānāshīm' lā-shē'veth ai'tā'nū li-hēyōwth lē-oam ae'hād
unto-us the-men, for-to-dwell with-us, to-be [-of-]people one,

bē-hi'mōwl lā'nū kol..zā'kār' ka-aāsher' hēm ni'mōlīm'.
In-the-circumcising-of among-us every..male, as[-that] they are-circumcised.

miqnēhem' wē-qinyānām' wē-kol..bēhemtām hā-lōwa lā'nū
(23) Their-cattle, and-their-substance, and-every..beast-of-theirs, — shall-not-be ours

hēm. aa'k nēaō'wthāh lāhem' wē-yēshēvū' ai'tā'nū. wa'-
they? only let-us-consent unto-them, and-they-will-dwell with-us. (24) And-

yishmēōū' ael..hāmōwr wē-ael..shē'kem' bēnōw kol..yōtzēaēi'
hearkened unto..Hamor and-unto..Shechem his-son all..that-went-out-of

sha'oar oīrō'w wa'-yi'mō'lū kol..zā'kār' kol..yōtzēaēi' sha'oar
the-gate-of his-city; and-was-circumcised every..male, all..that-went-out-of the-gate-of

oīrō'w. wa-yēhī va'-yōwm' ha'-shēlishī' bi-hēyōwthām'
his-city. (25) And-it-came-to-pass on-day the-third, when-they-were

kōaāvim' wa'-yiq'hū' shēnei vēnei..yaoāqōv' shimōwn wē-lēwī'
sore, that-took two-of the-sons-of..Jacob, Simeon and-Levi,

aā'hēi dīnāh' aīsh 'harbōw wa'-yāvō'au oal..hā-oīr' be'ta'h
the-brethren-of Dinah, each-man his-sword, and-came upon..the-city boldly,

wa'-yahargū' kol..zā'kār'. wē-aeth..hāmōwr wē-aeth..shē'kem'
and-slew all..the-males. (26) And — Hamor and — Shechem

bēnōw hārēgū' lē-phī..hā'rev wa'-yiq'hū' aeth..dīnāh' mi'-bēith
his-son they-slew with-the-edget-of..the-sword, and-took — Dinah out-of-the-house-of

shē'kem wa'-yētzē'au. bēnei yaoāqōv' bā'au oal..ha-'hālālim'
Shechem, and-went-out. (27) The-sons-of Jacob came upon..the-slain,

wa'-yāvō'zū' hā-oīr' aāsher ti'mēau aāhōwthām'. aeth..
and-spoiled the-city, because they-had-defiled their-sister. (28) —

tzōanām' wē-aeth..bēqārām' wē-aeth..hāmōreihem' wē-aeth
Their-sheep, and — their-oxen, and — their-asses, and —

English Version. 21 for the land, behold, it is large enough for them. 22 only herein will the men consent—if every male among us be circumcised. 23 shall not their cattle, and their substance, and every beast of theirs, be ours?

* Or, sides, i. e. spacious.

† Literally, "mouth."

aăsher bā-oīr' wě-aeth..aăsher' ba'-sādeh' laqā'hū wě-
 that-which-was ⁶in-the-city, ⁷and — that-which-was ⁶in-the-⁹field, ¹they-took, (29) and
 aeth..kol..'hēilām' wě-aeth..kol..ra'pām wě-aeth..nēshēihem'
 — all..their-wealth, and — all..their-little-ones, and — their-wives
 shāvū' wa'-yāvō'zū wě-aēth kol..aăsher' ba'-bāyith. wa'-
 took-they-captive, and-spoiled even — all..that was in-the-house. (30) And-
 yō'amer yaoăqōv ael..shimoōwn wě-ael..lēwī' oă'kartem' aōthī'
²said ¹Jacob to..Simeon and-[to..]Levi, Ye-have-troubled me,
 lē-havaīshē'nī bē-yōshēv' hā-aā'retz ba'-kēnaōnī ū-
 to-make-me-to-stink among-the-inhabitants-of the-land, among-the-Canaanites, and-
 va'-pēri'zī' wa-aānī mēthēi-miçpār wě-neaeç-
 [among-]the-Perizaites: and-I being few-in-number,* [then-]they-shall-gather-
 phū oālai' wě-hi'kūnī wě-nishmadti aānī ū-
 themselves-together against-me, and-slay-me; and-I-shall-be-destroyed, I and-
 vēithī'. wa'-yō'amērū ha-'k-zōwnāh' yaoăseh' aeth..
 my-house. (31) And-they-said, — ¹As-with-a-harlot ¹should-he-deal ²with..
 aăhōwthē'nū.
²our-sister?

CHAP. XXXV.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..yaoăqōv qūm oālēh vēith..aēl' wě-
 (1) And-²said ¹God unto..Jacob, Arise, go-up to Beth..el, and-
 shev..shām wa-oăseh..shām mizbēa'h lā-aēl' ha'-niraeħ' aēlēi'kā
 dwell..there: and-make..there an-altar unto-God, that-appeared unto-thee
 bē-vor'hā'kā mi'-pēnei oēsāf' 'aā'hi'kā. wa'-yō'amer yaoăqōv
 when-thou-fleddest from-the-face-of Esau thy-brother. (2) Then-²said ¹Jacob
 ael..bēithō'w wě-ael kol..aăsher' oi'mōw hasī'rū aeth..aēlōhēi'
 unto..his-household, and-to all..that were with-him, Put-away — the-gods-of
 ha'-nē'kār' aăsher bē-thō'kē'kem' wě-hi'tahārū wě-ha'hālī'phū
 the-stranger that are in-your-midst, and-be-clean, and-change
 simlōthēi'kem' wě-nāqū'māh wě-naoăleh' bēith..aēl' wě
 your-garments: (3) and-let-us-arise, and-go-up to Beth..el; and-

English Version. Chap. xxxv. 2 the strange gods that are among you.

* Literally, "men of number," i. e. easily numbered,

— Populus numerabilis, utpote parvus.

Horat. Art. Poet. v. 206.

mēthīm', sing. in Æthiop. mēt, vir, pecul. maritus, is synonymous with aīsh, which also signifies men of higher rank, when opposed to aādām, man, mankind, homo, collectively men, and also men of inferior rank: for which, in the poetical books aēnōsh, from aānash', to be sick, infirm, is employed in the singular, the plural aānāshīm' being used for aīshīm: ge'ever, a man, as distinguished from a woman or child by his superior strength, vir, from gāvar', to be strong, is also almost exclusively confined to poetry.

aeoëseh..shām mizbēa'h lā-aeī' hā-oōneh' aōthī' bē-yōwm
I-will-make..there an-altar unto-God, who-answered me in-the-day-of

tzārāthī' wa-yēhī oi'mādī' ba'-de're'k aāsher hālā'k'tī. wa'-
my-distress, and-was with-me in-the-way which I-went. (4) And-

yi'tēnū' ael..yaoāqōv aēth kol..aēlōhēi' ha'-nē'kār aāsher bē-
they-gave unto..Jacob — all..the-gods-of the-stranger which were in-

yādām' wē-aeth..ha'-nēzāmīm' aāsher bē-aoznēihem' wa'-yirmōn'
their-hand, and — all-the-ear-rings which were in-their-ears; and-²hid

aōthān' yaoāqōv tā'hath hā-aēlāh' aāsher oim..shē'kem'. wa'-
²them ¹Jacob under the-oak * which was by..Shechem. (5) And-

yi'gā'ōū wa-yēhī 'hi'tath' aēlōhīm' oal..he-oārīm' aāsher
they-journeyed: and-²was ¹the-terror-of ²God upon..the-cities that-were

gēvīvōwthēihem' wē-lōa rādēphū' aa'hārēi bēnei yaoāqōv.
round-about-them, and-²not ¹they-did-²pursue after the sons-of Jacob.

wa'-yāvō'a yaoāqōv lū'zāh aāsher bē-ae'retz kēna'oan hiwa.
(6) So-²came ¹Jacob to-Luz, which is in-the-land-of Canaan, that is,

bēith..aeī' hūa wē-'kol..hā-oām' aāsher..oi'mōw. wa'-yi'ven
Beth..el, he and-all..the-people that-were..with-him. (7) And-he-built

shām mizbēa'h wa'-yiqrā'a la'-māqōwm' aēl-bēith..aeī' kī shām
there an-altar, and-called [to-]the-place El-beth.el:† because there

niglū aēlāif' hā-aēlōhīm' bē-vor'hōw mi'-pēnēi aā'hīf'. wa'-
²appeared † ²unto-him [the-]God when-he-fled from-the-face-of his-brother. (8) But-

tāmoth dēvōrah' mēine'qeth rivqāh wa'-ti'qāvēr' mi'-tā'hath.lē-
⁴died ¹Deborah ²the-nurse-of ³Rebekah, and-she-was-buried [from-]beneath [to-]

vēith..aeī' tā'hath hā-aa'lōwn' wa'-yiqrā'a shēmōw aa'lōwn-bā'kūth'.
Beth..el, under an [the-]oak: therefore-one-calleth its-name Allon-bachuth.‡

Wa'-yērā'a aēlōhīm' ael..yaoāqōv oōwd bē-vōaōw mi'-pa'dan'-
(9) And-²appeared ¹God unto..Jacob again, when-he-came out-of-Padan-

aārām wa-yēvāre'k aōthō'w. wa'-yō'amer..lō'w aēlōhīm' shimkā
aram, and-blessed him. (10) And-²said..²unto-him ¹God, Thy-name is

English Version. 4 all the strange gods — all their ear-rings. 8 and the name of it was called.

* Rather the terebinth or turpentine-tree, *repēβivθoc*, *terebinthus*, as Lxx. and Vulgate render, and as Celsius and others contend; the oak being expressed by aa'lāh and aa'lōwn, which latter is distinguished from aēlāh, Isa. vi. 13. The terebinth is a common tree in Palestine, grows to a considerable height, and attains to a very great age; has ever-green leaves like those of the olive; flowers like those of the vine, growing in bunches, and purple; a ruddy, purple, clustering fruit, of the size of a juniper berry, very juicy, with a seed the size of a grape-stone. See Mariti, Travels, vol. ii. p. 114, and "The Comprehensive Bible," Isa. vi. 13.

† That is, "the God of Beth-el;" but the first aēl is omitted in one of De Rossi's MSS. and is not acknowledged by the Lxx. Vulgate, Syriac, and some copies of the Arabic; which renders it more consistent with the parallel passages.

‡ Or, "was revealed," or "revealed himself."

§ That is, "the oak of weeping."

yaoăqōw lōa..yi'qārē'a shim'kā oōwd yaoăqōw kī-aim..yisrāăēl'
 Jacob: ²not..³shall-be-called ¹thy-name any-more Jacob, but..Israel

yiḥēyeh' shēmē'kā wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw yisrāăēl'. wa'-yōamer'
 shall-be thy-name: and-he-called — his-name Israel. (11) And-²said

lōw aēlōhīm' aānī aēl sha'dai' pērēh ū-rēvēh' gōwi
²unto-him ¹God, I-am God Almighty: be-fruitful and-multiply; a-nation,

ū-qēhal' gōwym' yiḥēyeh' mi'mē'kā ū-mēlā'kīm' mē-'hālātzei'kā
 and-a-company-of nations, shall-be of-thee; and-kings ²out-of-thy-loins

yētzē'aū. wē-aeth..hā-aā'retz aāsher nāthā'tī lē-aavrāhām'
¹shall-come: (12) and — the-land which I-gave [to-]Abraham

ū-lē-yitz'hāq lē'kā ae'tēné'nāh ū-lē-zarōă'kā aahārei'kā ae'tēn
 and-[to-]Isaac, to-thee I-will-give-it, and-to-thy-seed after-thee will-I-give

aeth..hā-aā'retz. wa'-ya'ōal mē-oālāif' aēlōhīm' ba'-māqōwm'
 — the-land. (13) And-²went-up ³from-[near-]him ¹God, in-the-place

aāsher..di'ber' ai'tōw. wa'-ya'tzēv' yaoăqōw ma'tzēvāh' ba'-
 where..he-talked with-him. (14) And-²set-up ¹Jacob a-pillar in-the-

māqōwm' aāsher..di'ber' ai'tōw ma'tze'veth aāven wa'-ya'gē'k'
 place where..he-talked with-him, even-a-pillar-of stone; and-he-poured

ōālei'hā ne'gē'k wa'-yi'tzōq' oālei'hā shāmen wa'-yiqrā'a
²thereon ¹a-drink-offering, and-he-poured ²thereon ¹oil: (15) and-²called

yaoăqōw aeth..shēm ha'-māqōwm' aāsher di'ber' ai'tōw shām
¹Jacob — the-name-of the-place in-which ²spoke ³with him [there]

aēlōhīm' bēith..aēl'. wa'-yiçōū' mi'-bēith-aēl' wa-yēhī..
 God, Beth-el. (16) And-they-journeyed from-Beth-el; and-there-was..

oōwd' kivrath..hā-aā'retz lā-vō'wa aephrā'thāh wa'-tēled rā'hēl'
 but a-little-piece-of *..[the-]ground to-come to-Ephrath: and-²travailed ¹Rachel,

wa'-tēqash bē-lid'tāhh. wa-yēhī vē-haqshōthāhh'
 and-she-had-hard [in-her-]labour. (17) And-it-came-to-pass, when-she-was-²hard

bē-lid'tāhh wa'-tōamer lāhh ha-mēya'le'deth aal..tīrēa'ī kī..gam..
¹in-[her-]labour, that-²said ³unto-her ¹the-midwife, ²Not..fear; for..³also..

zeh' lā'k bēn. wa-yēhī bē-tzēath naphshāhh kī
¹this-is ²to-thee ³a-son. (18) And-it-came-to-pass, as-²was-in-departing ¹her-soul, (for

mē'thāh wa'-tiqrāa shēmōw ben..aōwn' wē-aāvif' qārāa..lō'w
 she-died,) that-she-called his-name Ben..oni: † but-his-father called..[to-]him

English Version. 15 the place where God spoke with him. 17 Fear not; thou shalt have this son also.

* Or rather, perhaps, "a good piece" of ground, or some distance, from kāvar, *to be great, numerous*. The Lxx. adds in chap. xlviii. 7, *ἡ ποδοπόμος, cursus equi*, a common measure among the Arabians, about an hour's journey, or nearly equal to a French mile. The Chaldee version has *kērv..arōāa, aratio terræ*, from *kērav, aravit*, and hence *jagerum*, as much as a yoke of oxen will plough in a day, being 246 feet in length, and 120 feet in breadth. According to the best modern accounts, Rachel's tomb appears to have been half way between Jerusalem and Bethlehem, or about *three* miles from the latter. See Hasselquist, p. 143, Maundrell, Journey, March 31, and Buckingham, Travels in Palestine, p. 316.

† That is, "the son of my sorrow."

vinyāmīn'. wa'-tāmoth rā'hēl' wa'-ti'qāvēr' bē-de'rek aephra'thāh
Benjamin.* (19) And-died ¹Rachel, and-was-buried in-the-way to-Ephrath,

hiwa bēith-lā'hem. wa'-ya'tzēv' yaoāqōv ma'tzēvāh' oal..qēvurā-
which is Beth-lehem. (20) And-²set ¹Jacob a-pillar upon..her-

thāhh' hiwa ma'tze'veth qēvurath..rā'hēl' oad..ha'-yōwm'. wa'-
grave: that is the-pillar-of the-grave-of..Rachel unto..this-day. (21) And-

yi'çā'o yisrāēl' wa'-yēr' aāhōlōh' mē-hā'lēaāh lē-migdal..ōēder.
²Journeyed ¹Israel, and-spread his-tent [from-]beyond [to-]the-tower-of..Edar. †

wa-yēhī bi-shkōn yisrāēl' bā-aā'retz ha-hi'wa wa'-
(22) And-it-came-to-pass, when-²dwelt ¹Israel in-²land [the-]¹that, that-

yē'le'k rēaūvēn' wa'-yishkav' aeth..bilhāh pīlē'gesh aāvīf' wa'-
²went ¹Reuben, and-lay with..Bilhah the-concubine-of his-father: and-

yishma'o yisrāēl'.
²heard-it ¹Israel. ‡

Wa'-yihēyū' vēnēi..yaoāqōv' shēnēim-oāsār' bēnēi lēaāh'
Now-were ¹the-sons-of..²Jacob twelve: (23) the-sons-of Leah;

bē'kōwr yaoāqōv rēaūvēn' wē-shimoōwn wē-lēwī' wī-hūdāh'
²the-first-born-of ²Jacob, ¹Reuben, and-Simeon, and-Levi, and-Judah,

wē-yi'sās'kār' ū-zēvulūn' bēnēi rā'hēl' yōwçēph' ū-vinyāmīn'
and-¹Issachar, and-Zebulun: (24) the-sons-of Rachel; Joseph, and-Benjamin:

ū-venēi' vilhāh shiph'hath' rā'hēl' dān wē-naph'tālī'
(25) and-the-sons-of Bilhah, the-hand-maid-of Rachel; Dan, and-Naphtali:

ū-venēi' zilpāh shiph'hath' lēaāh' gād wē-aāshēr' aē'leh
(26) and-the-sons-of Zilpah, the-hand-maid-of Leah; Gad, and-Asher: these are

bēnēi yaoāqōv aāsher yu'lād..lōw bē-pha'dan'-aārām. wa'-
the-sons-of Jacob, who were-born..to-him in-Padan-aram. (27) And-

yāvō'a yaoāqōv ael..yitz'hāq aāvīf' mamrēa qiryath' hā-
²came ¹Jacob unto..Isaac his-father, unto-Mamre, unto ²city-of ¹the-

aarba'o hiwa 'hevrōwn aāsher..gor..shām aavrāhām' wē-yitz'hāq.
Arbah, which is Hebron, [in-that-place..]²sojourned..¹where ²Abraham ²and-Isaac.

wa'-yihēyū' yēmēi yitz'hāq mēaath shānāh' ū-shēmōnīm' shānāh'.
(28) And-²were ¹the-days-of ²Isaac a-hundred [years] and-fourscore years

wa'-yigwa'o yitz'hāq wa'-yā'māth wa'-yēaā'çeph ael..oa'māif zāqēn'
(29) And-²expired ¹Isaac, and-died, and-was-gathered unto..his-people, being old

ū-sēva'o yāmīm' wa'-yiqbērū' aōthō'w oēsāf' wē-yaoāqōv bānāif'.
and-full-of days: and-²buried ²him ²Esau ²and-Jacob ¹his-sons.

English Version. 29 and Isaac gave up the ghost, and died.

* That is "the son of the right hand."

† Or, "tower of the flock," as it is rendered in Micah. iv. 8.

‡ In the text there is a break left in this verse, with a circle referring to a Masoretic note in the margin, which states that pēçāqāa vē-aemtzaō, pāçūq, "there is a hiatus in the middle of the verse." This hiatus the Lxx. thus supplies, καὶ πομπὴν εἰδὼν ἐναντίον αὐτοῦ, "and it appeared evil in his sight."

CHAP. XXXVI.

Wě-ae'leh tōlēdōwth' oēsāf' hūa aēdōwm. oēsāf
 (1) Now these are the-generations-of Esau, who is Edom. (2) Esau
 lāqa'h' aeth..nāshāif' mi'-bēnōwth kēnāoan aeth..oādāh'
 took — his-wives of-the-daughters-of Canaan; — Adah.
 bath..aēilōwn' ha-'hi'tī wě-aeth..āāhōlīvāmāh' bath..oānāh
 the-daughter-of..Elon the-Hittite, and — Aholibamah † the-daughter-of..Anah,
 bath..tzivoōwn ha-'hi'wī wě-aeth..bāsēmāth' bath..
 the-daughter-of ‡ Zibeon the-Hivite; (3) and — Bashemath § the-daughter-of..
 yishmāoēal' aā'hōwth nēvāyōwth'. wa'-tēled oādāh' lē-oēsāf'
 Ishmael, sister-of Nebajoth. (4) And-bare †Adah to-Esau
 aeth..aēlīphāz' ū-vāsēmāth' yālēdāh' aeth..rēōūāēl' wě-
 — Eliphaz; and-Bashemath bare — Reuel; (5) and-
 āāhōlīvāmāh' yālēdāh' aeth..yēōūsh wě-aeth..yaolām wě-aeth..
 Aholibamah bare — Jeush, and — Jaalam, and —
 qōra'h aē'leh bēnēi oēsāf' āāsher yu'lēdū..lō'w bē-ae'retz
 Korah: these are the-sons-of Esau, who were-born..unto-him in-the-land-of
 kēnāoan. wa'-yī'qa'h' oēsāf' aeth..nā'shāif' wě-aeth..bānāif'
 Canaan. (6) And-took †Esau — his-wives, and — his-sons,
 wě-aeth..bēnōthāif' wě-aeth..kol..naphshōwth' bēithō'w wě-aeth..
 and — his-daughters, and — all..the-persons-of his-house, and —
 miqnē'hū wě-aeth..kol..bēhemtōw wě-aeth kol..qinyānō'w āāsher
 his-cattle, and — all..his-beasts, and — all..his-substance, which
 rā'kash' bē-ae'retz kēnāoan wa'-yē'le'k ael..ae'retz mi'-pēnēi
 he-had-got in-the-land-of Canaan; and-went into..the-country || from-the-face-of
 yaoāqōv aā'hīf' kī..hāyāh' rē'kūshām' rāv mi'-shē'veth
 ‡Jacob †his-brother: (7) for..were †their-riches more-than-that-they-might-dwell ¶
 ya'hda'f wě-lōa yā'kēlāh' ae'retz mēgūrēihem' lā-sēath' aōthām'
 together; and-not ‡could †the-land-of ‡their-sojournings [to-]bear them
 mi'-pēnēi miqnēihem'. wa'-yē'shev oēsāf' bē-har sēoir' oēsāf'
 because-of their-cattle. (8) Thus-dwelt Esau in-mount Seir: Esau

English Version. 7 and the land wherein they were strangers could not bear them.

* Called *Bashemath*, chap. xxvi. 34.

† Called *Judith*, chap. xxvi. 34.

‡ We should probably adopt the reading of the Samaritan, which has ben, "Son of Zibeon," both here and in ver. 14. with which the Lxx. (and Syriac in ver. 2.) agrees; agreeably to what is said in verse 24, and which Houbigant and Kennicott contend to be genuine.

§ Called *Mahalath*, chap. xxviii. 9.

|| The Samaritan has mē-ae'retz kēnā'oan, "from the land of Canaan," agreeably to the Lxx. *ἐκ τῆς γῆς Χαναν*. One MS. has ael..ae'retz aā'he'reth, "to another land," which is the reading of the Vulgate, in *alteram regionem*.

¶ Literally, "too numerous from dwelling."

hūa aēdōwm. wē-aē'leh tōlēdōwth' oēsāf' aāvī aēdōwm
is Edom. (9) And-these are the-generations-of Esau the-father-of Edom

bē-har sēōir' aē'leh shēmōwth bēnei..oēsāf' aēlīphaz' ben..
in-mount Seir: (10) these are the-names-of the-sons-of..Esau; Eliphaz the-son-of..

oādāh' aēsheth oēsāf' rēōuāēl' ben..bāsēmāth' aēsheth oēsāf'.
Adah the-wife-of Esau, Reuel the-son-of..Bashemath the-wife-of Esau.

wa'-yihēyū' bēnei aēlīphāz' tēimān' aōwmār' tzēphōw wē-
(11) And-were 'the-sons-of 'Elphaz Teman, Omar, Zepho, and-

gaotām ū-qēnaz'. wē-thimna'o hāyēthāh' phīlē'gesh le-aēlīphaz'
Gatam, and-Kenaz. (12) And-Timna was concubine to-Eliphaz,

ben..oēsāf' wa'-tēled le-aēlīphaz' aeth..oāmālēq' aē'leh bēnei
the-son-of..Esau; and-she-bare to-Eliphaz — Amalek: these were the-sons-of

bādāh' aēsheth oēsāf'. wē-aē'leh bēnei rēōuāēl' nā'hath
Adah, the-wife-of Esau. (13) And-these are the-sons-of Reuel; Nahath,

wā-zē'ra'h sha'māh ū-mi'zāh' aē'leh hāyū' bēnei vāsēmāth'
and-Zerah, Shammah, and-Mizzah: these were the-sons-of Bashemath,

aēsheth oēsāf'. wē-aē'leh hāyū' bēnei aāhōlīvāmāh' vath..
the-wife-of Esau. (14) And-these were the-sons-of Aholibamah, the-daughter-of..

oānāh bath..tzivoōwn aēsheth oēsāf' wa'-tēled lē-oēsāf' aeth..
Anah, the-daughter*-of..Zibeon, the-wife-of Esau: and-she-bare to-Esau —

yēōush wē-aeth..yaolām wē-aeth..qōra'h. aē'leh aa'lūphēi'
Jeush, and — Jaalam, and — Korah. (15) These were dukes†-of

vēnei..oēsāf' bēnei aēlīphaz' bē'kōwr oēsāf' aa'lūph
the-sons-of..Esau: the-sons-of Eliphaz, the-first-born-son-of Esau; duke

tēimān' aa'lūph aōwmār' aa'lūph tzēphōw aa'lūph qēnaz aa'lūph
Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, (16) duke

qōra'h aa'lūph gaotām aa'lūph aāmālēq' aē'leh aa'lūphēi'
Korah,‡ duke Gatam, and duke Amalek: these are the-dukes-that-came-of

aēlīphaz' bē-aē'retz aēdōwm aē'leh bēnei oādāh'. wē-
Eliphaz in-the-land-of Edom; these were the-sons-of Adah. (17) And-

aē'leh bēnei rēōuāēl' ben..oēsāf' aa'lūph nā'hath aa'lūph
these are the-sons-of Reuel, the-son-of..Esau; duke Nahath, duke

zē'ra'h aa'lūph sha'māh aa'lūph mi'zāh aē'leh aa'lūphēi'
Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the-dukes-that-came-of

rēōuāēl' bē-aē'retz aēdōwm aē'leh bēnei vāsēmāth' aēsheth
Reuel in-the-land-of Edom; these are the-sons-of Bashemath, the-wife-of

oēsāf'. wē-aē'leh bēnei aāhōlīvāmāh' aēsheth oēsāf'
Esau. (18) And-these are the-sons-of Aholibamah, the-wife-of Esau;

* The Samaritan and Lxx. have *ben*, "son-of;" see note on ver. 2.

† That is, *leaders* from the Latin *dux*, a *leader*, *chief*, from *duco*, to *lead*, *guide*, exactly corresponding with *aa'lūph*, from *aalaph*, to *lead*, *guide*.

‡ As Eliphaz the son of Esau had but *six* sons, (ver. 11, 12); and as Korah was the son of Esau, (not of Eliphaz, ver. 5, 14), by Aholibamah; it is probable that we should omit "duke Korah," with the Samaritan text and version.

aa'lūph yēōush aa'lūph yaolām aa'lūph qōra'h aē'leh aa'lūphēi'
duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the-dukes-that-came-of

aāhōlīvāmāh' bath..oānāh aēsheth oēsāf'. aē'leh vēnei..
Aholibamah, the-daughter-of..Anah, the-wife-of Esau. (19) These-are the-sons-of..

oēsāf' wē-aē'leh aa'lūphēihem' hūa aēdōwm.
Esau, and-these-are their-dukes, who-is Edom.

aē'leh vēnei..sēōir' ha-'hōrī' yōshēvēi' hā-aā'retz lōwtān' wē-
(20) These are the-sons-of..Seir the-Horite, who-inhabited the-land; Lotan, and-

shōwvāl' wē-tzivoōwn wa-oānāh wē-dishōwn' wē-aētzer wē-
Shobal, and-Zibeon, and-Anah, (21) and-Dishon, and-Ezer, and-

dīshān' aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī' bēnei sēōir' bē-aē'retz
Dishan: these are the-dukes-of the-Horites, the-children-of Seir, in-the-land-of

aēdōwm. wa'-yihēyū' vēnei..lōwtān' 'hōrī' wē-hēimām' wa-aā'hōwth
Edom. (22) And-were the-children-of..Lotan Hori and-Hemam: * and-the-sister-of

lōwtān' timnāo. wē-aē'leh bēnei shōwvāl' oalwān' ū-
Lotan was Timna. (23) And-were-these the-children-of Shobal; Alvan, and-

mānā'hath wē-oēivāl' shēphōw wē-aōwnām'. wē-aē'leh vēnei..
Manahath, and-Ebal, Shepho,† and-Onam. (24) And-these are the-sons-of..

tzivoōwn' wē-aa'yah' wa-oānāh hūa oānāh aāsher mātzā'a aeth..
Zibeon; both †-Ajah and-Anah: this was that Anah that found. —

ha-'yēmim' ba'-midbār bi-roōthō'w aeth..ha-'hāmōrīm' lē-tzivoōwn
the-mules § in-the-wilderness, as-he-fed — the-asses of-Zibeon

aāvīf'. wē-aē'leh vēnei..oānāh' dishōn' wē-aāhōlīvāmāh'
his-father. (25) And-were-these the-children-of..Anah; Dishon, and-Aholibamah

bath..oānāh. wē-aē'leh bēnei dīshān' 'hemdān wē-aesh-
the-daughter-of..Anah. (26) And-these are the-children-of Dishon; Hemdan, and Esh-

bān wē-yithrān ū-'kērān'. aē'leh bēnei..aē'tzer bilhān wē-
ban, and-Ithran, and-Cheran. (27) These the-children-of..Ezer-are; Bilhan, and-

zaoāwān wa-oāqān. aē'leh vēnei..dīshān' oūtz wa-aārān.
Zaavan, and-Akan. (28) These the-children-of..Dishan-are; Uz, and-Aran.

aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī' aa'lūph lōwtān' aa'lūph
(29) These are the-dukes-that-came-of the-Horites; duke Lotan, duke

* Four codices have hōwmām', as in 1 Chron. i. 39.

† Four MSS. have shēphī, as in 1 Chron. i. 40.

‡ The Samaritan and several MSS. omit the wāf; as do also the Lxx. and Vulgate.

§ So Jonathan, Kimchi, and Jarchi, and the Rabbins generally, and also the Arabic and Veneto-Greek versions, interpret this word; with which opinion Dr. A. Clarke coincides, and thinks it probable that from this *Anah* or *Eneh*, the Enetæ derived at least their fabulous origin, whom Homer (*Iliad*, ii. v. 852.) mentions as famous for their race of *wild mules*. The Samaritan text has hā-aēimim', and the Samaritan version oam aēimāaēi, "the Emin," a gigantic and warlike people bordering on the Horites, (ch. xiv. 15.); and so also Aquila and Symmachus have *ροῦς ἰαμῆιμ*, and Onkelos, *gī'barā'yāa*, "giants;" for which interpretation Bochart strenuously contends, (Hiero. lib. ii. cap. 12.) The Syriac version has *mayoa*, "waters," probably reading with one MS. *ma'yim*. Jerome renders it *aquas calidas*, "warm springs," according to whom *yēmim* continued to have this signification in Punic; and if this interpretation be correct, perhaps those of Callirrhœe may be meant, which were in the country spoken of.

showvāl' aa'lūph tziwoōwn aa'lūph oānāh aa'lūph dishōn'
Shobal, duke Ziboon, duke Anah, (30) duke Dishon,

aa'lūph aētzer aa'lūph dīshān' aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī'
duke Ezer, duke Dishan: these are the-dukes-that-came-of the-Horites,

lē-aa'luphēihem' bē-ae'retz sēōir'.
among-their-dukes in-the-land-of Seir.

Wē-aē'leh ha'-mēlākīm' aāsher mālē'kū' bē-ae'retz aēdōwm
(31) And-these are the-kings that reigned in-the-land-of Edom,

liphnēi mēlo'k..me'le'k li-vnēi yisrāaēl' wa'-yimlō'k'
before there-reigned..any-king over-the-children-of Israel. (32) And-²reigned

be-aēdōwm be'lao ben..bēōōwr wē-shēm oīrō'w dīnhāvāh'.
¹in-Edom ¹Bela ²the-son-of..²Beor: and-the-name-of his-city was Dinhabah.

wa'-yā'moth bālah wa'-yimlō'k' ta'htāif yōwvāv' ben..zé'ra'h
(33) And-²died ¹Bela, and-²reigned ¹in-his-stead ¹Jobab ²the-son-of..²Zerah

mi'-botzrah. wa'-yā'moth yōwvāv' wa'-yimlō'k' ta'htāif
²of-Bozrah. (34) And-²died ¹Jobab, and-²reigned ¹in-his-stead

'hushām mē-ae'retz ha'-tēimānī'. wa'-yā'moth 'hushām wa'-
¹Husham ²of-land-of ²the-²Temani. (35) And-²died ¹Husham, and-

yimlō'k' ta'htāif hādad ben..bēdad' ha'-ma'keh' aeth..midyān
²reigned ¹in-his-stead ¹Hadad ²the-son-of..²Bedad, ⁴who-smote — ⁵Midian

bi-sdēh mōwāāv' wē-shēm oīrō'w oāvith. wa'-yā'moth
¹in-the-field-of ¹Moab: and-the-name-of his-city was Avith. (36) And-²died

hādad wa'-yimlō'k' ta'htāif samlāh mi'-masrēqāh'. wa'-yā'moth
¹Hadad, and-²reigned ¹in-his-stead ¹Samlah ²of-Masrekah. (37) And-²died

samlāh wa'-yimlō'k' ta'htāif shāaūl' mē-rē'hōvōwth' ha'-nāhār'.
¹Samlah, and-²reigned ¹in-his-stead ¹Saul ²of-Rehoboth ³by-the-river.

wa'-yā'moth shāaūl' wa'-yimlō'k' ta'htāif ba'ōal-'hānān' ben..
(38) And-²died ¹Saul, and-²reigned ¹in-his-stead ¹Baal-hanan ²the-son-of..

oa'kbōwr. wa'-yāmāth' ba'ōal-'hānān' ben..oa'kbōwr wa'-
²Achbor. (39) And-²died ¹Baal-hanan ²the-son-of..²Achbor, and-

yimlō'k' ta'htāif hādar wē-shēm oīrō'w pāōū' wē-shēm
²reigned ¹in-his-stead ¹Hadar: * and-the-name-of his-city was Pau; and-the-name-of

aishtōw mēhēiravaēl' bath..matrēd bath mēi-zāhāv'.
his-wife was Mehetabel, the-daughter-of..Matred, the-daughter-of Me-zahab.

wē-aē'leh shēmōwth aa'lūphēi' oēsāf' lē-
(40) And-these are the-names-of the-dukes-that-came-of Esau, according-to-

mishpē'hōthām' li-mqōmōthām' bi-shmōthām' aa'lūph timnāo
their-families, after-their-places, by-their-names; duke Timna;

English Version. 30 that came of Hori.

* Five Samaritan and three Hebrew MSS. have hādad, as in 1 Chron. i. 50. One MS (535 of De Rossi) adds ben..bēdad, "the son of Bedad," with which the Lxx. agrees.

aa'lūph oalwāh aa'lūph yēthēth aa'lūph aāhōlīvāmāh' aa'lūph
 duke Alvah, duke Jetheth, (41) duke Aholibamah, duke
 aēlāh' aa'lūph pīnōn' aa'lūph qēnaz aa'lūph tēimān' aa'lūph
 Elah, duke Pinon, (42) duke Kenaz, duke Teman, duke
 mivtzār aa'lūph magdiāēl' aa'lūph oīrām' aē'leh aa'lūphēi'
 Mibzar, (43) duke Magdiel, duke Iram: these are the-dukes-of
 aēdōwm lē-mōshēvōthām' bē-aē'retz aā'hu'zāthām' hūa oēsāf'
 Edom, according-to-their-habitations in-the-land-of their-possession: he is Esau
 aāvī aēdōwm.
 the-father-of Edom.

CHAP. XXXVII.

Wa'-yē'shev yaoāqōv bē-aē'retz mēgūrēi' aāvīf' bē-aē'retz
 (1) And-¹dwelt ¹Jacob in-the-land-of the-sojournings-of his-father, in-the-land-of
 kēnāoan. aē'leh tōlēdōwth' yaoāqōv. yōwqēph' ben..
 Canaan. (2) These-are the-generations-of Jacob. Joseph, being [the-son-of..]
 shēvao..oesrēh shānāh' hāyāh' rōoeh' aeth..aēhāif ba'-tzōan wē-
 seven..teen years old, was feeding ²with..his-brethren [with-]¹the-flock; and-
 hūa na'oar aeth..bēnēi vilhāh wē-aeth..bēnēi zilpāh nēshēi
²was ¹the-lad with..the-sons-of Bilhah, and-with..the-sons-of Zilpah, the-wives-of
 aāvīf' wa'-yāvē'a yōwqēph' aeth..di'bāthām' rāoāh' ael..aāvīhem'.
 his-father: and-²brought ¹Joseph — ²their-report ¹evil ¹unto..²their-father.*
 wē-yisrāēl' aāhav' aeth..yōwqēph' mi'-kol..bānāif' kī..ven..
 (3) And-Israel loved — Joseph more-than-all..his-children, because..²the-son-of..
 zēqu'nīm' hūa lōw wē-oā'sāh lōw kēthōneth pa'çim. wa'-
¹old-age ¹he-was ²his: and-he-made [to-]him a-coat-of many colours.† (4) And-
 yiraū' aē'hāif kī..aōthō'w aāhav' aāvīhem' mi'-kol..aē'hāif wa'-
²saw ²his-brethren ¹that..²him ¹loved ²their-father ²more-than-all..²his-brethren ¹when,-

* The common version reads "his father;" but this is an error (probably typographical) as neither MS. edition, nor version, authorizes it.

† So Lxx. ποικίλον, and Vulgate polimitam, perhaps from the Samaritan pēçaç, conspersit; or pieces, i. e. made of pieces, stripes, or threads of various colours. Jonathan and the Jerusalem Targum have pargōdāa, a kind of toga pretexta; the Syriac pedyōthoa, which Castell renders fimbria, manicæ vestis, "a flounced garment, or one with sleeves," χειρῶν δὲ, (probably from the Chald. paç, the palm of the hand, or sole of the foot,) as Aquila and Symmachus render here, and Lxx. in 2 Sam. xiii. 18, 19; and Josephus (Ant. Jud. lib. vii. cap. 8, § 1.) describes it as a loose outer coat, with sleeves, tied at the hands, which hung down to the ancles, and was worn by virgins and persons of rank over the common tunic. (See Schroeder, De Vest. Mulier. p. 237.) Rauwolf, however, (Travels, part i. p. 89.) says, "that Turks of rank at Aleppo dress their sons, when they are a little grown, and can walk, in loose coats of a fine texture, in which various colours are woven, and which looks very handsome." See also the note in "The Comprehensive Bible."

yisnēaū' aōthō'w wē-lōa yā'kēlū' da'bērōw lē-shālōm'. wa'-ya'hālōm'
 they-hated him, and-not 'could speak-⁴unto-him* ²peaceably.† (5) And-²dreamed
 yōwçēph' 'hālōwm wa'-ya'gēd' lē-ae'hāif wa'-yōwçī'phū oōwd
¹Joseph a-dream, and-he-told it [to-]his-brethren; and-they-added yet
 sēnōa aōthō'w. wa'-yō'amer aālēihem' shimōu..nā'a ha-'hālōwm
 to-hate him. (6) And-he-said unto-them, Hear,..I-pray-you, [the-]²dream
 ha'-zeh' aāsher 'hālām'tī. wē-hi'nēh aāna'h'nū mēaa'lēmīm
 [the-]¹this which I-have-dreamed: (7) for,-behold, we were binding
 aālu'mīm bē-thōw'k ha'-sādeh' wē-hi'nēh qā'māh aālu'māthī'
 sheaves in-[the-mud:of] the-field, and,-lo, ²arose ¹my-sheaf,
 wē-gam..ni'tzā'vāh wē-hi'nēh thēçu'bei'nāh aālu'mōthēi'kem' wa'-
 and-also..stood-upright; and,-behold, ²stood-round-about ¹your-sheaves, and-
 tishta'hāweī'nā la-aālu'māthī'. wa'-yōamērū' lōw ae'hāif hā-
 made-obeisance ‡ to-my-sheaf. (8) And-²said ²to-him ¹his-brethren, —
 mālō'k' timlō'k oālēi'nū aim..māshōw' timshōl bā'nū wa'-
 In-reigning shalt-thou-reign over-us? or..in-ruling shalt-thou-rule over-us? and-
 yōwçī'phū oōwd sēnōa aōthō'w oal..'hālōmōthāif' wē-oal..dēvārāif'.
 they-added yet to-hate him for..his-dreams, and-for..his-words.
 wa'-ya'hālōm' oōwd 'hālōwm aa'hēr wa-yēça'pēr aōthō'w lē-
 (9) And-he-dreamed yet ²dream ¹another, and-told it [to-]his-
 ae'hāif wa'-yō'amer hi'nēh 'hālām'tī 'hālōwm oōwd wē-hi'nēh
 brethren, and-said, Behold, I-have-dreamed a-dream more; and,-behold,
 ha'-shēmesh wē-ha'-yārē'a'h wē-aa'had'-oāsār' kōw'kāvīm'
 the-sun, and-the-moon, and-the-eleven stars,
 mishta'hāwīm lī. wa-yēça'pēr ael..aāvīf' wē-ael..ae'hāif wa'-
 made-obeisance to-me. (10) And-he-told it to..his-father, and-to..his-brethren: and-
 yigoar..bō'w aāvīf' wa'-yō'amer lōw māh ha-'hālōwm ha'-zeh'
²rebuked..²him ¹his-father, and-said unto-him, What is [the-]²dream [the-]¹this
 aāsher 'hālām'tā. hā-vōwa nāvō'wa aānī wē-ai'mē'kā wē-
 that thou-hast-dreamed? — In-coming, shall-⁴come 'I, ²and-thy-mother, ²and-
 aa'heī'kā lē-hishta'hāwōth lē'kā aā'rētzāh. wa-yēqanaū..vō'w
 thy-brethren, to-bow-down-ourselves to-thee to-the-earth? (11) And-²envied..him

English Version. Chap. xxxvii. 5 and they hated him yet the more. 8 shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? and they hated him yet the more. 10 shall I and thy mother and thy brethren indeed come.

* For da'bēr aēlaif', lōw, oi'mōw, or ai'tōw, the particles which usually precede the person spoken to or with. Compare λέγειν τινά, to say to, or of any one.

† Literally, "with peace."

‡ Properly, "prostrated themselves," the manner customary in all the East of testifying respect to kings and princes, by falling on the knee, and stooping till the forehead touches the ground, which approaches very nearly to adoration, for which the same word is frequently employed. Hence it is said, in the History of Nadir Shah, as translated by Sir W. Jones, (b. i. c. 18,) "As Nadir approached, they bowed their heads for shame, and touched the earth with the forehead of humiliation."

æ'hāif wě-āwīf' shāmar' aeth..ha'-dāvār'. wa'-yēlēkū'
 'his-brethren; but-his-father observed — the-saying. (12) And-²went
 æ'hāif li-roōwth aeth..tzōan aāvīhem' bi-sh'kem'. wa'-yō'amer
 'his-brethren to-feed — the-flock-of their-father in-Shechem. (13) And-²said
 yisrāaēl' ael..yōwçēph' hā-lōwa aa'he'ikā rōōim' bi-sh'kem'.
 'Israel unto..Joseph, — ²Not ²thy-brethren 'do-'feed the-flock in-Shechem?
 lē'kāh wě-aeshlā'hā'kā' aālēihem'. wa'-yō'amer lōw hi'nē'nī.
 come, and-I-will-send-thee unto-them. And-he-said unto-him, Here-am-I.*
 wa'-yō'amer lōw le'k..nāa rēaēh aeth..shēlōwm aa'he'ikā
 (14) And-he-said to-him, Go,..I-pray-thee, see-to — the welfare-of thy-brethren,
 wě-aeth..shēlōwm ha'-tzōan wa-hāshivē'nī dāvār'. wa'-yishlā'hē'hū
 and — the-welfare-of the-flocks; and-bring-²again-¹me ²word. So-he-sent-him-out
 mē-oē'meq 'hev'rōwn wa'-yāvō'a shē'ke'māh. wa'-yimtzāaē'hū
 of-the-vale-of Hebron, and-he-came to-Shechem. (15) And-²found-him
 aīsh wě-hi'nēh thōoeh' ba'-sādeh' wa'-yishaālē'hū hā-
 'a-certain-man, and,-behold, he-was wandering in-the-field: and-²asked-him 'the-
 aīsh' lēamōr' mah..tēva'qēsh. wa'-yō'amer aeth..aa'hai' aānō'kī'
 man, saying, What..seekest-thou? (16) And-he-said, — ³My-brethren 'I
 mēva'qēsh ha'gīdāh..nā'a lī aēiphōh' hēm rōōim'. wa'-
 'seek: tell..²I-pray-thee, [to-]'me, where they feed their-flocks. (17) And-
 yō'amer hā-aīsh' nāçēou' mi'-zeh' kī shāma'otī aōmērim'
 'said 'the-man, They-are-departed hence;† for I-heard them say,
 nēlē'kāh dōthā'yēnāh. wa'-yē'le'k yōwçēph' aa'har' ae'hāif wa'-
 Let-us-go to-Dothan. And-²went 'Joseph after his-brethren, and-
 yimtzāaēm' bē-dōthān'. wa'-yirāu' aōthō'w mē-ra'hōq'
 found-them in-Dothan. (18) And-when-they-saw him afar-off,
 ū-vē-re'rem yiqrav' aālēihem' wa'-yithna'kēlū' aōthō'w la-
 even-before he-came-near unto-them, [then-]they-conspired against-him to-
 hāmīthō'w. wa'-yōamērū' aīsh ael..aā'hīf' hi'nēh ba'oał
 slay-him. (19) And-they-said each-man to..his-brother, Behold, ²master-of
 ha-'hālōmōwth' ha'-lāzeh' bāa. wě-oa'tāh lē'kū wě-nahargē'hū
 [the-]³dreams †- [the-]'this cometh. (20) ³Therefore, ²now, 'come, and-let-us-slay-him,
 wě-nashli'kē'hū bē-aa'had' ha'-bōrōwth' wě-aāmār'nū ha'yāh'
 and-cast-him into-one-of the-pits; § and-we-will-say, Some ²beast

English Version. 14 see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks, marg. see the peace of thy brethren, &c. 19 And they said one to another. 20 and cast him into some pit.

* Literally, "Behold me."

† Literally, "from this," ha'-māqōwm', place, understood.

‡ That is, "a dreamer," as in the text of the common version; ba'oał denoting one who possesses, or is otherwise connected with, the thing signified by the noun with which it is united.

§ bōwr denotes especially a cistern or reservoir, dug in the ground, in which the rain water is collected, (Deut. vi. 11.) of which there are many in Judea and Arabia. See Rauwolf, book i. p. 188.

rāoāh' aă'kālā'thēhū wē-nirae'h' mah..yihēyū 'hālōmōthāif'.
 'evil hath-devoured-him : and-we-shall-see what..will-become-of his-dreams.
 wa'-yishma'o rēaūvēn' wa'-ya'tzilē'hū mi'-yādām' wa'-yō'amer
 (21) And-'heard-it 'Reuben, and-he-delivered-him out-of-their-hand ; and-said,
 lōa na'ké'nū-nāphesh. wa'-yō'amer aālēhem' rēaūvēn' aal..
 'Not 'let-us-'kill-him.* (22) And-'said 'unto-them 'Reuben, 'No..
 tishpē'hū..dām' hashlī'kū aōthō'w ael..ha'-bō'w ha'-zeh' aāsher
 shed..'blood, but cast him into..[the-]pit [the-]'this that is
 ba'-midbār wē-yād aal..tishlē'hū..vō'w lē-ma'oan ha'tzil
 in-the-wilderness, and-'hand 'no..'lay..'upon-him ; [to-the-end-]that he-might-rid
 aōthō'w mi'-yādām' la-hāshivō'w ael..aāvif'. wa-yēhī
 him out-of-their-hand, to-deliver-him-'again 'to..his-father. (23) And-it-came-to-pass,
 ka-aāsher..bāa yōwçēph' ael..ae'hāif wa'-yaphshī'tū aeth..yōwçēph'
 when..'was-come 'Joseph unto..his-brethren, that-they-stripped . — Joseph out of
 aeth..ku'tontōw aeth..kēthōneth ha'-pa'çim aāsher oālāif' wa'-
 — his-coat, — his..coat-of [the-]many-colours that was on-him ; (24) and-
 yi'qā'hu'hū wa'-yashlī'kū aōthō'w ha'-bō'rāh wē-ha'-bō'w
 they-took-him, and-cast him 'a-[the-]pit-into : and-the-pit was
 rēq aēin bōw māyim. wa'-yēshēvū le-aē'kol..le'hem'
 empty, there was no 'in-it 'water. (25) And-they-sat-down to-eat..bread :
 wa'-yisau' oēinēihem' wa'-yirau' wē-hi'nēh aōrē'hath' yishmēoēalim'
 and-they-lifted-up-their-eyes and-looked, and-,behold, a-company-of † Ishmeelites
 bāāh' mi'-gilōad ū-gēma'leihem' nōsēa'im' nē'kōuth ū-tzērī wā
 came from-Gilead, with-their-camels bearing spicery,‡ and-balm,§ and-
 lōt' hōwlē'kim' lē-hōwrid' mitzrā'yēmāh. wa'-yō'amer yēhūdāh'
 myrrh. || going to-carry-it-down to-Egypt. (26) And-'said 'Judah
 ael..ae'hāif mah..be'tzao kī nahārōg aeth..aā'hī'nū wē-'ki'çī'nū
 unto..his-brethren, What..profit is it if we-slay — our-brother, and-conceal
 aeth..dāmō'w. lē'kū wē-nimkéré'nū la'-yishmēoēalim' wē-yādē'nū
 — his-blood ? (27) Come, and-let-us-sell-him to-the-Ishmeelites, and-'our-hand

* Literally, "let us not smite him as to his life," that is, "smite him dead," *non cœdamus illum quoad vitam*.

† Properly, "a company of travellers," from *aāra'h*, to go, travel, composed of different tribes, though chiefly Ishmeelites, (ver. 28), travelling together for their mutual safety; called in Persian *karwān*, "a caravan," from *kār*, business, commerce, and *wān*, a keeper, guardian.

‡ So Vulgate, *aromata*; Lxx. *Θυμίαματα*, incense; Saad. *siliqua*; Syriac, *resen*; Samaritan, *balsam*; Aquila, *στίβαξ*, storax, which is followed by Bochart. In Arabic, *nakaaton*, i. q. *nakaaton*, *gummi tragaeanthæ*, "gum dragant."

§ Or, resin, or gum, generally, from the Arabic *dzarai*, to flow, distil: so Lxx. and Vulgate, *ῥητίνη*, *resina*. The *opobalsamum*, or juice of the balsam bush, according to Josephus, (Ant. l. viii. c. 6. § 6.) was first introduced into Judea by the queen of Sheba.

|| Or rather, as De Dieu, Junius, Celsius, and others render, *ladanum*, in Arabic *ladanon*, Greek, *λῆδον*, *λῆζανον*, Latin, *ledum*, *ladanum*, a fragrant gum which distils on the leaves of the *cistus* tree. The Lxx. and Vulgate have *σάκκη*, *stacte*, the purest kind of myrrh, but which is expressed in Heb. by *nārāph*. The Syriac and Chaldees have *pistachio nuts*, and the Arabic, *chestnuts*.

aal..tēhī..vōw kī..aā'hī'nū vēsārē'nū hūa. wa'-yishmēōū
 'not..let-be..upon-him; for..our-brother and-our-flesh * 'he-is. And-were-content†
 ae'hāif. wa'-yaoavrū' aānāshīm' midyānīm' ṣō'hārim' wa'-
 'his-brethren. (28) Then-there-passed-by [men] Midianites, merchantmen; and-
 yimshē'kū' wa'-yaoālū' aeth..yōwṣēph' min..ha'-bōwr wa'-yimkērū'
 they-drew and-lifted-up — Joseph out-of..the-pit, and-sold
 aeth..yōwṣēph' la'-yishmēōēalīm' bē-oesrīm kāṣeph wa'-
 — Joseph to-the-Ishmeelites for-twenty-pieces-of silver: and-
 yāwī'au aeth..yōwṣēph' mitzrā'yēmāh. wa'-yā'shov rēāwēn'
 they-brought — Joseph into-Egypt. (29) And-returned 'Reuben
 ael..ha'-bōwr wē-hi'nēh aēin..yōwṣēph' ba'-bōwr wa'-yiqra'o
 unto..the-pit; and..behold, 'not..Joseph-was in-the-pit; and-he-rent
 aeth..bēgādāif'. wa'-yā'shov ael..ae'hāif' wa'-yōamar' ha'-
 — his-clothes. (30) And-he-returned unto..his-brethren, and-said, The-
 ye'led aēiné'nū wa-aānī aā'nāh aānī..vā'a. wa'-yiq'hū' aeth..
 child is-not; and-I, whither shall-I..go? (31) And-they-took —
 kēthōneth yōwṣēph' wa'-yish'hārū' sēoir oi'zīm wa'-yitbēlū'
 the-coat-of Joseph, and-killed a-kid ‡-of the-goats, and-dipped
 aqth..ha'-ku'tōneth ba'-dām wa-yēsha'lē'hū aeth..kēthōneth
 — the-coat in-the-blood; (32) and-they-sent — 'coat-of
 ha'-pa'ṣīm wa'-yāwī'au ael..aāvīhem' wa'-yōamērū' zōath
 'the-many-colours, and-they-brought it to..their-father; and-said, This
 mātzā'anū ha'ker..nāa ha'-kēthōneth bin'kā hiwa aim..lōw.
 have-we-found: know §..now whether-the-coat-of 'thy-son 'lit-be or..no.
 wa'-ya'kirāhh' wa'-yō'amer kēthōneth bēnī 'ha'yāh' rāoah'
 (33) And-he-knew-it, and-said, It-is the-coat-of my-son; 'beast 'an-evil
 aā'kalā'thēhū rārōph rōraph' yōwṣēph. wa'-yiqra'o
 hath-devoured-him: 'in-rending-to-pieces 'is-rent-in-pieces || 'Joseph. (34) And-²rent ||
 yaoāqōv simlōthāif' wa'-yā'sem saq bē-mothnāif wa'-yithaa'bēl
 'Jacob his-clothes, and-put sackcloth upon-his-loins, and-mourned
 oal..bēnōw yāmīm' ra'bīm. wa'-yāqumū' 'kol..bānāif' wē-'kol..
 for..his-son 'days 'many. (35) And-rose-up 'all..his-sons and-all..

English Version. 33 Joseph is without doubt rent in pieces.

* The Samaritan has ū-vēsārē'nū, "and our flesh," with which the Lxx. and Vulgate agree.

† Literally, *heard, or hearkened*, lōw, to him, understood: the Vulgate has *sermonibus illius*, "to his words."

‡ Properly, a *buck*, or *he-goat*, synonymous with *ta'yish*,—literally, the *rough* or *hairy one*, so called from its shaggy hair; so Greek, *τράγος*, a *he-goat*, from *τράχης*, *rough*; and Latin *hircus*, "a he-goat," from *hirtus*, "rough." The fem. is *sēoirāh*, and *oēz*, a *she-goat*; which latter is also used as the name of the species: a *kid* is *gēdī*.

§ Properly, to *perceive*, *know again*, *acknowledge*, *noscere*, *agnoscere*, different from *yādao*, to *know*, *understand*, *scire*; and *bin* or *būn*, to *distinguish*, *discern*, *understand*, *dignoscere*, *dijudicare*.

|| *rārāph* is to *tear in pieces*, *ravin*, properly as wild animals; *qārāo*, to *rend*, *tear* in pieces, particularly clothes, as a sign of mourning.

bēnōthāif' lē-na'hāmōw wa-yēmāaēn' lē-hithna'hēm wa'-yō'amer
 'his-daughters to-comfort-him; but-he-refused to-be-comforted; and-he-said,
 kī..āērēd' ael..bēnī āāvēl' shēaō'lāh. wa'-yēvk' aōthō'w
 For..I-will-go-down ²unto..³my-son 'mourning 'into-the-grave.* Thus..²wept ³for-him
 āāvif'. wē-ha'-mēdānīm' mā'kērū' aothōw ael..mitzrāyim lē-
 'his-father. (36) And-the-Midianites sold him † into..Egypt, unto-
 phōwtīphar' çērīç paroōh sar ha'-ra'ba'hīm'.
 Potiphar, an-officer-of ‡ Pharaoh, and-captain-of the-guard.§

CHAP. XXXVIII.

Wa-yēhi bā-oēth' ha-hi'wa wa'-yēred yēhūdāh' mē-aēth'
 (1) And-it-came-to-pass at-²time [the-]¹that, that-²went-down 'Judah from[-with]
 ae'hāif wa'-yēr' oad..aīsh oādu'lāmī' ū-shēmōw 'hīrah'.
 his-brethren, and-turned-in to..a-certain-man, an-Adullamite; and-his-name was Hirah.
 wa'-yara..shām' yēhūdāh' bath..aīsh kēnaoānī ū-
 (2) And..²saw..³there 'Judah the-daughter-of..a-certain-man, a-Canaanite; and-
 shēmō'w shūao wa'-yi'qā'he'hā wa'-yāvō'a 'aēlei'hā. wa'-
 his-name was Shuah; and-he-took-her, and-went-in unto-her. (3) And-
 ta'har wa'-tēled bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw oēr. wa'-
 she-conceived, and-bare a-son; and-he-called || — his-name Er. (4) And-
 ta'har oōwd wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa aeth..shēmōw aōwnān'.
 she-conceived again, and-bare a-son; and-she-called — his-name Onan.
 wa'-tōçeph oōwd wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa aeth..shēmōw
 (5) And-she-added again to-conceive, and-bare a-son; and-[she-]called — his-name
 shelāh'. wē-hāyāh' vi-kzīv bē-lidtahh aōthō'w. wa'-yi'qa'h'
 Shelah: and-he-was at-Chezib, when-she-bare him. (6) And-²took

English Version. Chap. xxxviii. 1 to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah. 5 and she yet again conceived.

* Rather, *hades*, or the invisible state, *ἄδης*, *infernus*, as Lxx. and Vulgate render; for it is evident that Jacob could not expect to go to his son into the *grave*, when he thought he had been devoured by a wild beast. A *grave* or *sepulchre* is expressed by qē'vēr or qēvūrāh, from qāvar, to cover, bury.

† The Samaritan has aeth..yōwçēph', "Joseph," with which the Lxx. and Vulgate agree.

‡ çārīç, from the Arabic sarī'sa, *impotens esse ad venerem*, properly denotes a *eunuch*; but as they were, as they still are, in the East, employed particularly as keepers of the harem, and were frequently advanced to the highest offices in the state, it hence came to denote a *chamberlain*, or *courtier*, generally.

§ ra'ba'h, from rāva'h, to slaughter, properly denotes a *slaughter-man*, *butcher*; and hence a *cook*, (1 Sam. ix. 23, 24,) and an *executioner*, or one who inflicts capital punishment, which task in the East devolved on the body guards of the king. Hence Potiphar, the captain of the guard, was also the king's chief executioner, like the Captain Pasha of the Ottoman Porte.

|| The Samaritan has wa'-tiqrāa, "and she called;" as in ver. 4 and 5.

yēhūdāh' ai'shāh lē-ōēr bē'kōwrōw ū-shēmāhh' tāmār'.
 'Judah a-wife for-Er his-first-born; and-her-name was Tamar.
 wa-yēhī ōēr bē'kōwr yēhūdāh' rao bē-ōēinēi' yēhōwāh' wa-
 (7) And-⁴was 'Er, ²the-first-born-of 'Judah, evil in-the-eyes-of Jehovah; and-
 yēmīthē'hū yēhōwāh'. wa'-yō'amer yēhūdāh' lē-āōwnān' bōa
²slew-him 'Jehovah. (8) And-²said 'Judah unto-Onan, Go-in
 ael..aēsheth aā'hī'kā wē-ya'bēm aōthāhh' wē-hāqēm' zē'rao
 unto..the-wife-of thy-brother, and-marry * her, and-raise-up seed
 lē-aā'hī'kā. wa'-yēdao aōwnān' kī lōa lōw yihēyeh' ha'-zārao
 to-thy-brother. (9) And-²knew 'Onan that ²not ²his ²should-⁴be 'the-seed;
 wē-hāyāh' aim..bāa ael..aēsheth aā'hīf' wē-shī'hēth
 and-it-came-to-pass, when..he-went-in unto..the-wife-of his-brother, that-he-spilled † it
 aā'rētzhāh lē-viltī nēthon..zē'rao lē-aā'hīf'. wa'-yē'rao
 on-the-ground, lest-that he-should-give..seed to-his-brother. (10) And-³was-evil
 bē-ōēinēi' yēhōwāh' aāsher oāsāh' wa'-yā'meth gam..aōthō'w.
⁴in-the-eyes-of 'Jehovah 'the-thing-which ²he-did: wherefore-he-slew ²also..him.
 wa'-yō'amer yēhūdāh' lē-thāmār' ka'lāthō'w shēvī aalmānāh'
 (11) Then-said Judah to-Tamar his-daughter-in-law, Remain a-widow at
 vēith..aāvī'k' oad..yigdal' shēlāh' vēnī kī aāmar' pen..
 the-house-of..thy-father, till..³be-grown 'Shelah ²my-son: for he-said, Lest-peradventure..
 yāmūth' gam..hūa kē-ae'hāif. wa'-tēle'k tāmār' wa'-tēshev
²die ²also..he, as-his-brethren did. And-²went 'Tamar and-dwelt in
 bēith aāvī'hā. wa'-yirbū' ha'-yāmīm' wa'-tāmōth
 the-house-of her-father. (12) And-³were-multiplied 'the-days 'when-²died
 bath..shūao aēsheth..yēhūdāh' wa'-yi'nā'hēm yēhūdāh' wa'-
⁴the-daughter-of..²Shuah, ²the-wife-of..⁷Judah; and-³was-comforted 'Judah, and-
 ya'oa! oa!..gōzēzēi' tzōanō'w hūa wē-hīrāh' rēoē'hū hā-
 went-up unto..the-shearers-of his-sheep, he and-Hirah his-friend the-
 oādū'lāmī timnā'thāh. wa'-yu'gad' lē-thāmār' lēamōr' hi'nēh
 Adullamite, to-Timnath. (13) And-it-was-told [to-]Tamar, saying, Behold,
 'hāmī'k' oōleh' thimnā'thāh lā-gōz' tzōanō'w. wa'-tāgar'
 thy-father-in-law goeth-up to-Timnath to-shear his-sheep. (14) And-she-put-off

English Version. 6 whose name was Tamar. 7 wicked in the sight of the Lord. 12 and went up unto his sheep-shearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

* yi'bēm is a denominative from yāvam', a levir, or husband's brother, and signifies, to perform the duty of a levir or husband's brother, by marrying his wife; and thus differs from bāoal, to marry, take a wife, which is also expressed by lāqah' ai'shāh. Among modern eastern nations, this custom, which was certainly anterior to the law of Moses, still prevails; as among the Circassians, (see Olearius, Travels, lib. vii. May 20, 1638. p. 310.), Druses, and Arabians, Volney, Voyage en Syrie, tom. ii. p. 64, Niebuhr, Descript. de l'Arabie, p. 61.

† Literally, corrupted, destroyed: compare the use of the synonymous Syriac word 'hval, in 1 Co. vi. 9, where m'havlēa is put for the Greek μαλακοί, effeminate persons, catamites.

bigdēi aalmēnūthāhh' mē-oālei'hā wa'-tē'kaç ba'-tzāoīph' wa'-
the-garments-of her-widowhood from-[upon-]her, and-covered-her with-a-veil,* and-
 tithoa'lāph wa'-tēshev bē-phē'hath oēina'yim aāsher oal..de're'k
 wrapped-herself, and-sat in-the-gate-of Enajim,† which is by..the-way
 timnā'thāh kī rāaāthāh' kī..gādal' shē'lāh wē-hiwa lōa..ni'tēnāh'
 to-Timnath; for she-saw that..²was-grown 'Shelah, and-she ²not..¹was-²given
 lōw lē-ai'shāh. wa'-yirae'hā yēhūdāh' wa'-ya'hshēve'hā lē-
 unto-him to-wife. (15) When-²saw-her. 'Judah, [then-]he-thought-her to be [for-]
 zōwnāh' kī 'ki'çethāh pānei'hā. wa'-yēr' aēlei'hā ael..ha'-
 a-harlot; because she-had-covered her-face. (16) And-he-turned unto-her by..the-
 de're'k wa'-yō'amer hāvāh..nā'a aāvō'wa aēla'yik kī lōa yāda'o
 way, and-said, Go-to..I-pray-thee, let-me-come-in unto-thee;(for ²not ¹he-knew
 kī 'ka'lāthō'w hiwa. wa'-tōamer mah..ti'ten..lī kī
 that ²his-daughter-in-law 'she-was.) And-she-said, What..wilt-thou-give..[to-]me, that
 thāvō'wa aēlāi'. wa'-yō'amer aānō'kī' aāsha'la'h' gēdi..
 thou-mayest-come-in unto-me? (17) And-he-said, I will-send-thee a-kid-of..
 oi'zīm' min..ha'-tzōan. wa'-tōamer aim..ti'tēn oērāvōwn'
 the-goats from..the-flock. And-she-said, — Wilt-thou-give me a-pledge,
 oad..shol'hē'kā. wa'-yō'amer māh hā-oērāvōwn' aāsher
 till..thou-send it? (18) And-he-said, What [is the-]pledge [that]
 ae'ten..lā'k. wa'-tōamer 'hōthāmē'kā' ū-phēthilē'kā
 shall-I-give..[to-]thee? And-she-said, Thy-signet,‡ and-thy-bracelets,§
 ū-ma'tē'kā' aāsher bē-yādē'kā. wa'-yi'ten..lāhh' wa'-yāvō'a
 and-thy-staff that is in-thine-hand. And-he-gave-it..[to-]her, and-came-in
 aēlei'hā wa'-ta'har lōw. wa'-tā'qom wa'-tēle'k wa'-tācor
 unto-her; and-she-conceived by-him. (19) And-she-rose, and-went-away, and-laid-by
 tzēoīphāhh' mē-oālei'hā wa'-tilbash' bigdēi aalmēnūthāhh'.
 her-veil from-[upon-]her, and-put-on the-garments-of her-widowhood.
 wa'-yishla'h' yēhūdāh' aeth..gēdi hā-oi'zīm' bē-yad rēoē'hū
 (20) And-²sent 'Judah — the-kid-of the-goats by-the-hand-of his-friend

English Version. 14 and she put her widow's garments off from her—and sat in an open place, marg. the door of eyes, or of Enajim. 20 and Judah sent the kid by the hand of his friend.

* Probably the *double veil*, (see on chap. xxiv. 65.); and thus distinguished from *maçweh* and *lōw*, a *covering, veil*, which is also expressed by *kēçūth* oēina'yim, a "covering for the eyes;" *tza'māh*, a *veil*, probably a *thin transparent veil*, Cant. iv. 1. Isa. xlvii. 2, where it is rendered *locks*: *rādid'*, rendered *veil*, Cant. v. 7. Isa. iii. 23, denotes a *large thin upper garment* worn by women, and thrown over their clothes when they go out; and *mirpā'hath*, also rendered *veil*, Ru. iii. 15. Isa. iii. 22, is probably a *wide loose garment* for women.

† So Lxx. πρὸς ταῖς πύλας Αἰνάν: compare ver. 21, and Josh. xv. 34.

‡ Properly a *seal-ring*, which we learn from Jer. xxii. 24. was, occasionally at least, worn on the hand.

§ Rather, (as *pāthil'* denotes a *thread, string*, Num. xix. 15. Jud. xvi. 9.) the *cord, ribbon, or collar*, from which the seal-ring was suspended, as the Arabs still wear it. So Lxx. ὀρμίσκον, and Aquila and Symmachus, *ερέπτρον*. The usual word for a *bracelet* is *tzāmid'*, ch. xxiv. 22, 47.

hā-oādu'lāmī' lā-qá'hath hā-oērāvōwn' mī'-yad' hā-ai'shāh'
 the-Adullamite, to-receive his [the-]pledge from-the-hand-of the-woman :
 wě-lōa mētẓāāhh'. wa'-yishaal' aeth..aanshēi mēqōmāhh'
 but-²not ¹he-found-her. (21) Then-he-asked — the-men-of that [her-]place,
 lēamōr' aa'yēh' ha'-qēdēshāh' hiwa vā-oēina'yim oal..ha'-dāre'k.
 saying, Where is the-harlot * that was in-Enajim, by..the-way-side ?
 wa'-yōamērū' lōa..hāyēthāh' vā-zeh' qēdēshāh'. wa'-yā'shāv
 And-they-said, ²No..¹there-was ⁴in-this-place ³harlot. (22) And-he-returned
 ael..yēhūdāh' wa'-yō'amer lōa mētẓāthī'hā wě-gam aanshēi ha'-
 to..Judah, and-said, ²Not ¹I-can-²find-her; and-also the-men-of the-
 māqōwm' aāmērū' lōa..hāyēthāh' vā-zeh' qēdēshāh'. wa'-
 place said, that ²no..¹there-was ⁴in-this-place ³harlot. (23) And-
 yō'amer yēhūdāh' ti'qa'h..lāhh pen niḥēyeh' lā-vūz' hi'nēh
²said ¹Judah, Let-her-take-it..to-her, lest we-become [for-]a-contempt : behold,
 shāla'h'tī ha'-gēdī ha'-zeh' wě-aa'tāh lōa mētẓāathāhh'. wa-
 I-sent [the-]²kid [the-]¹this, and-thou ²not ¹hast-²found-her. (24) And-
 yēhī kē-mishlōsh 'hōdāshīm' wa'-yu'gad' lī-hūdāh'
 it-came-to-pass, about-three months after, that-it-was-told [to-]Judah,
 lēamōr' zānēthāh' tāmār' ka'lāthē'kā wě-gam hi'nēh
 saying, ³Hath-played-the-harlot ¹Tamar ²thy-daughter-in-law ; and-also, behold,
 hārāh' li-znūnīm'. wa'-yō'amer yēhūdāh' hōwtzīaū'hā wě-
 she-is-with-child by-whoredom. And-²said ¹Judah, Bring-her-forth, and-
 thi'sārēph'. hiwa mūtẓēath' wě-hīa shālē'hāh' ael..'hāmī'hā
 let-her-be-burnt. (25) ²She-was ³brought-forth ¹when, -⁴she sent to..her-father-in-law,
 lēamōr' lē-aish aāsher..aē'leh lōw aānō'kī' hārāh' wa'-
 saying, By-the-man, ²whom..³these-belonged ¹to-[him], ²I 'am-²with-child : and-
 tōamer ha'ker..nāa lē-inī ha-'hōthē'meth wě-ha'-pēthīlīm'
 she-said, Discern..I-pray-thee, whose ²the-signet, ³and-[the-]¹bracelets,
 wě-ha'-ma'reh' hā-aē'leh. wa'-ya'kēr' yēhūdāh' wa'-
²and-[the-]staff [the-]¹these-are. (26) And-²acknowledged-them ¹Judah, and-
 yō'amer tzādēqāh' mī'mé'nī kī..oal..kēn' lōa..nētha'tī'hā
 said, She-hath-been-²righteous ¹more-³than-I ; because..that ²not..¹I-gave-her
 lē-shēlāh' vēnī. wě-lōa yāḡaph' oōwd lē-daotāhh. wa-
 to-Shelah my-son.† And-²not ¹he-added again to-know-her. (27) And-
 yēhī bē-oēth lidtāhh wě-hi'nēh thēaōwmīm' bē-vīrnāhh. wa-
 it-came-to-pass in-the-time-of her-travail, that-behold, twins were in-her-womb. (28) And-

English Version. 25 by the man whose these are. 27 and he knew her again no more.

* Literally, "one consecrated," i. e. by prostitution to the worship of some impure goddess, a common harlot being expressed by zōwnāh', ver. 15. See Strabo, lib. viii. Herodotus, lib. i. 150, "Comprehensive Bible" in loco, and Parkhurst in qādāsh.

† In the East-Indies, among the Garrows, in failure of brothers, widows may lawfully marry the father ; and it is not improbable that Tamar, in this instance, only acted according to custom. See Asiatic Researches, vol. iii. p. 35 the note in "The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 83, 125.

yēhī vē-lidtahh wa'-yiten.yād' wa'-ti'qa'h' ha-
it-came-to-pass, when-she-travailed, that-the-one-put-out.his-hand: and-took the-
mēya'le'deth wa'-tiqshōr oal.yādō'w shānī' lēamōr' zeh yātzā'a
midwife and-bound upon.his-hand a-scarlet-thread, saying, This came-out
riashōnāh'. wa-yēhī kē-mēshīv' yādō'w wē-hi'nēh
first. (29) And-it-came-to-pass, as-he-drew-back his-hand, that-behold,
yātzā'a aā'hīf' wa'-tōamer mah..pāratz'tā oāleī'kā
came-out his-brother: and-she-said, How..hast-thou-broken-forth? upon-thee
phāretz wa'-yiqrā'a shēmōw pāretz. wē-aa'har' yātzā'a
this-breach-be: therefore-one-called his-name Pharez.* (30) And-afterward came-out
aā'hīf' aāsher oal.yādō'w ha'-shānī' wa'-yiqrā'a shēmōw
his-brother, that had upon..his-hand the-scarlet-thread: and-one-called his-name
zāra'h.
Zarah,†

CHAP. XXXIX.

Wē-yōwçēph' hūrad' mitzrā'yēmāh wa'-yiqnē'hū pōwtīphar'
(1) And-Joseph was-brought-down to-Egypt; and-bought-him Pōtīphar,
çērīç paroōh sar ha'-ra'bā'hīm' aīsh mitzrī mi'-yad' ha'-
an-officer-of Pharaoh, captain-of the-guard, [a-man] an-Egyptian, of-the-hand-of the-
yishmēoēalīm' aāsher hōwridu'hū shā'māh. wa-yēhī yēhōwāh'
Ishmeelites, who had-brought-him-down thither. (2) And-was Jehovah
aeth.yōwçēph' wa-yēhī aīsh matzliā'h wa-yēhī bē-vēith aādōnāif'
with..Joseph, and-he-was a-man prosperous; and-he-was in-the-house-of his-master
ha'-mitzrī'. wa'-yar'a aādōnāif' kī yēhōwāh' ai'tōw wē-kōl
the-Egyptian. (3) And-saw his-master that Jehovah was with-him, and-that-all
aāsher..hūa oōseh' yēhōwāh' matzliā'h bē-yādō'w. wa'-yimtzā'a
that..she did Jehovah made-to-prosper in-his-hand. (4) And-found
yōwçēph' hēn bē-oēināif' wa-yēshāreth aōthō'w wa'-yaphqidē'hū
Joseph favour in-his-eyes,† and-he-served him: and-he-made-him-overseer
oal..bēithō'w wē-kol.yesh..lōw nāthan' bē-yādō'w. wa-yēhī
over..his-house, and-all..that §-was..his he-put into-his-hand. (5) And-it-came-to-pass
mē-aāz' hiphqīd aōthō'w bē-vēithō'w wē-oal kol..aāsher'
from-the-time that he-had-made-overseer him in-his-house, and-over all..that

English Version. 29 therefore his name was called. 30 and his name was called.
Chap. xxxix. 4 found grace in his sight—and all that he had he put into his hand. 5 all
that he had.

* That is, "a breach."

† That is, "a rising," or "breaking forth."

‡ The Samaritan has, bē-oēinēi' aādōnāif', "in the eyes of his master;" agreeably to
the Lxx. and Vulgate, & εὐρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, invenitque
Joseph gratiam coram domino suo.

§ The Samaritan supplies aāsher, "that:" so Lxx. and Vulgate, πάντα ὅσα ἦν αὐτοῦ,
universa quæ ei.

yesh..lōw wa-yěvāre'k yěhōwāl' aeth..bēith ha'-mitzrī bi-glal
was..his, that-²blessed ¹Jehovah — the-house-of the-Egyptian for-the-sake-of

yōwçēph' wa-yěhī birkath' yěhōwāh' bē-kol..aāsher yesh..lōw ba'-
Joseph; and-³was ¹the-blessing-of ²Jehovah upon-all..that was..his, in-

ba'yith ū-va'-sādeh'. wa'-yaoāzōv' kol..aāsher..lōw bē-yad yōwçēph'
the-house, and-in-the-field. (6) And-he-left all..that-was..his in-the-hand-of Joseph;

wē-lōa..yāda'o ai'tōw mēaū'māh kī-aim..ha'-lē'hem aāsher..hūa
and-²not..¹he-knew ²that-was-with-him ¹any-thing, save..the-bread which..he

aōw'kēl' wa-yěhī yōwçēph' yēphēh thōaar wī-phēh' maraeh'.
did-eat. And-²was ¹Joseph beautiful-of form, and-beautiful-of countenance.

wa-yěhī aa'har' ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-ti'sāa aēsheth..
(7) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that-³cast ¹the-wife-of..

aādōnāif' aeth..oēinei'hā ael..yōwçēph' wa'-tōamer shi'kvāh oi'mī.
²his-master — her-eyes upon..Joseph; and-she-said, Lie with-me.

wa-yēmāaēn' wa'-yō'amer ael..aēsheth aādōnāif' hēn aādōnī' lōa..
(8) But-he-refused, and-said unto..the-wife-of his-master; Behold, my-master ²not..

yāda'o ai'tī mah..ba'-bāyith wē-kōl aāsher..yesh..lōw nāthan' bē-
¹knoweth ²with-me ²what-is..³in-the-house, and-²all ²that..³is..³his ¹he-hath-committed to-

yādī' aēiné'nū gādōwl' ba'-ba'yith ha'-zeh' mi'mē'nī wē-lōa..
my-hand: (9) there-is none greater in-²house [the-]¹this than-I; neither..

'hāsa'k' mi'mē'nī mēaū'māh kī-aim..aōwthā'k ba-aāsher'
hath-he-kept-back ²from-me ¹any-thing but..thee, because

aa't..aishtōw wē-aēi'k aeoēseh' hā-rāōāh' ha'-gēdōlāh' ha'-zōath
thou-art..his-wife: ²then-¹how can-I-do [the-]³wickedness [the-]²great [the-]¹this,

wē-'hārā'athī lē-alōhīm'. wa-yěhī kē-da'bērāhh ael..
and-sin against-God! (10) And-it-came-to-pass, as-she-spake to..

yōwçēph' yōwm yōwm wē-lōa..shāma'o aēlei'hā li-shkav' aetzlāhh
Joseph day by day, that-²not..¹he-bearkened unto-her, to-lie by-her, *

li-hēyōwth oi'māhh. wa-yěhī kē-ha'-yōwm' ha'-zeh' wa'-
or to-be with-her. (11) And-it-came-to-pass about-[the-]²time [the-]¹this, that-

yāv'o'a [yōwçēph'] ha'-bā'yēthāh la-oāsōwth mēlaa'ktōw wē-aēin
²went [¹Joseph] † ⁴the-²house-³into to-do his-business; and-there-was-no

aīsh mē-aanshēi' ha'-ba'yith shām ba-bāyith. wa'-tithpēsē'hū
man of-the-men-of the-house there with-in. ‡ (12) And-she-caught-him

bē-vigdōw lēamōr' shi'kvāh oi'mī wa'-yaoāzōv' bigdōw bē-yādāhh'
by-his-garment, saying, Lie with-me: and-he-left his-garment in-her-hand,

English Version. 5 upon all that he had. 6 all that he had—and he knew not ought he had—and Joseph was a goodly person, and well-favoured. 8 my master wotteth not what is with me—all that he hath. 11 and there was none of the men of the house.

* Or, "near (or by the side of) her."

† So the Samaritan, Septuagint, and Vulgate read.

‡ Literally, "in the house," opposed to hā-hū'tzāh, "without."

wa'-yā'noç wa'-yētzē'a ha-'hū'tzāh. wa-yēhī ki-raōwthāhh'
and-fled, and-got-him out.* (13) And-it-came-to-pass, when-she-saw
kī..ōāzav' bigdōw bē-yādāhh' wa'-yānoç ha-'hū'tzāh wa'-tiqrāa
that..he-had-left his-garment in-her-hand, and-was-fled forth, (14) that-she-called
lē-aanshēi vēithāhh' wa'-tōamer lāhem' lēamōr' rēaū hē'vīa
unto-the-men-of her-house, and-spake unto-them, saying, See, he-hath-brought-in
lā'nū aīsh oivrī lē-tzá'heq bā'nū bāa aēlai' li-shkav' oi'mī
unto-us [a-man] ¹a-Hebrew to-mock [at-]us : he-came-in unto-me to-lie with-me,
wā-aeqrā'a bē-qōwl' gādōwl' wa-yēhī 'kē-shōmōow kī..
and-I-cried with-a-voice ¹great : (15) and..it-came-to-pass, when-he-heard that..
hārīmō'thī qōwlī' wā-aeqrā'a wa'-yaoāzōv' bigdōw aetzli wa'-
I-lifted-up my-voice and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-
yā'noç wa'-yētzē'a ha-'hū'tzāh. wa'-ta'na'h' bigdōw aetzlāhh
fled, and-got-him out. (16) And-she-laid-up his-garment by-her,
oad..bōwa aādōnāif' ael..bēithō'w. wa'-tēda'bēr aēlai'f' ka'-
until..came ¹his-lord to..his-house. (17) And-she-spake unto-him according-to
dēvārīm' hā-aē'leh lēamōr' bāa aēlai' hā-oe'ved hā-oivrī'
²words [the-]these, saying, ⁷Came-in ⁸unto-me ¹the-³servant [the-]²Hebrew,
aāsher..hēvē'athā 'lā'nū lē-tzá'heq bī wa-yēhī ka-
⁴whom..⁶thou-hast-brought ⁸unto-us, ⁹to-mock [at-]me : (18) and-it-came-to-pass, as-
hārīmī' qōwlī' wā-aeqrā'a wa'-yaoāzōv' bigdōw aetzli wa'-yā'noç
I-lifted-up my-voice, and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-fled
ha-'hū'tzāh. wa-yēhī 'ki-shmōao aādōnāif' aeth..divrēi
out. (19) And-it-came-to-pass, when-²heard ¹his-master — the-words-of
aishtōw aāsher di'bērāh aēlai'f' lēamōr' ka'-dēvārīm' hā-aē'leh
his-wife, which she-spake unto-him, saying, According-to-²things [the-]³these
oā'sāh lī oavdé'kā wa'-yī'har aa'pōw. wa'-yī'qa'h' aādōnēi'
did ²to-me ¹thy-servant, that-²was-kindled ¹his-wrath. (20) And-took ¹the-master-of
yōwçēph' aōthō'w wa'-yī'tēnē'hū ael..bēith ha'-çōhar mēqōwm
²Joseph him, and-put-him into..²house-of ¹the-³confinement, † the-place
aāsher..aāsīrēi' ha'-me'lek aāsūrīm' wa-yēhī..shām bē-vēith ha'-
in-which..¹the-prisoners-of the-king were bound : and-he-was..there in-²house-of ¹the-
çōhar. wa-yēhī yēhōwāh' aeth..yōwçēph' wa'-yēr' aēlai'f'
²confinement. (21) But-²was ¹Jehovah with..Joseph, and-extended ²unto-him
'hāçed wa'-yī'tēn' 'hi'nōw bē-oēinēi' sar bēith..hā'-çō'har.
¹kindness, and-gave ¹favour-¹him ‡ in-the-eyes-of the-chief-of ²house-of..¹the-³confinement.

English Version. 16 until his lord came home. 19 saying, After this manner did thy servant. 20 put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound : and he was there in the prison. 21 in the sight of the keeper of the prison.

* Literally, "to the outside," i. e. of the house; into the street, fields, &c.

† From çāhar, i. q. çā'har, to surround, close in, munivit; whence a castle, fortress, tower, as the Syriac ç'hortoa, munimentum, arx, turris, palatium. The Samaritan text has çō'har, probably by way of explanation. Others, "the round house," from the form of the building: or, "the watch (or guard) house," from the Arabic saha'ra, to watch, guard.

‡ For wa'-yī'tēn' lōw'hēn.

wa'-yi'tēn' sar bēith..ha'-gō'har bē-yad..yōwçēph'
 (22) And-¹committed 'the-chief-of ²house-of..³the-⁴confinement into..the-hand-of..Joseph
 aēth kol..hā-aāšīrīm' aāsher bē-vēith ha'-gōhar wē-aēth
 — all..the-prisoners that were in-²house-of 'the-³confinement; and —
 kol..aāsher oōsīm' shām hūa hāyāh' oōseh'. aēin sar
 whatsoever they-did * there, he was the-doer of-it. (23) ⁶Not 'the-chief-of
 bēith..ha'-gō'har rōzeh' aeth..kol..mēāū'māh bē-yādō'w
²house-of..³the-⁴confinement ⁴looked to..any..thing that was under-his-hand;
 ba-aāsher' yēhōwāh' ai'tōw wa-aāsher..hūa oōseh' yēhōwāh'
 because Jehovah was with-him, and-that-which †..he did, Jehovah
 matzlia'h.
 made-it-to-prosper.

CHAP. XL.

Wa-yēhī aā'har' ha'-dēvārīm' hā-aē'leh 'hārēaū'
 (1) And-it-came-to-pass after [the-]²things [the-]¹these, that ³had-offended
 mashqēh mele'k..mitzra'yim wē-hā-aōpheh' la-aādōnēihem' lē-
¹the-butler †-of ²the-king-of..³Egypt, ⁴and-his-[the-]baker [against-]their-lord [against-]
 mele'k mitzra'yim. wa'-yiqtzōph' paroōh oal shēncē cārīçāif'
 the-king-of Egypt. (2) And-²was-wroth ¹Pharaoh against two-of his-officers,
 oal sar ha'-mashqīm wē-oal sar hā-aōwphīm'. wa'-
 against the-chief-of the-butlers, and-against the-chief-of the-bakers. (3) And-
 yi'tēn' aōthām' bē-mishmar' bēith sar ha'-ra'bā'hīm'
 he-put them in-ward in-the-house-of the-captain-of the-guard,
 ael..bēith ha'-gōhar mēqōwm aāsher yōwçēph' aāçūr' shām.
 into..²house-of 'the-³confinement, the-place in-which Joseph was confined § [there.]
 wa'-yiphqōd sar ha'-ra'bā'hīm' aeth..yōwçēph' ai'tām'
 (4) And-³charged || 'the-captain-of ²the-guard — Joseph with-them,
 wa-yēshāreth aōthām' wa'-yihēyū' yāmīm' bē-mishmār. wa'-
 and-he-served them: and-they-continued a-season ¶ in-ward. (5) And-

English Version. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison. 23 the keeper of the prison looked not. Chap. xl. 3 into the prison, the place where Joseph was bound.

* More literally, "all that they were doing."

† The Samaritan and three MSS. have wē-kol..aāsher', "and all that," agreeably to the Vulgate, *et omnia opera*.

‡ Rather, "cup-bearer," the sâqī of the Orientals.

§ Joseph, it would appear, had his personal liberty, (see ver. 3, 6, and ch. xxxix. 22, 23.); and therefore aāçar, which is properly to bind, must here denote to confine, imprison, without binding: compare chap. xlii. 16. 2 Kings xvii. 4. xxiii. 33.

|| Or, "placed over:" see chap. xxxix. 5.

¶ Literally days, that is, some days or time, like shānīm, some years.

ya'halmū' 'hālōwm shēnēihem' aīsh 'hālōmō'w bē-la'yēlāh
 they-dreamed a-dream both-of-them, each-man his-dream in ²night
 ae'hād aīsh kē-phithrōwn 'hālōmō'w ha'-mashqeh'
 'one, each-man according-to-the-interpretation-of his-dream, the-butler,
 wē-hā-aōpheh' aāsher lē-me'le'k mitzra'yim aāsher
 and-the-baker that belonged to-the-king-of Egypt, which were
 aācūrīm' bē-vēith ha'-cōhar. wa'-yāvō'a aālēihem'
 bound in-²house-of ¹the-²confinement. (6) And-²came-in ²unto-them
 yōwqēph' ba'-bōqer wa'-yar'a aōthām' wē-hi'nām zōāphīm'.
¹Joseph in-the-morning, and-looked-upon them, and,-behold,-they were sad.
 wa'-yīshaal' aeth..çērīçēi' pharoōh aāsher ai'tōw vē-
 (7) And-he-asked — the-officers-of Pharaoh that were with-him in-the-
 mishmar' bēith..aādōnāif' lēamōr' ma'dūao pēnci'kem' rāoīm'
 ward-of the-house-of..his-lord, saying, Wherefore are-your-faces sad
 ha'-yōwm'. wa'-yōamērū' aēlāif' 'hālōwm 'hālam'nū ū-
 to-day? (8) And-they-said unto-him, ²A-dream 'we-have-dreamed, and-
 phōthēr' aēin aōthō'w. wa'-yō'amer aālēhem' yōwqēph'
²interpreter ¹there-is-no of-it. And-²said ²unto-them ¹Joseph,
 hā-lōwa lē-alōhīm' pithrōnīm'. ça'pērū..nā'a lī. wa-
 — Do-not ²belong-to-God ¹interpretations? tell..²I-pray-you, [to-]me-them. (9) And-
 yēça'pēr sar..ha'-mashqīm aeth..'hālōmō'w lē-yōwqēph' wa'-
²told ¹the-chief-of..²the-butlers — his-dream to-Joseph, and-
 yō'amer lōw ba-'hālōwmī' wē-hi'nēh ge'phen lēphānāi' ū-
 said to-him, In-my-dream, [and-]behold, a-vine was before-me; (10) and-
 va'-ge'phen shēlōshāh' sārīgim' wē-hiwa 'kē-phōr'a'hath
 in-the-vine were three branches*: and-it-was as-though-it-budded,
 oālēthāh' ni'tzāhh hivshī'lū aashkēlōthei'hā oānāvīm'
 and-²shot-forth 'her-blossoms; and-²brought-forth-ripe ¹the-clusters-thereof ²grapes:
 wē-'kōwq parōōh bē-yādī' wā-ae'qa'h' aeth..hā-oānāvīm' wā-
 (11) and-the-cup-of Pharaoh was in-my-hand; and-I-took — the-grapes, and-
 aes'har' aōthām' ael..kōwq parōōh wā-ae'tēn' aeth..ha'-kōwq
 pressed† them into..the-cup-of Pharaoh, and-I-gave — the-cup
 oal..kaph' parōōh. wa'-yō'amer lōw yōwqēph' zeh
 into..the-hand-of Pharaoh. (12) And-²said ²unto-him ¹Joseph, This is
 pithrōnō'w shēlōsheth ha'-sārīgim shēlōsheth yāmīm' hēm
 the-interpretation-of-it: ²Three ¹the-²branches ²three ²days ²are:

English Version. 5 baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.
 7 Wherefore look ye so sadly to-day? marg. are your faces evil? 9 and the chief butler told.

* Properly, flexible branches or shoots, as of a vine or fig-tree, from sārīg, to interweave: so Vulgate, propagines, and Montanus more accurately, rami plicatiles, "pliable branches."

† So the Chaldee çē'har, to press, press out: in Arabic sa'hara, among other significations, is to dilute wine with water.

bě-oōwd shēlōsheth yāmim' yi'sā'a pharoōh aeth..rōashē'kā
 (13) ²within-¹yet three days shall-²lift-up ¹Pharaoh — thy-head,
 wa-hāshivē'kā oal..ka'né'kā wē-nātha'tā' kōwç..paroōh' bē-
 and-restore-thee unto.thy-place: and-thou-shall-deliver the-cup-of..Pharaoh into-
 yādō'w ka'-mishpār hā-riashōwn' aāsher hāyī'thā mashqē'hū.
 his-hand, after-²manner ¹the-former when thou-wast his-butler.
 kī-aim..zē'karta'nī ai'tē'kā ka-aāsher' yītav lā'k wē-
 (14) But..remember-me [with-thee*] when it-shall-be-well with-thee, and-
 oāsīthā..nā'a oi'mādī' hāçed wē-hizkarta'nī ael..paroōh
 shew..²I-pray-thee, ²unto-me ¹kindness †; and-make-mention-of-me unto..Pharaoh,
 wē-hōwtzēatha'nī min..ha'-ba'yith ha'-zeh' kī.gu'nōv
 and-bring-me-out of..[the-]house [the-]this: (15) for..stolen
 gu'nav'tī mē-ae'retz hā-oivrim' wē-gam..pōh lōa..oāsī'thī
 I-was-stolen-away out-of-the-land-of the-Hebrews; and-²also..¹here 'no..²have-I-done
 mēaū'māh kī..sāmū' aōthī' ba'-bōwr. wa'-yar'a
²thing that..they-should-put me into-the--dungeon.‡ (16) When-²saw
 sar..hā-aōphīm' kī..Tōwv' pāthār' wa'-yō'amēr ael.yōwçēph'
¹the-chief-of..²the-bakers that..²good ¹the-interpretation-was, [then-]he-said unto..Joseph,
 aaph..aānī ba-'hālōwmī' wē-hi'nēh shēlōshāh' ça'lēi
²Also..¹I was in-my-dream, and-behold, I-had three baskets-of
 'hōri' oal..rōashī' ū-va'-çal' hā-oelyōwn' mi'-
 white-bread § on..my-head: (17) and-in-²basket ¹the-uppermost there-was of-
 kōl maaā'kal' paroōh maoāsēh aōpheh' wē-hā-oōwph'
 all kinds-of food for Pharaoh, the-work-of a-baker; and-the-birds
 aō'kēl' aōthām' min..ha'-çal' mē-oal' rōashī'. wa'-ya'oan
 did-eat them out-of..the-basket [from-]upon my-head. (18) And-answered
 yōwçēph' wa'-yō'amer zeh pithrōnō'w shēlōsheth ha'-
¹Joseph and-said, This is the-interpretation-thereof: ²Three ¹the-
 ça'līm shēlōsheth yāmim' hēm bē-oōwd shēlōsheth yāmim'
²baskets ²three ²days ²are: (19) ²within-¹yet three days
 yi'sāa pharoōh aeth..rōashē'kā mē-oāleí'kā wē-thālāh'
 shall-lift-up ¹Pharaoh — thy-head from-off-thee, and-shall-hang

English Version. 15 for indeed I was stolen away. 16 the chief baker saw—I had three white baskets, marg. or full of holes. 17 all manner of bake-meats for Pharaoh, marg. meat of Pharaoh, the work of a baker, or, cook.

* That is, probably, "with thy favour or assistance;" and so perhaps we may explain aeth..yēhōwāh', in chap. iv. 1, "with the aid of Jehovah" *Deo juvante*.

† Literally, "act with kindness."

‡ Literally, a pit or cistern; which when empty, was frequently employed as a place of confinement; see Jer. xxxvii. 16, xxxviii. 6, &c. Zec. ix. ii.

§ In Arabic 'ha'wāri denotes white bread; and in the Mishnah, Edayoth, cap. iii. 10, 'hōri, signifies a kind of pastry: and so Saadias, Maur. Jonathan, and the Syriac render. The Lxx. has *καὶ ἁγία ἄρτος*, and Vulgate *canistra farinae*, "baskets of meal;" Aquila, *καὶ ἁγία*, "baskets of fine flour;" but according to Onkelos and Rashi, "baskets of wicker-work;" and so Symmachus, *καὶ Βαῖνδ*, "baskets made of palm-branches."

aōwthē'kā' oal..oētz wē-aā'kal' hā-oōwph' aeth..bēsārē'kā'
 thee on...a-tree; and-²shall-eat ¹the-birds — thy-flesh
mē-oāleī'kā. wa-yēhī ba'-yōwm' ha'-shēlīshī'
 from-off-thee. (20) And-it-came-to-pass [on-]²day ¹the-third, which-was
yōwm hu'le'deth aeth..parōōh wa'-ya'oas mishteh' lē-'kol..
the-²day[-of-the] ¹birth *..²of — Pharoah, that-he-made a-feast unto-all.
oāvādāif' wa'-yi'sāa aeth..rōash sar ha'-mashqīm wē-aeth..
 his-servants: and-he-lifted-up — the-head-of the-chief-of the-butlers, and —
rōash sar hā-aōphīm' bē-thō'k oāvādāif'. wa'-yā'shev
 the-head-of the-chief-of the-bakers in-the-midst-of his-servants. (21) And-he-restored
aeth..sar ha'-mashqīm oal..mashqē'hū wa'-yi'tēn' ha'-kōwç oal..
 — the-chief-of the-butlers unto..his-butlership; and-he-gave the-cup into..
kaph paroōh wē-aēth sar hā-aōphīm' tālāh' ka-ašsher'
 the-hand-of Pharoah; (22) but — the-chief-of the-bakers he-hanged; as[that]
pāthar' lāhem' yōwçēph'. wē-lōa..zā'kar' sar..ha'-mashqīm
²had-interpreted ²to-them ¹Joseph. (23) Yet-²not..¹did-²remember ²the-chief-of..²the-butlers
aeth..yōwçēph' wa'-yishkā'hē'hū.
 — Joseph, but-forgot-him.

CHAP. XLI.

Wa-yēhī mi'-qētz shēnātha'yim yāmīm' ū-pharoōh'
 (1) And-it-came-to-pass, at-the-end-of two-years-of days, that-Pharaoh
 'hōlēm' wē-hi'nēh oōmēd' oal..ha-yēāōr. wē-hi'nēh min..ha-yēāōr
 dreamed; and-behold, he-stood by..the-river. (2) And-behold, ²out-of..²the-river
 oōlōth' she'vao pārōwth' yēphōwth maraeh' ū-vērīaōth'
¹there-came-up seven kine, ²fine-¹of appearance and-fat-of
 bāsār' wa'-tiroei'nāh bā-aā'hū. wē-hi'nēh she'vao pārōwth'
 flesh; and-they-fed among-the-reeds.† (3) And-behold seven ²kine
 aā'hērōwth' oōlōwth' aā'hārēihen' min..ha-yēāōr rāōwth' maraeh'
¹other came-up after-them out-of..the-river, ²ill-¹of appearance

English Version. 20 the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. 21 the chief butler unto his butlership again. 22 but he hanged the chief baker. 23 yet did not the chief butler. Chap. xli. 1 at the end of two full years. 2 seven well-favoured kine, and fat fleshed; and they fed in a meadow. 3 ill-favoured.

* Literally, "a being born," being the infinitive of Hophoāl, of the verb yālad, to be born, to beget.

† This word, like yēāōr, (see note on chap. xxxii. 23.) is of Egyptian origin, and is preserved in the Greek of the Lxx. and of Sirach, (Ecclus. xl. 16), in the forms Ἀχῆι, Ἀχῆι. In Coptic, with the article, it is piachi, (see Woidii Lex. Copt. p. 10, 53,) and signifies reeds or grass, growing in marshy land, and forming pasture for cattle. Jerome (on Isa. xix. 7,) says, Quam ab eruditis quererem, quid Ἀχῆι significaret, audiui, ab Ægyptiis hoc nomine lingue eorum omne quod in palude virens nascitur significari. See also Jablonskii Opusc. ed. Te Water, T. i. p. 45. T. ii. p. 160.

wě-da'qōwth bāsār' wa'-tāōmō'dēnāh aētzēl ha'-pārōwth' oal..
 and-lean-of flesh, and-stood by the-other-kine upon..
 sēphath' ha-yēāōr. wa'-tōa'kal'nāh ha'-pārōwth' rāōōwth' ha'-
 the-brink-of the-river. (4) And-7did-eat-up ¹the-kine ²ill-³of [the-]
 maraeh' wě-da'qōth ha'-bāsār' aēth she'vao ha'-pārōwth' yēphōth
⁴appearance, ⁵and-lean-of [the-]⁶flesh, — ⁷seven ¹the-³kine ²fine-¹of
 ha'-maraeh' we-ha'-bēriāōth'. wa'-yīqatz' paroōh. wa'-yīshān'
 [the-]appearance, and-[the-]fat-of flesh.* So-²awoke ¹Pharaoh. (5) And-he-slept
 wa'-ya'hālōm' shēnīth' wě-hi'nēh she'vao shi'bōlīm oōlōwth'
 and-dreamed the-second-time: and-behold, seven ears-of-corn came-up
 bē-qāneh' ae'hād bēriāōwth' wě-tōvōth'. wě-hi'nēh she'vao
 upon-²stalk, ¹one, rank and-good. (6) And-behold, seven
 shi'bōlīm da'qōwth ū-shēdūphōth' qādīm' tzōmē'hōwth'
²ears ¹thin, and-blasted with the-east-wind, sprung-up
 aa'hārēihen'. wa'-tivla'onāh [she'vao] ha'-shi'bōlīm ha'-da'qōwth
 after-them. (7) And-⁵devoured [²seven †] ¹the-⁴ears [the-]³thin
 aeth..she'vao ha'-shi'bōlīm ha'-bēriāōwth' wě-ha'-mēlēaōwth'.
 — ²seven ¹the-³ears [the-]²rank ⁴and-[the-]full.
 wa'-yīqatz' paroōh wě-hi'nēh 'hālōwm. wa-yēhī va'-
 And-²awoke ¹Pharaoh, and-behold, it-was a-dream. (8) And-it-came-to-pass in-
 bōqer wa'-ti'pāoem rū'hō'w wa'-yishla'h' wa'-yiqrā'a aeth..
 the-morning, that-²was-troubled ¹his-spirit; and-he-sent and-called —
 kol..harru'mēi mitzra'yim wě-aeth..kol..'hā'kāmēi'hā wa-yēça'pēr
 all..the-magicians ‡-of Egypt, and — all..the-wise-men §-thereof: and-²told
 paroōh lāhem' aeth..'hālōmō'w wě-aēin..pōwthēr' aōthām'
¹Pharaoh [to-]them — his-dream; but-there-was-none..that-could-interpret them

English Version. 3 and lean-fleshed. 4 and the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine.

* So Lxx. adds ταῖς σαρκί.

† So one MS. (129 of Kennicott) reads; with which the Lxx. and our translators agree.

‡ Or, diviners, or persons skilled in hieroglyphics. The Lxx. have rendered the word variously,—ἐξηγηταί, interpreters or explainers of somewhat secret, ἐπαοιδοί, enchanters, φαρμακοί, conjurers by drugs; nor do the Greek Hexaplar versions, or the Vulgate throw any more light upon the strict and proper meaning of the word. Some derive it from the Coptic ερωμ or ερωμ, a work of miracles; others from the Persian 'hardamand, a wise man, from 'hard, knowledge, and mand, endowed with; and others from the Hebrew 'he'rer, a style or pen, and 'hāram, to be sacred, i. e. ἱερογραμματεῖς, sacred scribes, or professors of sacred learning, as Josephus calls them, (Ant. lib. ii. c. 9. § 2); one of whom he says foretold the birth of Moses to the King of Egypt, "for," he adds, "they are eminent for truly predicting futurities."—ἃ γὰρ εἰσὶ δεινοὶ περὶ τῶν μελλόντων ἀληθείαν λέγειν. So the Egyptian magicians, who resisted Moses, are mentioned by their names, Jannes and Jambres, (com. 2 Tim. iii. 8.) by Numenius (cited in Euseb. Præp. Evang. l. ix. c. 10,) and styled "Egyptian sacred scribes, esteemed inferior to none in the arts of magic."—Αἰγύπτιοι ἱερογραμματεῖς, ἄνδρες οὐδενὸς ἡττοῦς μάγευσαι κριθέντες εἶναι. See Jablonskii Proleg. Panth. Egypt. § 39, 40, 4. Michaelis, Supplem. p. 920; and Rosenmülleri, not. in Bocharti Hieroz. tom. ii. p. 401.

§ That is, philosophers, magicians, or statesmen, attendant on the royal court, like the Arabian 'hakims.

lē-pharoōh. wa-yēda'bēr sar ha'-mashqīm aeth..paroōh
unto-Pharaoh. (9) Then-spake the-chief-of the-butlers unto..Pharaoh,
lēamōr' aeth..'hārāai' aānī mazkīr ha'-yōwm' paroōh qātzaph'
saying, — ³My-faults ¹I ²do-remember this-day: (10) Pharaoh was-wroth
oal..ōāvādāif' wa'-yi'tēn aōthī' bē-mishmar' bēith sar
with..his-servants, and-put me in-ward in-the-house-of the-captain-of
ha'-ra'bā'hīm' aōthī' wē-aēth sar hā-aōphīm' wa'-
the-guard, both me and — the-chief-of the-bakers: (11) and-
na'halmāh 'hālōwm, bē-la'yēlāh ae'hād aānī wā-hū'a aīsh
we-dreamed a-dream in-²night ¹one, I and-he; ²each-man
kē-phithrōwn 'hālōmō'w 'hālām'nū. wē-shām
²according-to-the-interpretation-of ¹his-dream ¹we-dreamed. (12) And-there-was-there
ai'tā'nū na'oar oivri oe'ved lē-sar ha'-ra'bā'hīm' wa'-
with-us a-young-man, a-Hebrew, servant to-the-captain-of the-guard; and-
nēça'pēr..lō'w wa'-yiphtor..lā'nū aeth..'hālōmōthēi'nū aīsh
we-told..[them to-]him, and-he-interpreted..to-us — our-dreams; to-each-man
ka-'hālōmō'w pāthār'. wa-yēhī ka-aāsher'
according-to-his-dream he-did-interpret. (13) And-it-came-to-pass, as[that]
pāthar..lā'nū 'kēn hāyāh' aōthī' hēshiv' oal..ka'nī wē-aōthō'w
he-interpreted..to-us, so it-was; me he-restored unto..mine-office, and-him
thālāh'. wa'-yishla'h' paroōh wa'-yiqrā'a aeth-yōwçēph'
he-hanged. (14) Then-²sent ¹Pharaoh and-called — Joseph,
wa-yēritzu'hū min..ha'..bōwr wa-yēga'la'h' wa-yē'ha'lēph
and-they-brought-him-hastily * out-of-the-dungeon: and-he-shaved-himself, and-changed
simlōthāif' wa'-yāvō'a ael..paroōh. wa-yōamer paroōh ael..
his-rament, and-came-in unto..Pharaoh. (15) And-²said ¹Pharaoh unto..
yōwçēph' 'hālōwm 'hālām'tī ū-phōthēr' acēin aōthō'w
Joseph, ²A-dream ¹I-have-dreamed, and-²that-can-interpret ¹there-is-none ²it:
wa-aānī shāma'otī oāleī'kā lēamōr' tishma'o 'hālōwm li-
and-I have-heard ²of-thee ¹say, that thou-canst-understand† a-dream to-
phtōr aōthō'w. wa'-ya'oan yōwçēph' aeth..paroōh lēamōr'
interpret it. (16) And-²answered ¹Joseph — Pharaoh, saying, It-is
biloādāi' aēlōhīm' yaoāneh' aeth..shēlōwm paroōh. wa-
not-in-me: ‡ God shall-give-²an-answer ²of..peace ¹Pharaoh.§ (17) And-
yēda'bēr paroōh ael..yōwçēph' ba-'hālōmī' hinēnī oōmēd' oal..
²said ¹Pharaoh unto..Joseph, In-my-dream, behold, I stood upon..

English Version. 9 the chief butler. 10 the chief baker.

* Literally, "caused him to run," that is, fetched him in haste.

† Or "when thou hearest a dream thou canst interpret it," more literally, "thou hearest a dream to interpret it."

‡ Literally "not to," *non ad, nihil ad*, from *bal, not*, and *oad, oādēi, to*

§ Or, "God shall answer Pharaoh with peace," or *peaceably*.

sěphath' ha-yěaōr wě-hi'nēh min..ha-yěaōr oōlōth' she'vao
the-bank-of the-river: (18) and-behold, ²out-of..³the-river ¹there-came-up seven
 pārōwth' bēriāōwth' bāsār' wī-phōth' tōaar wa'-tiroei'nāh bā-āā'hū
kine, fat-of flesh and-fine-of form; and-they-fed among-the-reads:
 wě-hi'nēh shevao..pārōwth' aā'hērōwth' oōlōwth' aā'hārēihen'
(19) and-behold, seven..²kine ¹other came-up after-them,
 da'lōwth wě-rāōōwth' tōaar mēaōd wě-ra'qōwth bāsār' lōa..rāaīthī
poor, and-²ill-of ³form ¹very and-lean-of flesh, ²never..²I-¹saw
 'kā-hē'nāh bē-'kol.āe'retz mitzra'yim lā-rō'ao wa'-tōa'kal'nāh
'such-as[-them] in-all..the-land-of Egypt for-badness: (20) and-⁴did-eat-up
 ha'-pārōwth' hā-ra'qōwth' wě-hā-rāōōwth' aēth she'vao ha'-pārōwth'
[the-]²kine ¹the-lean ²and-[the-]ill-favoured — ³seven [the-]²kine
 hā-riashōnōwth' ha'-bēriāōth' wa'-tāvō'anāh ael.qirbe'nāh
'the-first [the-]²fat: (21) and-when-they-had-entered into..their-midst,
 wě-lōa nōwda'o kī..vā'āū ael.qirbe'nāh ū-
[then-]²not 'it-could-²be-known that..they-had-entered into..their-midst; but-
 marāeihen' rao ka-aāsher' ba'-tē'hi'lāh. wā-aīqātz'.
their-appearance was still ill as-[that-it-was] at-the-beginning. So-I-awoke,
 wā-aē'rea ba-'hālōmī' wě-hi'nēh she'vao shi'bōlīm oōlōth'
(22) And-I-saw in-my-dream, and-behold, seven ears came-up
 bē-qāneh' ae'hād mēlēaōth' wě-rōvōwth'. wě-hi'nēh she'vao
in-²stalk ¹one, full and-good: (23) and-behold, seven
 shi'bōlīm tzēnumōwth da'qōwth shēdūphōwth qādīm' tzōmē'hōwth'
ears, withered, thin, and blasted with-the-east-wind, sprung-up*
 aā'hārēihem' wa'-tivla'onā ha'-shi'bōlīm ha'-da'qōth aēth she'vao
after-them: (24) and-⁴devoured ¹the-³ears [the-]²thin — ²seven
 ha'-shi'bōlīm ha'-rōvōwth' wā-aōmar' ael.ha-'hartu'mīm wě-
'the-⁴ears [the-]²good: and-I-told this unto..the-magicians; but-there-was-
 aēin ma'gīd lī. wa'-yō'amer yōwçēph' ael..paroōh 'hālōwm
none that-could-declare it to-me. (25) And-²said ¹Joseph unto..Pharaoh, The-dream-of
 paroōh ae'hād hūa aēth aāsher hā-aēlōhīm' oōseh' hi'gīd
Pharaoh ²one 'is: — ⁴what [the-]¹God ³he-is-about-to-do ²hath-shewed
 lē-pharoōh'. she'vao pārōth' ha'-rōvōth' she'vao shānīm' hē'nāh
[to-]²Pharaoh.† (26) ²Seven ⁴kine ¹the-³good ⁶seven ⁷years ²are;
 wě-she'vao ha'-shi'bōlīm ha'-rōvōth' she'vao shānīm' hē'nāh
and-²seven ¹the-⁴ears [the-]²good ⁶seven ⁷years ²are:

English Version. 18 fat-fleshed and well-favoured; and they fed in a meadow. 19 very ill-favoured and lean-fleshed. 21 and when they had eaten them up (margin. come to the inward parts of them) it could not be known that they had eaten them up; but they were still ill-favoured.

* Or, *small, dry, hard*: tzānūm is used in the Talmud in the sense of *hard, dry*, as bread; and in Rabbinical Hebrew, tzānāmāa denotes a *hard-stone, rock*, as do also the Syriac tzānomāa, (Job. xli. 15, for the Hebrew pe'la'h ta'hiith,) and Samaritan tzānāmāh, Deut. viii. 15. xxxii. 13, for the Heb. ha'lāmish.

† More literally, "what God is doing he hath shewed Pharaoh."

'hălōwm ae'hād hūa. wě-she'vao ha'-pā'rowth hā-ra'qōwth' wě-
the-dream ²one ¹is. (27) And-²seven ¹the-³skine [the-]⁴thin ⁴and-
hā-rāōōth' hā-ōōlōth' aa'hārēihen' she'vao shānīm' hē'nāh wě-
[the-]jill-favoured, that-came-up after-them, ²seven ³years ¹are; and-
she'vao ha'-shi'bōlīm hā-rēqōwth' shēduphōwth ha'-qādīm' yihēyū
²seven ¹the-⁴ears [the-]³empty, ⁴blasted with the-east-wind, shall-be
she'vao shēnēi rāōāv'. hūa ha'-dāvār' aāsher di'bar'ti ael..paroōh
seven years-of famine. (28) This is the-thing which I-have-spoken unto..Pharaoh:
aāsher hā-aēlōhīm' oōseh' herāāh aeth..paroōh. hi'nēh she'vao
What [the-]God is about-to-do,* he-sheweth unto..Pharaoh. (29) Behold, seven
shānīm' bāaōwth' sāvā'o gādōwl' bē-'kol..ae'retz mitzrāyim. wě-
years come, of ²plenty ¹great throughout-all..the-land-of Egypt: (30) and-
qāmū she'vao shēnēi rāōāv' aa'hārēihen' wě-nishka'h' kol..
there-shall-arise ²seven ³years-of ⁴famine ¹after-them; and-²shall-be-forgotten all..
ha'-sāvā'o bē-ae'retz mitzrāyim wě-'ki'lāh hā-rāōāv' aeth..hā-
²the-plenty in-the-land-of Egypt; and-²shall-consume ¹the-famine — the-
aā'retz wě-lōa..yi'wāda'o ha'-sāvā'o hā-aā'retz mi'-pēnēi hā-
land: (31) and-²not..²shall-be-known ¹the-plenty in-the-land, by-reason-of † [the-]
rāōāv' ha-hūa aa'hārēi..'kēn' kī..'kāvēd' hūa mēaōd. wě-oal
²famine [the-]¹that following; ‡ for..³grievous ¹it-²shall-be ²very. (32) And-for-that
hi'shānōwth' ha-'hălōwm ael..paroōh paoāmāyim kī nā'kōwn'
²was-doubled § ¹the-dream unto..Pharaoh twice; it is because ²is-established
ha'-dāvār' mē-oim' hā-aēlōhīm' ū-mēmahēr' hā-aēlōhīm' la-
¹the-thing by || [the-]God, and-²hasteneth [the-]¹God to-
oāsōthō'w. wě-oa'tāh' yērē'a pharoōh aīsh nāvōwn' wě-'hākām'
effect-it. (33) ²Therefore-¹now, let-²look-out ¹Pharaoh a-man discreet and-wise,
wī-shithē'hū oal..ae'retz mitzrāyim. yaoāseh' pharoōh wě-
and-set-him over..the-land-of Egypt. (34) Let-²do ¹Pharaoh this, and-
yaphqēd pēqidīm' oal..hā-aā'retz wě-'hi'mēsh aeth..
let-him-appoint overseers over..the-land, and-take-up-the-fifth-part-of — the-
ae'retz mitzra'yim bē-she'vao shēnēi ha'-sāvā'o. wě-yiqbētzū
land-of Egypt in-the-seven years-of [the-]plenty. (35) And-let-them-gather
aeth..kol..aō'kel ha'-shānīm' ha'-rōvōwth' ha'-bāaōth' hā-aē'leh
— all..²food-of ¹the-³years [the-]⁴good ⁶that-come [the-]³those;
wě-yitzbērū..vār' tá'hath yad..paroōh aō'kel be-oārīm' wě-
and-lay-up..corn under the-hand-of..Pharaoh, ²food ³in-the-cities ¹and-

English Version. 29 Behold, there come seven years. 33 and God will shortly bring it to pass. 34 in the seven plenteous years.

* Literally, "doing."

† Literally, "from the face of."

‡ Literally, "after it was so," or, "after that."

§ More literally, "and because of the doubling of the dream."

|| Or, "with respect to," literally, "from with."

shāmārū. wě-hāyāh' hā-aō'kel lě-phi'qādōwn' lā-aā'retz lě-
let-them-keep. (36) and-²shall-be 'that-food for-store * to-the-land against-
shē'vao shēnei hā-rāōāv' aāsher tihēyei'nā bē-ae'retz mitzrāyim
²seven ²years-of 'the-⁴famine, which shall-be in-the-land-of Egypt;
wě-lōa..thi'kārēth' hā-aā'retz bā-rāōāv'. wa'-yītav' ha'-dāvār'
that-²not..²be-²tut-off 'the-land through-the-famine. (37) And-²was-good 'the-thing
bē-oēinēi' pharoōh ū-vě-oēinēi' kol..ōāvādāif'. wa'-yō'amer paroōh
in-the-eyes-of Pharaoh, and-in-the-eyes-of all..his-servants. (38) And-²said 'Pharaoh
ael..ōāvādāif' hā-nimtzāa 'kā-zeh' aīsh aāsher rūa'h aēlōhīm'
unto..his-servants, — Can-we-find such a one as-this is, a-man ²whom ²the-spirit-of 'God-is
bōw. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph' aa'hārēi hōwdī'ao
'in[-him]? (39) And-²said 'Pharaoh unto..Joseph, Forasmuch-as † ²hath-shewed ‡
aēlōhīm' aōwthēkā' aeth..kol..zōath aēin..nāvōwn' wě-'hā'kām
'God the — all..this, there-is none..so-discreet and-wise
kāmō'w'kā aa'tāh tihēyeh' oal..bēithī' wě-oal..pī'kā yi'shaq'
as-thou-art : (40) thou shalt-be over..my-house, and[-on]..²thy-mouth ²shall-kiss
kol..oa'mī raq ha'-ki'çēa aegdal' mi'mē'kā. wa'-yō'amer
'all..my-people : § only in the-throne will-I-be-greater than-thou. (41) And-²said
paroōh ael..yōwçēph' rēāeh nāthā'tī aōthē'kā' oal kol..ae'retz
'Pharaoh unto..Joseph, See, I-have-set thee over all..the-land-of
mitzrāyim. wa'-yā'car paroōh aeth..ta'baotōw mē-oal' yādō'w
Egypt. (42) And-²took-off 'Pharaoh — his-ring from[-upon] his-hand,
wa'-yi'tēn' aōthāhh' oal..yad' yōwçēph' wa'-yalbēsh' aōthō'w
and-put it upon..the-hand-of Joseph, and-arrayed him in
bigdēi..shēsh' wa'-yā'sem rēvid' ha'-zāhāv' oal..tza'wāarō'w wa'-
vestures-of..fine-linen,|| and-put a-²chain-[of the-]gold about..his-neck ; (43) and-
yarkēv' aōthō'w bē-mirke'veth ha'-mishneh' aāsher..lōw
he-made-²to-ride 'him in-²chariot 'the-second which-belonged..to-him ;
wa'-yiqrēaū' lēphānāif' aavrē'k wě-nāthōwn' aōthō'w oal kol..
and-they-cried before-him, Bow-the-knee : ¶ and-he-made him ruler over all..

English Version. 40 according to thy word shall all my people be ruled, marg. be armed, or, kiss. 43 second chariot which he had.

* More literally, a deposit, or what is laid up ; from pāqad, to look to, visit, deposit, lay up.

† Or, since, after that.

‡ Literally, "made known."

§ That is, "they shall do thee homage ;" which mark of homage, according to some of the Rabbins, was customary among the Indians and Ethiopians. Others render, "at thy command shall all my people arm themselves."

|| Or, fine white Egyptian cotton, from shūsh, to be white, in Egyptian shēsh ; called in later Hebrew būtz, byssus, from Arab. bādza, to be white. Compare Exod. xxv. i. xxvi. 1. with 2 Chron. ii. 4 ; and Exod. xxvii. 31. with 2 Chron. iii. 14. Under each of them bad, linen, is sometimes included, (comp. Exod. xxviii. 42, with Exod. xxxix. 28.) the Orientals usually expressing cotton and linen by the same word : compare the Arabic ka'tanon, linen, linen-cloth, and qutunon, or qutnon, cotton, cotton-cloth.

¶ Regarding aavrē'k as a Chaldee form for havrē'k, imperative Hiph'al of bārā'k, to bow the knee, kneel. It is, however, probably of Egyptian origin ; and composed of au rek, inclinet se quisque, as Pfeiffer conjectures, or rather, of ape rek, inclinare caput, "bow the head," as De Rossi proposes : see Ign. Rossi Etym. Egypt. Rom. 1808.

ae'retz mitzrāyim. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph' aānī
the-land-of Egypt. (44) And-³said ¹Pharaoh unto..Joseph, I am

pharoōh ū-viloādeī'kā lōa..yārīm' aīsh aeth..yādō'w wē-aeth..
Pharaoh, and-without-thee ²no..¹shall-⁴lift-up ³man — his-hand or —

raglōw bē-'kol..ae'retz mitzrāyim. wa'-yiqrā'a pharoōh shēm..
[his-]foot in-all..the-land-of Egypt. (45) And-²called ¹Pharaoh the-name-of..

yōwçēph' tzāphēnath'-paonēa'h' wa'-yi'ten..lōw aeth..aāçēnath'
Joseph Zaphnath-paaneah ; * and-he-gave..[to-]him — ²Asenath

bath..pō'wtī-phe'rao kōhēn' aōn lē-ai'shāh. wa'-yētzē'a yōwçēph'
³the-daughter-of..⁴Poti-pherah, ⁵priest-of ⁶On, ¹to-wife. And-²went-out ¹Joseph

oal..ae'retz mitzrāyim. wē-yōwçēph' ben..shēlōshīm' shānāh'
over..all-the-land-of Egypt. (46) And-Joseph was [the-son-of..]thirty years old

bē-oomdōw liphnēi paroōh mele'k..mitzrāyim. wa'-yētzē'a
when-he-stood before Pharaoh king-of..Egypt. And-²went-out

yōwçēph' mi'-liphnēi pharoōh wa'-yaoāvōr' bē-'kol..ae'retz
¹Joseph from-the-presence-of Pharaoh, and-went † throughout-all..the-land-of

mitzrāyim. wa'-ta'oas hā-aā'retz bē-she'vao shēnēi ha'-
Egypt. (47) And-²brought-forth ¹the-earth in-²seven ³years-of ¹the-

sāwā'o li-qmātzīm'. wa'-yiqbōtz' aeth..kol..aō'kel she'vao
⁴plenty by-handsful. (48) And-he-gathered-up — all..the-food-of the-seven

shānīm' aāsher hāyū' bē-ae'retz mitzra'yim wa'-yi'ten..aō'kel
years which were in-the-land-of Egypt, and-laid-up..the-food

be-oārīm' aō'kel sēdēh..hā-oīr' aāsher çēvīvōthei'hā
in-the-cities : the-food-of the-field-of..the-city, which was round-about-it,

nāthan' bē-thōw'kāhh'. wa'-yitzbōr' yōwçēph' bār kē-'hōwl
laid-he-up in-its-midst. (49) And-²gathered ¹Joseph corn as-the-sand-of

ha'-yām' harbēh mēaōd oad kī..hādal' li-çpōr kī..aēin'
the-sea, ²much ¹very, until [that..]he-left numbering. † for-it-was..without

miçpār. ū-lē-yōwçēph' yu'lād shēnēi vānīm' bē-re'rem tāvō'wa
number. (50) And-unto-Joseph were-born two[-of] sons before ⁴came

English Version. 47 and in the seven plenteous years the earth brought forth by hand-fuls. 48 the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

* If derived from the Hebrew "the revealer of secrets," from tzāphan, to be hid, and paōnēa'h, probably the same as the Arabic fao'na, aperuit, expandit. So the Targumist, gavraa dē-ra'mōrān gālyān lēihh, "the man to whom secrets are revealed;" with which the Syriac, Arabic, and the Rabbins agree. One of the Hexaplar versions has, ὁ εἰδὼς τὰ κρύπτα, "one who knoweth secret things;" another, ὁ ἀπεκαλύφθη τὸ μέλλον, "one to whom futurity is revealed;" a third, ὁ κεκρύμενα ἐκάλυψεν, "one to whom He (God) hath revealed hidden things;" Josephus, τῶν κρυπτῶν εὐρετής, "the discoverer of secret things;" and Philo, διειροκρίτης, "an interpreter of dreams." Jerome, however, has salvator mundi, "the saviour of the world;" and the Coptic prot-em-phaneh is "the salvation of the world," with which the reading of the Lxx. Προβοφανήχ, or, Προβοφανήχ, nearly agrees. See Gesenius, and "The Comprehensive Bible" in loco.

† Literally, "passed."

‡ Literally, "he ceased to number."

shēnath hā-rāōāv' aāsher yālēdāh..lō'w aāçēnath' bath..pō'wTī-
 2years-of 1the-2famine; whom 3bare..7unto-him 1Asenath, 2the-daughter-of..2Poti-
 phē'rao kōhēn' aōwn. wa'-yiqrā'a yōwçēph' aeth..shēm ha'-
 pherah 4priest-of 5On. (51) And-2called 1Joseph — the-name-of the-
 bē'kōwr mēna'sheh' kī..na'sha'nī aēlōhīm' aeth..kol..
 first-born Manasseh : * For..2hath-made-me-forget 1God, 2said-he, — all..
 oāmālī' wē-aēth kol..bēith āāvī'. wē-aēth shēm ha'-
 my-toil, and — all..the-house-of my-father. (52) And — the-name-of the-
 shēnī' qārā'a aēphrāyim kī..hiphrā'nī aēlōhīm'
 second called-he Ephraim : † For..2hath-caused-me-to-be-fruitful 1God
 bē-ae'retz oonyī. wa'-ti'klei'nāh shē'vao shēnēi ha'-
 in-the-land-of my-affliction. (53) And-2were-ended 2seven 2years-of 1the-
 sāwā'o aāsher hāyāh' bē-ae'retz mitzrāyim. wa'-tē'hi'le'nāh
 4plenteousness, 5that 6was 7in-the-land-of 8Egypt. (54) And-2began
 shē'vao shēnēi hā-rāōāv' lā-vō'wa ka-aāsher' aāmar' yōwçēph' wa-
 2seven 2years-of 1the-4dearth to-come, according-as 2had-said 1Joseph; and-
 yēhī rāōāv' bē'-kol..hā-aārätzōwth' ū-vē'-kol..ae'retz mitzra'yim
 2was 1the-dearth in-all..[the-]lands; but-in-all..the-land-of 8Egypt
 hā'yāh lā'hem. wa'-tiroav' kol..ae'retz mitzra'yim wa'-
 there-was bread. (55) And-2was-famished 2all..2the-land-of 4Egypt 1when,-
 yitzoaq' hā-oām' ael..paroōh la'-lā'hem wa'-yō'amer paroōh
 2cried 1the-people to..Pharaoh for-bread : and-2said Pharaoh
 lē'-kol..mitzra'yim lē'kū ael..yōwçēph' aāsher..yōamar' lā'kem'
 unto-all..the-Egyptians ‡ Go unto..Joseph; what..he-saith to-you,
 taoāsū. wē-hā-rāōāv' hāyāh' oal kol..pēnēi hā-aā'retz. wa'-
 do. (56) And-the-famine was over all..the-face-of the-earth. And-
 yiphta'h' yōwçēph' aeth..kol..aāsher' bāhem' [bār] wa'-yishbōr'
 2opened 1Joseph — every-place..2which 1in[-them] was [corn,] ‡ and-sold ||
 lē-mitzra'yim wa'-ye'hēzaq' hā-rāōāv' bē-ae'retz mitzrāyim.
 unto-the-Egyptians : § and-2waxed-sore 1the-famine in-the-land-of 8Egypt.
 wē'-kol..hā-aā'retz bā'aū mitzra'yēmāh li-shbōr ael..yōwçēph'
 (57) And-all..the-earth came into-Egypt 2to-buy-corn || 1to..Joseph;
 kī..hāzaq' hā-rāōāv' bē'-kol..hā-aā'retz.
 because-that..2was-so-sore 1the-famine in-all..the-earth.

English Version. 56 opened all the store-houses, marg. all wherein was. 57 and all countries came — sore in all lands.

* That is, "forgetting."

† That is, "fruitful."

‡ So the Samaritan: Lxx. σιτοβολώνας, Vulgate horrea.

§ Literally, "Egypt."

|| A denominative from shē'vex, corn.

CHAP. XLII.

Wa'-yar'a yaoāqōv kī yesh..she'ver bē-mitzrāyim wa'-yō'amer
 (1) Now-²saw ²Jacob ⁴that ⁵there-was..⁶corn * ⁷in-Egypt ¹when-²said
 yaoāqōv lē-vānāif' lā'māh tithrāaū'. wa'-yō'amer
²Jacob unto-his-sons, Why do-ye-look-one-upon-another? (2) And-he-said,
 hi'nēh shāma'otī kī yesh..she'ver bē-mitzrāyim rēdū..shā'māh
 Behold, I-have-heard that there-is..corn in-Egypt: get-you-down..thither,
 wē-shivrū..lā'nū mi'-shām wē-ni'hēyeh' wē-lōa nāmūth'. wa'-
 and-buy..for-us from-thence; that-we-may-live, and-not die. (3) And-
 yērēdū' aa'hēi..yōwqēph' oāsārāh' li-shbōr bār mi'-mitzrāyim.
²went-down ¹the-²brethren-of..⁴Joseph ²ten to-buy corn in-Egypt.
 wē-aeth..binyāmīn' aā'hī yōwqēph' lōa..shāla'h' yaoāqōv
 (4) But — Benjamin, the-brother-of Joseph, ²not..²sent ¹Jacob
 aeth..ae'hāif kī aamar' pen..yiqrāa'ēnū aāqōwn'. wa'-
 with..his-brethren; for he-said, Lest-peradventure..²befall-him ¹mischief. (5) And-
 yāvō'āū bēnei yisrāa'ēl li-shbōr bē-thōw'k ha'-bāa'im' kī..hāyāh'
²came ¹the-sons-of ²Israel to-buy-corn among† those-that-came: for..²was
 hā-rāoāv' bē-ae'retz kēnāoan. wē-yōwqēph' hūa ha'-sha'līr
¹the-famine in-the-land-of Canaan. (6) And-Joseph was the-governor
 oal..hā-aā'retz hūa ha'-mashbīr lē-kol..oam' hā-aā'retz
 over..the-land, and he it-was that-sold to-all..the-people-of the-land:
 wa'-yāvō'āū aā'hēi yōwqēph' wa'-yishta'hāwū..lō'w
 and-²came ¹the-brethren-of ²Joseph, and-bowed-down-themselves..before-him
 aa'pa'yim aā'rētzāh. wa'-yar'a yōwqēph' aeth..ae'hāif wa'-
 with their-faces to-the-earth. (7) And-²saw ¹Joseph — his-brethren, and-
 ya'kirēm' wa'-yithna'kēr' aālēihem' wa-yēda'bēr ai'tām
 he-knew-them, but-made-himself-strange unto-them, and-spake with-them
 qāshōwth' wa'-yō'amer aālēhem' mē-aa'yin bāathem'. wa'-
 harsh-things; and-he-said unto-them, Whence come-ye? And-
 yōamērū' mē-ae'retz kēna'oan li-shbor..aō'kel. wa'-ya'kēr'
 they-said, From-the-land-of Canaan, to-buy..food. (8) And-²knew
 yōwqēph' aeth..ae'hāif wē-hēm lōa hi'kiru'hū. wa'-yizkōr'
¹Joseph — his-brethren, but-they ²not ¹knew-²him. (9) And-²remembered

English Version. Chap. xlii. 7 and spake roughly unto them, marg. hard things with them.

* Perhaps so called from its being broken in the mill, from shāvar, to break: and thus, perhaps, differs from bar or bār, probably corn cleansed from the chaff, from bīrar, to separate, cleanse, purify; and dāgān, all kinds of grain or corn.

† Literally, "in the midst of."

yōwçēph' aēth ha-'hālōmōwth' aāsher 'hālam' lāhem' wa'-yō'amer
¹Joseph — ¹the-dreams which he-dreamed of-them, and-said
aālēhem' mēra'gēlīm aa'tem' li-raōwth aeth..oerwath' hā-aā'retz
unto-them, ²Spies ¹ye-are; to-see — the-nakedness-of the-land
bāathem'. wa'-yōamērū' aēlāif' lōa aādōnī' wa-oāvādei'kā
ye-are-come. (10) And-they-said unto-him, Nay, my-lord, but-²thy-servants
bā'au li-shbor..aō'kel. ku'lā'nū bēnēi aīsh..ae'hād' nā'hēnū
²are-⁴come ¹to-buy..food. (11) ²All[-of-us] ²the-sons-of ²man..⁴one ¹we-are:
kēnīm' aāna'h'nū lōa..hāyū' oāvādei'kā mēra'gēlīm. wa'-
²true-men ¹we-are; ²not..²are ¹thy-servants spies. (12) And-
yō'amer aālēhem' lōa kī..oerwath' hā-aā'retz bāathem' li-raōwth.
he-said unto-them, Nay, but..²the-nakedness-of ²the-land ¹ye-are-come ¹to-see.
wa'-yōamērū' shēnēm-oāsār oāvādei'kā aa'hīm aāna'h'nū bēnēi
(13) And-they-said, ²Twelve ¹thy-servants-are brethren, [we-are] the-sons-of
aīsh..ae'hād' bē-ae'retz kēnāoan wē-hi'nēh ha'-qārōn' aeth..
²man..⁴one in-the-land-of Canaan; and,-behold, the-youngest is ²with..
aāv'nū ha'-yōwm' wē-hā-ae'hād' aēinē'nū. wa'-yō'amer
²our-father ¹this-day, and-[the-]one is-not. (14) And-²said
aālēhem' yōwçēph' hūa aāsher di'bar'tī aālē'kem' lēamōr'
²unto-them ¹Joseph, That is-it that I-spake unto-you, saying,
mēra'gēlīm aa'tem' bē-zōath ti'bā'hēnū 'hēi pharoōh
²Spies ¹ye-are: (15) hereby * ye-shall-be-proved: By-the-life-of Pharaoh,
aim..tētzēaū' mi'-zeh' kī-aim..bē-vōwa aā'hī'kem' ha'-qārōn'
²not..¹ye-shall-²go-forth hence,† except..⁴come ¹your-²brother [the-]²youngest
hē'nāh. shil'hū mi'kem' ae'hād wa'-yi'qa'h' aeth..aā'hī'kem'
²hither. (16) Send ²of-you ¹one, and-let-him-fetch — your-brother,
wē-aa'tem' hēaācērū' wē-yi'bā'hānū divrēi'kem' ha-
and-ye shall-be-confined, that-²may-be-proved ¹your-words, whether-
aēmeth' ai'tē'kem' wē-aim..lōa 'hēi pharoōh kī mēra'gēlīm
there-be-any-truth in-you: or-else, by the-life-of Pharaoh, surely ²spies
aa'tem'. wa'-yeaēçōph' aōthām' ael..mishmār shēlōsheth
¹ye-are. (17) And-hc-put-²all-together ‡ ¹them in..ward three
yāmīm'. wa'-yō'amer aālēihem' yōwçēph' ba'-yōwm' ha'-
days. (18) And-²said ²unto-them ¹Joseph [on-]²day ¹the-
shēlīshī' zōath oāsū wi-'hēyū aeth..hā-aēlōhīm' aānī yārē'a.
third, This do, and-live; for — [the-]²God ¹I ²fear:
aim..kēnīm' aa'tem' aāhī'kem' ae'hād yēaāçēr' bē-veīth
(19) If..²true-men ¹ye-be, ²your-brethren ²one-of ¹let-⁴be-bound in-the-house-of

English Version. 16 and ye shall be kept in prison, marg. bound.

* Literally, "by this."

† Literally, "if ye shall go from this," place, understood.

‡ Literally, "gathered."

mishmar'kem' wě-aa'tem' lě'kū hāvī'āū she'ver raoāvōwn
 your-prison : [but-]²ye ¹go, carry corn for the-famine-of
 bā'tēi'kem' wě-aeth..aāhī'kem' ha'-qātōn' tāvī'āū aēlai' wě-
 your-houses : (20) but — ²your-¹brother [the-]³youngest ¹bring unto-me ; so-
 yēāmēnū' divrēi'kem' wě-lōa thāmū'thū. wa'-yaoāsū..
 shall-²be-verified ¹your-words, and-²not ¹ye-shall-³die. And-they-did..
 'kēn'. wa'-yōāmērū' aīsh ael..aā'hīf' aāvāl aāshēmīm'
 so. (21) And-they-said each-man to..his-brother, ²Verily ²guilty
 aāna'hnū oal..aā'hīnū' aāsher rāaī'nū tzārath' naphshōw bē-
 'we-are concerning..our-brother, in that we-saw the-anguish-of his-soul, when-
 hith'hanēnōw aēlēi'nū wě-lōa shāmā'onū oal..kēn bā'aāh
 he-besought [unto-]us, and-²not ¹we-would-³hear ; therefore is-³come
 aēlē'nū ha'-tzārāh' ha'-zōath. wa'-yaoan' rēaūvēn' aōthām' lēamōr'
 'upon-us [the-]²distress [the-]¹this. (22) And-²answered ¹Reuben them, saying,
 hā-lōwa aāmar'tī aālēi'kem' lēamōr' aal..te'heraū va'-ye'led
 — ²Not ¹spake-I unto-you, saying, ²Not..¹do-³sin against-the-child ;
 wě-lōa shēmaotem'. wě-gam..dāmōw hī'nēh nidrāsh. wě-hēm
 and-²not ¹ye-would-³hear ? therefore, -²also..³his-blood, ¹behold, is-required. (23) And-they
 lōa yādēou' kī shōmē'ao yōwçēph' kī ha'-mēlitz' bēinōthām'.
²not ¹knew that ²understood ¹Joseph them ; for an [the-]interpreter was between-them.
 wa'-yi'çōv' mē-oālēihem' wa'-yēvk' wa'-yāshov
 (24) And-he-turned-himself-about from-[near-]them, and-wept ; and-returned-²again
 aālēhem' wa-yēda'bēr aālēhem' wa'-yi'qa'h' mē-ai'tām' aeth..
 'to-them, and-communed with-them, and-took from-[with-]them —
 shimoōwn wa'-yeaēçōr' aōthōw lē-oēinēihem'. wa-yētzaf'
 Simeon, and-bound him before-their-eyes. (25) Then-²commanded
 yōwçēph' wa-yēmalēaū aeth..kēlēihem' bār ū-lē-hāshīv'
 'Joseph that-they-should-fill — their-vessels with corn, and-[to-]restore
 kaçpēihem' aīsh ael..sa'qōw wě-lā-thēth' lāhem' tzēdāh' la'-
 their-money, even each man's into..his-sack, and-[to-]give [to-]them provision for-
 dāre'k wa'-ya'oas lāhem' kēn. wa'-yisāū' aeth..shivrām oal..
 the-way : and-²did-he ²unto-them ¹thus. (26) And-they-lifted-up — their-corn on..
 'hāmōrēihem' wa'-yēlē'kū' mi'-shām. wa'-yiphta'h' hā-ae'hād'
 their-asses, and-departed thence. (27) And-as-²opened [the-]¹one-of-them
 aeth..sa'qōw lā-thēth' miçpōwa la-'hāmōrōw ba'-mālōwn' wa'-
 — his-sack, to-give ²provender [to-]¹his-ass in-the-inn,* [then-]

English Version. 21 and they said one to another. 25 and Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision. 27 and they laded their asses with the corn.

* Literally, a lodging-place, being a noun of place, from lūn, to lodge.

ya'ra aeth..kaṣpōw wě-hi'nēh..hū'a bē-phī aamta'htōw. wa'-
 he-spied — his-money ; for,-behold,..it-was in-the-mouth-of his-sack.* (28) And-
 yō'amer ael..ae'hāif hūshav' kaṣpī wě-gam hi'nēh vē-aamta'htī
 he-said unto..his-brethren, †Is-restored †my-money ; and-‡it-is-even, †lo, in-my-sack :
 wa'-yētze'a li'bām wa'-ye'herdū' aīsh ael..aā'hīf' lēamōr
 and-‡failed †them †their-heart, and-they-were-afraid, †each-man †to..his-brother †saying,
 mah..zōath oāsah' aēlōhīm' lā'nū. wa'-yāvō'au ael..yaoāqōv
 What-is..this that †hath-done †God unto-us ? (29) And-they-came unto...Jacob
 aāvīhem' aā'rētzh kēnāoan wa'-ya'gīdū lōw aēth kol..ha'-
 their-father unto-the-land-of Canaan, and-told [to-]him — all..that-
 qōrōth' aōthām' lēamōr' dí'ber hā-aīsh' aādōnēi' hā-aā'retz
 befell unto them, saying, (30) †Spake †the-man, †who-is-the-lord-of †the-land
 ai'tā'nū qāshōwth' wa'-yi'tēn' aōthā'nū ki-mra'gēlīm aeth..hā-
 †to-us †harsh-things, and-took us for-spies of..the-
 aā'retz. wa'-nōamer aēlaif' kēnīm' aānā'hēnū lōa hāyī'nū
 country. (31) And-we-said unto-him, †True-men, †we-are ; †no †we-are
 mēra'gēlīm shēnēim..oāsār' aāna'h'nū aā'hīm bēnēi aāvī'nū hā-
 spies : (32) †twelve †we-are brethren, sons-of our-father : [the-]
 ae'hād' aēiné'nū wě-ha'-qārōn' ha'-yōwm' aeth..aāvī'nū bē-ae'retz
 one is-not, and-the-youngest is this-day with..our-father in-the-land-of
 kēnāoan. wa'-yō'amer aēlēi'nū hā-aīsh' aādōnēi' hā-aā'retz bē-zōath
 Canaan. (33) And-†said †unto-us †the-man, †the-lord-of †the-country, Hereby §
 aēda'o kī 'kēnīm' aā'tem' aā'hīkem' hā-ae'hād' ha'nī'hū ai'tī
 shall-I-know that †true-men †ye-are : †your-brethren [the-] †one-of †leave here with-me
 wě-aeth..raoāvōwn bā'tēi'kem' qē'hū wā-lē'kū wě-hā'vīau aeth..
 and-‡for — †the-famine-of †your-hbouseholds †take-food, and-be-gone ; (34) and-bring —
 aā'hīkem' ha'-qārōn' aēlai' wě-aēdēoāh' kī lōa mēra'gēlīm
 your-†brother [the-] †youngest unto-me : then-shall-I-know that †no †spies
 aā'tem' kī 'kēnīm' aā'tem' aeth..aā'hīkem' ae'tēn lā'kem'
 †ye-are, but that †true-men †ye-are : — so †your-brother †will-I-deliver [to-] †you,
 wě-aeth..hā-aā'retz tič'hārū. wa-yēhī hēm mērīqīm'
 and — †in-the-land †ye-shall-traffic. (35) And-it-came-to-pass, as they emptied
 sa'qēihem' wě-hi'nēh..aīsh' tzērōwr..kaṣpō'w bē-sa'qōw
 their-sacks, that,-behold,..each-man had the-bundle-of..his-money in-his-sack :
 wa'-yirau' aeth..tzērōrōwth' kaṣpēihem' hē'māh wa-aāvīhem'
 and-when-‡saw — †the-bundles-of [their-] †money †both-they †and-their-father

English Version. 28 afraid, saying one to another. 30 spake roughly to us, marg. with us hard things. 35 that, behold, every man's bundle of money was in his sack.

* aamtá'hath, from mūtha'h, to stretch out, extend, is a general name for a bag or sack ; and saq denotes one made of coarse, particularly hair cloth ; in Ethiopic, a hairy garment of the pilgrims or eastern monks, a coarse tent covering, coarse linen, generally.

† Literally, " went forth."

‡ Properly, " trembled with fear ;" different from yārēa, simply to fear.

§ Literally, " by this."

wa'-yirā'āū. wa'-yō'amer aālēhem' yaoāqōv aāvīhem' aōthī'
 [then-]they-were-afraid. (36) And-²said ⁴unto-them ¹Jacob ²their-father, Me
 shi'kaltem' yōwçēph' aēiné'nū wě-shimoōwn aēiné'nū
 have-ye-bereaved of my children: Joseph is-not, and-Simeon is-not,
 wě-aeth..binyāmin' ti'qā'hū oālai' hāyū' 'ku'lā'nāh. wa'-
 and — ²Benjamin ¹ye-will-take-²away: ²against-me ²are ¹all-these-things. (37) And-
 yō'amer rēāūvēn' ael..aāvīf' lēamōr' aeth..shēnēi vānai' tāmīth'
²spake ¹Reuben unto..his-father, saying, — ²Two-[of] ²my-⁴sons ¹slay,
 aim..lōa aāvīaē'nū aēlēi'kā tēnāh aōthō'w oal..yādī' wa-aānī
 if..²not ¹I-bring-him to-thee: deliver him into..my-hand, and-I
 aāshīvē'nū aēlēi'kā. wa'-yō'amer lōa..yērēd' bēnī
 will-bring-him-²again (38) And-he-said, ²Not..²shall-'go-down ¹my-son
 oi'mā'kem' kī..aā'hīf' mēth wě-hūa lēva'dōw nishaār ū-qērāā'hū
 with-you; for..his-brother is-dead, and-he ²alone ¹is-left: if-²befall-him
 aāçōwn' ba'-de're'k aāsher' tēlē'kū..vāhh' wě-hōwradtem' aeth..
¹mischief by-the-way ²the-which ²ye-go..in[-it], then-shall-ye-bring-down —
 sēivāthī' bē-yāgōwn' shēaō'wlāh.
 my-grey-hairs with sorrow to-the-grave.

CHAP. XLIII.

Wě-hā-rāōāv' kāvēd' bā-aā'retz. wa-yēhī ka-aāsher'
 (1) And-the-famine was-sore in-the-land. (2) And-it-came-to-pass, when
 ki'lū le-aē'kōl aeth..ha'-she' ver aāsher hēvī'āū mi'-mitzrāyim
 they-had-finished-to-eat — the-corn which they-had-brought out-of-Egypt,
 wa'-yō'amer aālēihem' aāvīhem' shu'vū shivrū..lā'nū mēoat..aō'kel.
 [then-]²said ²unto-them ¹their-father, Go-again, buy..[to-]us a-little..food.
 wa'-yō'amer aēlāif' yēhūdāh' lēamōr' hāoēd' hēoid' bā'nū hā-aīsh'
 (3) And-²spake ²unto-him ¹Judah, saying, ²Protesting ²protested ⁴unto-us ¹the-man,
 lēamōr' lōa..thirāū' phānai' biltī aā'hī'kem' ai'tē'kem'. aim..yesh'kā
 saying, ²Not..¹ye-shall-²see my-face, except your-brother be with-you. (4) If..thou
 mēsha'lēa'h aeth..aā'hī'nū ai'tā'nū nērēdāh' wě-nishbērāh lē'kā
 wilt-send * — our-brother with-us, we-will-go-down and-buy [to-]thee
 aō'kel wě-aim..aēinē'kā mēsha'lēa'h lōa nērēd' kī..hā-aīsh'
 food: (5) but-if..²not-¹thou ²wilt-⁴send him,† ²not ¹we-will-²go-down: for..the-man
 aāmar' aēlēi'nū lōa..thirāū' phānai' biltī aā'hī'kem' ai'tē'kem'.
 said unto-us, ²Not..¹ye-shall-²see my-face, except your-brother be with-you.

English Version. Chap. xliii. 2 when they had eaten up the corn.

* Literally, "If thou art sending."

† Literally, "if thou art not sending him."

wa'-yō'amer yisrā'el' lāmāh' hārēoōthem' lī lē-ha'gīd lā-aīsh
(6) And-²said ¹Israel, Wherefore dealt-ye-so-ill with-me, as to-tell [to-]the-man
ha-oōwd lā'kem' aā'h. wa'-yōamērū' shāaōwl' shāaal..
whether-there-was-yet ²to-you ¹a-brother? (7) And-they-said, ²In-asking ²asked..
hā'-aīsh lā'nū ū-lē-mōwladtē'nū lēamōr' ha-oōwd
¹the-man concerning-us, and-concerning-our-kindred, saying, — ³Yet
aāvī'kem' 'hai. hā-yēsh lā'kem' aā'h. — wa'-
²your-father ¹is-⁴alive? — Is-there to-you another brother? and-
na'ged..lōw oal..pī ha'-dēvārīm' hā-aē'leh hā-
we-told..[to-]him according-to..the-tenor *-of [the-]²words [the-]¹these: —
yādōwao nēda'o kī yōamar' hōwrī'dū aeth..aā'hī'kem'. wa'-
knowing could-we-know that he-would-say, Bring-²down — ¹your-brother? (8) And-
yō'amer yēhūdāh' ael..yisrā'el' aāvīf' shil'hāh ha'-na'oar ai'tī
²said ¹Judah unto..Israel his-father, Send the-lad with-me,
wē-nāqū'māh wē-nēlē'kāh wē-nī'hēyeh' wē-lōa nāmūth' gam..
and-we-will-arise and-go; that-we-may-live, and-not die, both..
aāna'h'nū gam..aā'tāh gam..Ta'pēi'nū. aānō'kī' aeoervé'nū
we, and..thou, and also..our-little-ones. (9) I will-be-surety-for-him;
mi'-yādī' tēvaqshē'nū aim..lōa hāvīaōthīf' aēlēi'kā wē-
of-my-hand shalt-thou-require-him: if..²not ¹I-bring-him unto-thee, and-
hi'tzagtīf' lēphāneī'kā wē'hārā'athī lē'kā kol..ha'-
set-balm before-thee, then-let-me-bear-the-blame [to-thee] all..the-
yāmīm' kī lūlē'a hithmahmā'hēnū kī..oa'tāh' shav'nū
days: (10) for except we-had-lingered, surely..now we-had-returned
zeh paoāmāyim. wa'-yō'amer aālēhem' yisrā'el' aāvīhem'
these two-times. (11) And-²said ⁴unto-them ²Israel ¹their-father,
aim..kēn aēphō'wa zōath oāsū qē'hū mi'-zimrath' hā-aā'retz
If-it-must-be..so now, ²this ¹do; take of-the-best-fruits[-of] in-the-land †
bi-'klēi'kem' wē-hōwrī'dū lā-aīsh' min'hāh mēoar tzōrī ū-
in-your-vessels, and-carry-down [to-]the-man a-present, a-little balm, ‡ and-
mēoar' dēvash nē'kōath wā-lōr' botnīm ū-shēqēdīm' wē-'ke'ceph
a-little honey, § spices, ¶ and-myrh, ¶ nuts, ** and-almonds: (12) and-²money

English Version. 6 whether ye had yet a brother? 7 The man asked us straitly, (marg. asking asked us) of our state, and of our kindred—have ye another brother? 9 let me bear the blame for ever. 10 returned this second time, marg. or, twice by this.

* Literally, "mouth."

† Literally, "the song of the land;" i. e. its most celebrated and valued productions.

‡ Or, *resin* or *gum*: see the notes on chap. xxxvii. 25.

§ *dēvash*, as Bochart, Celsius, and others contend, probably denotes here a sweet syrup produced from dates when in maturity, *date honey*, called by the Arabians *dibson*, who also call the choicest dates preserved in butter *dabson*: see note in "The Comprehensive Bible" in loco, and on 2 Ch. xxxi. 5.

¶ Or, "gum fragrant:" see on chap. xxxvii. 25.

¶ Or. "ladanum."

** Rather, "pistachio nuts," which are native in Palestine: a common nut is *aēgōwz*.

mishneh' qě'hū vē-yed'kem' wě-aeth..ha'-ke'ceph ha'-mūshāw
²double ¹take in-your-hand : and — the-money that-was-brought-again
 bě-phī aamtě'hōthēi'kem' tāshī'vū vē-yed'kem' aūlai'
 in-the-mouth-of your-sacks, carry-it-again in-your-hand ; peradventure
 mishgeh' hūa wě-aeth..aāhī'kem' qā'hū wě-qū'mū shū'vū
²an-oversight ¹it-was : (13) ²also — ³your-brother ¹take, and-arise, go-again
 ael.hā-aīsh' wě-āēl sha'dai' yi'tēn lā'kem' ra'hāmīm liphnēi
 unto..the-man : (14) and-God Almighty give [to-]you mercy before
 hā-aīsh' wě-shi'la'h' lā'kem' aāhī'kem' aā'hēr wě-aeth..
 the-man, that-he-may-send-away [with-you] your-²brother, ¹other, and —
 binyāmīn' wa-aānī ka-aāsher' shā'kōl'tī shā'kāl'tī. wa'-
 Benjamin ; and-I, as[-that] I-am-childless, I-shall-be-childless.* (15) And-
 yiq'hū hā-aānāshīm' aeth..ha'-min'hāh ha'-zōath ū-mishneh..
²took ¹the-men — [the-]²present [the-]¹that, and-²double..
 ke'ceph lāqě'hū vē-yādām' wě-aeth..binyāmīn' wa'-yā'qumū wa'-
²money ¹they-took in-their-hand, and — Benjamin ; and-rose-up, and-
 yērēdū' mitzra'yim wa'-yaoamdū' liphnēi yōwceph'. wa'-yar'a
 went-down to-Egypt, and-stood before Joseph. (16) And-²saw
 yōwceph' aī'tām aeth..binyāmīn' wa'-yō'amer la-aāsher'
²Joseph ⁴with-them — ⁴Benjamin ¹when, ⁶he-said to-him-who was
 oal..bēithō'w hāvē'a aeth..hā-aānāshīm' ha'-bā'yēthāh ū-tēvō'a'h
 over..his-house, Bring — these-men ²the-³house-into, and-slay
 tē'va'h wě-hā'kēn' kī aī'tī yōa'kēlū hā-aānāshīm' ba'-tzāhōrā'yim.
 [a-slaying], and-make-ready; for ³with-me ²shall-eat ¹these-men at-noon.
 wa'-ya'as hā-aīsh' ka-aāsher' aāmar' yōwceph' wa'-yāvē'a hā-aīsh'
 (17) And-²did ¹the-man as[-that] ²bade ¹Joseph ; and-²brought ¹the-man
 aeth..hā-aānāshīm' bēi'thāh yōwceph'. wa'-yīrēaū' hā-
 — the-men into-the-house-of Joseph. (18) And-²were-afraid ¹the-
 aānāshīm' kī hūvēaū' bēith yōwceph' wa'-yōamērū'
 men, because they-were-brought into the-house-of Joseph ; and-they-said,
 oal..dēvar' ha'-ke'ceph ha'-shāw bē-aamtě'hōthēi'nū ba'-tē'hi'lāh
 Because-of the-money that-was-retained in-our-sacks at-the-first-time
 aāna'h'nū mūvāaīm' lē-hithgōlēl' oālēi'nū ū-lē-hithna'pēl'
²we ¹are-³brought-in, that-he-may-roll-himself† upon-us, and-[to-]fall
 oālēi'nū wě-lā-qā'hath aōthā'nū la-oāvādīm' wě-aeth..lāmōrēi'nū.
 upon-us, and-[to-]take us for-bondmen, and — our-asses.
 wa'-yi'gěshū' ael.hā-aīsh' aāsher oal..bēith yōwceph' wa'-
 (19) And-they-came-near to..the-man who was over..the-house-of Joseph, and-

English Version. 14 if I be bereaved of my children, I am bereaved, marg. or, and I, as I have been, &c. 16 he said to the ruler of his house, Bring these men home. 19 came near to the steward of Joseph's house.

* Or, "if I be childless, let me be childless."

† Literally, "to roll himself."

yěda'bērū aēlāif' pe'tha'h ha'-bāyith wa'-yōamērū' bī
 they-communed with-him at-the-door-of the-house, (20) and-said, O
 aādōnī' yārōd' yārad'nū ba'-tē'hi'lāh li-shbor..aō'kel wa-
 sir,* coming-down we-came-down at-the-first-time to-buy..food: (21) and-
 yēhī kī..vā'anū ael..ha'-mālōwn' wa'-niph'tē'hāh aeth..
 it-came-to-pass, when..we-came to..the-inn, that-we-opened —
 aamtē'hōthēi'nū wē-hi'nēh 'ke'ceph..aīsh bē-phī aamta'htōw
 our-sacks, and,-behold the-money-of..every-man was in-the-mouth-of his-sack;
 kaçpē'nū bē-mishqālōw wa'-nāshev aōthōw bē-yādē'nū.
 our-money in-full-weight[¹of-it]: and-we-hāve-brought-²again 'it in-our-hand.
 wē'ke'ceph aā'hēr hōwrad'nū vē-yādē'nū li-shbor..aō'kel
 (22) And-money 'other have-we-brought-down in-our-hand, to-buy..food:
 lōa yāda'onū mī..sām' kaçpē'nū bē-aamtē'hōthēi'nū. wa'-
²not 'we-know who..put our-money in-our-sacks. (23) And-
 yōamer' shālōwm' lā'kem' aal..tīrā'aū aēlōhēi'kem' wē-
 he-said, Peace be to-you! 'not..¹fear: your-God and-
 alōhēi' aāvī'kem' nāthan' lā'kem' matmōwn bē-aamtē'hōthēi'kem'
 the-God-of your-father, hath-given [to-]you treasure † in-your-sacks:
 kaçpē'kem' bāa aēlāi'. wa'-yōwtzē'a aālēhem' aeth..shimoōwn.
 your-money came to-me. And-he-brought-²out 'unto-them — 'Simeon.
 wa'-yāvē'a hā-aīsh' aeth..hā-aānāshīm' bēi'thāh yōwçēph'
 (24) And-brought 'the-man — the-men into-the-house-of Joseph,
 wa'-yi'tēn..ma'yim wa'-yir'hätzū raglēihem' wa'-yi'tēn' miçpōwa
 and-gave-them..water, and-they-washed their-feet; and-he-gave 'provender
 la'hāmōrēihem'. wa'-yā'kī'nū aeth..ha'-min'hāh oad..bōwa
 [to-]their-asses. (25) And-they-made-ready — the-present against..²came
 yōwçēph' ba'-tzāhōrā'yim kī shāmēōū kī..shām' yō'a'kēlū
¹Joseph ‡ at-noon: for they-heard that..³there 'they-should-eat
 lā'hem. wa'-yāvō'a yōwçēph' ha'-ba'yēthāh wa'-yāvī'aū
²bread. (26) And-³came ²Joseph 'the-³house-⁴into 'when,-they-brought
 lōw aeth..ha'-min'hāh aāsher..bē-yādām' ha'-bā'yēthāh wa'-
 [to-]him — the-present which-was..in-their-hand, 'the-³house-¹into, and-
 yishta'hāwū..lōw aā'rētzāh. wa'-yishaal' lāhem' lē-shālōwm'
 bowed-themselves..to-him to-the-earth. (27) And-he-asked [of-]them of-their-welfare,
 wa'-yō'amer hā-shālōwm' aāvī'kem' ha'-zāqēn' aāsher aāmartem'
 and-said, — Is-²well 'your-father,§ the-old-man of whom ye-spake?

English Version. 22 brought down in our hands—we cannot tell who put our money in our sacks. 26 and when Joseph came home.

* Or, "pray (or hear) my lord.

† Properly, "hidden treasure," from *tāman*, to hide.

‡ Literally, "to the coming of Joseph."

§ Literally, "Is there peace to your father?"

ha-oōwdé'nū 'hāi. wa'-yōamērū' , shālōw'm' lě-oavdē'kā
 — ²yet-²he ¹is-¹alive † (28) And-they-said, ²There-is-health to-thy-servant
 lě-aāvī'nū oōwdé'nū 'hāi. wa'-yi'qēdū wa'-
 [to-]our-father, ²yet-¹he ²is-¹alive. And-they-bowed-down-their-heads, and-
 yishta'hāwū. wa'-yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a aeth..binyāmīn'
 made-obeisance. (29) And-he-lifted-up his-eyes, and-saw — ²Benjamin
 aā'hīf' ben..ai'mōw wa'-yō'amer hā-zeh aā'hī'kem' ha'-qārōn'
 'his-brother, the-son-of..his-mother, and-said, — Is-this your-²brother [the-]¹younger,
 aāsher aāmartem' aēlāi'. wa'-yōamar' aēlōhīm' yo'hne'kā
 of whom ye-spake unto-me † And-he-said, God be-gracious-unto-thee,
 bēnī. wa'-yēmahēr yōwçēph' kī..nī'kmērū' ra'hāmāif' ael..aā'hīf'
 my-son. (30) And-²made-haste ¹Joseph ; for-²did-yearn* 'his-bowels upon..his-brother :
 wa-yēvaqēsh li-vkōwth wa'-yāvō'a ha'-had'rah wa'-yēvk'
 and-he-sought where to-weep ; and-he-entered [the-]²this-chamber-into, and-went
 shā'māh. wa'-yir'hatz' pānāif' wa'-yētzē'a wa'-yithaa'paq'
 there. (31) And-he-washed his-face, and-went-out, and-refrained-himself,
 wa'-yō'amer sīmū lā'hem. wa'-yāsīmū lōw lēva'dōw wē-
 and-said, Set-on bread. (32) And-they-set-on for-him by-himself, and-
 lāhem' lēva'dām wē-la'-mitzrīm hā-aō'kēlīm' ai'tōw lēva'dām
 for-them by-themselves, and-for-the-Egyptians, who-did-eat with-him, by-themselves :
 kī lōa yū'kēlūn' ha'-mitzrīm le-aē'kōl aeth..hā-oivrīm' lē'hem
 because ²not ²might ¹the-Egyptians [to-]eat ²with..²the-Hebrews ¹bread ;
 kī..thōwōēvāh' hiwa lē-mitzrāyim. wa'-yēshēvū' lēphānāif'
 for-²an-abomination ¹that-is unto-the-Egyptians. (33) And-they-sat before-him,
 ha'-bē'kōwr ki-v'kōrāthō'w wē-ha'-tzāoir' ki-tzoirāthō'w wa'-
 the-first-born according-to-his-birthright, and-the-youngest according-to-his-youth : and-
 yithmēhū' hā-aānāshīm' aīsh ael..rēoē'hū. wa'-yi'sā'a
²marvelled ¹the-men each-man at..his-neighbour. (34) And-he-took and-sent
 masaōwth mē-aēth' pānāif' aālēhem' wa'-tērev masaath'
 messes ²from — ²before-him ¹unto-them : but-²was-²greater ¹the-mess-of
 binyāmin' mi'-masaōwth ku'lām 'hāmēsh' yādōwth'. wa'-yishtū'
²Benjamin ¹than-²the-messes-of ²them-all ⁴five ⁶times.† And-they-drunk,
 wa'-yishkērū' oi'mōw.
 and-were-merry ‡ with-him.

English Version. 28 and they answered, Thy servant our father is in good health.
 33 marvelled one at another—but Benjamin's mess was five times so much as any of their's.

* Literally, "burned ;" whence in the Talmud kōwmar, *calefactio* : others, " were
 rolled together : " so Lxx. *συνεπίπετο* ; and Targum aethgōwlēlū.

† Literally, *hands, parts*, Lat. *vices*.

‡ Literally, "drank largely," to the full, or to hilarity ; were cheered with drink,
ἡμεθῦσθσαν, as Lxx. renders : compare John ii. 20.

CHAP. XLIV.

Wa-yětzaf' aeth..aāsher oal..bēithō'w lēamōr' ma'lēa aeth..

(1) And-he-commanded — him-that was over..his-house, saying, Fill — the-

aamtē'hōth hā-aānāshīm' aō'kel ka-aāsher' yū'kēlūn' sēaēth wē-sīm
sacks-of the-men with food, as-much-as they-can carry, and-put

ke'çeph..aīsh bē-phī aamtā'htōw wē-aeth..gēvīoī' gēvīao
the-money-of..every-man in-the-mouth-of his-sack: (2) and — ²my-cup, ⁴cup[-of]

ha'-ke'çeph tāsīm' bē-phī aamtā'hath ha'-qātōn' wē-aēth
²the-silver, ¹put in-the-mouth-of the-sack-of the-youngest, and —

ke'çeph shivrōw. wa'-ya'as ki-dvar' yōwçeph' aāsher
²money-[-of] ¹his-corn. And-he-did according-to-the-word ²Joseph ¹that

di'bēr. ha'-bōqer aōwr wē-hā-aānāshīm' shu'lē'hū
had-spoken. (3) As-soon-as-the-morning was-light, [then-]the-men were-sent-away,

hē'māh wa'-hāmōreihem'. hēm yātzēaū' aeth..hā-oīr' lōa
they and-their-asses. (4) And-²they ²were-gone-out-of — ⁴the-city ⁵and-not yet

hir'hīqū' wē-yōwçeph' aāmar' la-aāsher' oal..bēithō'w qūm
⁶far-off, ¹when, ⁷Joseph said unto-him-that was over..his-house, Up,

rēdōph aā'hārei hā-aānāshīm' wē-hi'sagtām wē-aāmartā'
follow after the-men; and-²thou-dost-overtake-them ¹when, ³say

aālēhem' lā'māh shi'lamtem' rāoāh' tā'hath rōwvāh'. hā-lōwa
unto-them, Wherefore have-ye-rewarded evil for good? (5) — Is-not

zeh aāsher yishte' aādōnī' bōw wē-hūa na'hēsh yēna'hēsh bōw.
this it ²which ⁴drinketh ³my-lord ¹in-[it], and-²which ³divining ⁴he-divineth ¹by-[it]?

hāreōōthem' aāsher oāsithem'. wa'-ya'sigēm' wa-yēda'bēr
Ye-have-done-evil in what ye-have-done. (6) And-he-overtook-them, and-he-spake

aālēhem' aeth..ha'-dēvārīm' hā-aē'leh. wa'-yōamērū' aēlāif'
unto-them — [the-]²words [the-]¹these-same. (7) And-they-said unto-him,

lā'māh yēda'bēr aādōnī' ka'-dēvārīm' hā-aē'leh. 'hālī'lāh
Wherefore saith my-lord [according-to-]²words [the-]¹these? Far-be-it

la-oāvadeīkā mē-oāsōwth' ka'-dāvār' ha'-zeh'. hēn
from-thy-servants [from-]to-do * according-to-²thing [the-]¹this. (8) Behold,

ke'çeph aāsher mātzā'anū bē-phī aamtē'hōthē'nū hēshīvō'nū
the-money, which we-found in-the-mouth-of our-sacks, we-brought-again

aēlēīkā mē-aē'retz kēnāoan wē-aēī'k nignōv mi'-bēith
unto-thee out-of-the-land-of Canaan: ²then-¹how should-we-steal out-of-the-house-of

English Version. Chap. xlv. 4 Joseph said unto his steward. 5 and whereby indeed he divineth? (marg. maketh trial.) Ye have done evil in so doing. 8 God forbid that thy servants should do according to this thing.

* More literally, "Profane be it to thy servants from doing," or, to do.

aădōnef'kā ke'čeph aōw zāhāv. aăsher yi'mātzē'a ai'tōw
thy-lord silver or gold? (9) ²Whomsoever ⁴it-be-found ¹with[-him]
mē-oāvādeí'kā wā-mēth' wē-gam..aăna'h'nū niheyeh' la-aădōnī'
²of-thy-servants, both-let-him-die, and²-also..we will-be to-my-lord
la-oāvādīm'. wa'-yō'amer gam..oa'tāh 'kē-divrēi'kem' ken..hūa
for-bondmen. (10) And-he-said, ²Also..now as-your-words are so..let-it-be:
aăsher yi'mātzē'a ai'tōw yiheyeh..lī oāved wē-a'a'tem' tihēyū
²whom ⁴it-is-found ²with[-him] ¹he-²shall-be..my^{*} servant; and-ye shall-be
neqī'yim'. wa-yēmahārū wa'-yōwrī'dū aīsh aeth..aamta'htōw
blameless. (11) And-they-hastened and-took-down every-man — his-sack
aā'rētzāh wa'-yiphtē'hū aīsh aamta'htōw. wa-yē'ha'pēs
to-the-ground, and-opened every-man his-sack. (12) And-he-searched, and
ba'-gādōwl' hē'hēl' ū-wa'-qārōn' ki'lāh wa'-yi'mātzē'a ha'-gāvīao
²at-the-eldest ¹began, and-²at-the-youngest ¹left: and-²was-found ¹the-cup
bē-aamta'hath binyāmin'. wa'-yiqrēō' simlōthām' wa'-
in-the-sack-of Benjamin. (13) Then-they-rent their-clothes, and-
yaāmōč' aīsh oal..hāmōrō'w wa'-yāshu'vū hā-oī'rāh. wa'-
laded every-man [on..]his-ass, and-returned ²the-city-to. (14) And-
yāvō'a yēhūdāh' wē-ae'hāif bēi'thāh yōwčēph' wē-hūa oōwdé'nū
²came ¹Judah ²and-his-brethren to-the-house-of Joseph; for-be ²yet-¹was
shām wa'-yi'pēlū lēphānāif' aā'rētzāh. wa'-yō'amer lāhem'
there; and-they-fell before-him on-the-ground. (15) And-²said ³unto-them
yōwčēph' mäh..ha'-maōāseh' ha'-zeh' aăsher oāsithem'. hā-lōwa
¹Joseph, What..[the-]deed is [the-]this that ye-have-done? — ²Not
yēdaotem' kī..na'hēsh' yēna'hēsh aīsh aăsher kāmō'nī. wa'-
¹knew-ye, that..divining ²can-divine ²a-man [that is] ¹such-²as-I? (16) And-
yō'amer yēhūdāh' mah..'nōamar' la-aădōnī'. mah..'nēda'bēr.
²said ¹Judah, What..shall-we-say unto-my-lord? what..shall-we-speak?
ū-mah..nitzra'dāq. hā-aēlōhīm' mātza'a aeth..oāwōn
or-how..shall-we-clear-ourselves?† [the-]God hath-found-out — the-iniquity-of
oāvādeí'kā hi'ne'nū oāvādīm' la-aădōnī' gam..aăna'h'nū gam
thy-servants: behold, we are the-servants of-my-lord, both-we, and also he
aăsher..nimtzāa ha'-gāvīao bē-yādō'w. wa'-yō'amer
²whom..⁴is-found ³the-cup ¹in-the-hand-of-[him]. (17) And-he-said,
'hālī'lāh lī mē-oāsōwth' zōath hā-aīsh' aăsher nimtzāa ha'-
Far-be-it from-me [from-]to-do‡ this-thing: but the-man ²whom ⁴is-found ³the-

English Version. 9 and we will also be my lord's bondmen. 10 now also let it be according unto your words. 11 then they speedily took down. 15 wot ye not, that such a man as I can certainly divine? marg. or, make trial. 16 and he also with whom the cup is found. 17 God forbid that I should do so.

* Literally, "to me."

† Or, "justify ourselves:" nitzra'dāq is for nithtza'dēq, from tzādaq, to be just, the tz and th being transposed, and the latter changed into reth.

‡ More literally, "Profane be it to me from doing," or, to do.

gāvī'ao bē-yādō'w hūa yihēyeh..lī oāved wē-a'atē'm' oālū
cup in-the-hand-of-[him], he shall-be.my * servant; and-as-for-you, get-ye-up

lē-shālōwm' ael..aāvī'kem'.
in-peace unto..your-father.

Wa'-yi'gash' aēlāif' yēhūdāh' wa'-yōamer' bī aādōnī' yēda'ber..
(18) Then-came-near unto-him ¹Judah, and-said, Oh, my-lord, let-²speak

nāa oavdē'kā dāvar' bē-aōznēi' aādōnī' wē-aal.yī'har
²I-pray-thee, thy-servant, a-word in-the-ears-of my-lord, and-²not..let-burn

aā'pēkā bē-oavdē'kā kī 'kāmō'w'kā kē-pharoōh. aādōnī'
²thine-anger against-thy-servant: for thou-art-even as-Pharaoh. (19) My-lord

shāaal' aeth..oāvādāif' lēamōr' hā-yēsh..lā'kem' aāv aōw..aā'h'.
asked — his-servants, saying, — Is-there..to-you a-father, or..a-brother?

wa'-nō'amer ael..aādōnī' yesh..lā'nu aāv zāqēn' wē-ye'led
(20) And-we-said unto..my-lord, There-is..to-us a-father, an-old-man, and-a-child-of

zēqunīm qārān' wē-aā'hīf' mēth wa'-yi'wāthēr' hūa lēva'dōw
his-old-age, a-little-one; and-his-brother is-dead, and-²is-left ¹he ²alone

lē-ai'mōw wē-aāvīf' aāhēvō'w. wa'-tōamer ael..oāvādē'kā
of-his-mother, and-his-father loveth-him. (21) And-thou-saidst unto..thy-servants,

hōwridu'hū aēlāi' wē-aāsīmāh oēinī' oālāif'. wa'-nōamer ael..
Bring-him-down unto-me, that-I-may-set mine-eyes † upon-him. (22) And-we-said unto..

aādōnī' lōa..yū'kal' ha'-na'oar la-oāzōv' aeth..aāvīf' wē-oāzav'
my-lord, ²Not..²can ¹the-lad [to-]leave — his-father: for-if-he-should-leave

aeth..aāvīf' wā-mēth'. wa'-tōamer ael..oāvādē'kā
— his-father, [then-]his-father-would-die. (23) And-thou-saidst unto..thy-servants,

aim..lōa yērēd' aā'hī'kem' ha'-qārōn' ai'tē'kem' lōa thōciphūn'
Except 'come-down ¹your-²brother [the-]²youngest with-you, ²not ¹ye-shall-²add

li-raōwth pānāi'. wa-yēhī kī oālī'nū ael..oavdē'kā
to-see my-face. (24) And-it-came-to-pass, when we-came-up unto..thy-servant

aāvī' wa'-na'ged..lōw aēth divrēi aādōnī'. wa'-yō'amer
my-father, [then-]we-told..[to-]him — the-words-of my-lord. (25) And-²said

aāvī'nū shu'vū shivrū..lā'nū mēoat..aō'kel. wa'-nōamer lōa
¹our-father, Go-again, and-buy..[to-]us a-little..food. (26) And-we-said, ²Not

nū'kal' lā-rē'deth aim..yēsh aā'hī'nū ha'-qārōn' ai'tā'nū wē-
¹we-can [to-]go-down: if..⁴be. ¹our-²brother [the-]²youngest with-us, then-

yārad'nū kī..lō'a nū'kal' li-raōwth pēnēi hā-aīsh' wē-aā'hī'nū
will-we-go-down: for..²not ¹we-may [to-]see the-face-of the-man, and-our-²brother

ha'-qārōn' aēinē'nū ai'tā'nū. wa'-yō'amer oavdē'kā aāvī' aēlēi'nū
[the-]¹youngest not with-us. (27) And-²said ¹thy-servant ²my-father unto-us,

English Version. 17 in whose hand the cup is found. 19 have ye a father, or a brother? 20 we have a father, an old man. 23 ye shall see my face no more. 26 may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

* Literally, "to me."

† Literally, "mine eye."

aa'tem' yēdaotem' kī shēna'yim yālēdāh..lī' aishtī wa'-yētzē'a
Ye know that two-sons bare-[to-]me my-wife: (28) and-went-out
hā-ae'hād' mē-ai'tī' wā-aōmar' aa'k tārōph' tōrāph' wē-
'the-one from-[with-]me, and-I-said, Surely [in-tearing] he-is-torn-in-pieces; and-
lōa rēaithīf' oad..hē'nāh. ū-lēqa'htem' gam..aeth..zeh' mē-oim
**not 'I-saw-him since: (29) and-if-ye-take *also — 'this from-[with*
pānai' wē-qārā'hū aāçōwn' wē-hōwradtem' aeth..sēivāthī'
the-face-of-]me, and-befall-him mischief,[then-]ye-shall-bring-down — my-grey-hairs
bē-rāōāh' shēaō'lāh. wē-ōa'tāh kē-vōaī' ael..oavdē'kā aāvī'
*w -sorrow * to-the-grave. (30) *Therefore-now, when-I-come to..thy-servant my-father,*
wē-ha'-na'oar aēiné'nū ai'tā'nū wē-naphshōw qēshūrāh' vē-
and-the-lad be-not with-us; seeing-that-his-life † is-bound-up in-
naphshōw wē-hāyāh' kī-raōwthōw kī..aēin' ha'-na'oar
*his-life; (31) [then-]it-shall-come-to-pass, when-he-seeth that..*is-not 'the-lad with-us;*
wā-mēth' wē-hōwrīdū oāvādeī'kā aeth..sēivath' oavdē'kā
*that-he-will-die: and-*shall-bring-down 'thy-servants — the-grey-hairs-of thy-servant*
aāvī'nū bē-yāgōwn' shēaō'lāh. kī oavdē'kā oārav' aeth..ha'-
our-father with-sorrow to-the-grave. (32) For thy-servant became-surety — for the-
na'oar mē-oim' aāvī' lēamōr' aim..lōa aāvīaē'nū aēlē'kā wē-
*lad unto; my-father, saying, If,*not 'I-bring-him unto-thee, then-*
'hārā'athī lē-aāvī' kol..ha'-yāmīm'. wē-ōa'tāh yēshev..
*I-shall-bear-the-blame-to-my-father all..the-days. (33) *Therefore-now, †let-*abide..*
nā'a oavdē'kā tā'hath ha'-na'oar oēved la-adōnī' wē-ha'-
**I-pray-thee, *thy-servant instead-of the-lad, a-bondman to-my-lord; and-*the-*
na'oar ya'oał oim..ae'hāif. kī..aēi'k' aeoēleh' ael..aāvī' wē-ha'-
lad †let-go-up with..his-brethren. (34) For..how shall-I-go-up to..my-father, and-the-
na'oar aēiné'nū ai'tī'. pen aeraeh' vā-rā'o aāsher yimtzaa
lad be-not with-me †lest-peradventure I-see [on-]the-evil that shall-come-on§
aeth..aāvī'.
— my-father.

CHAP. XLV.

Wē-lōa..yā'kōl' yōwçēph' lē-hithaa'pēq lē-kōl ha'-ni'tzāvīm'
*(1) Then-*not..*could 'Joseph [to-]refrain-himself before-all them-that-stood*
oālāif' wa'-yiqra'a hōwtzī'aū 'kol..aīsh mē-oālāi'. wē-lōa..
*by-him; and-he-cried, Cause-*to-go-out 'every..*man from-[near-]me. And-*no..*

English Version. 30 his life is bound up in the lad's life. 32 I shall bear the blame to my father for ever.

* Literally, *evil, adversity, or calamity.*

† Literally, "from with."

† Or, *soul.*

§ Literally, "shall find."

oā'mad aīsh ai'tōw bē-hithwa'da'o yōwçēph' ael..ae'hāif.
 'there-stood man with-him, while-³made-himself-knowa 'Joseph unto..his-brethren.

wa'-yi'tēn' aeth..qōlō'w bi-vkī wa'-yishmēōū' mitzra'yim
 (2) And-he-gave-forth — his-voice in-weeping: and-³heard 'the-Egyptians,

wa'-yishma'o bēith paroōh. wa'-yō'amer yōwçēph' ael..
 and-³heard 'the-house-of 'Pharaoh. (3) And-³said 'Joseph unto..

ae'hāif aānī yōwçēph' ha-oōwd aāvī' 'hāi. wē-lōa..yā'kēlū'
 his-brethren, I-am Joseph: — ²yet ²my-father 'doth-⁴live? And-³not..³could

ae'hāif la-oānōwth aōthō'w kī nivhālū mi'-pānāif' wa'-
 'his-brethren [to-]answer him; for they-were-troubled at-his-presence. (4) And-

yō'amer yōwçēph' ael..ae'hāif gēshū..nā'a aēlai' wa'-
³said 'Joseph unto..his-brethren, Come-near..³I-pray-you, 'to-me: and-

yi'gā'shū. wa'-yō'amer aānī yōwçēph' aā'hī'kem' aāsher..
 they-came-near. And-he-said, I-am Joseph your-brother, whom..

mē'kartem' aōthī' mitzra'yēmāh. wē-oa'tāh aal..tēoätzēvū'
 ye-sold [me] into-Egypt. (5) ²Therefore-³now ⁴not..³be-³grieved,

wē-aal..yī'har bē-oēinēi'kem' kī..mē'kartem' aōthī' hē'nāh
 neither..let-anger-be-kindled in-your-eyes, that..ye-sold me hither;

kī lē-mi'hyāh shēlā'ha'nī aēlōhīm' liphnēi'kem'. kī..zeh'
 for ⁴to-preserve-life ²sent-me 'God ³before-you. (6) For..these

shēnātha'yim hā-rāoāv' bē-qérev hā-aā'retz wē-oōwd 'hāmēsh.
 two-years hath the-famine been in[the-midst-of] the-land; and-yet there-are five

shānim' aāsher aēin..'hārīsh' wē-qātzīr'. wa'-yishlā'hē'nī
 years, in-the-which there-shall neither-be..earring ³nor-harvest. (7) And-³sent-me

aēlōhīm' liphnēi'kem' lā-sūm' lā'kem' shēaērīth' bā-aā'retz ū-lē-
 'God before-you to-appoint [to-]you a-remnant in-the-earth, and-to

ha'hāyōwth' lā'kem' li-phlēitāh' gēdōlāh'. wē-oa'tāh lōa..aa'tem
 save-³alive [to-]you by-a-³deliverance 'great. (8) So-now it-was not..you

shēla'htem' aōthī' hē'nāh kī hā-aēlōhīm' wa-yēsīmē'nī lē-aāv
 that sent me hither, but [the-]God: and-he-hath-made-me [for-]a-father

lē-pharoōh ū-lē-aādōwn' lē-'kol..bēithō'w ū-mōshēl' bē-'kol..
 to-Pharaoh, and-[for-a-]lord of-all..his-house, and-a-ruler throughout-all..

ae'retz mitzra'yim. mahārū wa-oālū ael..aāvī' wa-aāmartem'
 the-land-of Egypt. (9) Haste-ye, and-go-up to..my-father, and-say

aēlai' kōh aāmar' bin'kā yōwçēph' sāma'nī aēlōhīm' lē-
 unto-him Thus saith thy-son Joseph, ³Hath-made-me 'God [for-a-]

English Version. Chap. xlv. 2 and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 5 grieved, nor angry with yourselves, marg. neither let there be anger in your eyes. 7 to preserve you a posterity, (marg. to put for you a remnant,) in the land, and to save your lives by a great deliverance.

* That is *ploughing* or *seed-time*, from the Anglo-Saxon *erian*, probably from the Latin *aro*, to *plough*, which agrees with *ἀρόω* Greek, *'hara'tha* Arabic, and *'harash* Hebrew.

aādōw' lē-'kol..mitzrāyim rēdāh *aēlai'* aal..taoāmōd wē-
 lord of-all..Egypt: come-down unto-me, ²not..¹tarry: (10) and-
yāshavtā' vē-aeretz..gōshen wē-hāyī'thā qārōwv' *aēlai'* aa'tāh
 thou-shalt-dwell in-the-land-of..Goshen, and-thou-shalt-be near unto-me, thou,
ū-vāneī'kā ū-vēneī' vāneī'kā wē-tzōanē'kā' ū-veqārē'kā'
 and-thy-children, and-the-children-of thy-children, and-thy-flocks, and-thy-herds,
wē-'kol..aāsher..lā'k wē-'kilkaltī aōthē'kā' shām kī..
 and-all..that-is..thine: (11) and-²will-I-nourish ³thee ¹there; (for..
oōwd' 'hāmēsh' shānīm' rāoāv' pen..ti'wārēsh' aa'tāh ū-
 yet there-are five years of famine;) lest..²come-to-poverty ¹thou, and-
vēithē'kā wē-'kol..aāsher..lā'k. wē-hi'nēh oēineī'kem' rōaōwth'
 thy-household, and-all..that-is..thine. (12) And..behold, your-eyes see,
wē-oēineī' aā'hī' vinyāmīn' kī..phī' ha-mēda'bēr aālēi'kem'.
 and-the-eyes-of my-brother Benjamin, that-it-is..my-mouth that-speaketh unto-you.
wē-hi'gadtem' lē-aāvī' aeth..kol..kēvōwdī' bē-mitzrā'yim
 (13) And-ye-shall-tell [to-]my-father — of..all..my-glory in-Egypt
wē-aeth kol..aāsher' rēaithem' ū-mihartem' wē-hōwradtem'
 and-of — all..that ye-have-seen; and-ye-shall-make-haste, and-bring-down
aeth..aāvī' hē'nāh. wa'-yi'pōl' oal..tza'wēarēi vinyāmin..
 — my-father hither. (14) And-he-fell upon..the-neck-of ²Benjamin..
aūhīf' wa'-yēvk' ū-vinyāmin' bā'kāb' oal..tza'wāarāif'. wa-
¹his-brother, and-wept; and-Benjamin wept upon..his-neck., (15) Moreover-
yēna'shēq lē-'kol..ae'hāif wa'-yēvk' oālēhem' wē-aā'hārēi 'kēn
 he-kissed [to-]all..his-brethren, and-wept upon-them: and-after that*
di'bērū ae'hāif ai'tōw. wē-ha'-qōl nishma'o bēith
²talked ¹his-brethren with-him. (16) And-the-fame† thereof was-heard in-the-house-of
paroōh lēamōr' bā'au aā'hēi yōwçēph' wa'-yīrav' bē-oēineī'
 Pharaoh, saying, ²Are-come ¹the-brethren-of ²Joseph: and-it-was-good in-the-eyes-of
pharoōh ū-vē-oēineī' oāvādāif' wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph'
 Pharaoh, and-in-the-eyes-of his-servants. (17) And-²said ¹Pharaoh unto..Joseph,
aēmōr ael..aa'heī'kā zōath oāsū taoānū aeth..bēoīrē'kem' ū-
 Say unto..thy-brethren, This do-ye: lade — your-beasts, and-
lē'kū..vō'au aa'rētzāh kēnāoan ū-qē'hū' aeth..aāvī'kem'
 go..get-you unto-the-land-of Canaan; (18) and-take — your-father,
wē-aeth..bāteī'kem' ū-vō'au aēlai' wē-ae'tēnāh lā'kem' aeth..
 and — your-households, and-come unto-me: and-I-will-give [to-]you —
tūv ae'retz mitzra'yim wē-ai'klū aeth..'hēlev hā-aā'retz.
 the-good-of the-land-of Egypt, and-ye-shall-eat — the-fat-of the-land.

English Version. 10 and all that thou hast. 11 lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

* Literally, "after it was so."

† Literally, "voice."

wě-a'a'tāh tzu'wēi'thāh zōath oāsū qē'hū..lā'kem' mē-ae'retz
 (19) Now-thou art-commanded, this do-ye; take..[to-]you ²out-of-the-land-of
 mitzra'yim oāgālōwth' lē-raph'kem' wē-li-nshēi'kem' ū-nēsāathem
¹Egypt ¹waggons for-your-little-ones, and-for-your-wives, and-bring
 aeth..aāvīkem' ū-vāathem'. wě-oēinē'kem' aal..tā'hōç'
 — your-father, and-come. (20) Also-³your-eye ²net..¹let-look-with-pity
 oal..kēlēi'kem' kī..tūv' kol..ae'retz mitzra'yim lā'kem' hūa.
 on..your-utensils: for..the-good-of all..the-land-of Egypt ²yours ¹is.*
 wa'-yaoāsū..kēn' bēnei yisrā'el' wa'-yi'tēn' lāhem' yōwçēph'
 (21) And-³id..⁴so ¹the-children-of ²Israel: and-²gave [to-]³them ¹Joseph
 oāgālōwth' oal..pī pharoōh wa'-yi'tēn' lāhem'
 waggons according-to..the-commandment-of Pharaoh, and-gave [to-]them
 tzēdāh' la'-dāre'k. lē-'ku'lām nāthan' lā-a'ish' hāliphōwth'
 provision for-the-way. (22) To-all-of-them he-gave [to-]each-man changes-of
 sēmālōth' ū-lē-vīnyāmin' nāthan' shēlōsh mēaōwth' ke'çeph
 raiment; but-to-Benjamin he-gave three hundred-pieces-of silver,
 wě-'hāmēsh' 'hāliphōth' sēmālōth'. ū-lē-aāvīf' shālā'h'
 and-five changes-of raiment. (23) And-to-his-father he-sent
 kē-zōath oāsārāh' 'hāmōrīm' nōsēaīm' mi'-tūv
 after-this-manner; ten asses laden with-the-good-things-of
 mitzra'yim wě-oē'ser aāthōnōth' nōsēaōth' bār wā-lé'hem ū-
 Egypt,† and-ten she-asses laden with corn and-bread and-
 māzōwn' lē-aāvīf' la'-dāre'k. wa-yēsha'la'h' aeth..ae'hāif
 meat‡ for-his-father by-the-way. (24) So-he-sent-²away — ¹his-brethren,
 wa'-yēlē'kū wa'-yō'amer aālēhem' aal..tirgēzū ba'-
 and-they-departed: and-he-said unto-them, ²Not..¹be-angry with-one-another in-
 dāre'k. wa'-yaoālū' mi'-mitzra'yim wa'-yāvō'au ae'retz
 the-way. (25) And-they-went-up out-of-Egypt, and-came-into the-land-of
 kēna'oan ael..yaoāqōv aāvīhem' wa'-ya'gi'dū lōw lēamōr'
 Canaan unto..Jacob their-father, (26) and-told [to-]him, saying,
 oōwd yōwçēph' 'hai wě-kī..hū'a mōshēl' bē-kol..ae'retz mitzra'yim.
²Yet ¹Joseph ²is-⁴alive, and[-that]..he is governor over-all..the-land-of Egypt.
 wa'-yā'phog li'bōw kī lōa..heaēmīn' lāhem'. wa-yēda'bērū
 And-²fainted ¹his-heart, for ²not..¹he-believed [on-]²them. (27) And-they-told
 aēlāif' aēth kol..divrēi yōwçēph' aāsher di'ber' aālēhem'
 [to-]him — all..the-words-of Joseph, which he-had-said unto-them:
 wa'-yar'a aeth..hā-oāgālōwth' aāsher..shālā'h' yōwçēph' lā-sēath'
 and-when-he-saw — the-waggons which..²had-sent ¹Joseph to-carry

English Version. 20 also regard not your stuff, marg. let not your eye spare. 24 See that ye fall not out by the way.

* Literally, "is to you."

† Literally, "bearing (or carrying) of the good of Egypt."

‡ That is food, provision, from zūn, to nourish.

aōthō'w wa'-tē'hī rūa'h yaoāqōv aāvīhem' wa'-yō'amer yisrāaēl'
 him, [then-] 'revived ¹the-spirit-of ²Jacob ³their-father: (28) and-⁴said ¹Israel,
rav oōwd..yōwçēph' bēnī 'hāi aēlē'kāh' wē-aeraé'nū
 It is enough; . ⁴yet..¹Joseph ²my-son ³is-⁴alive: I-will-go and-see-him
bē-re'rem aāmūth.
 before I-die,

CHAP. XLVI.

Wa'-yi'ça'o yisrāaēl' wē-'kol..aāsher..lōw wa'-yāvō'a
 (1) And-²took-his-journey ¹Israel, and-all..that-was..his, and-came
bēaērāh-shāvao wa'-yizba'h' zēvā'hīm' lē-alōhēi' aāvīf' yitz'hāq.
 to-Beer-sheba, and-offered * sacrifices unto-the-God-of his-father Isaac,
wa'-yō'amer aēlōhīm' lē-yisrāaēl' bē-maraōth ha'-la'yēlāh wa'-
 (2) And-²spake ¹God unto-Israel in-the-visions-of the-night, and-
yō'amer yaoāqōv yaoāqōv. wa'-yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer
 said, Jacob, Jacob. And-he-said, Here-am-I. † (3) And-he-said,
aānō'kī' hā-aēl' aēlōhēi' aāvī'kā aal..tīrā'a mē-rēdāh' mitzra'yēmāh
 I-am [the-]God, the-God-of thy-father: ²not..¹fear to-go-down into-Egypt;
kī..lē-gōwi' gādōw' aāsīmē'kā' shām aānō'kī' aērēd' oi'mē'kā
 for..[for-]¹nation ²a-great ¹I-will-²make-of-thee ²there: (4) I will-go-down with-thee
mitzra'yēmāh wē-aānō'kī' aaoal'kā gam..oālōh' wē-
 into-Egypt; and-I will-²bring-thee-up ¹also..in-bringing-thee-up again: and-
yōwçēph' yāshīth' yādō'w oal..oēinei'kā. wa'-yā'qōm yaoāqōv mi'-
 Joseph shall-put his-hand upon..thine-eyes. (5) And-²rose-up ¹Jacob from-
bēaēr-shāvao wa'-yisau' vēnēi..yisrāaēl' aeth..yaoāqōv aāvīhem'
 Beer-sheba: and-²carried ¹the-sons-of..²Israel — Jacob their-father,
wē-aeth..ta'pām wē-aeth..nēshēihem' bā-oāgalōwth' aāsher..shāla'h'
 and — their-little-ones, and — their-wives, in-the-waggons which..²had-sent
paroōh lā-sēath' aōthō'w. wa'-yiq'hū' aeth..miqnēihem' wē-aeth..
 Pharaoh to-carry him. (6) And-they-took — their-cattle, and —
rē'kūshām' aāsher rā'kēshū' bē-aē'retz kēna'oan wa'-yāvō'au
 their-goods, which they-had-gotten in-the-land-of Canaan, and-came
mitzra'yēmāh yaoāqōv wē-'kol..zaroōw ai'tōw bānāif' ū-vēnēi'
 into-Egypt, Jacob, and-all..his-seed with-him: (7) his-sons, and-the-sons-of

English Version. Chap. xli. 1 with all that he had. 4 and I will surely bring thee up again.

* Literally, "sacrificed."

† Literally, "Behold me."

vānāif' ai'tōw bēnōthāif' ū-vēnōwth' bānāif' wē-'kol..zaroōw
his-sons with-him, his-daughters, and-the-daughters-of his-sons, and-all.his-seed
hēvī'a ai'tōw mitzrā'yēmāh.
brought-he with-him into-Egypt.

Wē-ae'leh shēmōwth bēnei..yisrāēl' ha'-bāim' mitzra'yēmāh
(8) And-these-are the-names-of the-children-of..Israel, that-came into-Egypt,

yaoāqōv ū-vānāif' bē'kōr yaoāqōv rēaūvēn'. ū-vēnēi'
Jacob and-his-sons : *the-first-born-of Jacob, Reuben. (9) And-the-sons-of

rēaūvēn' 'hānōw'k ū-pha'lū'a wē-'hetzrōn wē-'karmī. ū-vēnēi'
Reuben; Hanoch, and-Phallu, and-Hezron, and-Carmi. (10) And-the-sons-of

shimoōwn yēmūaēl' wē-yāmīn' wē-aōhad wē-yā'kīn' wē-tzō'har wē
Simeon; Jemuel, and-Jamin, and-Ohad, and-Jachin, and-Zohar, and-

shāaūl' ben..ha'-kēnaoānīth. ū-vēnēi' lēwī' gērēshōwn'
Shaul the-son-of..[the-]a-Canaanitish-woman. (11) And-the-sons-of Levi; Gershon,

qēhāth ū-mērārī. ū-vēnēi' yēhūdāh' oēr wē-aōwnān' wē-
Kobath, and-Merari. (12) And-the-sons-of Judah; Er, and-Onan, and-

shēlāh' wā-phē'retz wā-zā'ra'h wa'-yā'moth oēr wē-aōwnān' bē-ae'retz
Shelah, and-Pharez, and-Zarah: but-died Er, and-Onan in-the-land-of

kēna'oan. wa'-yihēyū vēnei..phē'retz 'hetzrōn wē-'hāmūl'. ū-
Canaan. And-were the-sons-of.*Pharez Hezron and-Hamul. (13) And-the

vēnēi' yī'sās'kār' tōwlā'o ū-phu'wāh' wē-yōwv wē-shimrōn.
sons-of Issachar; Tola, and-Phuvah, * and-Job, † and-Shimron.

ū-vēnēi' zēvulūn ʕe'red wē-ae'lōwn' wē-ya'hlēaēl. ae'leh
(14) And-the-sons-of Zebulun; Sered and-Elon, and-Jahleel. (15) These are

bēnei lēāh' aāsher yālēdāh' lē-yaoāqōv bē-pha'dan'-aārām wē-ae'th
the-sons-of Leah, whom she-bare unto-Jacob in-Padan-aram, [and-]with

dīnāh' vi'tōw kol..ne'phesh bānāif' ū-vēnōwthāif' shēlōshīm'
Dinah his-daughter: all..the-souls-of his-sons and-his-daughters were thirty

wē-shālōsh'. ū-vēnēi' gād tziphyōwn wē-'ha'gī shūnī' wē-
and-three. (16) And-the-sons-of Gad; Ziphion, ‡ and-Haggi, Shuni, and-

aetzbōn oērī' wa-aārōwdī' wē-aaraēlī'. ū-vēnēi' aāshēr'
Ezbon, Eri, and-Arodi, § and-Areli. (17) And-the-sons-of Asher;

yimnāh wē-yishwāh wē-yishwī ū-vērīōāh' wē-she'ra'h aā'hōthām'
Jimnah, and-Ishuah, and-Isui, and-Beriah, and-Serah their-sister:

ū-vēnēi' vērīōāh' 'he'ver ū-malkīaēl'. ae'leh bēnei zilpāh
and-the-sons-of Beriah; Heber, and-Malchiel. (18) These are the-sons-of Zilpah,

* The Samaritan reads phūaāh, as in 1 Chron. vii. 7; with which the Lxx. and Vulgate agree, Φουά, Phua.

† The Samaritan has yāshūv', as in 1 Chron. vii. 1; which appears to be the reading of the Lxx. who have Ἰασοῦν, or, as it is more correctly in the Alexandrian MS. Ἰασοῦβ.

‡ The Samaritan and Lxx. have tzāpōwn, Σαφών, as in Num. xxvi. 15.

§ One MS. (129 of Kennicot) has aārōd, as in Num. xxvi. 17.

aāsher..nāthan' lāvān' lē-lēāāh' vi'tōw wa'-tēled aeth..aē'leh lē-
 whom..¹gave ¹Laban to-Leah his-daughter, and-she-bare — ¹these unto-
 yaoāqōv shēsh-oesrēh nāphesh. bēnēi rā'hēl' aēsheth
 Jacob, even six-teen souls. (19) The-sons-of Rachel, the-wife-of
 yaoāqōv yōwçēph' ū-vinyāmin'. wa'-yi'wālēd' lē-yōwçēph' bē-
 Jacob; Joseph and-Benjamin. (20) And-were-born ¹unto-Joseph, ²in-the-
 aē'retz mitzrayim' aāsher yālēdāh..lō'w aāçēnath' bath..pō'wtī-
 land-of ²Egypt, ⁷whom ¹bare..¹unto-him ²Asenath, ²the-daughter-of..¹⁰Poti-
 phē'rao kōhēn' aōn aeth..mēna'sheh' wē-aeth..aephrayim. ū-
 perah, ¹¹priest-of ¹²On, — ⁶Manasseh ⁶and — Ephraim. (21) And-the-
 vēnēi' vinyāmin' bē'lao wā-vé'ker wē-aashbēl gērā'a wē-naoāmān
 sons-of Benjamin were Belah, and-Becher, and-Aahbel, Gera, and-Naaman,
 aē'hī' wā-rōash' mu'pīm wē-hu'pīm wā-aārd'. aē'leh bēnēi
 Ehi, and-Rosh, Muppim, and-Huppim, and-Ard. (22) These are the-sons-of
 rā'hēl' aāsher yu'lad' lē-yaoāqōv kol..ne'phesh aarbāōāh'-oāsār'.
 Rachel, who were-born * to-Jacob: all..the-souls were four-teen.
 ū-vēnēi' dān 'hu'shīm. ū-vēnēi' naphtālī' ya'htzēaēl
 (23) And-the-sons-of Dan; Hushim. (24) And-the-sons-of Naphtali; Jahzeel,
 wē-gūnī' wē-yētzet wē-shī'lēm. aē'leh bēnēi vilhāh aāsher..
 and-Guni, and-Jezer, and-Shillem. (25) These are the-sons-of Bilhah, whom..
 nāthan' lāvān' lē-rā'hēl' bi'tōw wa'-tēled aeth..aē'leh lē-
 gave ¹Laban unto-Rachel his-daughter; and-she-bare — these unto-
 yaoāqōv kol..ne'phesh shivoāh. kol..ha'-ne'phesh ha'-bāāh'
 Jacob: all..the-souls were seven. (26) All..the-souls that-came
 lē-yaoāqōv mitzra'yēmāh yōtzēaēi' yērē'kō'w mi'lēvad' nēshēi
 with-Jacob into-Egypt, that-came-out-of his-loins, † besides the-wives-of
 vēnēi..yaoāqōv' kol..ne'phesh shi'shīm wā-shēsh'. ū-vēnēi'
 the-sons-of..Jacob, all..the-souls were threescore and-six. (27) And-the-sons-of
 yōwçēph' aāsher..yu'lad..lōw vē-mitzra'yim ne'phesh shēnāyim
 Joseph, who..were-born..[to-]him in-Egypt, were ²souls ¹two:
 kol..ha'-ne'phesh lē-vēith..yaoāqōv' ha'-bā'āh mitzra'yēmāh
 all..the-souls of-the-house-of..Jacob, that-came into-Egypt, were
 shivoīm.
 threescore-and-ten.

Wē-aeth..yēhūdāh' shālā'h' lēphānāif' ael..yōwçēph' lē-hōwrōth'
 (28) And — ²Judah ¹he-sent before-him unto..Joseph, to-direct

le-phānāif' gō'shēnāh wa'-yāvō'āū aē'rētzāh gōshen. wa'-
 [to-]his-face unto-Goshen; and-they-came into-the-land-of Goshen. (29) And-

* The Samaritan and several MSS. have aāsher yālēdāh' "whom she bare," agree-
 ably to the Lxx. and Vulgate, οὗς ἔτεκε, quos genuit.

† Or, "thigh."

yeaṣōr' yōwṣēph' merkavtōw wa'-ya'oal li-qraath..yisrāaēl' āāvīf'
²made-ready * ¹Joseph his-chariot, and-went-up to-meet..Israel his-father,
 gō'shēnāh wa'-yērā'a aēlāif' wa'-yi'pōl' oal..tza'wāarāif' wa'-
 to-Goshen, and-presented-himself † unto-him; and-he-fell on..his-neck, and-
 yēvk' oal..tza'wāarāif' oōwd. wa'-yō'amer yisrāaēl' ael..yōwṣēph'
 wept on..his-neck a-good-while. ‡ (30) And-³said ¹Israel unto..Joseph,
 āāmū'thāh ha'-pāoam aa'hārei rēaōwthī' aeth..pānei'kā kī
²Let-me-die ¹now, § since I-have-seen — thy-face, because
 oōwdē'kā' hāi. wa'-yō'amer yōwṣēph' ael..ae'hāif wē-ael..bēith
²yet-¹thou-art alive. (31) And-³said ¹Joseph unto..his-brethren, and-unto..the-house-of
 āāvīf' aeōēleh' wē-aa'gī'dāh lē-pharoōh wē-aōmērāh' aēlāif'
 his-father, I-will-go-up, and-shew || [to-]Pharaoh, and-say unto-him,
 aa'hai ū-vēith..āāvī' aāsher bē-aeretz..kēna'oan bā'aū
 My-brethren, and-the-house-of..my-father, that were in-the-land-of..Canaan, are-come
 aēlāi' wē-hā-aānāshīm' rōōēi' tzōan kī..aanshēi' miqnēh
 unto-me; (32) and-the-men are keepers-of sheep; for-²men-of ⁴cattle
 hāyū' wē-tzōanām' ū-vēqārām' wē-'kol..aāsher' lāhem'
¹they-have-been; and-²their-flocks, ³and-their-herds, ⁴and-all-⁵that-is ⁶theirs
 hēvī'aū. wē-hāyāh' kī..yiqrā'a lā'kem' paroōh
¹they-have-brought. (33) And-it-shall-come-to-pass, when-³shall-call [to-]²you ¹Pharaoh
 wē-aāmar' mah..maoāseī'kem'. wa-aāmartem' aanshēi' miqnēh'
 and-shall-say, What-is..your-occupation? (34) that-ye-shall-say, ³Men-of ⁴cattle
 hāyū' oāvādeī'kā mi'-nēōūrēi'nū wē-oad..oa'tāh gam..aāna'h'nū
²have-been ¹thy-servants from-our-youth even-until..now, both..we, and
 gam..aāvōthēi'nū baoāvūr tēshēvū' bē-aēretz gōshen kī..
 also..our-fathers; that ye-may-dwell in-the-land-of Goshen; for..
 thōōāvath' mitzra'yim kol..rōōēh' tzōan.
 an-abomination unto-the-Egyptians is every..keeper-of sheep.

CHAP. XLVII.

Wa'-yāvō'a yōwṣēph' wa'-ya'gēd' lē-pharoōh wa'-yō'amer
 (1) Then-²came ¹Joseph and-told [to-]Pharaoh, and-said,
 āāvī' wē-aa'hai wē-tzōanām' ū-vēqārām' wē-'kol..aāsher
 My-father, and-my-brethren, and-their-flocks, and-their-herds, and-all..that-is

English Version. 32 and the men are shepherds; for their trade hath been to feed cattle, marg. they are men of cattle—all that they have. 34 Thy servants' trade hath been about cattle—every shepherd is an abomination unto the Egyptians. Chap. xlvii. 1 and all that they have.

* Literally, bound, or harnessed.

† More literally, was seen, or appeared.

‡ Or, repeatedly, continually, literally, yet.

§ Literally, "this time."

|| More literally, tell, announce.

lāhem' bā'au mē-ae'retz kēnāoan wě-hi'nām bē-ae'retz
 theirs, are-come out-of-the-land-of Canaan; and-behold, they are in-the-land-of
 gōshen. ū-mi'-qtzēh' ae'hāif lāqa'h' hāmī'shāh aānāshīm'
 Goshen. (2) And-of-the-whole-number* of his-brethren he-took five men,

wa'-ya'tzigēm' liphnei pharoōh. wa'-yō'amer paroōh ael..ae'hāif
 and-set-them before Pharaoh. (3) And-²said ¹Pharaoh unto..his-brethren,

mah..'maoāsēi'kem'. wa'-yōamērū' ael..paroōh rōōeh' tzōan
 What-is..your-occupation? And-they-said unto..Pharaoh, ²Keepers-of ³sheep

oāvādeí'kā gam..aāna'h'nū gam..aāvōwthēi'nū. wa'-yōamērū'
¹thy-servants-are, both..we, and also..our-fathers. (4) ²Moreover-¹they-said

ael..paroōh lā-gūr' bā-aāretz' bāanū' kī..aēin' miroeh' la'-
 unto..Pharaoh, For-to-sojourn in-the-land are-we-come; for-there-is..no pasture for-

tzōan aāsher la-oāvādeí'kā kī..kāvēd' hā-rāōāv' bē-ae'retz
 the-flocks which belong to-thy-servants; for..²is-sore ¹the-famine in-the-land-of

kēnāoan wě-oa'tāh yēshēvū..nā'a oāvādeí'kā bē-ae'retz
 Canaan: ²therefore-¹now ⁴let-⁴dwell..³we-pray-thee, ²thy-servants in-the-land-of

gōshen. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwqēph' lēamōr' aāvī'kā
 Goshen. (5) And-²spoke ¹Pharaoh unto..Joseph, saying, Thy-father

wě-aa'heí'kā bā'au aēleí'kā ae'retz mitzra'yim lēphāneí'kā
 and-thy-brethren are-come unto-thee: (6) the-land-of Egypt ²before-thee

hiwa bē-mēirav' hā-aā'retz hōwshēv' aeth..aāvī'kā wě-aeth..
¹is; in-the-best-of the-land make-³to-dwell — ¹thy-father ²and —

aa'heí'kā yēshēvū' bē-ae'retz gōshen wě-aim..yāda'otā wě-
 thy-brethren; ¹let-them-dwell ¹in-the-land-of ²Goshen: and-if..thou-knowest [that-

yesh..bām aanshēi..'ha'yil wě-samtām sārēi' miqneh' oal..
 there-is..]among-them ¹any-men-of..²activity, then-make-them rulers-of cattle over..

aāsher..lī. wa'-yāvē'a yōwqēph' aeth..yaoāqōv aāvīf'
 that-which-is..mine. (7) And-²brought-in ¹Joseph — Jacob his-father,

wa'-yaoāmidē'hu liphnei pharoōh wa-yēvāre'k yaoāqōv aeth..
 and-set-him before Pharaoh: and-²blessed ¹Jacob —

paroōh. wa'-yō'amer paroōh ael..yaoāqōv ka'-māh yēmēi
 Pharaoh. (8) And-²said ¹Pharaoh unto..Jacob, How-many are the-days-of

shēnei 'ha'yēí'kā. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..paroōh yēmēi
 the-years-of thy-life. (9) And-²said ¹Jacob unto..Pharaoh, The-days-of

shēnei mēgūrai' shēlōshīm' ū-mēaath' shānāh' mēoat
 the-years-of my-sojournings are ²thirty ²and-¹a-hundred years: few

English Version. 2 and he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh. 3 Thy servants are shepherds. 4 for thy servants have no pasture for their flocks. 6 make them rulers over my cattle. 9 the days of the years of my pilgrimage.

* Or, end, extremity: compare Nu. xxii. 41. Isa. lvi. ii. Ezek. xxxiii. 2: and the feminine qātzah, 1 Kings xii. 31. xiii. 33.

wě-rāoīm' hāyū' yēmēi shēnēi 'ha'yai' wě-lōa hī'sī'gū
 and-evil have-been ¹the-days-of ²the-years-of ³my-life, and-²not have-²attained-unto
 aeth..yēmēi shēnēi 'ha'yēi' aāvōthai' bī-mēi' mēgūrēihem'.
 — the-days-of the-years-of the-life-of my-fathers, in-the-days-of their-sojournings.
 wa-yēvāre'k yaoāqōv aeth..paroōh wa'-yētzē'a mi'-liphnēi
 (10) And-²blessed ¹Jacob — Pharaoh, and-went-out from-before
 pharoōh. wa'-yōwshēv' yōwçēph' aeth..aāvīf' wě-aeth..ae'hāif
 Pharaoh. (11) And-²placed * ¹Joseph — his-father and — his-brethren,
 wa'-yi'tēn' lāhem' aā'hu'zāh bē-ae'retz mitzra'yim bē-mēitav'
 and-gave [to-]them a-possession in-the-land-of Egypt, in-the-best-of
 hā-aā'retz bē-ae'retz raomēçēç ka-aāsher' tzi'wāh pharoōh.
 the-land, in-the-land-of Rameses, as[-that] ²had-commanded ¹Pharaoh.
 wa-yē'kalkēl ' yōwçēph' aeth..aāvīf' we-aeth..ae'hāif wě-aēth
 (12) And-²nourished ¹Joseph — his-father, and — his-brethren, and —
 kol..bēith aāvīf' lé'hem lē-phī ha'-rāph.
 all..the-household-of his-father with bread, according-to their [the-]families.†
 wě-lé'hem aēin bē'kol..hā-aā'retz kī..kāvēd' hā-rāōāv
 (13) And-there-was-²bread ¹no in-all..the-land; for..²was-⁴sore ¹the-famine
 mēaōd wa'-tēlahh ae'retz mitzra'yim wě-ae'retz kēna'oan
²very, so-that-²fainted ¹the-land-of ²Egypt, ²and-all-the-land-of ⁴Canaan,
 mi'-pēnēi hā-rāōāv'. wa-yēla'qēr yōwçēph' aeth..kol..ha'-ke'çeph
 by-reason-of the-famine. (14) And-²gathered-up ¹Joseph — all..the-money
 ha'-nimtzaa bē-ae'retz..mitzra'yim ū-vē-ae'retz kēna'oan ba'-she'vēr
 that-was-found in-the-land-of..Egypt, and-in-the-land-of Canaan, for-the-corn
 aāsher..hēm shōvērim' wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..ha'-ke'çeph
 which..they bought; and-²brought ¹Joseph — the-money
 bēi'thāh pharoōh. wa'-yi'tōm' ha'-ke'çeph mē-ae'retz
 into-the-house-of Pharaoh. (15) And-when-²failed [the-]money from-the-land-of
 mitzrayim' ū-mē-ae'retz kēnaoan' wa'-yāvōau' 'kol..mitzra'yim
 Egypt, and-from-the-land-of Canaan, [then-]²came ¹all..²the-Egyptians
 ael..yōwçēph' lēamōr' hāvāh..'lā'nū lé'hem wě-lā'māh nāmūth'
 unto..Joseph, saying, Give..[to-]us bread: for-why should-we-die
 negdé'kā. kī aāphēç' kāçeph. wa'-yō'amer yōwçēph' hāvū'
 in-thy-presence? for ²faileth ¹the-money. (16) And-²said ¹Joseph, Give
 miqnēi'kem' wě-ae'tēnāh lā'kem' bē-miqnēi'kem' aim..aāphēç'
 your-cattle; and-I-will-give [to-]you for-your-cattle, if..²fail

English Version. 9 in the days of their pilgrimage. 15 and when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan—came unto Joseph, and said.

* Literally, "caused to dwell," *settled*.

† Or, "according to the little ones:" raph is a collective noun for *little ones, children*; and is used in opposition to *young men and women*, Ezek. ix. 6, and to *men capable of bearing arms*, Exod. xii. 37; but here seems to denote a *whole family*; see Exod. x. 10. Nu. xxxii. 16, 24, 26.

kāçeph. wa'-yāvī'au aeth.miqnēihem' ael.yōwçēph' wa'-yi'tēn'
²money. (17) And-they-brought — their-cattle unto-Joseph: and-²gave
lāhem' yōwçēph' lé'hem ba'-çūçīm' ū-vē-miqnēh' ha'-
[to-][†]them ¹Joseph bread in-exchange for-horses, and-for-[the-cattle-of *] the-
tzōan ū-vē-miqnēh' ha'-bāqār' ū-va-'hāmōrīm' wa-yēnahālēm
flocks, and-for-the-cattle-of the-herds, and-for-the-asses; and-he-fed-them †
ba'-lé'hem bē-'kol.miqnēhem' ba'-shānāh' ha-li'wa. wa'-
with-bread for-all-their-cattle for-²year [the-][†]that. (18) When-
ti'tōm ha'-shānāh' ha-li'wa wa'-yāvō'au aēlāif' ba'-shānāh'
²was-ended [the-][†]year [the-][†]that, [then-][†]they-came unto-him [in-][†]year
ha'-shēnīth' wa'-yō'amērū lōw lōa.nē'ka'hēd mē-aādōnī'
!the-second, and-said unto-him, ²Not-¹we-will-²hide it from-my-lord,
kī aim..tam' ha'-ke'çeph ū-miqnēh' ha'-bēhēmāh' ael..
how that..²is-spent ¹our-[the-][†]money; also-our-possession-of [the-][†]cattle belong unto..
aādōnī' lōa nishar' liphnei aādōnī' bilti-aim.gēwi'yāthē'nū
my-lord: ²not-¹ought there-is-²left in-the-sight-of my-lord, but-our-bodies,
wē-aadmāthē'nū lā'māh nāmūth' lē-oēineí'kā gam.aāna'h'nū
and-our-lands: (19) wherefore shall-we-die before-thine-eyes, both-we
gam.aadmāthē'nū qēnēh..aōthā'nū wē-aeth.aadmāthē'nū ba'-
and-our-land? buy..us and — our-land for-
lā'hem wē-nihēyeh' aāna'h'nū wē-aadmāthē'nū oāvādīm' lē-pharoōh
bread, and-²will-be ¹we ²and-our-land servants unto-Pharaoh;
wē-then..ze'rao wē-ni'hēyeh' wē-lōa nāmūth' wē-hā-aādāmāh'
and-give-us..seed, that-we-may-live, and-not die, that-the-land
lōa thēshām'. wa'-yi'qen yōwçēph' aeth.kol.aadmāth'
²not ¹be-²desolate. (20) And-²bought ¹Joseph — all-the-land-of
mitzra'yim lē-pharoōh kī..mā'kērū mitzra'yim aīsh sādē'hū
Egypt for-Pharaoh; for..²sold ¹the-Egyptians every-man his-field,
kī..hāzaq' oālēhem' hā-rāōāv' wa'-tēhī hā-aāretz lē-pharoōh.
because-²prevailed ²over-them ¹the-famine: so-²became ¹the-land Pharaoh's.
wē-aeth..hā-oām' heoēvīr aōthō'w le-oārīm' mi-qtzēh
(21) And — as-for-the-people, he-removed them † to-cities from-one-end-of
gēvūl..mitzra'yim wē-oad..qātzē'hū. raq aadmāth' ha'-
the-borders-of..Egypt even-to..the-other-end-thereof. (22) Only the-land-of the-
kōhānīm' lōa qānāh' kī 'bōq la'-kōhānīm' mē-aēth'
priests ²not ¹bought-he; for there-was a-portion assigned to-the-priests by —

English Version. 18 my lord also hath our herds of cattle. 22 for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat.

* Or, "for the possession of sheep, and for the possession of oxen."

† Or, "provided for them," literally, "led them; a metaphor taken from a shepherd leading his flock to pasture, which also includes the idea of care and protection: comp. Psa. xxiii. 2. xxi. 4. Isa. xlix. 10. li. 18.

‡ Literally, "he caused him to pass;" aōthō'w, "him," agreeing with its antecedent hā-oām, "the people," which is masculine singular.

parooh wě-aā'kēlū' aeth..hu'qām aāsher nāthan' lāhem'
Pharaoh; and-they-did-eat — their-portion which ²gave [to-]³them

parooh oal..kēn lōa mā'kērū' aeth..aadmāthām'. wa'-yō'amer
¹Pharaoh: wherefore ²not ¹they-sold — their-lands. (23) Then-³said

yōwçēph' ael..hā-ōām' hēn qānī'thī aeth'kem' ha'-yōwm'
¹Joseph unto..the-people, Behold, I-have-bought you this-day,

wě-aeth..aadmāth'kem' lē-pharooh hēa..lā'kem' ze'rao ū-zēraotem'
and — your-land, for-Pharaoh: lo,..here-is-²for-you ¹seed, and-ye-shall-sow

aeth..hā-aādāmāh'. wě-hāyāh' ba'-tēvūaōth' ū-nētha'tem'
— the-land. (24) And-it-shall-come-to-pass in-the-increase, that-ye-shall-give

'hāmīshīth' lē-pharooh wě-aarba'o ha'-yādōth' yihēyeh' lā'kem'
the-fifth-part untō-Pharaoh; and-four [the-]parts shall-be your-own,

lē-ze'rao ha'-sādeh' ū-lē-aō'klē'kem' wě-la-aāsher' bē-vā'tēi'kem'
for-seed-of the-field, and-for-your-food, and-for-them-who are in-your-houses,

wě-le-aē'kōl lē-ra'pē'kem'. wa'-yōamērū' he'hēyithā'nū
and-for-food for-your-little-ones. (25) And-they-said, Thou-hast-saved-our-lives;

nimtzāa..hēn' bē-oēinēi' aādōnī' wě-hāyī'nū oāvādīm' lē-pharooh.
let-us-find..favour in-the-eyes-of my-lord, and-we-will-be servants of-Pharaoh.

wa'-ya'sem aōthāhh' yōwçēph' lē-'hōq oad..ha'-yōwm' ha'-zeh'
(26) And-²made ³it ¹Joseph [for-]a-law ⁴unto..[the-]⁵day [the-]⁶this

oal..aadmāth' mizra'yim lē-pharooh la-'hōmesh raq
¹over..²the-land-of ³Egypt, that to-Pharaoh should-be [of-]the-fifth, except

aadmāth' ha'-kōhānīm' lēva'dām lōa hāyēthāh' lē-pharooh.
the-land-of the-priests only, which ²not ¹became Pharaoh's.

wa'-yē'shev yisrāaēl' bē-aē'retz mizra'yim bē-aē'retz gōshen
(27) And-²dwelt ¹Israel in-the-land-of Egypt, in-the-country-of Goshen;

wa'-yēā'hāzū' vāhh wa'-yiphrū' wa'-yirbū' mēaōd.
and-they-had-possession therein, and-grew,² and-multiplied exceedingly.

Wa-yē'hī yaoāqōv bē-aē'retz mizra'yim shēvao-oesrēh shānāh'
(28) And-²lived ¹Jacob in-the-land-of Egypt seven-teen years:

wa-yēhī yēmēi..yaoāqōv' shēnēi' 'ha'yāif' shē'vao shānīm' wě-
so-³were ¹the-days-of..²Jacob, ³the-years-of ⁴this-life, ⁵seven [years and-]

aarbaōim' ū-mēaath' shānāh'. wa'-yiqrēvū' yēmēi..yisrāaēl'
⁴forty ²and-¹a-hundred years. (29) And-²drew-nigh ¹the-days-of..³Israel

lā-mūth' wa'-yiqrā'a li-vnōw lē-yōwçēph' wa'-yō'amer lōw
²to-die; and-he-called [to-]his-son [to-]Joseph, and-said unto-him,

aim..nāa mātzá'athī 'hēn bē-oēinēi'kā sīm..nā'a yādē'kā tá'hath
If..now I-have-found favour in-thine-eyes, put,..I-pray-thee, thy-hand under

English Version. 24 and for them of your households. 25 let us find grace in the sight of my lord. 26 that Pharaoh should have the fifth part. 29 and the time drew nigh that Israel must die—if now I have found grace in thy sight.

* Literally, "were fruitful."

yě'rē'kī' wě-oāsi'thā oi'mādi' 'he'ced we-aēmeth' aal..nā'a
 my-thigh, and-deal with-me with-kindness and-truth; ²not,..³I-pray-thee,
 thiqbērē'nī bē-mitzrāyim wě-shā'kavti' oim..āāvōthai' ū-
 'bury-me in-Egypt: (30) but-I-will-lie with..my-fathers; and-
 nēsāatha'nī mi'-mitzra'yim ū-qēvarta'nī bi-qvurāthām'. wa'-
 thou-shalt-carry-me out-of-Egypt, and-bury-me in-their-burying-place. And
 yōamar' aānō'kī' aeoēseh' 'ki-dvārē'kā. wa'-yō'amer hi'shāvēōai
 he-said, I will-do according-to-thy-word. (31) And-he-said, Sw
 li. wa'-yi'shāva'o lōw. wa'-yishta'hū yisrāaēl' oal..rōa
 unto-me. And-he-swore unto-him. And-²bowed-himself 'Israel upon..the-bea'
 ha'-mi'rāh.
 the-bed. *

CHAP. XLVIII.

Wa-yēhī aā'hārei ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-yū
 (1) And-it-came-to-pass, after [the-]²things [the-]¹these, that-
 lē-yōwçēph' hi'nēh aāvī'kā 'hōleh' wa'-yi'qa'h' aeth..
 [to-]Joseph, Behold, thy-father is-sick: and-he-took —
 vānāif' oi'mōw aeth..mēna'sheh' wě-aeth..aephra'yim. wa'-
²his-sons 'with-him, — Manasseh and — Ephraim. (2) An
 lē-yaoāqōv' wa'-yō'amer hi'nēh bin'kā yōwçēph' bāa
 [to-]Jacob, and-said, Behold, thy-son Joseph cometh
 wa'-yith'ha'zēq' yisrāaēl' wa'-yē'shev oal..ha'-mi'rāh.
 and-²strengthened-himself 'Israel, and-sat upon..the-bed.
 yō'amer yaoāqōv ael..yōwçēph' aēl sha'dai niraāh..aēla
 'said 'Jacob unto..Joseph, God Almighty appeared..unto-n
 bē-aē'retz kēnāoan wa-yēvāre'k aōthī' wa'-yō'a
 in-the-land-of Canaan, and-blessed me, (4) and-said
 hinēnī maphrēkā wě-hirbīthī'kā ū-nētha'tī'k
 Behold-I will-make-thee-fruitful, and-multiply-thee, and-I-will-make-of-
 qhal' oa'mīm wě-nātha'tī' aeth..hā-aā'retz ha'-zōath
 multitude-of peoples; † and-I-will-give — [the-]¹land [the-]¹this
 aā'hārei'kā aā'hu'zath' oōwlām'. wě-oa'tāh shēn
 after-thee, for-²possession 'an-everlasting. (5) And-now ²two[

English Version. 29 and deal kindly and truly with me. 30 I will
 said. Chap. xlviii. 4 a multitude of people.

* The Lxx. must have read ha'-ma'reh, as they render ἐπὶ τὸ ἀκρον τ'
 "upon the top of his staff," which is followed by the Apostle Paul, 1
 Vulgate has *conversus ad lectuli caput*, which agrees with the present
 chap. xlviii. 2.

† Literally, "I will give thee for an ~~an~~ everlasting possession."

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492

wa'-yā'sheth oal..rōash aephra'yim wě-hūa ha'-tzāoir' wě-æth.,
and-laid it upon..the-head-of Ephraim, who-was the-younger, and —
sēmōalō'w oal..rōash mēna'sheh' si'kēl aeth..yādāif' kī
his-left-hand upon..the-head-of Manasseh, guiding-²twittingly* — 'his-hands; for
mēna'sheh' ha'-bē'kōwr. wa-yěvāre'k aeth..yōwçēph' wa'-
Manasseh was the-first-born. (15) And-he-blessed — Joseph, and-
yōamar' hā-ælēhīm' aāsher hithha'lē'kū aāvōthai' lēphānāif'
said, [The-]God, ²whom ²did-walk ²my-fathers ¹before[-him]
aavrāhām' wě-yitz'hāq hā-ælēhīm' hā-rōoeh' aōthī' mē-oōwdī'
²Abraham ²and-Isaac, the-God that-fed me since-I-existed
oad..ha'-yōwm' ha'-zeh' ha'-malaā'k ha'-gōaēl' aōthī' mi'-kol.,
unto..[the-]²day [the-]¹this, (16) the-Angel that-redeemed me from-all.
rāo yěvāre'k aeth..ha'-nēoārīm' wě-yi'qārē'a vāhem' shēmī
evil, bless — the-lads; and-let-²be-named ²on-them ¹my-name,
wě-shēm aāvōthai' aavrāhām' wě-yitz'hāq wě-yidgū lā-
and-the-name-of my-fathers Abraham and-Isaac; and-let-them-grow † into-a-
rōv' bē-qe'rev hā-aā'retz. wa'-yar'a yōwçēph' kī..yāshith'
multitude in-the-midst-of the-earth. (17) And-²saw ²Joseph ²that..²laid
aāvīf' yad..yēmīnō'w oal..rōash aephra'yim wa'-yē'rao bē-
²his-father ²hand..²his-right ²upon..¹⁰the-head-of ¹¹Ephraim ¹when-¹²it-was-evil in-
oēināif' wa'-yithmō'k' yad..aāvīf' lē-hāçīr' aōthāhh' mē-oal'
his-eyes; and-he-held-up the-hand-of..his-father, to-remove it from-[upon]
rōash..aephra'yim oal..rōash mēna'sheh'. wa'-yō'amer yōwçēph'
the-head-of..Ephraim unto..the-head-of Manasseh. (18) And-²said ¹Joseph
ael..aāvīf' lōa..'kēn' aāvī' kī..zeh' ha'-bē'kōr sīm
unto..his-father, Not..so, my-father: for..this is the-first-born; put
yēmīnē'kā oal..rōashō'w. wa'-yēmāaēn' aāvīf' wa'-
thy-right-hand upon..his-head. (19) And-²refused ¹his-father and-
yō'amer yāda'otī vēnī yāda'otī gam..hūa yihēyeh..lē-oām
said, I-know-it, my-son, I-know-it: ²also..¹he shall-become..[for-]a-people,
wě-gam..hūa yigdal wě-aūlām' aā'hīf' ha'-qātōn' yigdal'
and-²also..¹he shall-be-great; but-truly his-²brother [the-]¹younger shall-be-greater
mi'mē'nū wě-zaroōw yihēyeh' mēlōa..ha'-gōwyim'. wa-
than-he, and-his-seed shall-become a-multitude-of ‡..[the-]nations. (20) And-
yěvārā'kēm' ba'-yōwm' ha-hūa lēamōwr' bē'kā yěvārē'k'
he-blessed-them [in-]²day [the-]¹that, saying, In-thee shall-²bless
visrāaēl' lēamōr' yēsīmē'kā' aēlēhīm' kē-aephra'yim wě-
¹Israel, saying, ²Make-thee ¹God as-Ephraim and-

English Version. 15 fed me all my life long, unto this day.

* Or, "laying his hands across;" saka'la in Arabic signifying to *intervene*, and intransitively, to be *interwoven*, intricate; with which the ancient versions accord.

† Literally, "let them increase like fishes," dāgāh being a denominative from dāg, a fish.

‡ Literally, "fulsome of."

'ki-mna'sheh' wa'-yā'sem aeth..aephra'yim liphnei mēna'sheh'. wa'-
as-Manasseh: and-he-set — Ephraim before Manasseh. (21) And-
yō'amer yisrā'el' ael..yōwqēph' hi'nēh aānō'kī' mēth wē-hāyāh'
said Israel unto..Joseph, Behold, I die: but-²shall-be
aēlōhīm' oi'mā'kem' wē-hēshīv' aeth'kem' ael..aē'retz
'God with-you, and-bring-²again 'you unto...the-land-of
aāvōthēi'kem'. wa-aānī nāthā'tī lē'kā shē'kem' aa'had'
your-fathers. (22) Moreover-I have-given to-thee ²portion ¹one
oal..aa'he'kā aāsher lāqa'h'tī mi'-yad' hā-aēmōrī' bē-'harbī
above..thy-brethren, which I-took out-of..the-hand-of the-Amorite with-my-sword
ū-vē-qashtī'.
and-with-my-bow.

CHAP. XLIX.

Wa'-yiqrā'a yaoāqōv ael..bānāif' wa'-yō'amer hēaāqēphu
(1) And-²called ¹Jacob unto...his-sons, and-said, Gather-yourselves-together,
wē-aa'gīdāh lā'kem' aēth aāsher..yiqrāa aeth'kem' bē-aa'hārith
that-I-may-tell [to-]you — that which..shall-befall you in-²last[-of]
ha'-yāmīm'.
¹the-³days.

hi'qāvētzū' wē-shimōū bēnēi yaoāqōv
(2) Gather-yourselves-together, and-hear,-ye sons-of Jacob;

wē-shimōū ael..yisrā'el' aāvī'kem'.
And-hearken unto..Israel your-father.

rēaūvēn' bē'kō'wōrī aa'tāh
(3) Reuben, ²my-first-born ¹thou-art,

kō'hī' wē-rēashīth' aōwnī'
My-might, and-beginning ²-of my-strength,

ye'ther sēaēth wē-ye'ther oāz
The-excellency-of dignity, and-the-excellency-of power:†

pā'haz ka'-mā'yim aal..tōwthar'
(4) Unstable‡ as-water, ²not..¹thou-shalt-²excel;

kī oālī'thā mishkēvēi aāvī'kā
Because thou-wentest-up to-the-bed-of thy-father;

aāz 'hi'la'tā yētzūōī' oālāh'.
Then defiledst-thou-it: —²to-my-couch ¹he-went-up.

* Or, *firstling* or *first-fruit*; compare Lev. ii. 12. xxiii. 10. Deut. xviii. 4. xxvi. 10. Prov. viii. 22.

† That is, "the first in dignity, and the first in strength;" the abstract being used for the concrete.

‡ Or, "boiling over," for pā'haztā, "thou boilest over," as the Samaritan reads; the Chaldee pē'haz denoting to *boil up*, or *over*, as indicative of arrogance and wantonness; whence fa'ka'za is in Arabic to be proud, vain-glorious; and p'haz in Syriac, to be arrogant, licentious. So Symmachus ὑπερελάς, *boiling* or *flowing over*; and Vulgate, *effuses es*.

- shimoōwn wě-lēwī' aa'hīm
(5) Simeon and-Levi are brethren ;
kēlēi 'hāmāq' mē'kērōthēihem'
Instruments-of cruelty are-in their-habitations
bē-ḡōdām' aal..tāvō'a naphshī
(6) 'Into-their-secret † ²not..³come-⁴thou ¹O-my-soul ;
bi-qhālām' aal..tē'had' kēvōdī'
Unto-their-assembly, ²not..³be-⁴thou-united ¹mine-honour : †
kī vē-aa'pām hā'rēgū aīsh
For in-their-anger they-slew a-man ;
ū-vi-rtzōnām' oi'qērū..shōwr.
And-in-their-self-will they-hamstrung..a-bull.‡
aā'rūr aa'pām kī aāz
(7) Cursed be their-anger, for it-was fierce ;
wě-ovvrāthām' kī qāshā'thāh.
And-their-wrath, for it-was-cruel :
aā'ha'lēqēm bē-yaoāqōv
I-will-divide-them in-Jacob,
wa-aāphītzēm' bē-yisrāaēl'.
And-scatter-them in-Israel.
yēhūdāh' aa'tāh yōwdū'kā aa'heī'kā
(8) Judah, thou-art he-whom ²shall-praise|| [-thee] ¹thy-brethren ;
yādēkā' bē-oōreph aōyēveī'kā
Thy-hand shall-be in-the-neck-of thine-enemies :
yishta'hāwū lē'kā bēnēi aāvi'kā.
³Shall-bow-down ⁴before-thee ¹the-children-of ²thy-father.

English Version. 6 in their self-will they digged down a wall ; marg. houghed oxen.

* Or, " weapons of violence are their swords," deriving mē'kērōth', from kūr, i. q. Arab. kārā, conj. ii. *prostravit* : compare kārāh, to dig, bore through ; Vulgate, *vasa iniquitatis bellentia* ; Jerome, *arma eorum*. Others render mē'kērōth, *plans, purposes*, from the Ethiopic makar, to counsel, devise ; or craft, or deceit, from the Arabic maka'ra, to deceive, plot ; and reading ki'lū, " they have accomplished," instead of kēlēi, with the Samaritan text, translate, " they have accomplished their fraudulent purposes : " so Lxx. *συβεβίησαν ἀδικίαν ἐξαπέσεις αὐτῶν*, " they have accomplished the iniquity of their purpose," with which the Samaritan version agrees.

† Or, " secret counsel : " ḡōd or ḡōwd is a contraction of yēḡōwd, Arab. wiāḡ, an eastern sofa, divan, from yāsād', in the signification of wasa'da, *sternens lectulum* ; and properly denotes a circle or company of persons sitting together ; hence a consultation, counsel, confidential talk, or intercourse, and a secret.

‡ A poetical expression for the heart or soul, probably literally i. q. kāvēd, the liver ; Pa. xvi. 9. lvii. 9. cviii. 2.

§ So Lxx. *ἐνευποκόπησαν ταύρων* : the Vulgate renders, *suffoderunt murum*, " they digged down a wall," as in the text of the authorized version, reading shūr for shōwr : bulls, in poetical language, denote princes : see Ps. xxii. 12. This is a delicate, and highly poetical description of the manner in which they first disabled, and then basely murdered Hamor and Shechem, and the whole of their people : see chap. xxxv.

|| It will be observed, that in this, and several following verses, there is an allusion to the signification of the names of the patriarchs.

- gūr aaryēh yēhūdāh'
(9) *The-whelp-of a-lion is Judah :*
mi'-te'reph bēnī oālī'thā
From-the-prey, my-son, thou-art-gone-up :
kāra'o rāvat'z' kē-aaryēh
He-stooped-down, he-couched as-a-lion,
ū-kē-lāvī'a mī yēqīmē'nū.
And-as-an-old-lion ; * who shall-rouse-him-up ?
lōa..yāçūr' shēver mī-hūdāh'
(10) *Not..shall-depart the-sceptre from-Judah,*
ū-mē'hōqēq' mi'-bēin raglāif
Nor-a-lawgiver from-between his-feet,
oad kī..yāvō'a shīlōh'
Until [that..] come 'Shiloh ; †
wē-lōw yi'qēhath' oa'mīm
And-to-him shall the-gathering †-of the-people be.
aōçērī' la'-ge'phen oīrōh'
(11) *Binding to-the-vine 'his-foal,*
wē-la'-sōrēqāh' bēnī aāthōnō'w
And-unto-the-choice-vine § 'the-colt-of 'his-ass ;
ki'bēç ba'-ya'yin lēvushōw
He-washed 'in-wine 'his-garments,
ū-vē-dam..oānāvīm' çūthōh'
And-'in-the-blood-of..grapes 'his-clothes :
'ha'klīlī' oēina'yim mī'-yā'yin
(12) *Red 'his-eyes shall-be with-wine,*
ū-lēven..shī'na'yim mē-'hālāv'.
And-'white..his-teeth with-milk.

English Version. 9 Judah is a lion's whelp.

* Perhaps a *lioness*, in Arabic *labaaton*, *labiyaton*, and *lubwatan* ; though all these forms have the feminine termination. It is only used in poetry.

† That is, according to some *pacificus*, *the bringer of peace*, "the prince of peace," Isa. ix. 6 ; from *shālāh*, *to be quiet, peaceable*. Others regard it as compounded of *she*, i. q. *aāsher*, and *lōh*, i. q. *lōw to him*, and render, "till he comes to whom it (the sceptre or dominion) belongs ;" compare Ezek. xxi. 32. So Aquila, Symmachus, and Lxx. according to the majority of MSS. ᾧ ἀποκείραται ; Syriac and Saadias, *is cujus est* ; Lxx. according to the usual reading, τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, "what is reserved for him ;" Onkelos, *mēshi'hāa dē-dīlēihh hīa malkūthāa*, "the Messiah, whose is the kingdom ;" Jonathan, *malkāa mēshi'hāa zēoēr bēnōwī*, "the king Messiah, the least of his sons ;" and the Jerusalem Targum, *malkāa mēshi'hāa dē-dīlēihh hūa malkūthāa*, "the king Messiah, whose is the kingdom."

‡ Rather, *obedience*, from *yāqāh*, i. q. Arab. *waqī'ha*, *to obey* ; so Onkelos, *yishta'mēqūn*, "shall obey ;" and the Targum of Jerusalem, *oāthidīn dēyishtaobēdūn*, "shall be subject." The Lxx. have *προεδokia*, and Vulgate, *expectatio*, deriving it from *qāwāh*, *to wait, expect*.

§ In Arabic *shariqon*, *vita generosa*, a choice species of vine, the grapes of which, according to the Jewish commentators, have very small and scarcely perceptible stones, and which at this day is called *serki*, in Morocco, in Persian *kishmis*. See Niebuhr, and Gesenius in vocs.

- zěvūlun' lě-'hōwph ya'mīm yishkōn
 (13) Zebulun ²at-the-haven-of ³the-sea ¹shall-dwell;
 wě-hūa lě-'hōwph aōni'yōth'
 And-he shall-be for-a-haven-of ships;
 wě-yar'kāthō'w oal..tzidōn'.
 And-his-border* shall-be unto..Zidon.
- yi'sās'kār' 'hāmōr gārem
 (14) Issachar is an-ass-of bone,†
 rōvētz' bēin ha'-mishpēthāyim
 Couching-down between [the-]two-burdens:‡
 wa'-yar'a mēnu'hāh kī Tōwv
 (15) And-he-saw the-rest,§ that it-was good,
 wě-aeth..hā-aā'retz kī nāōē'māh
 And — the-land, that it-was pleasant;
 wa'-yēr' shi'kmōw li-ḡbōl
 And-bowed his-shoulder to-bear,
 wa-yēhī lě-maḡ oōvēd'.
 And-became ²unto-tribute ¹a-servant.
- dān yādīn' oa'mōw
 (16) Dan shall-judge his-people,
 kě-a'a'had' shiv'rēi yisrāaēl'.
 As-one-of the-tribes-of Israel.
 yēhī..dān' nā'hāsh' oālēi..de're'k
 (17) Shall-be..Dan a-serpent by..the-way,
 shēphīphōn' oālēi..aō'ra'h
 An-adder|| in..the-path,

English Version. 14 Issachar is a strong ass. 15 and he saw that rest was good.

* Literally, "his side."

† That is, "a strong-limbed ass." The Arabians say in like manner 'himāron jarmon, farson jarmon, for a strong ass, a strong horse, and jarimon, strong-boned: see A. Schultens, Opp. Min. p. 13.

‡ Or, "folds" for cattle, Jud. v. 6, i. q. shēphata'yim, Ps. lxxviii. 14, particularly the open summer stalls, in which, in warmer climates, the cattle pass the whole summer; from shāphath, to place, like stabula from stare: compare Virgil, Georg. III. v. 288, with the note of Vossius thereon, and see Gesenius.

§ That is, "place of rest," being a noun of place from nūa'h, to rest, and parallel with hā-aā'retz, "the land."

|| In Arabic si'phon is a species of the cerastes, or horned-serpent, as Jerome renders, so called from its two antennæ, which it sticks in the sand, and strikes out after its prey. It is a species of the viper kind, of a light brown colour; and it is remarkable, that it is described by Nicander, (Theriac. v. 262.), as lurking in the sand, or wheel tracks in the road, and unexpectedly biting, not only the unwary traveller, but the legs of horses and other animals. See also Ælian, lib. xvi. c. 28. Diodorus, lib. iii. cap. 28. Bochart, Hieroz. P. II. lib. iii. c. 12, and Michaelis, Recueil de Quest. lxxii.

- ha'-nōshē'k' oi'qēvēi..çūç'
That-biteth the-heels-of...the-horse,
wa'-yi'pōl rō'kēvō'w aā'hōw'
So-that-²shall-fall ¹his-rider, backward.
lī-shūoāthē'kā' qī'wī'thī yēhōwāh'.
(18) ²For-thy-salvation ¹I-have-waited, Ō-Jehovah.

- gād gēdūd yēgūdē'nū
(19) Gad, a-troop shall-overcome-him ;

wē-hūa yāgud' oāqēv'
But-he shall-overcome at-the-last. *

- mē-aāshēr' shēmēnāh' la'hmōw
(20) Out-of-Asher ²fat-²shall-be ¹his-bread,
wē-hūa yi'tēn maoāda'nēi..me'le'k.
And-he shall-yield dainties-of..a-king.

- naphtālī' aa'yālāh' shēlu'hāh
(21) Naphtali is a-hind let-loose,
ha'-nōthēn' aīmrēi..shāpher.
That-giveth words-of..beauty. †

- bēn pōrāth' yōwçēph'
(22) ²A-bough † ²fruitful ¹Joseph-is,
bēn pōrāth' oālēi..oā'yin
Even-a-²bough ¹fruitful by..a-well;
bānōwth' tzaōdāh' oālēi..shūr'
Whose branches § run over..the-wall :

- wa-yēmāraru'hū wā-rō'bū
(23) And-they-sorely-grieved ||-him, and-shot-at-him ;
wa'-yisrēmu'hū baoālēi 'hī'tzīm
Then-²hated-him -the-masters-of ²arrows :

English Version. 20 royal dainties. 21 he giveth goodly words. 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him.

* Some render,

Gad, a troop, shall invade (or oppress) him,
But he shall invade (or oppress) their rear.

And others,

Gad, an army shall attack him,
And he shall attack in return.

† Or, "which bringeth forth beautiful young;" ai'rēi here denoting, perhaps, *young stags*, as in Chaldee ai'mar denotes a *young sheep, lamb*. Bochart, (Hieroz. I. p. 895), and most critics since his time, read this verse with a change of the vowel points; aēlāh and aāmīrēi, and render :

Naphtali is a spreading turpentine,
Which puts forth beautiful branches.

‡ Literally, "a son;" as if the son of a tree: so yōwnēq and yōwne'qeth, a *suckling* is used for *shoot, sucker*: compare Latin *pullus* and *pullulare*. It is united with a feminine adjective, as a substitute for the neuter, because it denotes an inanimate object.

§ Literally, "daughters."

|| Literally, "imbittered."

wa'-tēshev bē-āēithān' qashtōw
(24) But-²abode ²in-strength ¹his-bow,

wa'-yāphō'zū zērōōēi' yādāif'
And-²were-made-strong ¹the-arms-of ¹his-hands

mī-dei' āāvīr yaoāqōv
By-the hands-of the-mighty-God-of Jacob;

mī'-shām rōoeh' ae'ven yisrāāēl'
(From-thence is the-shepherd, the-stone-of Israel:)

mē-āēl' āāvī'kā wē-yaozēre'kā
Even-by-the-God-of thy-father, who-shall-help-thee;

wē-āēth sha'dai wī-vārē'ke'kā
(25) And-by the-Almighty, who-shall-bless-thee

bir'kōth shāma'yim mē-oāl'
With-blessings-of heaven above,

bir'kōth tēhōwm rōve'tzeth tā'hath
Blessings-of the-deep that-lieth under,

bir'kōth shāda'yim wā-rā'ham
Blessings-of the-breasts, and-of-the-womb:

bir'kōth āāvī'kā gāvērū'
(26) The-blessings-of thy-father have-prevailed

oal..bir'kōth hōurai' oad
Above..the-blessings-of the-²mountains ¹eternal,*

taaāvath' givoōth oōwlām'
And-the-desirable-things-of the-²hills ¹everlasting:

tiheyēi'nā lē-rōash yōwçēph'
They-shall-be on-the-head-of Joseph,

ū-lē-qodqōd' nēzir ae'hāif.
And-on-the-crown-of-the-head-of him-that-was-separate-from his-brethren.

binyāmīn' zēāēv yitrāph
(27) Benjamin ²as-a-wolf ¹shall-ravin:

ba'-bōqer yōa'kal oad
In-the-morning he-shall-devour the-prey,

wē-lā-oe'rev yē'ha'lēq shālāl'.
And-at-evening he-shall-divide the-spoil.

English Version. 26 prevailed above the blessings of my progenitors unto the bounds of the everlasting hills. 27 and at night he shall divide the spoil.

* Literally, "mountains of eternity;" hōur and hōr is a more ancient and unusual form of hār, a mountain. We have ventured to deviate from the Masoretic punctuation of this passage, which disjoins oad from hōurai, and unites it with the succeeding line, agreeably to the rendering of the Vulgate, Chaldee, and the common version. The alteration is sanctioned by the Lxx. ὁρίων μονίμων, by the parallel passages, Deut. xxxiii. 15. Hab. iii. 6., as well as by the parallel clause givoōth oōwlām', "everlasting hills."

kol..aē'leh shivṛēi yisrāaēl' shēnēim-oāsār' wē-zōath aāsher..
(28) All..these are the-²tribes-of ³Israel ¹twelve: and-this is-it that..

di'ber' lāhem' aāvīhem' wa-yēvāre'k aōwthām' aīsh aāsher
²spake ³unto-them ¹their-father, and-blessed them; each-man [that]

kē-vir'kāthō'w bēra'k' aōthām'. wa-yētzāf' aōwthām' wa'-
according-to-his-blessing he-blessed them.* (29) And-he-charged them, and-

yō'amer aālēheni' aānī neaēçāph ael..oa'mī qivrū aōthī'
said unto-them, I am-to-be-gathered unto..my-people: bury me

ael..aāvōthāi' ael..ha'-mēoārāh' aāsher bi-sdēh oephrown ha-
with..my-fathers in..the-cave that is in-the-field of, Ephron the-

'hi'tī ba'-mēoārāh' aāsher bi-sdēh ha'-ma'kpēlāh' aāsher..
Hittite, (30) in-the-cave that is in-²field-of ¹the-³Machpelah, which-is..

oal..pēnei mamrēa bē-ae'retz kēnāoan aāsher qānāh' aavrāhām'
before Mamre, in-the-land-of Canaan, which ²bought ¹Abraham

aeth..ha'-sādeh' mē-aēth' oephron ha-'hi'tī la-aā'hu'zath..qāver.
with..the-field of — Ephron the-Hittite for-a-possession-of..a-burying-place.

shā'māh qāvērū' aeth..aavrāhām' wē-aēth sārāh' aishtōw shā'māh
(31) There they-buried — Abraham and — Sarah his-wife; there

qāvērū' aeth..yitz'hāq wē-aēth rivqāh aishtōw wē-shā'māh
they-buried — Isaac and — Rebekah his-wife; and-there

qāvar'tī aeth..lēaāh'. miqnēh ha'-sādeh' wē-ha'-mēoārāh
I-buried — Leah. (32) The-purchase-of the-field and-of-the-cave

aāsher..bōw mē-aēth' bēnei..hēth'. wa-yē'kal'
that-is..therein was from[-with] the-children-of..Heth. (33) And-²had-made-an-end

yaoāqōv lē-tza'wōth aeth..bānāif' wa'-yeaēçōph' raglāif ael..ha'-
²Jacob ⁴of-commanding — ³his-sons ¹when, ⁶he-gathered-up his-feet into..the-

mi'rāh wa'-yigwa'o wa'-yēaāçeph ael..oa'māif. wa'-
bed, and-expired, and-was-gathered unto..his-people. (Chap. L. 1) And-

yi'pōl' yōwçeph' oal..pēnei aāvīf' wa'-yēvk' oālāif' wa'-
²fell ¹Joseph upon..the-face-of his-father, and-wept upon-him, and-

yi'shaq..lō'w. wa-yētzaf' yōwçeph' aeth..oāvādāif' aeth..hā-
kissed..[to-]him. (2) And-²commanded ¹Joseph — his-servants — the-

rōphēaīm la-'hānōr aeth..aāvīf' wa'-ya'hantū' hā-rōphēaīm aeth..
physicians to-embalm — his-father: and-²embalmed ¹the-physicians —

yisrāaēl'. wa'-yimlēaū..lō'w aarbāoīm' yōwm kī kēn yimlēaū
Israel. (3) And-²were-fulfilled..⁴for-him ¹forty ³days; for so are-fulfilled

yēmēi ha-'hānurīm wa'-yivkū' aōthō'w mitzra'yim
the-days-of those-who-are-embalmed: and-²mourned † ³for-him ¹the-Egyptians

English Version. 28 every one according to his blessing. 33 and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

* Or, "each man that he blessed, according to his blessing;" aōthām', them, forming merely the oblique case of aāsher, that.

† Literally, "wept."

shivoīm yōwm. wa'-yaoavrū' yēmēi vē'kīthōw wa-yēda'bēr
 threescore-and-ten days. (4) And-¹were-past ²the-days-of ³his-mourning * ¹when, -²speak
 yōwçēph' ael..bēith paroōh lēamōr' aim..nāa mātza'athī 'hēn
³Joseph unto..the-house-of Pharaoh, saying, If..now I-have-found grace
 bē-oēineī'kem' da'bērū..nā'a bē-aoznēi pharoōh lēamōr' āāvī'
 in-your-eyes, speak,..I-pray-you, in-the-ears-of Pharaoh, saying, (5) My-father
 hishbīoa'nī lēamōr' hi'nēh āānō'kī' mēth bē-qivri' āāsher
 made-me-swear, saying, Lo, I die: in-my-grave which
 kāri'thī lī bē-ae'retz kēna'oan shā'māh tiqbērē nī. wē-
 I-have-digged for-me in-the-land-of Canaan, there shalt-thou-bury-me. ²Therefore-
 oa'tāh aeōlēh..nāa wē-aeqbērāh aeth..āāvī' wē-āāshū'vāh.
¹now let-me-go-up,..I-pray-thee, and-bury — my-father, and-I-will-come-again.
 wa'-yō'amer paroōh oālēh ū-qēvōr' aeth..āāvī'kā ka-āāsher'
 (6) And-²said ¹Pharaoh, Go-up, and-bury — thy-father, according-as
 hishbīoē'kā. wa'-ya'ōal yōwçēph' li-qbōr aeth..āāvīf' wa'-
 he-made-thee-swear. (7) And-²went-up ¹Joseph to-bury — his-father: and-
 yaoālū' ai'tōw kol..oavdēi pharoōh ziqnēi vēithōw wē-'kōl
²went-up ¹with-him all..the-servants-of Pharaoh, the-elders-of his-house, and-all
 ziqnēi aeretz..mitzrāyim wē-'kōl bēith yōwçēph' wē-
 the-elders-of the-land-of..Egypt, (8) and-all the-house-of Joseph, and-his-
 ae'hāif ū-vēith' āāvīf' raq ta'pām wē-tzōanām ū-vēqārām'
 brethren, and-the-house-of his-father: only their-little-ones, and-their-flocks, and-their-herds,
 oāzēvū' bē-ae'retz gōshen. wa'-ya'ōal oi'mōw gam..ré'kev gam..
 they-left in-the-land-of Goshen. (9) And-there-went-up with-him both..chariots and..
 pārāshīm' wa-yēhī ha'-ma'hānēh kāvēd' mēāōd. wa'-yāvō'āū
 horse-men: and-it-was a-[the-]²company ²great ¹very. (10) And-they-came
 oad..gōren hā-āātād' āāsher bē-oēver ha'-yardēn wa'-yiçpēdū..
 to..²threshing-floor-of 'the-³Atad, which is beyond [the-]²Jordan, and-²they-mourned..
 shām' miçpēd gādōwl wē-'kāvēd' mēāōd wa'-ya'ōas lē-āāvīf'
¹there with-a-²lamentation ¹great ²and-⁴sore ³very: and-he-made ²for-his-father
 āēvel shivoath' yāmīm'. wa'-yar'a yōwshēv' hā-āāretz ha'-
¹a-mourning seven[-of] days. (11) And-when-⁴saw ¹the-inhabitants-of ²the-land, ²the-
 kēnaōānī aeth..hā-āēvel bē-gōren hā-āātād' wa'-yōāmērū' āēvel..
 Canaanites, — the-mourning in-floor-of 'the-³Atad, [then-]they-said, ²Mourning..
 kāvēd' zeh lē-mitzrāyim oal..kēn qārā'a shēmāhh āāvēl'-
²a-grievous ¹this-is to-the-Egyptians: wherefore one calleth the-name ~~it~~ Abel-
 mitzra'yim āāsher bē-oēver ha'-yardēn. wa'-yaoāsū' vānāif'
 mizraim,† which is beyond [the-]Jordan. (12) And-²did ¹his-sons
 lōw kēn ka-āāsher' tzi'wām wa'-yisau' aōthōw vānāif'
 unto-him [so] according-as he-commanded-them: (13) for-²carried ²him ¹his-sons

English Version. Chap. I. 11 the name of it was called.

* Or, "weeping."

† That is, "the mourning of the Egyptians."

aa'rětzāh kěna'oan wa'-yiqbērū' aōthō'w bi-moārath' sēdeh
 into-the-land-of Canaan, and-buried him in-the-cave-of ²field-of
 ha'-ma'k'pēlah' aāsher qānāh' aavrāhām' aeth..ha'-sādeh' la-
¹the-³Machpelah, which ²bought ¹Abraham with..the-field for-a-
 aā'hu'zath..qe'ver mē-aēth' oephron ha-'hi'ti oal..pēnei
 possession-of..a-burying-place of [-with] Ephron the-Hittite, before
 mamrēa. wa'-yā'shov yōwçēph' mitzra'yēmāh hūa wē-ae'hāif
 Mamre. (14) And-²returned ¹Joseph into-Egypt, he, and-his-brethren,
 wē-'kol..hā-oōlim' ai'tōw li-qbōr aeth..aāvif' aa'hārei qovrōw
 and-all..that-went-up with-him to-bury — his-father, after he-had-buried
 aeth..aāvif'. wa'-yirāū' aā'hēi..yōwçēph' kī..mēth'
 — his-father. (15) And-⁴saw ²the-brethren-of..³Joseph ⁴that..⁷was-dead
 aāvihēm' wa'-yōamērū' lū yisrēmē'nū yōwçēph' wē-
⁶their-father ¹when..⁸they-said, ³Peradventure ²will-⁴hate-us ¹Joseph, and-
 hāshēv' yāshiv' lā'nū aēth kol..hā-rāōāh' aāsher gāmāl'nū
 requiting will-requite [to]-jus — all..the-evil which we-did*
 aōthō'w. wa-yětza'wū ael..yōwçēph' lēamōr' aāvī'kā
 unto-him. (16) And-they-sent † a-messenger unto..Joseph, saying, Thy-father
 tzi'wāh liphnei mōwthō'w lēamōr' kōh..thōamērū' lē-yōwçēph'
 did-command before he-died,† saying, (17) So..shall-ye-say unto-Joseph,
 aā'nā'a sāa nāa pe'shao aa'he'kā wē-'ha'rāathām' kī..rāōāh'
²I-pray-thee ¹forgive now, the-trespas-of thy-brethren, and-their-sin; for§..²evil
 gēmālū'kā wē-oa'tāh sāa nāa lē-phē'shao oavdei
¹they-did *..unto-thee: and-now, ²forgive, ¹we-pray-thee, [to-]the-trespas-of the-servants-of
 aēlōhēi' aāvī'kā. wa'-yēvk' yōwçēph' bē-da'bērām aēlāif',
 the-God-of thy-father. And-²wept ¹Joseph when-they-spake unto-him,
 wa'-yēlēkū' gam..ae'hāif' wa'-yi'pēlū' lē-phānāif' wa'-yōamērū'
 (18) And-²went ²also..¹his-bre'hren and-fell-down before-his-face; and-they-said,
 hi'nē'nū lē'kā la-oāvādīm'. wa'-yō'amer aālēhem' yōwçēph'
 Behold,-we are thy|| [for-]servants. (19) And-²said ³unto-them ¹Joseph,
 aal..tīrā'au kī hā-thā'hath aēlōhīm' aā'nā, wē-aa'tem'
²Not..¹fear: for — ²in-the-place-of ³God ¹am-I? (20) But-as-for-you,
 'hāshavtem' oālāi' rāōāh' aēlōhīm' 'hāshāvāhh' lē-rōvāh'
 ye-thought ²against-me ¹evil: but God meant-it unto-good,
 lēma'oan oāsōh ka'-yōwm' ha'-zeh' lē-ha'hāyōth oam..rāv.
 to ¹bring-to-pass, as-it-is-²day [the-]this, to-save-³alive ²people..¹much.
 wē-oa'tāh aal..tīrā'au aānō'kī' aākalkēl aeth'kem' wē-aeth..
 (21) ²Therefore-¹now ⁴not..³fear-ye: I will-nourish you, and —

English Version. 15 and will certainly requite us.

* Or, "recompensed."

† Literally, charged or commissioned one.

‡ Or, "his death."

§ Or, "though."

|| Literally, "to thee."

ra'pě'kem'. wa-yěna'hēm aōwthām' wa-yěda'bēr oal..li'bām.
 your-little-ones. And-he-comforted them, and-spake to..their-hearts.
 wa'-yě'shev yōwçēph' bē-mitzra'yim hūa ū-vēith' āāvīf' wa-
 (22) And-²dwelt ¹Joseph in-Egypt, he, and-the-house-of his-father : and-
 yě'hī yōwçēph' mēāāh' wā-oē'ser shānīm'. wa'-yar'a yōwçēph'
²lived ¹Joseph a-hundred and-ten years. (23) And-²saw ¹Joseph
 lē-aephra'yim bēnei shi'lēshīm' gam bēnei mā'kīr
 of-Ephraim children-of the-third-generation : ²also ¹the-children-²of Machir
 ben..mēna'sheh' yu'lēdū oal..birkēi yōwçēph'. wa'-
 the-son-of..Manasseh were-brought-up † upon..the-knees-of Joseph. (24) And-
 yō'amer yōwçēph' ael..ae'hāif āānō'kī' mēth wē-alōhīm
²said ¹Joseph unto..his-brethren, I die : and — God
 pāqōd' yiphqōd aeth'kem' wē-heoēlah aeth'kem' min..hā-āā'retz
 in-visiting will-visit you, and-bring-²up ¹you out-of..[the-]²land
 ha'-zōath ael..hā-āā'retz āāsher nishba'o lē-āavrahām' lē-yitz'hāq
 [the-]¹this unto..the-land which he-sware to-Abraham, to-Isaac,
 ū-lē-yaoāqōv'. wa'-yashba'o yōwçēph' aeth..bēnei yisrāāēl'
 and-to-Jacob. (25) And-²took-an-oath ¹Joseph of — the-children-of Israel,
 lēamōr' pāqōd' yiphqōd aēlōhīm' aeth'kem' wē-haoālithem'
 saying, In-visiting ²will-visit ¹God you, and-ye-shall-carry-up
 aeth..oatzmōthai' mi'-zeh'. wa'-yā'moth yōwçēph' ben.
 — my-bones from-hence. † (26) So-²died ¹Joseph, being [the-son-of...]
 mēāāh' wā-oē'ser shānīm' wa'-ya'hantū' aōthō'w wa'-yī'sem
 a-hundred and-ten years old ; and-they-embalmed him, and-he-was-put
 bā-āārōwn' bē-mitzrāyim.
 in-a-coffin in-Egypt.

English Version. 23 and Joseph saw Ephraim's children of the third generation.
 24 and God will surely visit you, and bring you out of their land. 25 saying, God will
 surely visit you.

* That is, "great grand-children."

† Literally, "were born."

‡ Literally, "from this place."

MASORETIC NOTES.

çĕ'kūm pĕçūqēi' dĕ-çĕpher bĕrĕashīth' ae'leph wa-
The-sum-of the-verses of-the-book-of Genesis is one-thousand [and-]
 'hāmēsh mĕāōwth' ū-shĕlōshīm' wĕ-āarbāōāh' AKLD çīmān'.
five hundred and-thirty [and-]four: 1534 being its sign.

Wĕ-'hetzyōw wĕ-oal..harbĕ'kā thi'hēyeh'.
*And-its-half is, "And-by..thy-sword shalt-thou-live."**

ū-phārāshi'yōwthāif' YB zeh..shēmī lĕ-oōlām' çīmān'.
And-its-sections are 12; "THIS is..my-name for-ever,"† being the-symbol.

ū-çĕdārāif' MG. GAM..bārū'k' yihēyeh' çīmān'.
And-its-orders are 43; "YEA..and-"blessed 'he-shall-be,"‡ being the-symbol.

ū-phĕrāqāif' N; yĕhōwāh' 'ho'nē'nū lĕ'kā qi'wī'nū
And-its-chapters are 50; "O Jehovah, be-gracious-unto-us: FOR-THREE we-have-waited,"§

çīmān'.
being the-symbol.

minyīn ha'-pĕthū'hōwth' shĕlōshāh' wĕ-āarbāōīm' wĕ-ha'-
The-number-of the-open-sections is three and-forty; and-the-
 çĕthūmōwth' shēmōnāh' wĕ-āarbāōīm' ha'-kōl tishōīm wĕ-
close-sections, eight and-forty: the-whole, ninety and-
 a'a'hath' pārāshi'yōwth'. rzēa a'atāh wĕ-'kol.hā-oām' āāsher..
one sections; "GET-THREE-OUT, thou, and-all..the-people that-are..

bĕ-raglei'kā çīmān'.
at-thy-feet," being the-symbol.

JEWISH SECTIONS.

- SECTION I. bĕ-rĕashīth', "in the beginning," chap. i. 1. to chap. vi. 8.
 — II. nōa'h, "Noah," chap. xii. 9. to the end of chap. xi.
 — III. le'k..lĕ'kā, "get thee out," chap. xii. 1. to the end of chap. xvii.
 — IV. wa'-yērā'a, "and appeared," chap. xviii. 1. to the end of chap. xxii.
 — V. wa'-yihēyū' ha'yēi', "and the life of Sarah was," ch. xxiii. 1. to ch. xxv. 18.
 — VI. tōlēdōth, "generations," chap. xxv. 19. to chap. xxviii. 9.
 — VII. wa'-yētē'a, "went out," chap. xxviii. 10. to chap. xxxii. 2 or 3.
 — VIII. wa'-yishla'h', "and sent," chap. xxxii. 3 or 4. to the end of chap. xxxvi.
 — IX. wa'-yē'shev, "and dwelt," chap. xxxvii. 1. to the end of chap. xli.
 — X. mi'-qētz, "at the end," chap. xli. 1. to chap. xlv. 17.
 — XI. wa'-yi'gash', "then came near," chap. xlv. 18. to chap. xlvii. 27.
 — XII. wa'-yē'hī, "and lived," chap. xlvii. 28. to the end of chap. 1.

* Chap. xxvii. 40. † Exod. iii. 15. ‡ chap. xxvii. 33.
 § Isa. xxxiii. 2. || Exod. xi. 8 or 9.

